

ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

国際教育センター研究紀要

第14号

2009年12月



*Academic Reports
of
The University Center for Intercultural Education,
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2009, No.14

ま え が き

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第14号をお届けいたします。

本年度も外国語と健康・体力の二系列の教員による日ごろの研究成果の一端が紹介されています。また「活動の紹介」の部分では、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、特別研究費報告、教員の学会活動、担当科目に関するアンケート等のデータを記載するとともに、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

本大学の創設時から国際教育センターの一員として、教育に携わってこられました健康・体力系列の岡本進准教授が本年、定年により退職いたしました。そして新たに、新進気鋭の南和広准教授をお迎えしました。センターの一員として力を発揮して下さることを心から期待しています。

2008年は世界の政治、経済、そして社会そのものにも、震撼とさせられるようなさまざまな出来事に私たちは胸を痛めました。2009年もまた、それまでの時代には考えられないようなことが起こっています。アメリカでは、‘Change’をスローガンに黒人初の大統領バラク・オバマ新政権が誕生いたしました。1970年初めにアメリカ滞在の折、この国は女性大統領、黒人大統領どちらの誕生が先になるのであろうかと考えたことがあります。その頃からアメリカには人種差別、性差別をなくそうとする兆しを感じたからです。およそ40年後の実現を目の当たりにして感慨深いものがあります。女性大統領の誕生も夢ではない時代になってきました。日本に目を向けると、この国も‘Change’を旗印に民主党への政権交代を経験しています。民主党政権がどのようにこの国のかじ取りをするのか、私たちはみな注意深く見守っています。さて、当センターについてはどうかと言えば、改編はまだまだ生みの苦しみの中ですが、これからも変動の世の中を見据えながら是々非々で取り組んでいきたいと思えます。

当センターの活動について、また、本紀要についてご意見、ご質問等がございましたら何なりとお寄せ下さいますようお願いしております。

平成21年12月25日

滋賀県立大学
国際教育センター長
寺島 独子

目次 (Table of Contents)

— 研究論文 —

- 石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)
“Zazen-shin,” *Admonition Concerning Sitting-Meditation* 1
- 上村 盛人 (Morito UEMURA)
スウィンバーンとモーパッサンと「手」
(*Swinburne and Maupassant's "The Hand"*) 21
- 小栗 裕子 (Yuko OGURI)
センター試験リスニングテストの波及効果：高校における指導法への提言
(*Washback Effects from the Listening Section of the National Center Test for
University Admissions: Suggestions for High School Classes*) 35
- クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)
Introduction to Screenplay's Gone with the Wind 45
- 寺島 廸子 (Michiko TERAJIMA)
変化する英語—強調詞 this と that—
(*Variation and Change in Contemporary English
—The Intensifiers This and That—*) 65
- 外狩 章夫 (Akio TOGARI)
‘Typhoon’論—Captain MacWhirr に仮託されたもの
(*Conrad's 'Typhoon': What Is Embedded in Captain MacWhirr*) 75
- 山本 薫 (Kaoru YAMAMOTO)
Rescuing the Singular Plurality in Joseph Conrad 91
- 吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)
関係の形容詞の交換可能性について
(*Interchangeability between "Adjectives of Relation" and Other Structural
Forms*) 103

- 長島 律子 (Ritsuko NAGASHIMA)
シヤンタル・ド・クレルジュリーからアンブリクールの司祭へ—
「ベルナノスの聖人」像の変遷
(*De Chantal de Clergerie au curé d'Ambricourt—transformation du « saint bernanosien »*)……………123
- 地蔵堂 貞二 (Teiji JIZODO)
『拍案驚奇』と『型世言』の言語—明代呉語の言語的特徴を探る—
(*On the Linguistic Features of Paianjingqi(拍案惊奇) and Xingshiyan(型世言)*)……………135
- 呉 凌非 (WU Lingfei)
关于动词重叠与量
(*An Analysis on the Reduplication of Chinese Verbs and Quantum of Motion*)……………149
- 南 和広・寄本 明・樫村 修生 (Kazuhiro Minami, Akira YORIMOTO & Osamu KASHIMURA)
ずり応力に対する血管緊張調節機序検討のための摘出血管灌流曝露装置の
開発
(*Development of the Blood Vessel Perfusion System for Examination of Shear Stress Mediate Vascular Tonus Control Mechanism*)……………157
- 寄本 明 (Akira YORIMOTO)
年齢階層別にみたウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準
(*A Standard for a Water Intake for Prevention of Heat Disorders during Walking by the Age Class*)……………165

— 特別寄稿 —

- 西澤 裕一 (Yuichi NISHIZAWA)
自己学習を促す英語の多読教育について
(*On Teaching Extensive Reading to Develop Learner Autonomy*)……………173

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー.....	185
深見 茂	
祇園祭と山鉾行事の諸相.....	187
ヘッドバーグ カール (Karl HEDBERG)	
学習者の自主性を促進する実用的学習プログラム	
(<i>A Practical Curriculum Model to Promote Learner Autonomy in Young</i>	
<i>Learners</i>).....	195
国際教育センターに対する研究費交付一覧.....	207
在外研修報告.....	209
石田 法雄.....	209
呉 凌非.....	210
上村 盛人.....	211
呉 凌非.....	212
教員による学界ならびに社会における活動.....	213
平成 20 年度授業アンケート報告.....	221

研 究 論 文

“Zazen-shin,”
Admonition Concerning Sitting-Meditation

Hoyu ISHIDA

Non-Thinking in the Solemn-Solemn State

“Zazen-shin 坐禅箴” (“Admonition Concerning Sitting-meditation”),¹ a chapter of *Shôbôgenzô* 正法眼藏 (*Eye-Store-house of the Right Dharma*) written by Dôgen 道元 (1200-1253), the founder of Sôtô 曹洞 Zen in Japan, begins with an exchange of dialogue between Great Master Yakusan Kôdô 薬山弘道 and a monk:

When the great master Yakusan Kôdô was sitting,
a monk asked,

“In the solemn-solemn-state, what are you thinking of?”

The master answered,

“I am thinking of the-not-thinking-bottom.”

The monk asked, “How do you think of the-not-thinking-bottom?”

The master answered, “Non-thinking.”²

Yakusan Kôdô was sitting in the solemn-solemn state (*gotsugotsuchi* 兀兀地). A monk then asked Yakusan what he was thinking (*shiryô* 思量) of when he was sitting solemnly and still. Yakusan said that he was thinking of the-not-thinking-bottom (*fushiryôtei* 不思量底)³. The

¹ Gudo Nishijima & Chodo Cross’s translation for *zazen-shin* is “a needle for zazen.” They explain the meaning of *shin*:

Shin means a bamboo needle that was used for acupuncture in ancient China. So *shin* means a method of healing body and mind, and the word came to be used for a maxim that has the power to cure a human being of physical and mental discomfort. Subsequently, the word *shin* was used to describe short verses useful in teaching the important points of a method of training.

Gudo Nishijima & Chodo Cross, *Master Dogen’s Shobogenzo*, Book 2 (London: Windbell Publications Ltd., 1996) p. 91.

“Zazen-shin” was recorded, according to the colophon, in the spring of 1242 at Kôshôhōrinji temple in Fukakusa, Kyoto, and was addressed by Dôgen to his disciples at the end of the following year after he moved to Echizen.

² *Dôgen-zenji zenshû*, vol. I, ed. Okubo Dôshû (Tokyo: Chikuma Shobô, 1969), p. 90. Hereafter abbreviated *DZZ*.

³ Nishijima & Cross’s translation for *fushiryôtei* is “the concrete state of not thinking,” p. 91.

monk asked Yakusan again how he was thinking of the-not-thinking-bottom. Yakusan said it was non-thinking (*hishiryô* 非思量).

Dôgen is here saying that in solemn-sitting one should neither think nor not think in an ordinary sense. Dôgen refers to “non-thinking” as “thinking of not-thinking” which differs from ordinary thinking and/or not-thinking. If one thinks even for the sake of enlightenment, then one will not get it. It will not do if one does not think anything at all, either. At the moment of attaining “non-thinking,” however, only solemn-sitting becomes present, illuminates itself and continues to manifest itself. Or at the moment of attaining “non-thinking” in “thinking of the-not-thinking-bottom” with the whole body and the whole universe, just the solemn-solemn-state of sitting manifests as enlightenment.

In this work, Dôgen admonishes his followers concerning proper practice of *zazen* 坐禪 or sitting-meditation, stressing that *zazen* is the essential-instrument (*yôki* 要機) or instrumental-essence (*kiyô* 機要), which has been correctly transmitted through the Patriarchs directly from Śâkyamuni the Buddha 釈迦牟尼仏. For Dôgen, however, *zazen* is not merely a means by which enlightenment is attained. Dôgen maintains that to the extent that one is in sitting-meditation, which is itself an expression or manifestation of enlightenment, one is the sitting-Buddha (*zabutsu* 坐仏), being enlightened.

Polishing a Tile

In order to work out the relationship between sitting-meditation and the sitting-Buddha, Dôgen presents a dialogue between Zen masters Daijaku of Kôzei 江西大寂 and Daie of Nangaku 南岳大慧. In particular, in the dialogue concerning “polishing-a-tile and becoming-a-mirror,” Dôgen illustrates now sitting-meditation is equivalent to the sitting-Buddha.⁴ In this dialogue, when Nangaku took up a tile and put it against a stone, and polished it, Daijaku asked, “Master, what are you doing?” Nangaku then said, “I am polishing it to make-a-mirror (*sakyô* 作鏡).” Daijaku asked again, “By polishing a tile, how can you get a mirror?” Nangaku then answered, “In sitting-meditation, how can you make-the-Buddha (*sabutsu* 作仏)?”⁵

A tile is a tile, not a mirror. In a strict sense, a tile never becomes a mirror. Similarly, according to what most people understand by the terms, a person is a person, not a Buddha. A

⁴ Dôgen also gives the same account at the end of “Kokyô 古鏡.” *DZZ*, 1, p. 188.

⁵ *Ibid*, pp. 92-3.

person cannot become a Buddha like a tile cannot turn into a mirror. Just as one cannot make a tile a mirror no matter how hard one polishes it, one cannot become a Buddha by practicing *zazen* or sitting-meditation hard. Dôgen here suggests, in his elaboration of the dialogue, that one is not able to make a mirror by means of polishing a tile. Dôgen is suggesting that the relationship between a tile and a mirror is the same as that of a person and a Buddha.

In enlightenment, one sees a real mirror in the very act of "polishing a tile" itself. Dôgen understands that an ordinary person who cannot comprehend this does not see a real mirror, since such a person is limited by his or her common sense about the impossibility of the transformation of a tile into a mirror. Dôgen says, "Know indeed that when you investigate as prescribed by the way of following, you negotiate the way through sitting-meditation. The manifest point lies in the practicing-Buddha without seeking the making-Buddha. Since the practicing-Buddha is no longer the making-Buddha." He means that one does not become a Buddha as a result of practice. But the practicing-Buddha (*gyôbutsu* 行仏) itself is the Buddha. Dôgen says that this has been handed down from Śākyamuni the Buddha or from time immemorial through the one-to-one transmission of the Patriarchs.⁶

Kôzei then says, "*zusabutsu* 図作仏" or "Striving-to-make-the-Buddha." Dôgen expounds Kôzei's saying. Dôgen questions if "being made to make-the-Buddha by the Buddha is the making-Buddha." Is "the Buddha's manifesting in one phase or two phases" "the making-Buddha?" "Is the striving-to-make-the-Buddha casting-off, and is it the striving-to-make-the-Buddha that has been cast-off?" Dôgen continues to ask if "being continuously entangled with this striving is striving-to make-the-Buddha?" as "there are many instances of the making-Buddha."⁷ Dôgen then says:

Know indeed that what Kosei is saying is that sitting-meditation is unfailingly striving-to-make-the-Buddha, and that sitting-meditation is unfailingly striving of the making-Buddha. Striving can be before the making-Buddha, or after the making-Buddha, or at this very moment of the making-Buddha. The question is how many making-the-Buddhas this one striving entangles. This entanglement gets twisted with further entanglement. At this moment, each and every entanglement of the exhausted making-Buddha, unfailingly, is all together each

⁶ Dogen says, "Yakusan's single transmission of this is already the thirty-sixth generation, directly from Sakyamuni the Buddha. In tracing upward from Yakusan, we find Sakyamuni the Buddha thirty-six generations previously. There has thus been correct transmission of thinking of the-not-thinking-bottom [between Sakyamuni and Yakusan]." *Ibid*, p. 91.

⁷ *Ibid*, p. 92.

and every striving, which shows itself, of the exhausted making-Buddha. You must not evade a striving. When you evade a striving, you lose body and life. When you lose your body and life, it is entanglement of a striving.⁸

Dôgen says that enlightenment of “casting-off-body-mind” (*shinjin-datsuraku* 身心脱落) cannot be attained without sitting. But simply sitting quietly does not necessarily guarantee that a man will attain enlightenment. Dôgen insists that “though there is a-person-trying-making-the-Buddha, every person is not making-the-Buddha. A Buddha is not every person. Since every Buddha is not simply every person, a person is not always a Buddha. A Buddha is not always a person. The sitting-Buddha is also like this.”⁹ One thus needs to practice (*kufû* 工夫) in order to negotiate the way (*bendô* 弃道) of attaining enlightenment. Dôgen says that when one investigates as prescribed by the teaching, one negotiates the way through sitting-meditation, not through a simple sitting. One practices (sits) and simultaneously becomes the Buddha without seeking to make-the-Buddha in *zazen*. When in sitting-meditation one reaches the state where one is no longer practicing for the sake of enlightenment, one casts off one’s body-mind, becomes totally free and experiences things as present (*genjô* 現成) before him. But without any negotiation of the way—entanglement—, even if one sits, one is merely sitting still (*zaga* 坐臥). Though sitting still resembles sitting-meditation in form, it is not sitting-meditation, the essential instrument of enlightenment. While *zazen* penetrates to the sitting-Buddha, *zaga* or sitting still in an ordinary sense without understanding the principle is mere sitting. In this ordinary sitting, a person is a person, not a Buddha, no matter how hard he or she sits: a tile never becomes a mirror without understanding the principle of polishing a tile.

It is not that one achieves enlightenment as a result of striving hard. Enlightenment does not take place following practice, but enlightenment and practice are the same, a doctrine called *shushô-ittô* 修証一等. Thus, one is enlightened just as one sits in the solemn-solemn-state in *zazen*, and one is not yet enlightened as long as one sits in order to attain enlightenment. As long as one is stuck with questioning how one can make a mirror by polishing a tile, one still does not understand the principle of polishing or practice of enlightenment. In realization, one is able to see “swiftly” (*sumiyaka* すみやか) that a tile becomes a mirror or a man becomes the Buddha. At this moment, things become present and

⁸ *Ibid.*, p. 92.

⁹ *Ibid.*, pp. 95-6.

crystal clear in one's seated-meditation just as a clean mirror reflects things clearly.

Whipping an Ox-Cart

When one casts off one's body-mind, one escapes from a little, fixed and bound world. One no longer gets stuck within a limited or delimited view and is able to see and experience things freely. In order to show a variety of different interpretations of any incident and to break our conventional views, Dôgen presents and elaborates several accounts. Dôgen first introduces Nangaku's saying which states "when a person is riding in an ox-cart, if the cart does not go, then is it right to whip the ox?"¹⁰ In a conventional sense, no one thinks that one should whip the cart when the ox-cart does not go. In order to understand the relationship between sitting-meditation and the sitting-Buddha, however, Dôgen is suggesting that one should understand the meaning of this question and broaden one's view by becoming flexible to the unlimited possibilities of seeing the way things are.

Dôgen tells us to investigate what is meant by the cart's going and the cart's not-going. Regarding "should he whip the cart or the ox?" Dôgen says that in the ordinary world there is no principle of whipping-the-cart, but that in the way of Buddhism this whipping-the-cart is to be investigated. Dôgen then tells us to think whether whipping-the-cart is the same as whipping-the-ox or not. Referring to whipping-the-ox, Dôgen further says that one:

... must further seek for and learn in practice whip-the-ox in the Buddha way. Is it an-ox-whipping a water buffalo, or is it an-ox-whipping an iron-bull, or is it an-ox-whipping a clay-ox? Should we whip with a whip?" Should we whip with the whole world? Should we whip with the whole mind? Should we whip until marrow gushes out? Should we whip with our fist? There should be a fist-whipping-a-fist. There should be an ox-whipping-an-ox.¹¹

By presenting the account of whether one should whip the ox or the cart and of how one should whip the ox, Dôgen tries to make us leave our common sense views and our conventional attitudes. Dôgen seems to be suggesting that, otherwise, we would not understand the principle of polishing a tile: a tile that we polish never becomes a mirror.

Dôgen continues to break down our conventional views giving another account of water's flowing. According to our view, the river does not move but water flows and goes.

¹⁰ *Ibid.*, p. 93.

¹¹ *Ibid.*, p. 94.

Dôgen, however, suggests that it is possible to see that water is not going. To a person who stands at the bank and watches the river, water is flowing while the river remains there. But to water itself, the river is the one that is actually moving, if we see water as the center of the whole world. Dôgen gives a similar example in “Genjôkôan 現成公案” (“Things as They Are, Manifested in the Present”). He says, “If one looks around at the shore when he is traveling in a boat, he mistakenly sees that the shore is moving. But if one closely keeps one’s eyes on the boat, one comes to know that the boat is going forward.”¹² Although Dôgen here rather affirms a conventional view, he is suggesting that things look different or the principle of things changes depending on how and under what condition one sees them. Dôgen says again:

For example, when one boards a boat, sailing in the wide open sea, and looks around, he sees the ocean only as round. He does not see any other aspect of it. However, this great ocean is neither round nor square. Its potential possibility and forms of ocean cannot be exhausted. It is like a palace. It is like a bead ornament. Only to one’s eyes, one sees it as round for the time being.¹³

Fish and Birds

Dôgen, toward the end of “Zazen-shin,” provides other accounts of fish and birds, elaborating Wanshi’s *Zazen-shin*. Dôgen says, “No matter how much distance swimming takes place, this is un-measurable, un-limited. There is no shore for measuring, no sky for floating, or no bottom for sinking. Therefore, there is no one who can measure it. If we try to discuss measuring, there is only *the water clean through to the bottom*.”¹⁴ Dôgen is here saying that no matter how far a fish goes, we cannot measure the distance in an ultimate sense, since there is no absolute standard of measuring. Dôgen would say that even a fish goes a mile and we say it swims a mile from place A to place B, this is only one way of measuring distance in our system and rule. The earth is moving and the whole universe is also moving. Therefore, we cannot know accurately how far a fish goes in an absolute sense. Through this understanding, however, one further comes to realize that wherever a fish goes, it is a place of profound and unlimited space. Dôgen then refers to a bird and the sky:

What it means by *the sky is extensive* is not that it is suspended in the heaven.

The sky which is suspended in the heaven is not *the extensive sky*, much less

¹² *Ibid.*, p. 8.

¹³ *Ibid.*, p. 9.

¹⁴ *Ibid.*, p. 99.

whatever is suspended in here and there, that is not *the extensive sky*. That which has no front-or-back regardless of hidden or revealed is *the extensive sky*. When birds fly in this sky, flying in the sky is one Dharma way. The action of flying the sky cannot be measured.¹⁵

Dôgen continues to say that "the flying the sky is the whole world, since the whole world is the flying the sky."¹⁶ In this understanding of the extensive and unbound sky, it can be further said that "when the birds fly away, the sky also flies away."¹⁷ Wherever the birds go is always the unlimited and extensive sky, and the birds are fully exhausting their flying. At every moment only flying-solemnly is spontaneously taking place in their unbound space. Similarly, if a person sits-solemnly in his or her extensive space, he or she will be the Buddha, a free person, as only sitting-solemnly continues on to manifest itself.

Dôgen's message in "Zazen-shin" is that *zazen* or sitting-meditation is the essential instrument or the instrumental essence of the Buddha and Patriarchs. *Zazen* is not, however, a means for the attainment of enlightenment, but is the practice of enlightenment itself. In order to attain this, one must negotiate the way through *zazen* as the practice of enlightenment. One just has to sit-solemnly without questioning how one can attain it, since the moment one questions, one separates oneself from actual experience. Enlightenment takes place just in one's practicing itself. There still remains the question, however, as to how one can then reach a state of practice equal to enlightenments as one's intention for enlightenment is regarded as an obstacle to real experience and is to be rejected. Although this question can be raised and there seems to be a dilemma, this is precisely the type of question that Dôgen wants us to surmount as a condition of final realization. And Dôgen's message is presented on the basis of one's actually being engaged in the practice of sitting-meditation: this type of question cannot be answered by the intellectual pursuit of enlightenment. Enlightenment is revealed only in one's actual practice.

¹⁵ *Ibid.*, pp. 99-100.

¹⁶ *Ibid.*, p. 100.

¹⁷ *Ibid.*, p. 100.

"Zazen-shin,"

"Admonition Concerning Sitting-meditation"

(DZZ, I, pp. 90-101)

Zazen-shin

at Kannon-dôri Kôshô-hôrin-ji temple

When the great master Yakusan Kôdô was sitting, a monk asked, "In the solemn-solemn-state, what are you thinking of?" The master answered, "I am thinking of the-not-thinking-bottom." The monk asked, "How do you think of the-not-thinking-bottom?" The master answered, "Non-thinking."

You must authenticate such words of the great master and learn in practice solemn-sitting. You must correctly transmit solemn-sitting. This is the investigation of solemn-sitting, transmitted in the Buddha-way. Yakusan is not the only person referring to thinking in the solemn-solemn-state, but his saying is one example; that is, thinking of the-not-thinking-bottom. Thinking manifests as skin, flesh, bone, and marrow, and the-not-thinking-bottom manifests skin, flesh, bone, and marrow.

The monk said, "How do you think of the-not-thinking-bottom?" The-not-thinking-bottom is indeed ancient; yet the thing is how then one thinks of it? How can one say that there is no thinking in the solemn-solemn-state? How can it be possible that being beyond the solemn-solemn-state can be penetrated? Unless one is a fool who deprecates things that are near, anyone has an ability of questioning the solemn-solemn-state and thinking of it.

The great master answered, "Non-thinking." That is, although it is crystal-clear to use non-thinking, non-thinking is certainly used as long as the-not-thinking-bottom is thought of. There is someone in non-thinking, and someone maintains and sustains I. Although "I" is the solemn-solemn-state, it is not just thinking, but raises the head of the solemn-solemn-state. Even though the solemn-solemn-state is the solemn-solemn-state, how can the solemn-solemn-state think of the solemn-solemn-state?

Therefore, the solemn-solemn-state is not a measure of the Buddha, or of the Dharma, or of enlightenment, or of comprehension. Yakusan's single transmission of this is already the thirty-sixth generation, directly from Śâkyamuni the Buddha. In tracing upward from Yakusan, we find Śâkyamuni the Buddha thirty-six generations previously. There has thus been correct transmission of thinking of the-not-thinking-bottom [between Śâkyamuni and Yakusan].

However, recently foolish, careless fellows said, “In practicing sitting-meditation, if one comes to attain no anxiety in mind, then it is a peaceful state.” This view does not measure up to the scholar of *Hīnayāna* and is inferior even to *manas* and *deva yāna*. How can such a fellow be called a person who is following the Buddha-Dharma? In the present great Sung dynasty, there are many such practitioners. It is very sad to say that the way of the founder has been dilapidated.

There are some people who say, “Negotiating the way through sitting-meditation is the essential-instrument for beginners and late learners, and it is not necessarily the Buddhas’ and Patriarchs’ acts. Walking too is meditation and sitting too is meditation; in speaking, keeping silent, moving and, being still, the body is peaceful. One should not be concerned in this [sitting-meditation] practice only.” Those who claim to be a branch of the Rinzai school mostly have this view. Since the transmission of the true life of the Buddha-Dharma has been negligent, they claim such a thing. What is a beginner? Is there anyone who is not a beginner? Where do they locate a beginner?

Know indeed that when we investigate as prescribed by the way of following, we negotiate the way through sitting-meditation. The manifest point lies in the practicing-Buddha without seeking the making-Buddha. Since the practicing-Buddha is no longer the making-Buddha, *kōan* manifests in the present. The embodying-Buddha is no longer the making-Buddha. If we break out of the basket, the sitting-Buddha no longer prevents us from the making-Buddha. Just at this very moment, from time immemorial to now there has existed the energy of entering into [the world of] Buddha and [that of] demons. Going forward or backward, there is an ample amount of filling ditches and valleys.

The Zen master Daijaku of Kōzei in passing learned in practice under the Zen master Daie of Nangaku. Ever since he intimately received the heart-seal of sitting-meditation, he had always been sitting. Nangaku one time went to Daijaku and asked, “Most virtuous one! What do you strive for by sitting-meditation?”

This question should be calmly worked on and investigated. That is: is there further striving beyond sitting-meditation, is there a further path, which should be striven for outside sitting-meditation, or should everything not be striven for? Should it be asked what kind of striving becomes present at the time of sitting-meditation? It should be practiced in detail. Instead of loving a carved-dragon, one should love a real dragon. One should learn that both the carved-dragon and the real dragon have the ability to summon clouds and compel them to

rain. One should not think that distant things are valuable or distant things are lowly. One should become familiar with, and let ripen, distant things. One should not think that near things are lowly or near things are valuable. One should become familiar with, and let ripen, near things. One should not think too little of eyes nor think too much of eyes. One should not think too much of ears nor think too little of ears. One should make one's ears and eyes sharp and clear.

Kôzei said, "Striving-to-make-the Buddha."

This saying should be clearly understood and realized. What should he mean by saying the making-Buddha? Is he saying that being made to make-the-Buddha by the Buddha is the making-Buddha? Is he saying that making-the-Buddha the Buddha is the making-Buddha? Is he saying that the Buddha's manifesting in one phase or two phases is the making-Buddha? Is the striving-to-make-the-Buddha casting-off, and is it the striving-to-make-the-Buddha that has been cast-off? Although there are many instances of the making-Buddha, is he saying that being continuously entangled with this striving is striving-to-make-the-Buddha?

Know indeed that what Daijaku is saying is that sitting-meditation is unfailingly striving-to-make-the-Buddha, and that sitting-meditation is unfailingly striving of the making-Buddha. Striving can be before the making-Buddha, or after the making-Buddha, or at this very moment of the making-Buddha. The question is how many making-the-Buddhas this one striving entangles. This entanglement gets twisted with further entanglement. At this moment, each and every entanglement of the exhausted making-Buddha, unfailingly, is all together each and every striving, which shows itself, of the exhausted making-Buddha. You must not evade a striving. When you evade a striving, you lose body and life. When you lose your body and life, it is entanglement of a striving.

Kôzei then takes up a tile, puts it against a stone, and polishes it. Taijaku finally asks, "Master, what are you doing?"

Indeed, who could not see this as polishing-a-tile, who could see this as polishing-a-tile? However, polishing-a-tile was thus questioned—what are you doing? What-are-you-doing is certainly polishing-a-tile. Although this land and the other land are different, there is a never-ending doctrine of polishing-a-tile. You should not only be completely convinced that what you see is your view, but you should understand that there is a doctrine to be learned in practice in every operation.

Know indeed! Just as you do not know the Buddha, though you see the Buddha, and

cannot comprehend it, so also you do not know water though you see it, nor do you know a mountain though you see it. The hasty conclusion that there is no further way to penetration of every dharma before our eyes is not the study of Buddhism.

Nangaku said, “I am polishing it to make-a-mirror.”

The point of these words is to be made clear. In polishing-to-make-a-mirror, there is certainly a reason. There is a *kôan* of becoming present, and it is not an empty provision. Although a tile is a tile and a mirror is a mirror, in investigating to the utmost of one’s power the principle of polishing, you must know that there are many indications. The permanent mirror and the clear mirror are mirrored out of polishing-a-tile. One who does not know that various mirrors are derived from polishing-a-tile, does not have the words of the Buddha and Patriarchs, does not have the opening mouth of the Buddha and Patriarchs, and does not see and hear the breathing of the Buddha and Patriarchs.

Daijaku said, “By polishing a tile, how can you get a mirror?”

Although someone who is good at polishing-a-tile indeed does not use other’s force, polishing-the-tile is not becoming-a-mirror. Even though becoming-a-mirror is that, [a tile] swiftly becomes [a mirror in polishing-a-tile].

Nangaku said, “In sitting-meditation, how can you make-the-Buddha?”

It is clearly known. There is a principle to the effect that sitting-meditation does not wait for making-the-Buddha. The doctrine that making-the-Buddha has nothing to do with sitting-meditation is not hidden.

Diajaku said, “What should I do here and now?” Although these words sound like the immediate question now, they also inquire about the other question here. For example, you must know the occasion when an intimate friend meets an intimate friend: one who is an intimate friend of mine is an intimate friend of his [as if sitting-meditation met making-the-Buddha]. What-should-I-do-here-and-now?—that is the simultaneous manifestation [of the two].

Nangaku said, “When a person is riding in an ox-cart, if the cart does not go, then is it right to whip the cart or is it right to whip the ox?”

In saying if-the-cart-does-not-go, what does it mean by the-cart-goes? Or what does it mean by the-cart-does-not-go? For instance, is water-flowing the-cart-goes? Is water-not-flowing the-cart-going? Flowing can be said as not-going of water. Going of water also can be not flowing. Therefore, in investigating the words of if-the-cart-does-not-go, you must follow

that there is also not-going, you must follow that there is also no not-going, because it is [each] time. The words of if-not-going do not merely refer to not-going. In saying that “is it right to whip the cart or is it right to whip the ox?” should there be whipping-the-cart as well as whipping-the-ox? Are whip-the-cart and whip-the-ox the same? Or are they not the same? There is no principle of whip-the-cart in the ordinary world. Although there is no principle of whip-the-cart to ordinary people, we know that there is a principle of whip-the-cart in the way of the Buddha, which is eye of learning in practice. Even though we learn that there is a principle of whip-the-cart, [it is] not the same as whip-the-ox. Investigating in detail, we must practice it. Although the principle of whip-the-ox is common in our world, we must further seek for and learn in practice whip-the-ox in the Buddha way. Is it an-ox-whipping a water buffalo, or is it an-ox-whipping an iron-bull, or is it an-ox-whipping a clay-ox? Should we whip with a whip?” Should we whip with the whole world? Should we whip with the whole mind? Should we whip until marrow gushes out? Should we whip with our fist? There should be a fist-whipping-a-fist. There should be an ox-whipping-an-ox.

Daijaku did not answer; and we should not miss a chance carelessly. There is the fact that one gains a jewel by throwing away a tile. There is the fact that one shifts one’s face by turning one’s head. We should not plunder this not-answering.

Nangaku again, expounding, said, “You learn sitting-meditation for the sake of learning the sitting-Buddha.”

In investigating these words, we should understand the essential-instrument of the Patriarchs. We did not know what that which is learning-sitting-meditation is, but we have understood [that it is] learning-the-sitting-Buddha. Unless one is a truly legitimate descendant, how could we say that learning-sitting-meditation is learning-the-sitting-Buddha? Know indeed! A beginner’s sitting-meditation is the initial sitting-meditation. The initial sitting-meditation is the initial sitting-Buddha.

In understanding sitting-meditation, [Nangaku] said, “If you learn sitting-meditation, then meditation is not sitting-lying.”

What he means by his saying is that sitting-meditation is sitting-meditation, not sitting-lying. Ever since it was singly transmitted that [sitting-meditation] is not sitting-lying, unlimited [efforts of] sitting-lying are ourself, [which is sitting-meditation]. Why should we inquire about close and distant blood lines? Why should we discuss delusion and enlightenment? Who need to seek for eradication through wisdom?

Nangaku said, "If you learn the sitting-Buddha, the Buddha is a non-fixed-form."

Referring to [Nangaku's] words, [the idea] is as follows. The fact that the sitting-Buddha manifests as one Buddha and a next Buddha is because it is adorned with the non-fixed-form. What he says by the Buddha-is-non-fixed-form refers to the Buddha-form. Since it is the Buddha of the non-fixed-form, [the form of] the sitting-Buddha can hardly be avoided. Therefore, since it is the adornment of the Buddha-is-non-fixed-form, if-you-learn-the-sitting-meditation is the sitting-Buddha. Who could, in the non-abiding-Dharma, select whether it is not the Buddha or the Buddha? It is because selection has already been cast-off, it is the sitting-Buddha.

Nangaku said, "If you do the sitting-Buddha, which is killing-the-Buddha."

Namely, in investigating further the sitting-Buddha, there is a merit of killing-the-Buddha. The very moment of the sitting-Buddha is killing-the-Buddha. In looking for the phases and light of killing-the-Buddha, the sitting-Buddha is always present. Even though the word killing is used similarly by an ordinary person, it should not be solely equal to that of an ordinary person. We should also investigate what kinds of shapes and steps the sitting-Buddha's killing-the-Buddha has. In working hard to understand that the Buddha's merit already includes killing-the-Buddha, we should learn in practice our killing-a-person and not-yet-killing-a-person.

"If you are attached to the sitting-form, then you never reach this principle."

This being-attached-to-the-sitting-form means to discard the sitting-form and to come in contact with the sitting-form. This principle shows that when we have already practiced sitting-Buddha, we do not obtain not-attached-to-the-sitting-form. Since we do not obtain not-attached-to-the-sitting-form, though being-attached-to-the-sitting-form is crystal clear, we never-reach-this-principle. Practicing like this is called casting-off-body-and-mind. This cannot be said to those who have never sat before. It is present at the very-sitting-time, with the very-sitting-person, with the very-sitting-Buddha and with following-the-sitting-Buddha. But a person's sitting in terms of mere sitting-lying is not this very-sitting-Buddha. Although a person-sitting appears to resemble the sitting-Buddha and the Buddha-sitting, it is like an example of a-person-trying-making-the-Buddha or a-making-the-Buddha-person. Though there is a-person-trying-making-the-Buddha, every person is not making-the-Buddha. A Buddha is not every person. Since every Buddha is not simply every person, a person is not always a Buddha. A Buddha is not always a person. The sitting-Buddha is also like this.

The excellence and splendor of Nangaku and Kôzei, master and disciple, are like this. The sitting-Buddha authenticates making-the-Buddha, which is [the claim of] Kôzei. It is Nangaku who shows the sitting-Buddha for the sake of making-the-Buddha. In Nangaku's understanding there is such a practice. In Yüeh-shan's understanding there is the already-mentioned-saying. Know indeed! It is the sitting-Buddha that the buddhas and the patriarchs has had as the essential-instrument. Those who have already been called the buddhas and the patriarchs have used this essential-instrument. Those who have not [used this] have never seen it even in dreams.

The fact that the Buddha-Dharma has been transmitted in India and China means that the sitting-Buddha has certainly been transmitted. It is because [the sitting-Buddha is] the essential-instrument. Unless the Buddha-Dharma has been transmitted, sitting-meditation has never been transmitted. What has been correctly transmitted from master to disciple is the principle of only this sitting-meditation. Those who have not singly transmitted this principle yet are not the Buddha and Patriarchs. Unless this one dharma becomes clear, ten thousand dharmas do not become clear, nor do ten thousand practices become clear. Unless one makes clear each and every dharma, one is not called [a person of] clear-eye, nor does one attain the way. How could one be the Buddha or the Patriarch of present and past? Because of this, it should be firmly settled that the Buddha and Patriarchs without fail have singly transmitted sitting-meditation.

What it means by being illuminated by the light of the Buddha and Patriarchs is to practice and investigate this sitting-meditation. Foolish fellows by mistake think the Buddha's light is like the light of the sun and the moon and like the radiance of gem and flame. Radiance of the sun and the moon is the mode of karma in rebirth in the six realms. It cannot be compared with the Buddha's light. The Buddha's light means receiving, retaining and hearing one phrase, maintaining, trusting, protecting, and retaining one dharma, and singly transmitting sitting-meditation. Without being illuminated by the light, there is no maintenance-trust, nor any entrustment-acceptance.

Because of this, there are only a few who know sitting-meditation as sitting-meditation, even from time immemorial. Among chief priests of great temples at various mountains in great Sung today, there are many who do not know sitting-meditation, nor learn. Though there are some who have attained clarity and known, they are few. The occasions of sitting-meditation have been, needless to say, settled. Chief priests as well as monks together make

sitting-meditation the essential duty. In convincing learners, they recommend sitting-meditation to them. However, chief priests who know are rare. Therefore, although, from past to present, there were a few high priests who wrote the *Zazen-mei*, and there were a few high priests who composed the *Zazen-gi*, and there were a few high priests who wrote the *Zazen-shin*, [these works] as well as the *Zazen-mei* are of no account, and as for the *Zazen-gi* its actual practice is dubious. They do not know sitting-meditation. [These works] were written by fellows who did not singly transmit sitting-meditation. They are "Zazen-shin" in the *Keiteki-dentôroku*, "Zazen-mei" in the *Katai-futôroku*, etc.

It is pitiful—even if one has spent one's life visiting temples all around, one has not practiced [even] one sitting. The very-sitting does not become a part of the self. Furthermore, practice and the self do not meet each other. This is not because sitting-meditation dislikes one's body and mind, but because one is deluded and drunken in confusion without having any intention to the true practice. Their compilations only indicate returning to the source and turning to the origin, and [only expound] the business of meaninglessly ceasing thought and concentrating quietly. They do not even amount to the ranking of practice on [Tendai's gradual teaching of] seeing-refining-acquiring-practicing, or amount to the doctrine [which teaches the gradual step of] the ten stages and bodhisattva enlightenment. How could they singly transmit the sitting-meditation of the Buddha and Patriarchs! Records of the Sung dynasty were wrong to have written them down. Late learners should discard and never pay any attention to them.

As for the *Zazen-shin*, the one that the Zen master Wanshi Shôkaku of Tendô-Keitoku-ji temple composed is only [the work of] the Buddha and Patriarchs—"admonition concerning sitting-meditation." It has stated matters correctly. This alone is the light which [illuminates] the front and back of the Dharma world. He is the Buddhist Patriarch among the Buddhist Patriarchs of past and today. The prior buddhas and the later buddhas continue to be admonished by this *Zazen-shin*, and the current patriarchs and ancient patriarchs become present from this *Zazen-shin*. That *Zazen-shin* is as follows:

Zazen-shin Composed by the Zen master Wanshi Shôkaku (name given by the
Imperial Court)

The Buddhas' essential-instrument,
The Patriarchs' instrumental-essence.

*Without touching things, yet sensing,
Without confronting the object. yet illuminating.*

*Without touching things, yet sensing,
This sensing is subtle itself.
Without confronting the object. yet illuminating,
This illumination is profound itself.*

*This sensing is subtle itself,
There has been no thought of distinction.
This illumination is profound itself,
There has been no sign of even a hair.*

*There has been no thought of distinction,
This sensing is peerless and mysterious.
There has been no sign of even a hair,
This illumination is un-graspable and is grasped.*

*The water is clean through to the bottom,
Fish are swimming unhurriedly.
The sky is extensive and unbound,
Birds are flying away, far away.*

What *shin* (admonition) of *zazen-shin* refers to is that the great working manifests before us, and it is the dignified manner beyond sound and form and is a knot before our parents were born. It is good not to slander the Buddha and Patriarchs. It still does not escape from losing one's body and mind. It is a head with a length of 3 *shaku* (about 3 feet) and a chin with 2 *sun* (about 2.2 inches).

"The Buddhas' essential-instrument":

The Buddhas always see *the Buddhas* as the essential-instrument and the manifestation of this essential-instrument is sitting-meditation.

"The Patriarchs' instrumental-essence":

The late master did without these words, and this principle is *the Patriarchs*. [Without words] Dharma has been transmitted, so has the robe, Each face, as one turns one's head one's face turns, is the Buddha's essential-instrument. Each head, as one turns one's face one's head turns, is the Patriarchs' instrumental-essence.

"Without touching things, yet sensing":

Sensing is not perceiving-sensing. Perceiving-sensing is a small quantity. [*Sensing*] is not sensing of comprehending-sensing. Comprehending-sensing is creating-working. For this reason, *sensing* is *without touching things*, and *without touching things* is *sensing*. [But] we should not understand it as universal-sensing, nor should we qualify it as self-sensing. This *without touching things* is "to act with one's head clear when one's head becomes clear, and to act with one's head becomes confused when one's head becomes confused." Sitting breaks the skin that our mothers brought forth.

"Without confronting the object, yet illuminating":

This *illuminating* is not the illumination of illuminating-comprehension or spiritual illumination. *Without confronting the object* is referred to as *illuminating*. Illumination does not manifest into the object, since the object itself is illumination. *Without confronting* means that the whole-world has never been hidden, and that the ripped-world has never disclosed its head. It is subtle and profound, which is related to each other and not-related to each other.

"This sensing is subtle itself; There has been no thought of distinction":

Thought is *sensing*, and it is not necessarily reliant on other source. This *sensing* is form, and form is mountains and rivers. These mountains and rivers are *subtle*, and this *subtlety* is *profound*. When we use it, we find it lively. In our making/becoming a dragon [as we are in sitting-meditation], we are not concerned with whether it is [a carp when it is] in the lower reaches of the Wu-men rapids or whether it is [a dragon when it is] in the upper reaches. If we merely use this single *sensing*, then we draw near the whole-world and mountains and rivers, and sense them with our whole-might. Without our sensing in our becoming intimate with mountains and rivers, there can not be a single sensing or half-realization. We should not lament over *distinguishing thought* arriving late. Buddhas that have already gone through distinction have already manifested totally. Ever-none is already-ever and already-ever is manifestation. Namely, the ever-none-distinction is not-to-meet-a-single-person.

"This illumination is profound itself; There has been no sign of even a hair":

Even a hair is the whole-world. Therefore, it is profound itself, illuminating itself. For

this reason, it is as if it were never brought about before. Do not doubt the eyes, nor trust the ears. “One should immediately clarify the principle beyond the meaning. One should not seek a law in words.” This is what illumination is about. For this reason, it is non-comparative. For this reason, it is non-grasping. Although I have come to maintain it as mysterious and come to maintain and trust it as grasping, I instead question all the more.

“*The water is clean through to the bottom; Fish are swimming unhurriedly*”:

What it means by *the water is clean* is that water suspended in the sky is not clean *through to the bottom*, much less is water that is clear in the vessel world, which is not the water of *the water is clean*. That which has no bound of the shore edge is *the water that is clean through to the bottom*. If fish go in this water, it is not that there is no swimming: No matter how much distance swimming takes place, this is un-measurable, un-limited. There is no shore for measuring, no sky for floating, or no bottom for sinking. Therefore, there is no one who can measure it. If we try to discuss measuring, there is only *the water clean through to the bottom*. The virtue of sitting-meditation is like this swimming of fish. Who can measure a distance of a thousand or ten thousand? The course of *through to the bottom* is the whole body not going (flying/swimming) through the way of birds.

“*The sky is extensive and unbound; Birds are flying away, far away*”:

What it means by *the sky is extensive* is not that it is suspended in the heaven. The sky which is suspended in the heaven is not *the extensive sky*, much less whatever is suspended in here and there, that is not *the extensive sky*. That which has no front-or-back regardless of hidden or revealed is *the extensive sky*. When birds fly in this sky, flying in the sky is one Dharma way. The action of flying the sky cannot be measured. The flying the sky is the whole world, since the whole world is the flying the sky. Although this flying is not known how far it can go, in stating it with words that are other than measuring, it is referred to as *flying away, far away*. That is “one should immediately leave without a thread under one’s feet.” When the sky flies away, the birds also fly away. When the birds fly away, the sky also flies away. It is said in a saying of investigating flying away that it is only at this very place. This is admonition of the solemn-solemn-state. Thousands and thousands of distances are telling us, “It is only at this very place.”

The *Zazen-shin* of the Zen master Wanshi is like this. Among successive elders, there has never been a *Zazen-shin* like this one. Ordinary monks everywhere, though they try to attain like this *Zazen-shin*, cannot get it even if they exert their energies of one life or two

lives. We cannot find its like through all directions today. There is only this singular admonition.

When my late Teacher preached in the Dharma Hall, he used to say, "Wanshi is the permanent Buddha." He had never said this in referring to other people. When we have eye to know a person, we can know the sound of the Buddha and Patriarchs. We have known indeed that there are the Buddha and Patriarchs in Tôzan. It has been eighty-some years or so after the Zen master Wanshi. Contemplating on his *Zazen-shin*, I have written the following *Zazen-shin*. Today is the 18th day of the 3rd lunar month in the 3rd year of Ninji (1243). Counting the events from this year to the 8th day of the 10th month in the 27th year of Shôkô (1159), we have only eighty-five years. The *Zazen-shin* that I have written is this:

Zazen-shin

The Buddhas' essential-instrument,
The Patriarchs' instrumental-essence.
Not-thinking, yet manifesting,
Not-relating to each other, yet becoming.

Not-thinking, yet manifesting,
This manifestation is itself intimate.
Not-relating to each other, yet becoming,
This becoming is itself authenticating.

This manifestation is itself intimate,
There has been no stain.
This becoming is itself authenticating,
There has been no rightness or inclination.

There has been no stain of the intimacy,
This intimacy is without entrusting, yet casting off.
There has been no rightness or inclination in the authentication,
This authentication is without calculation, yet practicing.

Since this manifestation is intimate itself,

Fish are swimming just like fish.
The sky is extensive through to the heaven,
Birds are flying just like birds.

It is not that the *Zazen-shin* by the Zen master Wanshi has never been said enough, but it should be expressed like this. It is a matter of great importance that those who are descendants of the Buddha and Patriarchs should learn in practice sitting-meditation. This is the right seal of single transmission.

Recorded at Kôshô-hôrin-ji temple in the 18th day of the 3rd lunar month of Ninji (1242).

Addressed to monks at Kippô-shôja of Yoshida in Echizen Province, in the 11th lunar month of the 4th year of Ninji (1243).

スウィンバーンとモーパッサンと「手」¹

Swinburne and Maupassant's "The Hand"

上村 盛人
Morito UEMURA

I 序

モーパッサン (Guy de Maupassant, 1850-1893) は、代表作『脂肪の塊』 (*Boule-de-Suif*, 1880) や『女の一生』 (*Une Vie*, 1883) を書いたフランスの自然主義作家として知られているが、短編小説の名手でもあり三百篇もの作品を書いている。その短編の一つに「手」 ("La Main") と題された作品がある。モーパッサンは 1875 年に「皮を剥がれた手」 ("La Main d'écorché") と題する処女作品を地方紙『アルマナ・ロラン・ド・ポンタ=ムーソン』 (*Almanach lorrain de Pont-à-Mousson*) に発表した。その後、修正を加えて「手」と改題し、1883 年に『ゴーロワ』紙 (*Le Gaulois*) に掲載した。この作品はその後、『昼と夜の物語』 (*Contes du jour et de la nuit*) と題する短編集に収められて 1885 年に出版されている。²

モーパッサンは故郷のノルマンディで、スウィンバーンおよびその友人と歓談したことがあったが、その歓談の折にイギリス人の家で目に触れた奇怪な手にヒントを得て、上記の短編小説を書いたとされている。³ノルマンディ海岸におけるスウィンバーンの遊泳中の事故にまつわる情況、そしてモーパッサンとスウィンバーンの出会いについて論じ、さらに短編小説「手」との関わりを考察するのが本稿の目的である。

II 溺れかかったイギリス詩人

スウィンバーンがノルマンディ海岸のエトルタの沖合で溺れかかった折に、たまたま現場近くに居合わせたモーパッサンも詩人の救助に向かおうとした。そして、そのことがきっかけとなって両者が会うこととなった。それは 1868 年の夏のことであり、その時スウィンバーンは 31 才、モーパッサンは 18 才であった。これに関して、モーパッサン側の文献に、両者の出会いの年を正しく記したものが見当たらない

¹ 本稿の執筆に際し、フランス語の文献に関して種々ご教示くださいました内田茂先生に厚く御礼申し上げます。

² 本稿における「手」の原文は、Guy de Maupassant, *Contes du jour et de la nuit* (www.elibron.com: Adamant Media Corporation, 2006), pp. 79-84 に拠り、原文の後の数字は本書の頁を示している。日本語訳は青柳瑞穂訳、『モーパッサン短編集 Ⅲ』(新潮文庫、1971)、243-255 頁に所収の「手」に拠った。また英語訳として、*The Complete Short Stories of Guy de Maupassant* (New York: Walter J. Black Co., 1903), "The Englishman," pp. 930-934 があるが、タイトルが "The Hand"ではなく、"The Englishman"となっているのは、本稿の観点からすれば、興味深いことである。

³ Guy de Maupassant, "L'Anglais d'Étretat" in his *Choses et autres: Choix de chroniques littéraires et mondaines (1876-1890)* (Paris: Le Livre de Poche, 1993), p. 467, n2.以下で、本書からの引用は、"L'Anglais," 467, n2 のように略記する。

のはどのような理由によるものなのか、不可解である。例えば、モーパッサン著、『さまざまなことども』を収めているリーヴル・ド・ポッシュ版では両者の出会いを1866年ころとし、『昼と夜の物語』を収めているガルニエ=フラマリオン版の年譜では1864年夏としている。⁴また、『新潮世界文学22』の『モーパッサン』や集英社版『世界文学全集58』の『女の一生 他』の年譜では1864年夏となっているし、村松定史著、『モーパッサン』では1866年8月となっている。⁵

北フランスで夏を過ごそうという友人パウエル (George Powell, 1842-1882) の誘いに応じた手紙の中で、「海に対する渴望（これは極めてサッフオー的で、かつより一層サド的なものなのですが）を思う存分に癒すこと」(“to satiate my craving (ultra Sapphic and plusquàm-Sadic) lust after the sea”)⁶を望んでいるとスウィンバーンが書いたのは1868年7月28日であった。そして9月14日には、「当地に無事に着き、海の景色と香りのおかげで、とても元気いっぱいです」(“I am here safe and so well and fresh, thanks to the mere sight and smell of the sea”)⁷と母親に宛ててエトルタ発の書簡を書き送っている。

エトルタは、波の浸食作用によって、象が鼻を海中に突っ込んでいるようなアーチ型をした奇岩が先端にあり、背後はそそり立つ白い崖になっていることで有名な保養地である。20年ほど前に筆者もこの地を訪れたことがあるが、英仏海峡に臨む大きな港町ル・アーヴルから北北東に向かってバスで約一時間の、海峡を一望できる風光明媚なところである。前に海が広がり、背後に崖がそびえるという点では、スウィンバーンが幼時から泳ぎを楽しんだワイト島のボンチャーチ海岸に似ているが、ボンチャーチのように遠浅で穏やかなたたずまいの浜辺ではなく、深い海の潮が北東に向かって早く流れている様相を呈していて、このようなところでスウィンバーンが遊泳を楽しんでいたのかと少し驚いたものであった。遊泳中の詩人が溺れかかって救出された事件のあらましについて、これまで書かれたものの中で最も詳しく描かれているとルックスビーが指摘するゴスの記事（1912年10月、『コーンヒル・マガジン』誌、「エトルタのスウィンバーン」）⁸を参照しながら、以下でこの事件のあらましを纏めておきたい。

III 遊泳事件の詳細

当時のエトルタは、後にファッショナブルな保養地として知られる以前の小さな漁村であったが、地元ノルマンディ様式の家数年前からパウエルが住んでいて、上述のようにスウィンバーンを招いたので

⁴ “L’Anglais,” 41; Guy de Maupassant, *Contes du jour et de la nuit* (Paris: Garnier-Flammarion, 1977), p. 5. 以下で、このガルニエ=フラマリオン版からの引用は、Garnier-Flammarion, 5のように略記する。

⁵ 青柳瑞穂、新庄嘉章、田辺貞之助、杉捷夫、共編、『モーパッサン』（新潮社、1969）、810頁；斎藤昌三、手塚伸一、共訳『女の一生 他』（集英社、1977）、365頁；村松定史、『モーパッサン』（清水書院、1996）、26頁。以下で、村松氏の上記の著作からの引用は村松、26のように略記する。

⁶ Cecil Y. Lang ed., *The Swinburne Letters*, 6 vols. (New Haven: Yale University Press, 1959), vol.1, p.305.以下で、本書からの引用は、Swinburne, *Letters*, 1, 305のように略記する。

⁷ Swinburne, *Letters*, 1, 308.強調のイタリックスは原文のまま。

⁸ Edmund Gosse, “Swinburne at Étretat,” *Cornhill Magazine*, 3rd series, 33 (October 1912), 457-68 included in Rikky Rooksby ed., *Lives of Victorian Literary Figures VI: Lewis Carroll, Robert Louis Stevenson and Algernon Charles Swinburne by Their Contemporaries: Volume 3: Algernon Charles Swinburne* (London: Pickering & Chatto, 2008), pp. 139-152.以下、本文中の括弧の中の数字は、本書からの引用ページを示している。

あった。この家には、サド(Marquis de Sade, 1740-1814)の小説『閨房哲学』(*La Philosophie dans le boudoir*, 1795)に因んで「ドルマンセの蕁茸きの家」(Chaumière de Dolmancé)という名称が与えられたが、そのような命名をしたのは「いたずら好き」(farceurs)のパウエルカスウィンバーン、あるいは二人の仕業であるとゴスは推測している。(142) 休暇で帰郷したモーパッサンは、この家の前を通るたびに、奇抜な名前が記された家の住人に興味をもったことと思われる。

夏の終りのある金曜日の午前十時頃、ポルト・ダモン (Porte d'Amont: 「川上の扉」の意) と呼ばれる東側の浜辺に下りてきたスウィンバーンがいつものように服を脱いで、海に飛び込んだ。(143) しばらくして、船に信号を送るために崖の下で見張り番をしていたコクレル (Coquerel) という男が、助けを求める叫び声や鋭い悲鳴を聞いた。ル・バンカ・キューヴ (Le Banc à Cuve: 「桶状のベンチ」の意) と呼ばれる白亜質の岩によじ登ってみると、一人の遊泳者が潮に運ばれているのに気付いた。そこは潮の流れが早く、遊泳者は必死になって手足をばたつかせていたが、ますます沖合に運ばれていった。救助の人手を集めようとコクレルは海岸沿いに村まで走り出したが、一艘の漁船が出てくるのが見えた。コクレルは船長に合図を送り、今はかすかに聞こえる程度になりつつあった叫び声の方角に注意を促した。船長は直ぐに状況を読み取り、流されている詩人のあとを追いかけた。このときにはスウィンバーンはもがくのを止め、潮に流されるままになっていた。早い潮流に運ばれたので、エトルタの東の端からさらに一マイル (約 1600 メートル) 離れた東北東の地点で詩人は救出された。この事件から 40 年以上も経過していたが、その船長の名前がテオデュール・ヴァラン (Théodule Vallin) であることを突き止めることができたのは大きな喜びであり、偉大なイギリス詩人を救助した船長の名前を文学愛好者は感謝をこめて記憶すべきであると、ゴスは記している。(144) ここまではゴスがエトルタで集めた情報によるものである。

この事件の後、まもなくして直接スウィンバーンから聞いたこととしてゴスはさらに次のように伝えている。ポルト・ダモンから泳ぎ出してすぐに底流につかまってアーチ型の岩の間をくぐり抜けて沖に運ばれた詩人は、泳ぐときには潮流に注意するようにと漁師たちから警告されていたことを思い出したが手遅れであった。何とか流れから抜け出して引き返そうとしてみたがとても無理で、木の葉のように運ばれていったという。(底流を抜け出て早く遠くまで泳ぎ切るには彼の腕力では無理であり、流れに身を任せて漂うしかなかったのだろうと、ゴスは付け加えている。) 抜け出すことが無理だと分かって、大声で叫ぶことにしたが、静かに速く流れる潮流の中で自分の声が異様に恐ろしいものに聞こえたが、やがて叫ぶのも止めて、力なく漂っていると、まもなく死ぬのだろうという思いに捉われた。(144)

このときの溺死寸前の体験に基づいて後年、スウィンバーンは、以下の引用部分を含む“Ex-Voto” (「奉納物」、つまり、母なる海へ捧げられたもの) と題する詩を書いて、『詩とバラード』(第二集)に収めている。(151-152)

When thy salt lips well-nigh
Sucked in my mouth's last sigh,
Grudged I so much to die

This death as others?
 Was it no ease to think
 The chalice from whose brink
 Fate gave me death to drink
 Was thine – my mother's? ⁹

貴女の塩辛い唇が僕の最後の息を
 ほとんど吸い込んでしまったとき、
 このような死に方をするのを僕は、
 他の人たちのように、残念に思っただろうか？
 飲み込むようにと
 運命が僕に与えた死の杯が
 貴女つまり僕の母なる貴女のものであると
 考えることに安らぎがなかっただろうか？

死を前にしたその時の思いについてゴスから尋ねられたスウィンバーンは、人々がよく言うような、これまでの人生の思い出が走馬灯のように甦るといったようなことはなく、詩集『日の出前の歌』を完成できないことを残念に思ったり、溺死したロマン派の詩人シェリー (Percy Bysshe Shelley, 1792-1822) と同じ年なのだというあきらめの気持ちを抱いたりしていたと応えている。それから多分、意識が少し薄れた詩人は、浜に残してきた服のことが気になり、上着のポケットに入れたままになっている未完成の詩について混濁した意識で考えたりしたという。そこで多分、意識を失ったので、スウィンバーンは漁船がやってきて引き上げられたことを覚えていないのだろうと、ゴスは推測している。

救い上げられたスウィンバーンはすぐに意識を取り戻し、詩人を救出したマリー=マルト号 (Marie-Marthe) はイポール (Yport) 港へと向かった。船の中で船長と乗組員たちに共和国思想について説き、ヴィクトル・ユゴーの詩を一時間に亘って朗読したと誇らしげに詩人が語ったとゴスは伝えている。詩人には食べ物を与えられ、午前中のうちにマリー=マルト号はイポール港に着いた。(145)

一方、詩人の友人パウエルは浜辺にいたが、スウィンバーンがアーチ型の岩の下を急速に運ばれて沖に流され、視界から見えなくなると不安が募ってきた。10分くらい経過したころ、「人が溺れているぞ」という叫び声が頭上の崖の上から聞こえてきて、不安が恐怖になった。パウエルは詩人の服を両手に抱えて、浜に小船が並べてある方に向かって、足首まで海水に浸かりながら砂浜を駆けていった。それらの船が一斉に救出に向かったが、数分後に、東のほうからエトルタに入ってきた小船によって、マリー=マルト号がイギリス人を救出し、イポール港に向かうところが目撃されたという吉報がもたらされた。それでパウエ

⁹ Algernon Charles Swinburne, *The Poems of Algernon Charles Swinburne*, 6 vols. (1904; rpt. New York: AMS Press, 1972), vol.3, p. 82.

ルは馬車に乗り、スウィンバーンの服を抱えたまま疾走させてイポールにたどり着くと、ちょうどマリー＝マルト号が入港するところに間に合って、舟の帆に体を包まれたスウィンバーンが元気に甲板で手を振っているのが見えた。(146)

スウィンバーンとパウエルは馬車を返し、イポールで昼食をとり、マリー＝マルト号に再び乗ってエトルタに戻ってきたが、詩人のこのような行動は現地の人々を驚かせた。海であのような恐ろしい経験をすれば、海はもうこりごりだという思いで、馬車などで陸地を通って戻ってくるのが普通の人の反応であるからだ。「あれはまったくイギリス人じゃなかったね」(“C'eut été trop peu anglais.”)とヴァラン船長も認めたという。救助に関わってくれた人々に手厚い謝礼が支払われ、少なくともその日一日の間、二人のイギリス人はエトルタで最も人気のある住人となった。(146)

ここからはモーパッサンとの関わりであるが、自分のヨットに乗ってスウィンバーンを救出したとする複数の説に対して、彼自身はそのようなことを一度も言っていないとゴスは指摘する。事件発生の時たまたま近くにいたモーパッサンも、パウエルの要請で救出に向かった小型漁船に乗り込んだが、マリー＝マルト号によって救出されたとの報を受けて漁船はエトルタに引き返した。その日の夕刻になってモーパッサンは、遊泳事故を引き起こした人物が、自分の好奇心の対象であり、散歩中に時々立ち話をしたことのあつた奇妙な家に住むイギリス人の客であることを知った。「パウエル氏は・・・一人ぼっちで実に風変わりな暮らし方をしていたので、イギリス人の気まぐれや奇行に慣れていない村人や漁民の目には驚異的だった」(“Ce Monsieur Powell ... étonnait le pays par une vie extrêmement solitaire et bizarre aux yeux de bourgeois et de matelots peu accoutumés aux fantaisies et aux excentricités anglaises.”)とモーパッサンは述べている。(146-147)

救出活動に加わってくれたことへの感謝のしるしとして、翌日彼はイギリス人の家での昼食に招待された。その家について彼は、「燧石で造られた藁葺き屋根のノルマンディ風のごく普通の家」(“une toute basse maison normande construite en silex et coiffée de chaume”)と記している。この時のモーパッサンは文学に興味をもつまだ無名の学生であったが、鋭い観察力を備えていた。後年、彼は、墮落した悪魔のようなイギリス人を描くことによってフランスの人々にショックを与えたいという気持ちも働いて、事実には尾ひれの付いたエピソードを伝えるようになっていったので、ついには晩年のスウィンバーンを怒らせるようなことになったがそれも当然であるとゴスは述べている。(147)

モーパッサンはこの時に会った詩人の印象として、「ムッシュ・スウィンバーンは小柄でやせていて、驚くほどほっそりして異様な幽霊みたいだった。初めて彼を見たとき、エドガー・ポウ (Edgar Allan Poe, 1809-1849) のことを思い出した。長髪の下の前額はとても大きく、顔は下に向かってだんだんと細くなり、小さなあごはうっすらと口ひげに覆われていた」(“M. Swinburne was small and thin, amazingly thin at first sight, a sort of fantastic apparition. When I looked at him for the first time, I thought of Edgar Poe. The forehead was very large under long hair, and the face went narrowing down to a tiny chin, shaded by a thin tuft of beard.”)と記しているが、当時のスウィンバーンの容貌を忠実に描写したものといえる。(147)

詩人は文学と芸術について熱っぽく滔々と語ったが、モーパッサンは詩人の博識、想像力、大胆さ、倒

錯性 (perversity) に目も眩むばかりであった。マッツイーニの信奉者であったスウィンバーンは共和国主義者としての政治的信条を語り、ナポレオン三世を罵倒したが、貴族階級の詩人がこのような思想を持つことにモーパッサンは違和感を覚えた。モーパッサンがユゴーに関する話題に転じると、いつものことながら、詩人はこの上なき情熱をこめて崇拜するユゴーについて語りだした。しかしモーパッサンは全面的にスウィンバーンに共感してはいなかった。文学と人生に対する詩人の見解にはどこか「薄気味悪い」(macabre) ものがあり、精神が病んでいて、詩人の魔法のような想像力には倒錯した気質が混ざっていると思ったのである。(148-149)

IV 「エトルタのイギリス人」

遊泳事件から14年が過ぎた1882年11月にユゴーに会うためにスウィンバーンが渡仏した折に、フランスのジャーナル各紙がこのイギリス詩人に関する記事を掲載したが、11月25日の『フィガロ』(*Le Figaro*)紙の記事は、ポウ、ボードレール(Charles Baudelaire, 1821-1867)、サドの系譜に連なる墮落した悪魔的詩人としてスウィンバーンを位置づけた。この記事はモーパッサンの話に基づいてその友人によって書かれたものであった。この記事のことが11月29日のイギリスの『ワールド』(*The World*)紙にパリ通信員便りとして紹介されたことに対して、スウィンバーンは『フィガロ』の記事がまったくでたらめであるという反論を12月6日の『ワールド』に寄稿した。¹⁰

一方、モーパッサンは約十五年前のエピソードとして、「エトルタのイギリス人」(“L’Anglais d’Étretat”)と題する作品を11月29日の『ゴーロワ』紙に発表した。「1867年か1868年のことだと思うが、よそからやってきた若いイギリス人がエトルタで蕁茸きの小さな家を買った」(“L’Anglais,”180)という出だしで、パウエルと思われる人物の描写から作品は始まり、以下のように書かれている。

風変わりな一人暮らしをしていた、「この気まぐれなイギリス人は、茹でたり、焼いたり、炒めたり、漬物にしたりしたサルしか食べないと噂されていた」(“On racontait que cet Anglais fantaisiste ne mangeait que du singe bouilli, rôti, sauté, confit,” “L’Anglais,”180)と続け、さらにこの人物は、家の中を自由に動き回る大きなサルと一緒に住んでいたと書いている。通りで会えば話をする程度の間柄であったが、野蛮人の趣のあるこの小柄で小太りの人物は博識で、ポウを思わせる夢幻的な世界に生きているようであり、世間の慣習や道徳観を無視するような傲岸な態度をもっていたと、モーパッサンは書いている。このイギリス人の友人が溺れかけているところに救助の手を差し伸べたことで昼食の招待を受けた時に初めて彼の家の中に入ったと述べて、翌日、二人が住む家に出向いたとモーパッサンは書いているが、このあたりは上のゴスの説明と一致する。

「その友人というのは三十歳ぐらいの若い男で、子供のような体—つまり胸幅も肩幅もない小さな体—

¹⁰ Swinburne, *Letters*, 4, 318-319, および Terry L. Meyers, ed., *Uncollected Letters of Algernon Charles Swinburne*, 3 vols. (London: Pickering & Chatto, 2005), vol.2, pp.312-313. Meyers 編の書簡集からの引用は、以下、Meyers, 2, 312-313 のように略記する。

に大きな頭をもっていた) (“L’ami était un garçon d’une trentaine d’années qui portait sur un corps d’enfant, -- un corps sans poitrine et sans épaules, -- une tête énorme,” “L’Anglais,”182) と述べて、上のゴスの記事の中でモーパッサンが述べている印象と一致するような当時のスウィンバーンの風貌を紹介している。体を小刻みに震わせて歩いたりするなど、異様な印象を与える詩人ではあるが、一旦彼が話し始めるとたちまち変貌して、かくも人を惹き付けるような、雄弁で、鋭く、魅力的な話し方をする人物に出会ったことはない、モーパッサンはスウィンバーンの話術を絶賛する。

二人のイギリス人が住む家は小奇麗ではあったが、正常なものではなかった。至るところに絵が置いてあり、素晴らしいものもあれば、異様なものもあり、狂人が構想したようなものもあった。ある一枚の水彩画には、ばら色の貝殻に乗った死者の頭が人の顔付きをした月の下、果てしない大海を浮かんでいくさまが描かれていたことを思い出したと、モーパッサンは書いている。またところどころに骨が置いてあり、とりわけ、「皮を剥がれた恐ろしい手」 (“une affreuse main d’écorché,” “L’Anglais,”182) に注目したと語り、その手の干からびた皮膚の部分は残っていて、黒ずんだ筋肉はむき出しになり、雪のように白い骨には、血痕がついていたと述べている。

出された食べ物は謎のようなもので、おいしかったのか、まずかったのか分からないと書いているが、どうやらモーパッサンはサル焼肉をご馳走になったらしい。「サルの焼肉のおかげでこの動物を食べたいというような気持ちはなくなってしまった」 (“Un rôti de singe m’ôta l’envie de manger ordinairement de cet animal,” “L’Anglais,”183) とすぐあとで述べているからである。そして、グラスの飲み物を飲もうとすると、家の中を自由にうろついていた大ザルがふざけてモーパッサンの頭を突付くので、こんな動物を一日中仲間にして暮らしたいなどとはまったく思わなかったと、サルに対する憤懣やるかたない思いを述べている。

二人のイギリス人は驚異的な独創的精神の持ち主であると同時にまったく風変わりであり、ポウやホフマン (Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, 1776-1822) のような幻想の世界に住む人種に数えられるべきだとし、また独創性を持ち、さまざまな詩形を駆使する天才的な才能があるこの詩人は当代の第一人者であるが、フランスの芸術家たちが現在、執拗に忍耐強く追求しているような、地道で真摯な善き真実をテーマとして考えることには興味がなく、独特の高揚した精神に熱情を捧げる詩人であると述べている。

(“L’Anglais,”183)

それから二年が経過すると、イギリス人の家から住人が立ち去っていて、家も閉ざされ、家具が競売にかけられたが、イギリス人たちの思い出の品として、「皮を剥がれたおぞましい手」 (“la hideuse main d’écorché,” “L’Anglais,”183) を買ったと、モーパッサンは書いている。残された家の庭には、四角の大きな花崗岩が置かれ、《ニップ》(Nip) という文字が彫り込まれていて、その花崗岩の上には中を穿った石が置かれ、鳥たちが飲むための水が溢えられていた。それは、家に雇われていた若い黒人の召使が復讐のために絞首刑にしたあのサルの墓であった。激怒した主人にピストルを突きつけられて、その凶暴な召使はその後、逃走したとのことであるが、住むところも食べるものもなくなって舞い戻り、数日間、路傍で大麦芽糖を売っていたが、客と口論をして相手を絞め殺そうとしたために、結局、国外に追放されたという。あ

のイギリス人が住んでいたような家の中を時々覗き込むようなことができれば、この世界ももっと楽しいものになるだろうと述べて、モーパッサンは作品を結んでいる。 (“L’Anglais,” 184)

V 「手」

モーパッサンの「手」は、原文で6頁、日本語訳でも12頁の短い作品であるが、日本語訳に基づいて、ストーリーを述べると以下の通りである。

大勢の婦人たちにとりかこまれていた「予審判事ベルミュチエ氏」 (“M. Bermutier, juge d’instruction,” 79) は、証拠不十分で破棄しなければならなかった「真に怪談めいたある事件」 (“une affaire où vraiment semblait se mêler quelque chose de fantastique,” 79) について、彼女たちの求めに応じて、語り出す。復讐事件が頻繁に発生するコルシカ島の「美しい入江の岸に寝そべっていると、白い小さな町アジャクシオ」 (“Ajaccio, une petite ville blanche, couchée au bord d’un admirable golfe,” 80) で、彼は二年間、予審判事を務めたことがあったが、ある日、「ある英国人が、入江の奥にある小さな別荘を、数年間の約束で借り受けた」 (“un Anglais venait de louer pour plusieurs années une petite villa au fond du golfe,” 80) ことを知った。その男は「サー・ジョン・ローウェル」 (“Sir John Rowell”) と称し、猟や釣りを除く以外、一歩も外に出ず、一人家に引きこもるといふ奇妙な人物で、いろいろな風説がたつた。この男の情報を得るためになんとか近づきたいと思っていたが、ひよんなことから男の家に行くことができた。会ってみると、頭髪もひげも赤毛の大男で、英国人のいわゆる堅苦しさがなく、英語くさいフランス語を話した。親しくなってから、彼の家の庭でビールをご馳走になって話をすることがあり、彼の生活や計画について質問してみると、「アフリカや、インドや、アメリカなど、諸方を旅行した」 (“il avait beaucoup voyagé, en Afrique, dans les Indes, en Amérique,” 81) と語り、「イエス、わたくし、ずいぶん、いろんなことをやりましたよ」 (“J’avé eu bôcoup d’aventures, oh! yes,” 81) と付け加えた。猟の話になって、河馬や虎や象やゴリラの狩りなどについての詳しい話をしたあとで、彼は、「わたくし、人間狩りも、たくさんしました」 (“J’avé beaucoup chassé l’homme aussi,” 81) と言った。

それから彼は判事を家の中へ招じ入れて、いろいろな型の鉄砲を見せてくれたのだが、ある物体が予審判事の目を惹いた。それは「人間の手で・・・真っ白い、きれいな、骨になった手ではなくて、干からびた、黒ずんだ手で・・・古い血が、垢のようになった血が残っていた」 (“une main d’homme ... [n]on pas une main de squelette, blanche et propre, mais une main noire desséchée ... avec ... des traces de sang ancien,” 81-82)。その手は、頑丈な鉄の鎖に巻きつけられて、壁に結わえられていた。それは何かと問われて、「これ、わたくしのいちばんの敵です。アメリカから持ってきました。軍刀で断ち切れ、とがった石で皮を剥ぎ取られ、一週間、天日にさらされました」 (“C’été ma meilleur ennemi. Il vené d’Amérique. Il ave été fendu avec le saber et arraché la peau avec une caillou coupante, et séché dans le soleil pendant huit jours,” 82) と英国人は平然と答えた。こんなに皮を剥ぎ取るとは、「なにか猛悪な復讐」 (“quelque vengeance du sauvage,” 82) によるものだろうと、予審判事は思った。まさか手が逃げることはないから鎖はいらないの

ではないかと問いかけると、いつでも逃げようとするので鎖は必要なのだと、ローウェルが大真面目で言った。この男は狂っているのか、それとも悪ふざけしているのだろうか、予審判事は内心思ったが、そのうち彼の家には行かなくなってしまった。

それから一年後、サー・ジョン・ローウェルが殺されたという報が入り、予審判事は彼の家に駆けつけた。絞め殺された英国人の恐ろしい面相は、言語に絶した恐怖を表明しているように見えた。歯のあいだに何物かをかたくくいしめ、首には鉄釘でも穿たれたような穴が五つもあって、血みどろになっていた。検死に来た医者は、「まるで骸骨にでも絞め殺されたようですね」(“On dirait qu’il a été étranglé par un squelette,” 83) と奇妙なことを言った。予審判事は背筋が寒くなり、壁の上に眼をやると、皮を剥がれた手はそこにはなく、鎖が切れて垂れ下がっていた。死人のほうにかがんでみると、くいしばった口の中に、あなくなった手の指が一本、くい切られたようになっているのが見えた。

犯行後三ヶ月がたったある夜に、予審判事は、あの恐ろしい手が、蠍のように、蜘蛛のように、部屋や壁にそって走り回っているような怖い夢を見た。その翌日、サー・ジョン・ローウェルの墓の上にあるのが発見されたといって、判事のもとにあの手が届けられたが、その手には食指が欠けていたのだった。事件についてこのように語ったベルミュチエ氏は、手の正当な所有者は死んでいるのではなく、自分に残っているほうの手で、あの手を探しにきたのだと思うと述べてから、「まあ、これも一種の復讐でしょうかね」(“C’est là une sorte de vendetta,” 84) と言った。

VI かたり手としてのモーパッサン

エトルタにおけるモーパッサンとの関わりについて、スウィンバーンやパウエルの側からの記録や手紙等の文献は見つかっていないので、これまで上で述べてきたものを手がかりにして考察を進めることにする。すでに述べたように、後年、モーパッサンがエトルタでの出来事についてパリの作家仲間たちに虚実の入り混じったエピソードを語り、それを聞いた文人たちがさらに尾ひれを付けて、呪われた詩人としてのおぞましいスウィンバーン像がフランス側に広がっていった。エトルタで実際にどのようなことがあったのかを考察する必要がある。

溺れかけたスウィンバーンの救助に向かおうとしたモーパッサンを翌日、イギリス人たちが昼食に招いたのは事実であろう。「二人のイギリス人が住む家は小奇麗ではあったが、正常なものではなかった。至るところに絵が置いてあり、素晴らしいものもあれば、異様なものもあり、狂人が構想したようなものもあった」というモーパッサンの言葉も真実を伝えているといえよう。芸術作品や工芸品の収集家であったパウエルの家には、ラファエル前派の作品をはじめとする多くの絵に混じって、おそらくサドの小説の世界を連想させるような異様な絵もあったと思われる。そして、スウィンバーンは自作の詩を朗読し、崇拝するユゴーについて熱っぽく論じると同時に、サドやサッフオーについても滔々とモーパッサンに語ったことであろう。パウエルへの手紙の中で、「海に対する渴望（これは極めてサッフオー的で、かつより一層サド的なものなのですが）」とスウィンバーンが書いていたことは上で指摘したが、サッフオーが身を投じた

とされる海で、サド的な荒波に全身を叩かれるようにして泳ぐのが楽しみだということだけではなく、スウィンバーンは、同胞の目が届かないこの異国の地、エトルタでの休暇中、大いに羽目を外して、サドやサッフオーの芸術についてパウエルと存分に論じたいという気持ちを表明していると思えるべきであろう。

ボードレールの『悪の華』を英国に紹介し、サッフオーの同性愛を扱った「アナクトリア」や典型的なファム・ファタル像を描いた「ドローレス」などの作品を含む『詩とバラード』（第一集）を出版してセンセーションを引き起こしたイギリス詩人スウィンバーンとその友人が、サドの文学やその類いの芸術について熱っぽく語るのを目の前にして、その種の知識をまだほとんど持ち合わせていなかったと思われるモーパッサンには、二人が薄気味悪い、病的な精神をもつ狂人のように思われたことだろう。¹¹ 一方、二人のイギリス人には、異国での休暇中の遊び心からか、このフランスの若者をからかってやろうという悪ふざけの気持ちが働いたかもしれない。「エトルタのイギリス人」の中でモーパッサンは「サル焼肉」を食べたと書いているが、豚、あるいは鶏とか、何か他の動物の焼肉を出して、スウィンバーンたちがそれを「サル焼肉」だと思わせた可能性がある。モーパッサンが書いている「サルについてのエピソード」(the Monkey story) に関して、真相を突き止めたい思いに駆られていたゴスも、「サル焼肉」の件は、スウィンバーンの演技だろうという見解を述べている。(Meyers, 2, 313-314)

そして、「若い黒人の召使が復讐のために絞首刑にしたあのサルの墓」のエピソードについては、さらに尾ひれが付いてフランスの作家仲間たちによって広められたバージョンの一つでは、主人と日夜を共にするサルに嫉妬した召使が主人の寝室の扉の外に絞首刑にしたサルを吊るし、その後、召使は家を飛び出して入水自殺をしたが、主人は召使ではなく、サルのために大理石の記念碑を建てた、というような話になっていたようである。(ヘンリー・ジェームズ[Henry James, 1843-1916]も 1875 年～1876 年の冬にフローベール[Gustave Flaubert, 1821-1880]の家で、エトルタの二人のイギリス人とサルに関する、とても手紙には書けないようなエピソードをモーパッサンが語るのを聞いたと、1912 年 10 月 15 日付のゴスへの書簡で述べている。) 絞首刑にされたサルの墓のエピソードについて、ゴスは眉唾物であるようだとしている。

(Meyers, 2, 313-314) そもそもエトルタのイギリス人の家で、モーパッサンが書いたように、家の中を自由に動き回って客にワルサをするようなサルが飼い馴らされていたというのは信じがたいことである。だが、パウエルの伝記を電子情報としてウェブに載せているウェールズのアベリストウィス大学の記録によれば、現在行方不明であるが、ツヴェッカー (Johann Baptist Zwecker, 1814-1876) によって描かれた「サルのニップ」(Nip the monkey) の水彩画があったとのことである。¹² また 1868 年 12 月 12 日付のスウィンバーン宛のエトルタ発の手紙でパウエルが、「エドウィン、小生、そしてニップは当地にていつも通りに静かに暮らしています」(“Edwin, I and Nip lead our usual quiet life here.”) と書いている。(Meyers, 1, 139) パウエルの家にサルがいたのはどうやら事実であるようだ。「サル焼肉」を食べさせられた上に頭を小突かれるというワルサをされたモーパッサンにとって、その経験はトラウマのように消しがたいオ

¹¹ Rikky Rooksby, *A. C. Swinburne: A Poet's Life* (Aldershot: Scolar Press, 1997), pp. 166-167. 以下で、本書からの引用は、*Poet's Life*, 166-167 のように略記する。

¹² “Biography of George Powell” at http://www.aber.ac.uk/museum/collections/bequests/georgepowell_biography.shtml

ブセッションとなったのではないだろうか。そしてこの憎いサルを絞首刑にするという話を作り上げたものと思われる。

さて、「皮を剥がれた恐ろしい手」がエトルタのイギリス人の家にあった一件である。「手」の中で、ローウェルが、「アフリカや、インドや、アメリカなど、諸方を旅行した」と語り、ゴリラ狩りなどの話をしているが、そのような世界を広く旅行したエピソードはローウェルの原型モデルとなっているパウエルよりも、スウィンバーンの友人、リチャード・バートン (Richard Burton, 1821-1890) の体験談に基づいていると考えたほうがふさわしいといえよう。

外交官として「アフリカや、インドや、アメリカなど、諸方を旅行した」バートンは、『アラビアンナイト』の翻訳で知られる探検家・オリエント学者であるが、スウィンバーンの親しい友人でもあった。バートンたちが1863年に設立した人類学協会 (The Anthropological Society) の下部組織であるカニバル・クラブ (the Cannibal Club) の会合にスウィンバーンも参加している。クラブの会合はレスター・スクエア近辺のホテルで開催され、世界中の人類の習俗に関して、道徳・宗教等一切の制約から離れて自由闊達に話し合うという開放的な雰囲気にも包まれていた。そして、クラブの会長が座るテーブルには、「象牙製の大腿骨を齧る黒人の顔をした黒檀の職杖」(“an ebony mace in the shape of a negro head gnawing an ivory thigh-bone”) が置かれていたという。(Poet's Life, 116) エトルタのイギリス人の家にあった「皮を剥がれた恐ろしい手」は、上記の「黒檀の職杖」のような模造品であったのかもしれない。あるいは本物の人間の手であったのかもしれないし、サルの手であったのかもしれない。さらに想像を逞しくすれば、バートンから譲り受けたものかもしれない。スウィンバーンは翌1869年9月にもエトルタのパウエルの家に滞在したが、その直前の7月にはバートンと共にヴィシーで休暇を楽しんでいる。(Poet's Life, 168-170) モーパッサンとの歓談の折に、バートンから聞かされていた珍しい話をいろいろとスウィンバーンがしたことにも充分に考えられる。そのスウィンバーンの話が「手」では、上記のように、「アフリカや、インドや、アメリカなど、諸方を旅行した」ローウェルの話に変奏したのかもしれない。

「皮を剥がれた手」がエトルタのイギリス人の家にあったのは確かであろうが、それを「イギリス人 [パウエル] が彼 [モーパッサン] に贈った」(“une main d'écorché, dont l'Anglais lui fait présent,” Garnier-Flammarion, 6) のか、それとも、「スウィンバーンが所有していて後で [モーパッサンが] 譲り受けた」(村松, 27) のか、二つの説があるし、さらに、前述のように、「エトルタのイギリス人」では、空き家になった後の競売でモーパッサン自身買ったと書かれている。(“L'Anglais,” 183) モーパッサンが「皮を剥がれた手」を所有するにいたったいきさつに関して、これら三つの説のいずれが真実なのか、あるいはいずれも真実ではないのか、不明である。いずれにせよ、ガルニエ=フラマリオン版で解説を担当しているピスマユ (Roger Bismut) が指摘するように、「皮を剥がれた手」という「真実の恐ろしい些細な事物から作家の想像力が働いた」(“l'imagination de l'auteur a travaillé sur un détail véridique et horrible,” Garnier-Flammarion, 25) 結果として「手」という作品が生まれたのである。ものを「かたる」(騙る/語る) ことによって物語が生まれるわけで、小説家は「かたり」のプロである。プロの小説家として語り的高手であるモーパッサンは騙りの名手でもあったといえよう。

VII 結び

「手」に登場するイギリス人の名前「サー・ジョン・ローウェル」(“Sir John Rowell”)は、ジョージ・パウエル (George Powell) を連想させるので、ローウェルのモデルは一応パウエルと考えることもできるが、「エトルタのイギリス人」の「イギリス人」がパウエルなのかスウィンバーンなのか判然と区別しがたい面があるように、「手」に登場するイギリス人も、モーパッサンが知っている二人の不気味なイギリス人が渾然と一体化している面もある。エトルタの二人のイギリス人と連想される作家としてモーパッサンがポウの名前を挙げていることはすでに述べたが、そのポウの有名な短編小説「モルグ街の殺人」(“The Murders in the Rue Morgue,” 1841)では、殺人事件がサル(オラン・ウータン)によって行なわれている。モーパッサンの「手」に登場する「皮を剥がれた手」が、もしやしてサルの手であったのならば、ローウェルはサルに絞め殺されたことになる。

エトルタでイギリス人の騙った「サルの焼肉」を食べさせられたモーパッサンがその後、自分が騙られたことに気付いたかどうか不明であるが、今度は、「エトルタのイギリス人」および「手」という作品を書くことによって、自分のほうから騙り返したといえる。後年、スウィンバーンがモーパッサンのことを、「第一級の大きいそつき」(“liar of the first magnitude”)と非難したとワッツ・ダントンは伝えている。(Meyers, 2, 314)しかし、「サルの焼肉」についてスウィンバーンの側もうそをついていたのであるから、どちらもどちらという面がある。「手」の結末部で、殺害されたイギリス人に関して、予審判事が、「まあ、これも一種の復讐でしようかね」と述べているが、モーパッサンの二つの作品も、あの憎いサルとイギリス人に対する「一種の復讐」として書かれたといえるだろう。

Abstract

In September 1868 Swinburne had a vacation at Étretat in Normandy with his friend George Powell. While swimming there he was nearly drowned, but he was rescued by a local fishing-boat. The young de Maupassant, then a student of eighteen, happened to be on the beach and jumped on board one of those fishing-smacks that Powell sent out. Maupassant was invited the following day by the two Englishmen to lunch at Powell's house in which a large monkey was gamboling about. At lunch Maupassant didn't know what he was eating but he believed that a monkey had been killed and served up for his dinner. He was also upset by the gamboling monkey who tapped the nape of his neck when he leaned forward to drink.

In later years Maupassant was in the habit of describing and amplifying for the amusement of French people the macabre eccentricities of the Englishmen at Étretat. Based upon his encounter with the queer Englishmen at Étretat, he wrote two short stories, “L'Anglais d'Étretat” and “La Main.” This paper discusses the relations between Swinburne and Guy de Maupassant and

concludes that Maupassant wrote “L’Anglais d’Étretat” and “La Main” as a sort of revenge on the hateful monkey and the wicked Englishmen at Étretat.

センター試験リスニングテストの波及効果：
高校における指導法への提言

Washback Effects from the Listening Section of the National Center Test
for University Admissions: Suggestions for High School Classes

小栗 裕子
Yuko OGURI

1. はじめに

高等学校の外国語教育においては実践的なコミュニケーション能力の育成が重視され、大学においても国際社会で活躍できる英語力の育成が求められてから久しい。このような状況のなかで、センター試験にリスニングテストを導入することが検討されてきた。しかし、全国一斉に同じ時間帯で実施する大学入試センター試験において、リスニングテストを実施するためには試験の公平性が大きな問題になる。何よりもまず試験会場の大小により音が聞こえる環境を均一にする必要がある。たとえば1999年の全国英語教育学会において、松浦(1999:101)は「英語リスニングテストにおける音環境の影響」と題して、大中小の3教室で実際にスピーカーを用いた聴解力テストを実施し、座席配置により音響特性に違いがあるのかといった調査結果を発表している。

大学入試センターでは当初各会場のスピーカーで音声を流す方法も検討されたが、設備面の問題や条件を均一にすることから最終的にはメモリーに録音された音声を再生するICプレーヤーが採用された。2004年9月26日にはリスニング試験の「試行テスト」がセンター試験を利用する503大学を会場として行なわれ、2006年度より実際にセンター試験にリスニングテストが導入された。

2. 本研究

2.1 背景

Oguri(2006)は、2006年度初回にリスニングテストを受験し、大学に入学した人間文化学部1年生106名にリスニングテスト導入とその内容に対してどのように思っているのかの無記名式アンケートを実施し、分析した。その結果、導入自体に対する意見としては、2名が「全く良くなかった」、26名が「良くなかった」と回答しているのに対して、43名が「良かった」、4名が「非常に良かった」と回答している。当然ながら「良くなかった」理由のトップはプレーヤーの不具合で17名いたが、ここではむしろ「良かった」理由に注目したい。それらは、「言葉にはリスニングも含まれている」(24名)、「筆記テストより高い点が取れる」(10名)、そして「テストのおかげで高校でリスニングの勉強ができた」(7名)となっている。つまり、注目したいことはICプレーヤーの不具合を嘆く学生よりも、

リスニングテスト導入に対して肯定的に捉えている学生の方が多くいたということである。これはまたテストの波及効果だとも言える。

次に内容の難易度については、「普通」(47名)と「簡単だった」(41名)で全体の83%(88名)を占め、話される速度に関しては、「丁度良かった」が66%(70名)いた。これは受験者全体の平均点が50点満点の36.25点で比較的高かったことから納得のいく数字だと言えよう。また、問題を2回聴くことに関しては、全体の86%が「良かった」(65名)と「非常に良かった」(27名)と答えている。

さらに高校3年時のリスニング指導に関しては、64%の学生が「リスニングテストの役に立った」(55名)と「非常に役に立った」(13名)と答え、「役に立たなかった」(9名)と「全く役に立たなかった」(1名)を合わせてもわずか9%だった。これは5段階評価の平均値 $M=3.64$ 、 $SD=0.87$ で3の「普通」より「役に立った」に近い値となっている。

2.2 目的

本稿では、上述の初回アンケートを参考にしながら、2007年度2回目の受験者と2009年度4回目の受験者の2つの集団に対してそれぞれ大学入学直後にアンケートを実施し、このセンター試験のリスニングテストをどのように感じたのか聞き取り、結果を分析する。また、高校でのリスニング活動の中で学生がリスニングテストに役に立ったと思ったものについても調査分析する。そして特に2009年度に入学した学生に対しては、高校で指導された内容をどのように評価しているのかを習熟度別に分析し、高校でのリスニング指導についてのフィードバックとしたい。

3. 方法

3.1 対象者

2007年度公立大学入学者3クラス71名(工学部29名、環境科学部24名、人間文化学部18名)

2009年度公立大学入学者3クラス79名(工学部28名、環境科学部23名、人間文化学部28名)

3.2 手順

各対象者とも入学して最初の授業時間内に15分程度で記入できる5段階評価、および指導法を選択する記名式アンケートを実施した。そしてこれらのアンケート項目を自己申告によるセンター試験リスニングテストの得点別に平均点以上の学生、平均点の学生、平均点以下の学生の3つのグループに分けて分析を行った(表1)。各年の3グループの得点を分散分析した結果、各群との間にそれぞれ有意な差(2007年度、 $F(2,68)=169$, $P<0.001$ と2009年度、 $F(2,76)=125$, $P<0.001$)があり、これらを3つの異なった集団だと確認をした上で分析を進めた。指導法に関しては、高校で実際指導している先生からの助言を参考にして8つの活動を学生に分かり易いように表現した。なお、2007年度のセンター試験受験者の平均点は50点満点中32.47点($SD9.15$)、2009年度は24.03点($SD9.65$)であった。また、英語筆記はそれぞれ200点満点中131.08点($SD40.35$)と115.02点($SD37.54$)であった。

表1 3グループのリスニングテスト得点と標準偏差

	全体平均点	平均点以上	平均点	平均点以下
2007年度	34.72 (N=71)	40.48 (N=29)	32.26 (N=34)	24.25 (N=8)
SD	5.89	2.67	2.43	1.49
2009年度	25.52 (N=79)	33.33 (N=24)	24.31 (N=35)	18.25 (N=20)
SD	6.51	4.85	1.45	2.93

4. データ分析および考察

4.1 リスニングテスト

表2は各年の3グループがリスニングテストをどのように感じたかの分析結果である。

表2 項目別の得点と標準偏差

2007年度入学生	全体 (N=71)	平均点以上 (N=29)	平均点 (N=34)	平均点以下 (N=8)
リスニング導入について	3.41 (1.08)	3.93(0.80)**	3.17 (1.09)**	2.50 (1.19)**
内容の難易度	3.30 (0.66)	3.10 (0.67)**	3.29 (0.58)**	4.00 (0.53)**
録音の速度	3.37 (0.70)	3.14 (0.69)**	3.41 (0.66)*	4.00 (0.53)**
2度聞くこと	4.06 (0.78)	4.14 (0.79)*	4.12 (0.69)*	3.50 (1.07)*
指導が役に立った	3.32 (1.00)	3.55 (0.98)	3.24 (1.07)	2.88 (0.64)
2009年度入学生	全体 (N=79)	平均点以上 (N=24)	平均点 (N=35)	平均点以下 (N=20)
内容の難易度	4.05 (0.69)	3.62 (0.71)**	4.14 (0.65)**	4.40 (0.50)**
録音の速度	3.89 (0.60)	3.63 (0.65)**	3.94 (0.54)*	4.10 (0.55)**
2度聞くこと	3.99 (0.70)	4.21 (0.72)**	4.09 (0.44)**	3.55 (0.89)**
指導が役に立った	3.10 (0.85)	3.38 (0.82)	3.00 (0.87)	2.95 (0.82)

括弧内は標準偏差(SD)

P<0.01** P<0.05*

それぞれのグループについて各項目の平均値の差を『エクセル統計解析』を使用して検定した。その結果2007年度においては、センターテストにリスニングを導入する(1.全く良くなかった、2.良くなかった、3.どちらでもない、4.良かった、5.非常に良かった)ことに対して、平均点以上の学生と平均点の学生との間に、また平均点以上の学生と平均点以下の学生との間にそれぞれ1%水準で有意な差が生じた(F(2,68)=8.32)。つまり、リスニング能力の高い学生がセンター試験にリスニングテストを導入することに対してより高く評価していたことになる。初年度のこの項目の平均が3.20なので、わずかではあるが肯定的意見が増えたことになる。

次に内容の難易度(1.非常に簡単だった、2.簡単だった、3.普通、4.難しかった、5.非常に難しか

った)については、平均点以上の学生と平均点以下の学生との間に、また平均点の学生と平均点以下の学生との間にそれぞれ1%水準で有意な差が認められた($F(2,68)=6.66$)。録音の速度(1.非常にゆっくりだった、2.ゆっくりだった、3.ちょうど良かった、4.早かった、5.非常に早かった)に関しては、平均点以上の学生と平均点以下の学生との間に1%水準で、また平均点の学生と平均点以下の学生との間に5%水準で有意な差があった($F(2,68)=5.49$)。問題を2度聞く(1.全く効果的でなかった、2.効果的でなかった、3.どちらでもない、4.効果的だった、5.非常に効果的だった)ことに対しては、平均点以上の学生と平均点以下の学生との間に、また平均点の学生と平均点以下の学生との間の差が、それぞれ5%水準で有意であった($F(2,68)=2.32$)。

2009年度の学生については、内容の難易度について平均点以上の学生と平均点の学生との間に、また平均点以上の学生と平均点以下の学生との間にそれぞれ1%水準で有意差が見られた($F(2,76)=8.77$)。次に録音の速度については、平均点以上の学生と平均点の学生との間に5%水準で、また平均点以上の学生と平均点以下の学生との間には1%水準で有意な差が認められた($F(2,76)=4.00$)。そして、2度聞くことに対しての効果についても、平均点以上の学生と平均点以下の学生との間に、また平均点の学生と平均点以下の学生との間にそれぞれ1%水準で有意な差が生じた($F(2,76)=6.03$)。

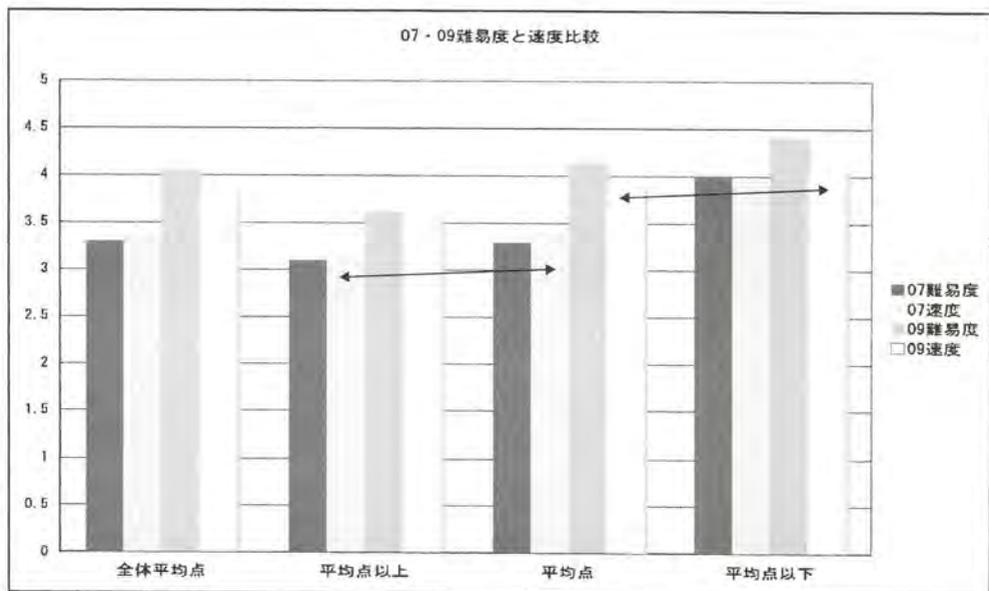


図1 07と09年の難易度と速度の比較

図1は表2の得点を分かりやすく得点別に表したものである。2007年度の分析結果は平均点以上と平均点の学生を1つの集団として見なすことができるが、2009年度は平均点と平均点以下の学生を1つの集団として認められる。換言すれば、2つのリスニングテストは全く別のレベルの試験だったと言えるのではないだろうか。鈴木(2009:86)は「2009年度入試の特徴とその対策」の中で、リスニングの平均点が「年々下降し、難化傾向を深めている」ことを指摘し、その原因となっているのは、

「読み上げ速度の上昇に加えて、複数箇所に留意しなければならないというテクニカルな側面であろう」と述べている。

白畑他（2009:178-179）によれば、聴解テストとは「数多くの個別のスキルを総合した活動であるので、テスト作成においても音声を識別する力、音声の流れから意味を認識し、それを把握する力、語彙力、文法力、予測能力、推測能力、記憶力、話者の意図や文化的背景理解能力」を配慮する必要があると述べている。リスニング力はこれらすべてを含むという主張もあり得るが、それではどのスキルに焦点を当てて作成された問題かによって、同じ受験者でも結果が異なるであろうし、個人差も大きくなる。2009年度のリスニングテストは単純に聞き取るのではなく、その内容を理解した上で応用する必要があった。その点で過去のテストと比較して難しかったと言える。

センター試験のリスニングテストは、TOEIC のリスニングセクションのように 1 回のみ聞いて解答するのではなく、同じ内容を 2 度聞けると言う点で受験生には有利に働いたのではないだろうか。リスニングテストは記憶力や集中力も要求されるが、センター試験初日の最後に実施されるこのテストを 2 度聞けることは受験生にとっては大きな利点であろう。さらに通常のコミュニケーションを考えた場合、もし相手の言ったことが聞き取れない時は、“I beg your pardon?”、“Would you speak more slowly?” と聞き返しが可能であるので、対話の特徴を考慮した場合においても、この点は評価できる。

「高校での指導法がセンター試験に役に立ったか」という質問に対しては、両年度とも習熟度別に有意な差は見られなかったが、リスニング力のある学生ほど役に立ったと評価していることがわかる。そして、初年度の同項目が $M=3.64$ ($SD=0.87$) で高得点なものも興味深い。これは初回ということで、高校でのリスニング指導にも力を入れたのではないだろうか。それがこの数字に表れていると推測される。

4.2 指導法（1）

表 3 は「センターテストのリスニングに役に立ったと思った活動すべてに○をつけてください」という質問に対する習熟度別の回答である。両年度とも「f. テキストを使用」が圧倒的に多い。指導する側からすれば教材を使用しながら教える方法が一番教え易く、生徒にとって適切なレベルと興味ある内容さえあれば、この指導法が確実に能力をつけることができるのではないだろうか。

次に「a. ディクテーション」が来る。「c. シャドーイング」や「g. 教科書の音読」は、本年度により多く選択されているが、これは最近の指導法を反映していることが推測できる（たとえば 2009 年大修館書店『英語教育』の 11 月号は「音読」の特集である）。「b. 音楽を聴いて、空所に適当な語を補充する活動」は学習者にとっては楽しみながらリスニング力がつくと思われるが、テストが目前では試みるのが難しいのかもしれない。同じように「d. 映画を視聴し、その内容に関する質問に答える活動」や「e. 映画を視聴し、交わされる会話を聞き取る活動」もあまり選択した学生がなく、これはおそらくビデオデッキを準備し操作する必要がある、時間的制約の中で効率を考えた場合、敬遠されたのかもしれない。

表3 高校で効果的だった活動内容の件数

活動内容	年 度	平均点 以上	平均点	平均点 以下
a. 文章や会話を聴いて、その一部や全部を書き取る活動	07	9	9	3
	09	10	6	6
b. 音楽を聴いて、空所に適当な語を補充する活動	07	4	5	0
	09	2	3	1
c. 英文を聞きながら（追いかけて）、そのまままねをする活動	07	4	7	2
	09	6	10	2
d. 映画を視聴し、その内容に関する質問に答える活動	07	0	0	0
	09	0	0	0
e. 映画を視聴し、交わされる会話を聞き取る活動	07	1	0	0
	09	2	0	2
f. リスニングのテキスト（問題集）を使用しながら簡単な練習問題	07	23	21	5
	09	14	23	12
g. 教科書の音読	07	3	6	2
	09	6	8	6
h. ALT による指導	07	4	3	0
	09	4	1	3

4.3 指導法（2）

2009年度大学に入学し、3ヶ月経った7月中旬の「リスニング」中心の授業中に記名式で次の2点に回答する質問を行なった。

1. 高校でのリスニング指導の良かったところ（点）
2. 改善して欲しいところ（点）

回答は表1のグループに従って平均点以上、平均点、平均点以下の学習者に分けて以下に記述した。

指導の良かった点

リスニングテスト平均点以上の学生

- ・ センター対策をたくさん行なった（5名）
- ・ 質問に対しての答え方の指導があった（2名）
- ・ オーラル・コミュニケーションは楽しくできた（2名）
- ・ ソングリスニングは楽しかったのでやる気が出た（1名）
- ・ 毎朝テストのリスニングをした（1名）
- ・ NHK ラジオ講座を聞くよう習慣づけられた（1名）

センター試験リスニングテストの波及効果

- ・ 週1回放課後にリスニングを行なった (1名)

リスニングテスト平均点の学生

- ・ 定期的に様々な形式の問題を行なった (5名)
- ・ 毎日リスニングがあった (4名)
- ・ 補講で聞いた (2名)
- ・ ディクテーションを行なった (2名)
- ・ シャドーイングを行なった (2名)
- ・ リスニングの熟語の説明があった (2名)
- ・ ALT が教えてくれた (1名)

リスニングテスト平均点以下の学生

- ・ 授業でやってくれた (2名)
- ・ 問題を何度も聞いた (2名)
- ・ 着眼点を教えてくれた (1名)
- ・ シャドーイングや歌を聞いた (1名)
- ・ 教材に興味の持てるものだった (1名)

改善してほしい点

リスニングテスト平均点以上の学生

- ・ もっと早くから導入してほしい (3名)
- ・ リスニングの授業自体を増やしてほしい (3名)
- ・ 受験勉強だけの授業で楽しめなかった (1名)
- ・ 問題の解説をしてほしい (1名)
- ・ ALT がいるのにその授業がなかった (1名)
- ・ リスニングのコツを教えてほしい (1名)
- ・ センター試験の対策以外にもやりたかった (1名)

リスニングテスト平均点の学生

- ・ もう少し早い時期からやりたい (8名)
- ・ もっと音楽や会話を取り入れてほしい (6名)
- ・ もっとリスニングの時間がほしい (6名)
- ・ ALT との会話をふやしてほしい (3名)
- ・ ただ練習問題をして終わりではなく、解説 (指導) をしてほしい (2名)

リスニングテスト平均点以下の学生

- ・ もっと時間を長くしてほしい (5名)
- ・ リスニングはほとんどなかった (2名)
- ・ もう少し早い時期からやりたい (1名)
- ・ 指導に対する工夫をしてほしい (1名)
- ・ 興味の手てる内容にしてほしい (1名)
- ・ 高得点の取れる方法を教えてほしい (1名)

良かった点から推測できることは、先生方がそれぞれ時間を捻出し一生懸命センター試験リスニングテストのために「リスニング」の指導を行なったという点である。その中でも特に平均点とそれ以上の学生達のコメントのキーワードは「楽しい」と「毎日聞く」である。これら2点は語学学習にとっては非常に大切なことで、Robin & Thompson(1994)によればリスニング力をつけるための方略として以下の4つがあげられている。(1) Listen regularly. (2) Choose appropriate materials. (3) Find the right level of difficulty. (4) Choose materials that you will enjoy. この中の(1)と(4)はまさに学生が記述したキーワードに当たる。

改善してほしい点は「もっと早くからリスニングを導入してほしい」と「リスニングの授業自体を増やしてほしい」そして「リスニングテストのためだけのリスニング指導は楽しくない」に集約される。テスト直前の対策のためのみのリスニングをどれほど行なっても、テストが終ればその学習も終わりになる。受験勉強であっても当然「聞く」楽しみも必要であろう。我々の母語でも聞きたいと思う内容には自ずと耳を傾ける。この点 Flowerdew & Miller(2005)は、L2 リスニングのモデルの中で情意面 (affective) の重要性を強調している。高校1年時から興味の手てる内容のリスニング教材を選択することは教員の大切な務めであろう。

5. まとめ

センター試験にリスニングテストが導入され4年が過ぎた。初年度受験者の平均点が36点で、これが年々下降し、4回目の今回はついに24点という結果になった。標準偏差 (SD) は9.65だったので14点から34点の間におおよその受験生が点在していることになる。この点数の解釈はいろいろできるが、やはり難易度が高すぎたとは言えないだろうか。100満点に直しても48点で、英語筆記の57点(100満点とした場合)と比較しても、低過ぎる。もうひとつの解釈は初回が思っていた程難しくなかったため、教育現場はリスニングの指導をあまり必要ないと考えたのかもしれない。これは今年度のアンケートの回答を見ると、リスニングを直前にしか行なっていないと答えている学生が多数いることから窺える。テスト作成者側はそれを懸念し、また波及効果をねらい、今回のようなやや難解な内容にしたとも解釈できる。

指導の現場では今回のような難易度の問題が出題された場合、直前対策では十分対応できないので、

学年初めからリスニング指導に力を注ぐのではないだろうか。つまり、高校でのリスニング指導はできるだけ早期に開始し、生徒に自分達の習熟度に適した興味ある内容を毎日少しでも聞かせ、「聞ける」ことの楽しさを実感させることが重要になる。幸い、高校の新学習指導要領では総合科目として「コミュニケーション英語Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ」が導入される。江原(2009:27)は授業を実際のコミュニケーションの場所とすることが大切だとし、「生徒に豊富な input や英語でのやりとりの機会を与えながら教師も生徒とともに英語を使うイメージだ」と述べているが、会話をしながら相手の言っていることを聞き取ることもリスニングのひとつである。また、学生が改善して欲しい点で書いているように ALT を今まで以上に活用することも一考に値する。Lynch(2009:110)が「スピーキングとリスニングの指導」の章で“Listeners make better speakers”と強調しているように、コミュニケーションはリスニング力がなければ成立しないのである。

本稿は、平成 21 年 8 月に開催された第 35 回全国英語教育学会鳥取研究大会で筆者が発表した「センター試験リスニングの波及効果－高校での指導を中心に」を加筆修正したものである。

参考文献

- 大学入試センター(2009)『過去のセンター試験データ』http://www.dnc.ac.jp/old_data/olddata_index.html
- 江原美明(2009)「『コミュニケーション英語Ⅰ』と『英語Ⅰ』はどう違うのか」『英語教育』58(2)、26-28.
- Flowerdew, J. & Miller, L. (2005). *Second Language Listening*. New York: Cambridge University Press.
- Lynch, T. (2009). *Teaching Second Language Listening*. Oxford: Oxford University Press.
- 松浦伸和(1999)「英語リスニングテストにおける音環境の影響」『第 25 回全国英語教育学会北九州研究大会要綱』101.
- Oguri, Yuko (2006). 'The DNC Listening Comprehension Test: Has it had any effect on improving ability?' 第 36 回中部地区英語教育学会和歌山大会、6 月 25 日.
- Rubin, J. & Thompson, I. (1994). *How to Be a More Successful Language Learner*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- 白畑知彦・富田祐一・村野井仁・若林茂則(2009)『英語教育用語辞典』大修館書店.
- 鈴木貴之(2009)「2009 年度入試の特徴とその対策」『英語教育』58(8)、85-98.

Abstract

The listening section of the National Center Test (NCT) for University Admissions was introduced in 2006. This study examines how students who took the test and then entered a public university felt about the test, with particular regard to the difficulty of questions and the speech of the recorded English in the IC players. Seventy-one students who took the test in 2007 and seventy-nine students who took the test in 2009 participated in this study. These students were also asked which EFL activities in their high school listening classes helped the most for taking the NCT.

The findings were as follows:

- 1) The students of 2009 felt that the questions were far more difficult than did the students of 2007.
- 2) 2009 students also felt that the recorded English was much faster.
- 3) Using listening-based textbooks was the most effective activity noted by both 2007 and 2009 students. More students of 2009 mentioned shadowing and textbooks for reading aloud.

Students whose listening proficiencies were high in 2009 had regular listening lessons and enjoyed listening activities more. Many students expressed the view that they wanted their high school listening classes to improve their all-round listening ability using interesting materials and songs, not just their listening ability for the NCT.

Introduction to Screenplay's *Gone with the Wind*

Walter KLINGER

Gone with the Wind (1939) is a landmark and a legend of the Golden Age of Hollywood. The film amazes and seduces “by force of color and music, by the dynamics of movement and incident, and by the beauty of movie stars” (Pierpont 1992:101); Andrew Sarris (1973) called it the “moviest of all movies.” Scarlett’s adventures and misadventures are at times dramatic and sympathetic; over-the-top and hilarious; nasty and repellant. Vivien Leigh is hypnotic to watch; her acting is inspired.

Using movies and TV shows, by reading the scripts and listening and watching the media, is an enjoyable and fairly effective way to learn languages, as the target language appears in realistic and interesting contexts. The language material is typically delivered as conversations, so movies are especially useful for learning spoken forms and styles. I have discussed this topic more fully in Klinger (2005). *Gone with the Wind* is quite a “talky” film with a lot of extended conversations, and, while the speaking speed is often quite fast, I think it may be good for English studies.

I am particularly fond of the frequent lines and scenes that Pierpont (1992:94) describes as having “a lightness and a barely transplanted ‘jazz age’ fizziness that manage to lift the text briefly on little gusts of social comedy,” as in “the crossed signals of Charles Hamilton’s warm proposal of love and Scarlett’s frosty response.” Margaret Mitchell’s 1936 novel reflects the writing styles and lifestyles of the Roaring Twenties. No woman like Scarlett really lived in the 1860s; “nothing on record supports her Reconstruction-era feminist heroics” of “trading with carpetbaggers and running a sawmill” (Dickey 2007:57). Scarlett’s adventures in love and marriage also belong more to a Jazz Age woman, rather like Mitchell herself, than to a woman of the 1860s.¹ “But even from the start,” Pierpont (1992:94)

¹ Pierpont (1992:94) notes Mitchell’s admiration for F. Scott Fitzgerald’s writing style. Newspapers reported that Mitchell did not attend the Atlanta Junior League Ball the evening before the premiere of the movie because of “illness,” but more probably it was because the Junior League had snubbed her years before, and she was snubbing them in return, --a very Scarlett-like move. She had earlier “scandalized the Junior League by performing, at a charity ball, an Apache dance, complete with clinch, adapted from a Valentino movie” (Pierpont

continues, “these patches of light are heavily overshadowed, and are finally blotted out entirely, by the inescapable grimness of Mitchell’s racial politics.” Objections have been raised by many critics and commentators concerning, especially the novel, but also the film script (largely written by Sidney Howard), about their depictions of interracial relationships and events in the American Civil War and Reconstruction period. In particular, the novel and the film portray slavery as an “essentially humane” (Vials 2006), “benevolent and harmonious system” (Sinha 2000:222).

For this reason, I am hesitant to use the film in EFL classes without providing students with a lot of information and commentary about the story and its historical setting. Screenplay Publishers of Nagoya this year published a bilingual reference book (Toyoizumi 2009), containing the film dialogue, short descriptions of screen actions, translations of the dialogue and the actions into Japanese, and notes in Japanese explaining English vocabulary and usage. This article discusses some of the admirable, dubious, and repellant themes of *Gone with the Wind* (GWTW), as a supplement to the Screenplay book.

The introductory section of the Screenplay book presents information about the production of the film and its commercial success; bios of the major stars, and information about English usage.² There were great problems with taking the book, at 1,035 pages, 460,000 words, and, when read aloud, 50 hours long, and condensing it into a movie of just under 4 hours; there was a highly publicized search for an actress to play Scarlett; directors, scriptwriters and crew were hired and fired and quit. Ron Hutchinson’s 2005 slapstick stage play, *Moonlight and Magnolias*, has fun with some of these well-known details. There are grim facts about the movie; particularly that Hattie McDaniel and the other black cast members were not welcome to attend the gala premiere in segregated Atlanta in December 1939. McDaniel’s photo was also removed from the premiere souvenir booklet; a photo of

1992:94). This scene is depicted in the TV movie, *The Margaret Mitchell Story* (1976). Rhett Butler is also quite a modern character. Rhett, says Pierpont (1992:98), is modeled “above all” on Rudolf Valentino, the biggest male movie star when Mitchell wrote her book. Mitchell had seen Valentino’s hit film, *The Four Horsemen of the Apocalypse* (1921), “often enough to derive her scandalous charity-ball Apache dance from it, and in 1924 she had interviewed the Latin actor for the *Atlanta Journal*.” Clark Gable inherited Valentino’s sex symbol status, which explains why fans demanded Gable and no other actor to play Rhett. There are also parallels in Scarlett and Rhett’s tempestuous relationship with that of Mitchell and her first husband, Red Upshaw. See also Ebert (2007) for the influence of vampy movie stars on Mitchell.

² Rather like the attitude of the novel and the film, slavery seems to be a non-issue here. Perhaps slavery is not discussed because it is a difficult subject to deal with; it is easier to write cheery, up-beat stories about the glamour of the film. My participation in the Screenplay book was to transcribe the dialogue, write the descriptions of the actions, advise the translators, and contribute a short article dealing with the various films, stage plays and books that continued or retold the story. I was thinking about contributing an article about slavery and the war, but I felt I couldn’t compose a satisfactory account in just a few paragraphs.

McDaniel dressed in character as Mammy apparently would have been acceptable, but not one of McDaniel as herself. McDaniel did, however, go on to receive the Oscar for Best Supporting Actress; the first African American to win an Academy Award.

One remarkable bit of film lore is that ten-year-old Martin Luther King Jr. sang in the Ebenezer Baptist Church choir at the Junior League costume ball the evening before the premiere. The event recaptured, in the words of a local paper, “the days at Tara Hall, when every man was a master and every man had a slave” (Pierpont 1992:101). The Margaret Mitchell House and Museum has a photo of King in the choir at the event, in slave attire before a plantation backdrop (Richardson 2008). *The Atlanta Daily World*, one of the city’s black newspapers, reported that the choir “drew long rounds of applause” for their performance of four religious numbers, each of which “swelled the hearts of the hundreds of lucky white persons attending the gala affair” (Dickey 2007:35).

GWTW was first shown on television over two evenings, Nov. 7 and 8, 1976, and seen by 47.5 percent of American households and 65 percent of television viewers. The two parts rank #8 and #9 on a Wikipedia list of The Most-Watched TV Broadcasts of All Time.³ The movie ranked #1 on the American Film Institute (AFI, <http://www.afi.com/>)’s 1977 list of the Greatest American Films of All Time, as voted by 35,000 members. In the AFI’s 1998 list, it had fallen to #4, after *Citizen Kane* (1941), *Casablanca* (1942), and *The Godfather* (1972). On the AFI’s 2007 list, GWTW dropped two more places, after *Citizen Kane*, *The Godfather*, *Casablanca*, *Raging Bull* (1980), and *Singin’ in the Rain* (1952).⁴ These high rankings may reflect the value people place on the film for its technical production qualities and acting talent; the drop in ranking may reflect an increasing understanding and conviction that its depiction of race relationships and history is deceptive and wrong.

GWTW receives high rankings for its tale of romantic relationships, although (or perhaps because) Scarlett’s relationships all seem to have failed. The movie is #2 on AFI’s list of America’s Greatest Love Stories, behind *Casablanca* and ahead of *West Side Story* (1961). Scarlett’s rather destructive relationships with the three men who she marries and

³ *The Carol Burnett Show* presented the parody, *Went with the Wind*, a few days later, on Nov. 13. The final episode of *Roots: the Saga of an American Family*, the 12-hour miniseries shown over eight consecutive nights in 1977, and which provided a truer, if grimmer, description of slavery than GWTW, ranks #3. A 14-hour sequel to *Roots* was broadcast in 1979, *Roots: the Next Generations*, featuring Olivia de Havilland (GWTW’s Melanie) as a Southerner in the years after the Civil War. Her son marries a black woman and is ostracized; de Havilland’s character cannot tell her grandchild that she is his grandmother and is pained that she cannot have a warm relationship with the child.

⁴ For other comments about changes in the AFI’s list, see Ebert (2007) and Kirschling (2007).

with the fourth who she can't, but who is the only one she loves, at least until the last few minutes of the film, make for an engrossing story. They provide an aspect of the story that can be appreciated and enjoyed without having to think about the morbid historical setting. Says film critic Roger Ebert (2007), "The most thrilling struggle in GWTW is not between North and South, but between Scarlett's lust and her vanity." Posters advertising the film often show Scarlett and Rhett in a romantic clinch, as does the cover of the Screenplay book. It is of course not only the characters that are being advertised, but the stars as well: Clark Gable is #7 on the AFI list of the Top 25 Male Screen Legends, and Vivien Leigh #16 on the Top 25 Female Legends.⁵

GWTW ranks #1 in a 2008 Harris Poll online survey of 2,279 American adults (Harris Poll 2008) on their favorite films. More specifically, it is #1 among women, #2 among men --after *Star Wars* (1977), and #1 among Baby Boomers (ages 44-62) and Matures (ages 63 and older). Echo Boomers (ages 18-31) and Gen X (ages 32-43) rank *Star Wars* #1, and African Americans *Casablanca*. It ranks #4 on the AFI list of Epic Films ("large-scale films set in a cinematic interpretation of the past"), after *Lawrence of Arabia* (1962), *Ben-Hur* (1959), and *Schindler's List* (1993). It rates 3 entries in AFI's list of Memorable Movie Quotes: #1 *Frankly, my dear, I don't give a damn.*, #31 *After all, tomorrow is another day!*, and #59 *As God is my witness; I'll never be hungry again*. The soundtrack ranks #2 on the AFI list of 100 Years of Film Scores, between *Star Wars* and *Lawrence of Arabia* (1962). The film is #8 on *Entertainment Weekly's* 1999 list of the 100 Greatest Movies of All Time, and #23 on The Writers Guild of America list of 101 Screenplays.

GWTW does not appear at all on *Time Magazine's* 2005 list of The All-Time 100. Film critic Richard Corliss (2005) explains, "Here's why this is not on our All-Time 100 Movies List: It is indefensible as social history; it lags in its second half; it lacks a strong directorial signature." Corliss does continue with the film's good points: "All that leaves is the film's epic ambition, its steam train of story propulsion, a ravishing visual design and performances of glamour and power. Which makes this super-production of the Margaret Mitchell best-seller the ultimate Hollywood movie." While Corliss says he would have

⁵ GWTW is also interesting for its depictions about mother-daughter relationships and relationships between women. As for the content of the love story, Cascio & Gasker (2003) suggest that the relationships in GWTW can help certain people deal with their own relationship problems. Cascio & Gasker say that finding the perfect life partner is the "ultimate impossible dream," and that Scarlett's "prototype of the sufferer of unrequited love" is characterized by "supreme wishful thinking, lack of self-reflection, obsession, and repeating mother's history." Repeating her mother's history in unattainable love is a feature of the novel not explained in the film.

included GWTW in the *Time Magazine* list, his partner, Richard Schickel, vetoed his choice, saying,

I thought the picture was OK. But no more than that. Why? Well, frankly, my dear, I didn't (and don't) give a damn about the South's yokel notion that it once supported a new age of chivalry and grace. The historical evidence for that contention is slight, and even if such an age had actually flowered, it had no place in America. (Schickel 1973)

Historian Arthur Schlesinger, Jr. (1973) described the movie: "It has an epic theme: the downfall of a brave, haughty, and obtuse ruling class against a backdrop of war and social upheaval. But it loses the theme in a morass of unconvincing sentimentality. It aspires to opera and achieves soap opera." DeWees (2004) asks, "How can a film actually invite us to root for Confederates?" Herrington (1998) says that, in GWTW, "the suffering of the master class is the only suffering that matters." The film, Herrington continues, "should be seen as entertainment and as cultural history. But perhaps it can be seen not as it was intended, as a monument to our lost glory, but as a Technicolor tombstone to a culture we've overcome." *Premiere Magazine* ranked GWTW "#1 on its list of Top Over-rated Films of All Time. Hoberman (2009) draws a parallel with the fading reputation of the 1970 music documentary *Woodstock*: "Once upon a time, this ultimate rock doc seemed like a hippie *Triumph of the Will*; now it's more like the boomer *Gone with the Wind*, long, quaint, and terminally over-mythologized."

GWTW played continuously in movie theaters in London for four years during World War 2, during the Blitz when the Nazis were bombing the city relentlessly. Scarlett's story provided Britons with an "encouraging message" of "spiritual survival at any cost" (Campbell 1981). GWTW ranks #34 on British film magazine *Empire*'s 2008 readers' poll of the 500 Greatest Movies of All Time, and #80 on British film guide *Halliwel*'s 2005 list of Top 1,000 Movies.

The novel was tremendous popular throughout Europe before and during WW2. A translator said "it does not contain any ideas which could displease the Hitler government" (Pierpont 1992:101).⁶ In Germany, 276,900 copies of *Vom Winde Verweht* had been printed by July 1941; a German newspaper reviewer praised Mitchell's depiction of life in the antebellum South, "a wonderful, strictly regulated life," with "patriarchal, well-defined relationships between black and white" (Haag 1989:282). The Nazis allowed Mitchell's

⁶ Hitler apparently was disappointed by the Confederate defeat in the Civil War, saying, "The beginnings of a great new social order based on the principle of slavery and inequality were destroyed by that war, and with them the embryo of a future truly great America that would not have been ruled by a corrupt class of tradesmen, but by a real *Herren*-class (master class) that would have swept away all the falsities of liberty and equality" (Haag 1989:29; see also Bonner 2007).

novel to be sold in the countries they conquered and occupied, until “its message was revealed to the Nazi government as so mercurial, its value as propaganda so unreliable, that it was suddenly banned” (Pierpont 1992:101). The Nazis came to the realization that they were “not the only ones to identify with the rebels in gray who would not accept defeat” (Pierpont 1992:101). *The New York Journal-American* reported in 1944 that

bootlegged copies of the book were selling for sixty dollars in France and for nearly as much in Holland, Norway, and Belgium. According to the report, orders to seize all such copies had gone out, and people caught with the book in their possession were being shot. (Pierpont 1992:101)

The novel sold in the millions in Russia when it became legally available after 1982; it was praised as people’s literature by Chinese authorities during the trial of the Gang of Four; Vietnamese identified with the story of people suffering in a nation divided and battered (Stewart 2005). Americans struggling during the Great Depression of the 1930s empathized with Scarlett’s determination to survive.⁷

Perhaps the most inspiring moment in the movie is Scarlett’s oath, “As God is my witness, they’re not going to lick me.” In the novel, “they” is identified as “the Yankees;” but the movie’s vague “they” could be taken by people around the world, in completely different circumstances, to mean “anyone who tries to beat me down.” Scarlett, her fellow suffering white Southerners, and, by extension, the entire suffering Confederacy, became identified to fans around the world as representing endurance during wartime, and, with various interpretations, resistance to conquerors.

However, some people are amazed, even angry, that Scarlett should receive such praise for her struggles. Alice Walker, author of *The Color Purple* (1982), said, “It is a film in which one spoiled white woman’s summer of picking cotton is deemed more important than the work, under the lash, of twenty generations of my ancestors” (quoted in Donaldson 2008). After a period of toil in the Tara fields, Scarlett marries a prosperous businessman who sets her up in her own business; later, she marries a very rich man and returns to her pre-war life of idle leisure. It seems that Scarlett’s hardship was soon resolved. There is no acknowledgement, let alone sympathy, in either novel or film, that the slaves, as Walker pointed out, suffered and struggled for generations. Roger Ebert (1998) similarly notes,

⁷ Fans would perhaps hesitate to lie, steal, cheat, kill, and offer to sell sex to the extent that Scarlett did. Scarlett’s determination to survive could be admired to a certain degree, but it seems that women often identified more with Melanie. Pierpont (1992:91) says that, in 1957, “a survey of a class of American high-school girls, noted by Helen Taylor in the book *Scarlett’s Women*, found that all but one of the girls identified with docile Melanie, or claimed to; and that in a similar survey of 1970, also mentioned by Taylor, three-quarters of the girls firmly aligned themselves with Scarlett.” Mitchell herself thought that Melanie was “the heroine of the book” (Pierpont 1992:91).

“The movie sidesteps the inconvenient fact that plantation gentility was purchased with the sweat of slaves (there is more sympathy for Scarlett getting calluses on her pretty little hands than for all the crimes of slavery).” For a number of reasons, then, GWTW ranks a respectable, though much lower relative to its other high ratings, #43 on the American Film Institute’s list of “100 Years...100 Cheers: America’s Most Inspiring Movies.”⁸

A scene often seen in documentaries about the fall of communism is a man standing on the Berlin Wall when it came down in 1989, waving a large Confederate flag. We must assume that the flag-bearer did not mean to proclaim that his cause was freedom to own slaves. The Confederate flag has become for some people a symbol of rebellion in general; Kaufman (2006:80-84), for example, describes how it is waved at concerts of some southern white male rock musicians. The meaning of the flag continues to stimulate heated arguments; it provokes opposing reactions, typically either pride in a southern white heritage or way of life, or revulsion for the cause whose battle flag it was.⁹ It seems that the enormous popularity of Mitchell’s book when it was first published might have had something to do with stimulating enthusiasm to display the flag in segregated Atlanta:

On the seventy-third anniversary of the Battle of Atlanta, in July of 1937, a Confederate flag was flown over the old city center at Five Points for the first time in general memory; it was the beginning of a new --or renewed-- tradition. In a letter written that November, Mitchell reported to her publisher that “the book is on the required collateral reading lists of many high schools in the South, and even a number of junior high schools and grammar schools are using it.” (Pierpont 1992:100)

“Neo-Confederates, that is, the Southern diehards who still think the Rebels should have won” (Wyatt-Brown 2006:23) are even today trying “to find new ways of securing the meaning of white southern identity” (McPherson 2003:112). They wish to honor their heritage of “Southern language, speech, manners, music, literature, tradition, thought, custom, and faith,” and are angry when the Confederate flag is treated as a “ridiculed and despised” symbol (McPherson 2003:112). McPherson says that such neo-Confederates “don’t acknowledge shared racial traditions:”

To acknowledge the biracial nature of many regional traditions would require a recognition that

⁸ The last words in the film ranked #7, *The Grapes of Wrath* (1940), is quite similar to GWTW’s final message: “We’re the people that live. They can’t wipe us out, they can’t lick us. We’ll go on forever, Pa, ’cause we’re the people.” The last line of the #26 most inspiring film, *The Wizard of Oz* (1939), also shows a parallel: “There’s no place like home.”

⁹ The Georgia state flag between 1956 and 2001 featured a large Confederate cross; apparently it was chosen by the Georgia General Assembly to symbolize their opposition to the 1954 Supreme Court decision that schools must be desegregated (Graham 2000:332). During the 1996 Atlanta Olympic Games, the flag was not displayed in Olympic sites because only national flags can be displayed there. Dickey (2007:5) notes that when Atlanta was preparing its bid to host the Games, it worried that Mitchell and Selznick’s “ode to the majesty of the Old South and slavery . . . might present a politically incorrect image,” so, in the end, a film clip of GWTW “was edited out of Atlanta’s video presentation to the IOC.”

symbols like the Confederate flag do not represent a southern heritage that black southerners want to embrace. A southern heritage that does not reflect the histories and desires of black southerners is finally no southern heritage at all. (McPherson 2003:112)

McPherson finds in Mitchell's GWTW a "latent and suppressed desire for cross-racial alliance" (McPherson 2003:71), but that "Mitchell's text countered its own desires for racial union via a fierce and overt racism, actively suppressing its ache for union" (McPherson 2003:223).¹⁰

The leaders of the two sides that flew different flags in the Civil War unequivocally stated what they were fighting for. President Abraham Lincoln, in his Message to Congress on 4 July 1861, at the start of the War, said:

This is essentially a people's contest. On the side of the Union it is a struggle for maintaining in the world that form and substance of government whose leading object is to elevate the condition of men; to lift artificial weights from all shoulders; to clear the paths of laudable pursuit for all; to afford all an unfettered start and a fair chance in the race of life.

This was a cause that inspired many Unionists, no matter how appealing "Dixie," the theme song of the Rebels, might be. The cause of the Republican government against the rebel states was not at first to end slavery, though that ideal may be implied in Lincoln's message; Lincoln's immediate stated goal was to preserve the Union, even if it meant that slavery would continue in the states where it was legal. On 1 January 1863, Lincoln issued the Emancipation Proclamation, declaring "all persons held as slaves" in the rebel areas to be "forever free." The Proclamation was a military order based on his authority as Commander-in-Chief of the Army and Navy, as the rebel states were using slaves for military purposes to carry on their war effort. The Emancipation Proclamation changed the character of the war and of the nation.¹¹

Alexander H. Stephens, Vice-President of the Confederate States of America (CSA),

¹⁰ In her study of Southern literature, McPherson proposes "to understand how re-spinning southern feeling might help us to reconstruct the South's history of commonality across racial lines, a commonality that has structured both the South's obsession with separating black from white and its long legacy of interwoven traditions, an interweaving characterized by both disgust and desire" (McPherson 2003:18). McPherson calls for more "cross-racial alliances" in Southern literary and reflective writings: "We lack compelling narratives or theorizations of successful union (between North and South and between races)" (McPherson 2003:114). Kaufman (2006:82-84) discusses Elvis Presley's song *An American Trilogy*, which acknowledges the three groups involved the Civil War, as it combines *Dixie*, *The Battle Hymn of the Republic*, and the black spiritual *All My Trials*. E. L. Doctorow's novel, *The March* (2005), about Sherman's march through the South, also tries to create a thoughtful and compassionate picture of the three groups caught up in the war.

¹¹ Lincoln, despite his personal hatred of slavery, had no constitutional right as President to free any slaves in the states and areas not in rebellion; they were freed by the actions of the individual states' and by the 13th Amendment to the Constitution. In reply to a letter in 1862 that warned him of "the dangers and evils of Emancipation," Lincoln apparently wrote, "You must not expect me to give up this Government without playing my last card" (Browne 1887:431; Logan 1886:Chapter 20). Some 200,000 African American served in the Union Army; *Glory* (1989), starring Matthew Broderick and Denzel Washington, tells the story of the 54th Massachusetts Infantry, an all-black regiment formed in 1863.

in his Cornerstone Speech of 21 March 1861 in Savannah, Georgia, laid out the Southern cause:

Our new government is founded upon exactly the opposite idea; its foundations are laid, its corner-stone rests, upon the great truth that the negro is not equal to the white man; that slavery subordination to the superior race is his natural and normal condition. This, our new government, is the first, in the history of the world, based upon this great physical, philosophical, and moral truth.¹²

The leader of the Union army, General Ulysses S. Grant, described his feelings when he met with the leader of the Confederate army, General Robert E. Lee, to accept Lee's formal surrender at the Appomattox Court House on 9 April 1865:

I felt like anything rather than rejoicing at the downfall of a foe who had fought so long and valiantly, and had suffered so much for a cause, though that cause was, I believe, one of the worst for which a people ever fought, and one for which there was the least excuse. (Grant 1885:Chapter 67)

After the war, Stephens confirmed slavery as the reason for the war:

Slavery was without doubt the occasion of secession; out of it rose the breach of compact, for instance, on the part of several Northern States in refusing to comply with Constitutional obligations as to rendition of fugitives from service. (Avery 1910:173)

Stephens is referring to the Fugitive Slave Clause of the American Constitution at the time, which said, "No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due." Thus Slave states could claim their states' right to permit slavery, and at the same time insist that Free states must ignore their own states' rights of making slavery illegal, and return escaped slaves. Stephens after the war continued:

My own opinion of slavery, as often expressed, was that if the institution was not the best, or could not be made the best, for both races, looking to the advancement and progress of both, physically and morally, it ought to be abolished. It was far from being what it might and ought to have been. Education was denied. This was wrong. I ever condemned the wrong. Marriage was not recognized. This was a wrong that I condemned. ... Great improvements were, however, going on in the condition of blacks in the South. Their general physical condition not only as to necessaries but as to comforts was better in my own neighbourhood in 1860, than was that of the whites when I can first recollect, say 1820. Much greater would have been made, I verily believe, but for outside agitation. I have but small doubt that education would have been allowed long ago in Georgia, except for outside pressure which stopped internal reform. (Avery 1910:174)

Stephens apparently means that Northerners calling for an end to slavery made Southerners so angry that they went the other way and made the conditions of slavery even more severe, so the Northerners were to blame.¹³ Conditions of slavery did become more severe before the

¹² The full speech can be seen at <http://civilwarcauses.org/corner.htm> and other sites. Stephens was elected Governor of Georgia in 1882, after white Southerners forced African Americans out of the voting process. Most African Americans in the South did not regain voting rights until after the 1965 National Voting Rights Act.

¹³ The complaint is as disingenuous as the claim of slave-owners, who were making fortunes built on slave labor, that it was only Yankees who were interested in money. In his Cooper Union Address of 27 February 1860, before his election as President, Lincoln was puzzled by the logic of Southerners: "But you will not abide the election of a Republican president! In that supposed event, you say, you will destroy the Union; and then, you say, the great crime of having destroyed it will be upon us! That is cool. A highwayman holds a pistol to my ear, and mutters through his teeth, 'Stand and deliver, or I shall kill you, and then you will be a murderer!'"

start of the fighting. McArthur & Burton noticed that, in the 1850 slave census in South Carolina,

many of the slaves appear to follow what would logically be a family order of a father, mother, children. Some of these listings, however, look like groupings of mother and children only. Church records also substantiate family relationships; members were listed as father, mother, wife, brother, and so on. (McArthur & Burton 1996:27)

Then, in the 1860 census, they noticed that “slaves were listed generally by age, and did not appear to follow any other groupings” (McArthur & Burton 1996:27). Also beginning in 1860, church records

stopped referring to slaves in quasi-familial terms, that is, “James Griffins Bob” or “Griffins boy Peter,” and used designations such as “Kizziah the property of Mrs. Eliza Harrington.” The escalating sectional tension may have encouraged a more legalistic view of relationships between masters and slaves. (McArthur & Burton 1996:28)

The white folks around Tara, on the other hand, seem to have enjoyed and kept family-like relationships with their slaves; Scarlett even knows the names of the “field hands” she runs into on the street in Atlanta. Ashley after the war tells Scarlett he would have freed his slaves after the death of his father, “if the war hadn’t already freed them” (Toyoizumi 2009:178). However, Ashley probably would not have been allowed to. A Georgia law of 1859 made it illegal to grant freedom to slaves on the death of their owner (Georgia Legislative Documents 1859). Section 46 from *A Digest of the Statute Laws of the State of Georgia, Athens, 1851*, said that slaves could only be manumitted (i.e., freed) by the Georgia Legislature, not by the individual owners, and that the “manumitted slave shall be liable to arrest, conviction, and re-enslavement” (quoted in Daniels 2009). Fields (2004) similarly notes the Georgia law of 1801 that banned manumission of slaves except by a Legislative Act. Some Southern states prohibited manumission entirely (Morris 1999:440, Wahl 2008). Ashley’s neighbors also would surely object to his freeing his Twelve Oaks slaves.¹⁴

The Constitution of the Confederate States made it unlikely that slavery could ever legally end. The constitution was similar to the constitution of the USA, though individual states lost their freedom to outlaw slavery within their own borders, and any future anti-slave

¹⁴ Perhaps he planned to take his slaves to a free state and help them start up a business there. Some states did forbid free black people from entering; but, Birney (1840:3) reasoned, “these obstructions are not insurmountable, and if the validity of the laws should be tried in the tribunals, it would be found they are unconstitutional.” It should be noted that African Americans faced racial discrimination and violence not only in the slave states but in the free-labor states as well, and throughout the nation well into the 1960s. Native Americans, Chinese, Jews, Catholics, Irish, etc., etc., also did, at various times and places. One of Mitchell’s diatribes is that Northerners “did not know that negroes had to be handled gently, as though they were children, directed, praised, petted, scolded” (Mitchell 1936). Van Deburg (1984:68) says, “Postwar historians continued to see blacks as children, uniquely susceptible to coercion and manipulation by wily northerners,” until mid-1960s research and the changing social climate acknowledged the “self-direction” and “practical intelligence” of the African Americans held as slaves and during the Reconstruction period.

law or policy would be unconstitutional. The constitution moreover declared that it was “permanent,” so no state could ever claim the right to secede. The USA Constitution did not mention a state’s right to leave the union; the rebel states claimed they had the right to leave. Gerald O’Hara in GWTW claims this supposed right for Georgia: “’Twas the sovereign right of the state of Georgia to secede from the Union” (Toyoizumi 2009:46); Ulysses S. Grant, however, made a strong argument against such a right.¹⁵

Ashley says, “I hope that the Yankees let us leave the Union in peace” (Toyoizumi 2009:48); but, the Midwestern states of the USA could not allow a foreign power to control the Mississippi River, and the two budding imperialistic nations would inevitably have come to bloody blows as they expanded. In his Second Inaugural Address on 4 March 1865, Lincoln looked back to the start of the war:

One eighth of the whole population were colored slaves, not distributed generally over the Union, but localized in the Southern part of it. These slaves constituted a peculiar and powerful interest. All knew that this interest was somehow, the cause of the war. To strengthen, perpetuate, and extend this interest was the object for which the insurgents would rend the Union, even by war; while the government claimed no right to do more than to restrict the territorial enlargement of it.

Lincoln here affirms that the intention of his government at first was not to free the slaves, but to stop slavery from expanding into any new states that would be created in the West. The slave states could not accept this; they had to expand or die. Provisional President Jefferson Davis, in his First Message to the Provisional Congress of the CSA in Montgomery, Alabama, on 29 April 1861, complained of Lincoln’s policy to forbid the spread of slavery. Davis famously said, “All we ask is, to be let alone,” though he and other southern politicians were eager to gain control of Cuba, the West Indies, and Mexico, for the profits to be made from slave labor there (see McPherson 1988:104-106). Senator Toombs of Georgia, in a speech in October 1860, pointed out,

¹⁵ See McCullough (2009) and Johnston (1899) for comparisons of the two constitutions. Grant commented that the original states of the USA might have had a right to secede, but that later states, such as Mississippi, Alabama, Louisiana, Arkansas, Florida, and Texas, never did: “Doubtless the founders of our government, the majority of them at least, regarded the confederation of the colonies as an experiment. Each colony considered itself a separate government; that the confederation was for mutual protection against a foreign foe, and the prevention of strife and war among themselves. If there had been a desire on the part of any single State to withdraw from the compact at any time while the number of States was limited to the original thirteen, I do not suppose there would have been any to contest the right, no matter how much the determination might have been regretted. The problem changed on the ratification of the Constitution by all the colonies; it changed still more when amendments were added; and if the right of any one State to withdraw continued to exist at all after the ratification of the Constitution, it certainly ceased on the formation of new States, at least so far as the new States themselves were concerned. It was never possessed at all by Florida or the States west of the Mississippi, all of which were purchased by the treasury of the entire nation. Texas and the territory brought into the Union in consequence of annexation, were purchased with both blood and treasure; and Texas, with a domain greater than that of any European state except Russia, was permitted to retain as state property all the public lands within its borders” (Grant 1885:Chapter 16. This Chapter is also excerpted in Finseth 2006:28-34).

In a few more years our slave population will have increased from the eight thousand of the Revolution to twelve millions. If, then, the slave territory remains the same, either the blacks must run away from the whites, or the whites will run from the blacks. The South, therefore, must, whether she will or no, take Mexico, Central America, the isles of the sea. (Breck 1860)

Karl Marx was observing from London:

The whole movement was and is based, as one sees, on the slave question. Not in the sense of whether the slaves within the existing slave states should be emancipated outright or not, but whether the twenty million free men of the North should submit any longer to an oligarchy of three hundred thousand slaveholders; whether the vast Territories of the republic should be nurseries for free states or for slavery; finally, whether the national policy of the Union should take armed spreading of slavery in Mexico, Central and South America as its device. (Marx 1861)

The CSA was established with little regard for democratic processes and free votes. Through intimidation and violence, 360,000 white slaveholders suppressed any voices of opposition to leaving the Union from 3 million white non-slaveholders and 4 million black slaves. Individual voters in South Carolina were not permitted to vote for President in 1860; the state legislature simply handed the state's electoral votes to pro-slavery presidential candidate John Breckinridge (Sinha 2000:236). Sinha describes the scene in South Carolina just before the war:

Random and planned acts of violence against anyone suspected of hostility to slavery punctuated the two years before disunion. ... British consul Robert Bunch, who sympathized with the secessionists, reported on the "reign of terror." He wrote, "Persons are torn away from their residences and pursuits; sometimes 'tared and feathered'; 'ridden upon rails,' or cruelly whipped; letters are opened at the Post Offices; discussion upon slavery is entirely prohibited under penalty of expulsion, with or without violence, from the country." (Sinha 2000:211)

An atmosphere of terror and vigilantism limited the scope of political dissent and helped propel the secession movement. News of the Texas slave panic of 1860 and reports that most of the slaves were convinced that Lincoln's election meant emancipation made Carolinian slaveholders edgy. ... Governor Gist asked for the "enactment of a law, punishing summarily and severely, if not with death, any person that circulates incendiary documents, avows himself an abolitionist, or in any way attempts to create insubordination or insurrection among the slaves." (Sinha 2000:214-215)

Many issues concerning slavery inflamed passions in the northern and southern states, among them, the 1857 Supreme Court "Dred Scott" ruling that slaveholders had the right to bring their property, i.e., their slaves, into any Western territory; John Brown's raid in Virginia, hoping to incite a slave rebellion; the beating in the Senate Hall of abolitionist Senator Sumner by a slave state congressman. Some of these passions can be seen in the comments of the Southern Gentlemen at Twelve Oaks. Gerald O'Hara says, "We'll keep our slaves with or without their approval" (Toyoizumi 2009:46). However, southern gentlemen were typically loath to admit their cause was directly based on slavery, especially after the war, saying instead that they left the Union because of constitutional conflicts and states' rights issues, as discussed above, and were fighting for their "honor" or "freedom" (Wyatt-Brown 2001 and 2006; Berry 2003).

Scarlett O'Hara, "founding mother of the Me Generation" (Bates 2008), does not

support the Confederate cause, or any cause besides her own. If she had indeed spoken out in support of slavery, she would surely not be the beloved fictional character that she has become. When she loses her life of leisure, Scarlett of the novel does become strident in scorn and hatred towards blacks and northerners: “How dared they laugh, the black apes! How dared they grin at her, Scarlett O’Hara of Tara! She’d like to have them all whipped until the blood ran down their backs. What devils the Yankees were to set them free, free to jeer at white people!” (Mitchell 1936). The movie *Scarlett* just barely indicates these feelings, when she raises her eyebrows when she sees flashily dressed Freedmen idling on the Atlanta streets. Selznick purposely tried to avoid scenes of raw racial tension and violence. In particular, Selznick removed the novel’s portrayal of the Ku Klux Klan, telling screenwriter Sidney Howard in 1937, “I do hope you will agree with me on this omission of what might come out as an unintentional advertisement for intolerant societies in these fascist-ridden times” (Haag 1989). So, in the film, Frank, Ashley, and Dr. Meade seem to have gone on their Shantytown raid acting as chivalric gentlemen defending Scarlett’s honor, not as members of the KKK terrorist organization.¹⁶

Rhett seems to have a change of heart in his similar scorn for the Cause, as he goes to join the Confederate army in its final hours. I take this not as an indication of his love for the Cause, but that he has to be written out of the story for a while so that Scarlett can come home alone. At the conclusion of the novel, both protagonists want to return to their roots, if not necessarily to the old ways of the Slave South. Scarlett recalls Tara, the beauty and the “benediction” of the nature around it, and the comfort of Mammy’s “broad bosom on which to lay her head.” “With the spirit of her people who would not know defeat, even when it stared them in the face, she raised her chin. ... Tomorrow, I’ll think of some way to get him back. After all, tomorrow is another day” (Mitchell 1936). “Her people who would not know defeat” could refer to her immediate family and ancestors. Her father’s family battled the English rulers of Ireland; Gerald fled Ireland to join his brothers in Georgia after he killed an Englishman. Her mother’s parents fled the Haitian Slave Revolution of 1791-1803, when the slaves overthrew their French masters. As her grandmother explained it, they were “run

¹⁶ The Klan figures prominently in the notorious silent-film *Birth of a Nation* (1915), which “was surely Margaret Mitchell’s model” of her “her incendiary vision of Reconstruction” (Pierpont 1992:96). I discuss that film as it features in *Forrest Gump* (1994) in Klinger (2007). *GWTW*, the film, also shows white convicts in chains being sent to work in Scarlett’s sawmill; in reality, the majority of people rightly or, more likely, wrongly imprisoned, were black (Lichtenstein 1995, Blackmon 2008, Todd 2009). Selznick didn’t dare show black people in chains; neither does *Forrest Gump* when young Forrest runs past a chain gang.

out of Haiti by the niggers and now licked by the Yankees. But we always turn up on top in a few years” (Mitchell 1936). Her “people” could possibly mean her extended family. All the kind slave-owners in the story considered their slaves to be part of their families, and believed the feeling was mutual; Melanie said that she felt no fear that the “darkies” would rise up in rebellion during the war: “Why should our people rise?,” and Scarlett informs Yankees that “Uncle Peter is one of our family” (Mitchell 1936). “Her people” could also mean the white Southern society, defeated in the war, but which managed to re-impose a semi-slavery system, through intimidation, economic exploitation, discrimination, segregation, and violence, on African Americans for another hundred years. Perhaps Scarlett really believed that African Americans were part of her people; then, she would be pleased that the spirit of Mammy’s people, which also would not know defeat, raised its chin, and, largely through the Civil Rights Movement of the 1950s and early 1960s, threw off what Martin Luther King Jr in his “I Have a Dream” speech at the Lincoln Memorial on 28 August 1963, called “the manacles of segregation and the chains of discrimination.”

As for author Mitchell’s opinion of African Americans, she quit a history course at Smith College in 1918, “in anger, because a black student was also enrolled” (Pierpont 1992:93), but later in life quietly donated money for medical scholarships in a black college. A guide at the Mitchell House and Museum said, “She gave a lot of money and time to the black community, which was highly irregular at the time, her being a prominent white woman. She gave money anonymously to set up a clinic and 50 scholarships to Morehouse College [which Dr King attended]” (Richardson 2008).

Mitchell was presumably motivated to support medical students at Morehouse after she had difficulty finding a white doctor or hospital willing to treat her black maid, Carrie Holbrook, who was stricken with cancer. In her letters to Morehouse president Benjamin Mays, Mitchell specified that she wanted the students whom she sponsored to practice medicine in Georgia, noting that “Georgia is a huge state and it is poor. It is poor in Negro doctors. I want to better my own state.” (Dickey 2007:169)

Mitchell said, “The one thing I’ve always wanted to avoid is the stirring up of old hates and prejudices, because I wrote my book with no hate and no prejudice” (Richardson 2008). That message does not come through in the novel unless it is read very generously and only if many paragraphs and pages are completely skipped over unread. Mitchell was raised, went to school, and wrote her book, during the “nadir,” or low-point, of American race relations (see Loewen 1996, 2004). During this period, from 1890 to 1940, of extreme violence and hatred directed by whites against blacks, the kindly and caring relationships between slaves and owners she depicted in *GWTW* might indeed have seemed to Mitchell as

belonging to an age gone with the wind.

Smyth (2008:23-44) reads Mitchell's novel in a way that Scarlett's "kinship and understanding of blacks embody blood and cultural ties that in many ways make her the most powerful bi-racial heroine in American historical literature." Smyth says that Scarlett was "closer than family" to Mammy, Pork and Dilcey, and she treats Dilcey "as an equal." Dilcey is a character in the novel, a "mustee" (a child of a Native American parent and an African American parent), mother of Prissy, and "broad wife" of Pork. Another character joins the extended family at Tara after the war: Will Benteen, a poor white who used to have a few slaves; he eventually marries Suellen. Scarlett's "most sympathetic friendships" and "only unguarded relationships," says Smyth, are with Will and Dilcey, "two racial and class hybrids" that mark Scarlett's own "status as a racial and class hybrid after 1864." Scarlett goes to Twelve Oaks in search of food, where she sees the once-grand house in ruins. Smyth describes the scene:

Twelve Oaks, more than the rambling, immigrant-built Tara, exemplified the powerful racial myth of the antebellum South. Scarlett gets no sustenance there but finds food in the slave gardens near the ruins. She pulls a radish from the earth, eats it, and then vomits, falling in the dirt. When she rises at last from the slave earth, purged and grim, a Southern phoenix rising from the ashes, she swears an oath, showing no loyalty to principle or memory, but only to herself and her family's salvation. The new South is literally born from the ashes of the old; Scarlett draws new life from the soil of her former slaves. She has worn their clothes, eaten their food, slept on their earth, and her kinship is now total. (Smyth 2008:38)

The movie similarly portrays this image, says Smyth. Staggering outside in the pre-dawn light, Scarlett is photographed in a

near-black silhouette, a symbol of all struggling Southern women, regardless of color, in 1864. With her dark, frizzled hair and ragged, hoop-less dress, Scarlett looks like not only a poor-white Southerner but also a black woman, as she limps toward the slave gardens. (Smyth 2008:39)

Smyth is perhaps re-reading GWTW in the same way as McPherson's call for more descriptions of "cross-racial alliances;" but, Smyth doesn't discuss Scarlett of the novel specifically referring to the Yankees in her oath. A more typical critical comment about GWTW is voiced by Watkins, who says, "*Gone with the Wind* lacks true depth for one reason: because it leaves evil out of the garden of Tara." "In shallow romantic fiction, except for occasional bad manners, all evils flow entirely from without" (Watkins 1992:202). In Mitchell's GWTW, the pre-war South was "an Eden that knew no serpent until the Yankees came" (Pierpont 1992:101). Critics often contrast Mitchell's novel with William Faulkner's *Absalom, Absalom!* (1936), where, in the story of two half-brothers, one with a white mother, the other with a black mother, the slave plantation collapses due to its own internal contradictions.

Kaufman (2006:151) says, "While the history of slavery and emancipation is a

collective story of triumph over adversity and injustice, it is also a story of the theft of information.” Castalia, in Allan Gurganus’s novel, *Oldest Living Confederate Widow Tells All* (1989), invents a story of her family’s past, of how they lived in Africa, were captured, shipped to America, separated, and sold as slaves. She addresses her former plantation owner: “Maybe your biggest crime is: how you took me out of the story of myself. You stole Castalia’s true life-tale.” Kaufman explains:

The implication is that we will never know what the ‘true life-tale’ of black Americans would have been without the 250 year-long blight of slavery, and that single controlling factor challenges the representation of their history to a degree not faced by the white South after -- in relative terms -- only four years of war and twelve years of Reconstruction. (Kaufman 2006:151)

Albion Tourgée in 1888 mourned that African Americans had no history they could tell stories about:

The white man traces his ancestry back for generations, knows whence they came, where they lived, and guesses what they did. To the American Negro the past is only darkness replete with unimaginable horrors. Ancestors he has none. Until within a quarter of a century he had no record of his kindred. He was simply one number of an infinite “no name series.” He had no father, no mother; only a sire and dam. Being bred for market, he had no name, only a distinguishing appellative, like that of a horse or a dog. Even in comparison with these animals he was at a disadvantage; there was no “herdbook” of slaves. A well-bred horse may be traced back in his descent for a thousand years, and may show a hundred strains of noble blood; but even this poor consolation is denied the eight millions of slave-descended men and women in our country. The remembrance of this condition is not pleasant and can never become so. It is exasperating, galling, degrading. Every freedman’s life is colored by this shadow. (Tourgée 1888/2006:536)

For GWTW’s Mammy, her “distinguishing appellative” is her social function, “Mammy;” she has no name of her own.¹⁷ The first half of the Alice Randall’s novel, *The Wind Done Gone* (2001), retells some scenes from GWTW from the viewpoint of the slaves.¹⁸ In *The Wind Done Gone*, we learn that Mammy’s name was Pallas. Randall, in an interview,

¹⁷ Louisa May Alcott, author of *Little Women* (1868), noticed, when she was volunteering in a hospital during the Civil War, that “All colored men are called ‘boys,’ even if their heads are white” (Alcott 1869:278). Alcott is referring to white-haired elderly men being called the belittling appellative “boy.” The term “boy” was apparently used until not very long ago. Even Ilsa in *Casablanca* refers to adult Sam as “boy.” The word got its cinematic come-uppance in *In the Heat of the Night* (1967), when southern Sheriff Gillespie says, “Virgil. Virgil, that’s a funny name for a nigger boy to come from Philadelphia. What do they call you up there?”, and Police Detective Virgil Tibbs replies, “They call me MISTER Tibbs!” That film also features “The Slap Heard Around the World,” when Virgil slaps a white man. Mitchell uses “nigger” a lot in her novel, but the film avoids the derogatory appellative. If that word were in the film, it would surely not rank in the AFI Top Films list today. Appellatives like “Uncle Peter” and “Big Sam” can also be contrasted with the respectful terms like “Mr. O’Hara” and “Mrs. O’Hara” that the white characters use to refer to each other.

¹⁸ The Center for Southern Literature, at the Margaret Mitchell House in Atlanta, invited Randall to speak in July 2001. Writer Pearl Cleage also spoke there in 2007 about her love of *Scarlett’s* tale: “It was the power of the word, the seduction of the story, and the skill of a writer who could only have told it better if she had understood that Mammy and Prissy and Uncle Peter and Big Sam each had their own spark of divine fire! And what would that book have been like? But Margaret Mitchell didn’t live long enough to write that book, so I’m left to take comfort in the fact that the fictional Miss Scarlett, and her slave owning real life counterparts, lost the war, leaving me free to read and write and read and write and read and write some more” (quoted in Dickey 2007:208). A reporter commented, “It’s either extremely ironic or astoundingly appropriate that this type of dialogue is taking place under the auspices of Mitchell’s name” (quoted in Dickey 2007:200).

said that she fell in love with GWTW when she was young:

This was a troubled love from the beginning. I had to overlook racist stereotyping and Klan whitewashing to appreciate the ambitious, resilient, hardworking, hard-loving character who is Scarlett. Like so many others, I managed to do it. Then one day, rereading the novel, an enormous question arose for me from the center of the text. Where are the mulattos on Tara? Where is Scarlett's half-sister? Almost immediately I knew I had to tell her story, tell the story that hadn't been told. Tell it because the silence injured me. (Houghton Mifflin 2003)

Thus the central character of Randall's novel is Cynara, daughter of "Planter" (Gerald O'Hara) and Pallas, half-sister of "Other," and the person "R." goes to after he leaves Other.¹⁹ *The Wind Done Gone* tells how the slaves managed to subvert their owners and gain a degree of control of their own destinies. For example, Pallas and "Garlic" (Pork) orchestrated events so that Planter and "Lady" (Ellen O'Hara) would marry, and Pallas could move with Lady from the big city of Savannah to the isolated countryside of "Tata" (Tara). "If Lady married a man on a lonely place, a man with no people, Pallas could run the place, and she'd be free, free as she was going to be" (Randall 2001:60). In another scene, "Miss Priss" tells Cynara what happened to Other's three brothers:

Miss Priss let her voice drop real low. . . . She kind of hissed in my ear. "Your Mama killed those boys soon as they were born."

"Why would she do that?"

"What would we a done with a sober white man on this place?" (Randall 2001:63)

Donald McCaig's novel, *Rhett Butler's People* (2007), approved for publication by the Mitchell Estate, "works hard to cleanse Rhett of the stains on his reputation that Mitchell considered compliments" (Carter 2007). The main example is McCaig telling the story that Mitchell hinted at, but didn't expand on, about Rhett being in jail "for killing a negro" (Mitchell 1936). In McCaig's telling, Rhett shoots this person, his closest friend, so that he won't have to die a gruesome death at the hands of a lynch mob. A successful 2003 French musical spectacular by Gérard Presgurvic, *Autant en Emporte le Vent*, also gave the black characters greater voice, in song and dance, as they expressed their desire for freedom.

¹⁹ In Mitchell's novel, there are no sexual or romantic relationships between whites and blacks, and no resulting children. Scarlett does notice "the enormous increase in mulatto babies in Atlanta since the Yankee soldiers had settled in the town" (Mitchell 1936). This is apparently meant to be a slur. Pierpont (1992:92) says there were in fact a "substantial number of mulattoes, who by the 1860 census accounted for a minimum of 12% of the non-white Southern rural population." One out of every four black people in a Southern city, says Harper (2002), was a mulatto. "Mulatto" in the slave censuses might refer to a combination of black and either white or Native American; so, it is difficult to conclude what percentage of the mulattoes had a white or a Native parent or grandparent. "Bi-racial" or "multiracial" are terms preferable to mulatto, quadroon, octoroon, mustee or mestizo or métis, half-caste, half-breed, etc., etc., if it is necessary to refer to race or ethnicity at all. "Double" actually seems more accurate than "half." It seems to me that it is fine to be proud of one's ancestry, as long as pride doesn't mean regarding other people as inferior. All people in all countries have various racial heritages, as well as mixed cultures; everybody world is apparently genetically related to Mitochondrial Eve of East Africa.

Works like *The Wind Done Gone*, *Rhett Butler's People*, and *Autant en Emporte le Vent* help redeem Mitchell's story and Selznick's film. GWTW's views of racial relationships and commentaries on historical events are often distressing, abhorrent, and wrong; but, it is still quite entertaining to observe Scarlett in her romantic escapades. Television comedienne Carol Burnett's 1976 parody, *Went with the Wind*, summarized the plot of the movie and the personalities of the characters in 18 hilarious minutes. The scene where "Starlett" comes down the stairs, wearing not only the dress she made from the curtain drapes, but the curtain rod as well, like a huge shoulder pad, was ranked #2 in *TV Guide's* 1999 list of "The 50 Funniest Moments in Television."

We can at times laugh at Scarlett's foibles, admire her determination and resilience, and sympathize with her in some of her personal predicaments. Her story is worth listening to, as long as we understand it is a fictional and rather narrow perspective of a larger and very complex American historical and social narrative.

References

- Alcott, Louisa May. (1869). Hospital Sketches; and Camp and Fireside Stories. In Ian Frederick Finseth (Ed.). (2006). *The American Civil War: An Anthology Of Essential Writings* (pp. 277-289). Taylor & Francis Group.
- Avary, Myrta Lockett (Ed.). (1910). *Recollections of Alexander H. Stephens; his diary kept when a prisoner at Fort Warren, Boston Harbour, 1865; giving incidents and reflections of his prison life and some letters and reminiscences*. New York: Doubleday, Page & Co. <http://www.archive.org/details/recollectionsofa00step>
- Bates, Karen Grigsby. (2008). Shrewd, Selfish Scarlett: A Complicated Heroine. <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=18482709>
- Berry, Stephen William. (2003). *All that Makes a Man: Love and Ambition in the Civil War South*. OUP.
- Birney, James G. (1840). *The American Churches: The Bulwarks of American Slavery*. London: Thomas Ward. <http://medicolegal.tripod.com/bulwarks.htm>
- Blackmon, Douglas A. (2008). *Slavery by Another Name: The Re-enslavement of Black People in America from the Civil War to World War II*. New York: Doubleday.
- Bonner, Robert. (2007). Confederate Racialism and the Anticipation of Nazi Evil. In Steven Mintz & John Stauffer (Eds.), *The Problem of Evil: Slavery, Freedom, And the Ambiguities of American Reform* (pp. 115-124). University of Massachusetts Press.
- Breck. (1860, November 9). POLITICS IN ALABAMA.; Excitement in the State - The Disunion Feeling - Mr. Toombs' Speech - Mr. Douglas - Mr. Yancey - Prospects of Secession. *New York Times*, p. 3. <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9E00E2DE1630E134BC4153DFB767838B679FDE>
- Browne, Francis F. (1887). *The Every-day Life of Abraham Lincoln: A Narrative And Descriptive Biography With Pen-Pictures And Personal Recollections By Those Who Knew Him*. Minneapolis: Northwestern Pub. Co. <http://www.gutenberg.org/etext/14004>
- Campbell, Edward. (1981). Gone with the Wind: Film as Myth and Message. In Walter J. Fraser & Winfred B. Moore (Eds.), *From the Old South to the New: Essays on the Transitional South* (pp. 143-151). Westport, CT: Greenwood.
- Carter, Stephen L. (2007, November 4). Almost a Gentleman. *The New York Times*. http://www.nytimes.com/2007/11/04/books/review/Carter-t.html?_r=1
- Cascio, Toni, & Gasker, Janice. (2003). The allure of the unavailable: Using Scarlett O'Hara to treat the pattern of chasing unattainable love. *Journal of Poetry Therapy*, 16(3), 125-133.
- Corliss, Richard. (2005). Mighty Wind: But Not Good Enough For Our 100 List. *Time Magazine*. http://www.time.com/time/2005/100movies/0,23220,guilty_pleasures,00.html

- Daniels, Luckie. (2009). Posts Tagged 'manumission.' Messages posted to *Our Georgia Roots*.
<http://ourgeorgiaroots.com/?tag=manumission>
- DeWees, Amanda. (2004). *Gone With the Wind: Special Edition*.
<http://www.dvdverdict.com/reviews/gwtwse.php>
- Dickey, Jennifer W. (2007). *A Tough Little Patch of History: Atlanta's Marketplace for Gone with the Wind Memory*. Doctoral Dissertation, Georgia State University.
http://etd.gsu.edu/theses/available/etd-07252007-104218/unrestricted/dickey_jennifer_w_200708_phd.pdf
- Donaldson, Susan V. (2008). Telling Forgotten Stories of Slavery in the Postmodern South. *The Southern Literary Journal*, 40(2), 267-283.
- Ebert, Roger. (2007, June 21). AFI 100: 'Kane' Still Number One.
<http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20070621/COMMENTARY/706210301>
- Ebert, Roger. (1998, June 21). *Gone With the Wind* (1939).
<http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/19980621/REVIEWS08/401010323/1023>
- Fields, Tara D. (2004). A Brief Timeline of Georgia Laws Relating to Slaves, Nominal Slaves and Free Persons of Color. <http://files.usgarchives.net/ga/court/lawsfreed.txt>
- Finseth, Ian Frederick (Ed.). (2006). *The American Civil War: An Anthology Of Essential Writings*. Taylor & Francis Group.
- Georgia Legislative Documents. (1859). Acts of the General Assembly Of The State Of Georgia, Passed In Milledgeville, At An Annual Session In November And December, 1859. Part I.--Public Laws. Title xxiii. Slaves And Free Persons Of Color. An Act To Prohibit The Post Mortem Manumission Of Slaves.
<http://neptune3.galib.uga.edu/ssp/cgi-bin/legis-idx.pl?sessionid=8da31e80-38f5a9c922-5942&type=law&byte=33614163>
- Graham, Lawrence Otis. (2000). *Our Kind of People: Inside America's Black Upper Class*. Harper Perennial.
- Grant, U. S. (1885). *Personal Memoirs of U. S. Grant*. New York: Charles L. Webster & Company.
<http://www.bartleby.com/1011/>
- Haag, John. (1989). *Gone with the Wind in Nazi Germany*. *Georgia Historical Quarterly* 73(2), 278-304.
- Harris Poll. (2008, February 21). Frankly My Dear, The Force is With Them as *Gone with the Wind* and *Star Wars* are the Top Two All Time Favorite Movies. *Harris Poll #20*.
http://harrisinteractive.com/harris_poll/index.asp?PID=874
- Harper, Douglas. (2002). Mulattoes. *Online Etymology Dictionary*. <http://www.etymonline.com/cw/mulatto.htm>
- Herrington, Chris. (1998). *Gone With the Wind*.
<http://www.filmvault.com/filmvault/memphis/g/gonewiththewind1.html>
- Hoberman, Jim. (2009). *Woodstock*. <http://www.villagevoice.com/2009-05-27/voice-choices/woodstock>
- Houghton Mifflin Company. (2003). *The Wind Done Gone: A Reader's Guide*.
http://www.houghtonmifflinbooks.com/readers_guides/wind_done_gone/index2.shtml
- Johnston, Alexander. (1899). Confederate States. In John J. Lalor (Ed.). *Cyclopaedia of Political Science, Political Economy, and of the Political History of the United States by the best American and European Authors. Vol 1 Abdication-Duty*. New York: Maynard, Merrill, & Co.
http://oll.libertyfund.org/index.php?option=com_staticxt&staticfile=show.php%3Ftitle=1679&Itemid=27
- Kaufman, Will. (1996). *The Civil War in American Culture*. Edinburgh University Press Ltd.
- Kirschling, Gregory. (2007, Jun 22). A Closer Look at the AFI'S New 100 Best Films List.
<http://popwatch.ew.com/2007/06/22/oh-yeah-almost/>
- Klinger, Walter. (2007). *Forrest Gump: Themes of Tolerance & Equality*. *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, 12, pp. 33-52.
- Klinger, Walter. (2005). Effectiveness of Communication English Teaching Material. *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, 9, pp. 79-98.
- Lichtenstein, Alex. (1995). *Twice the Work of Free Labor: The Political Economy of Convict Labor in the New South*. London and New York: Verso.
- Loewen, James. (1995, 2nd edition 2008). *Lies My Teacher Told Me: Everything Your American History Textbook Got Wrong*. The New Press.
- Loewen, James. (2004). *Rethinking Our Past : Recognizing Facts, Fictions, And Lies In American History*. Prince Frederick, MD: Recorded Books. *Reference Guide available at <http://www.audible.com/>
- Logan, John Alexander. (1886). *The Great Conspiracy Its Origin And History: A History Of The Civil War In The United States Of America*. New York: A. R. Hart & Co. <http://www.gutenberg.org/etext/7140>
- Marx, Karl. (1861, October 25). The North American Civil War. *Die Presse*, No, 293.
<http://www.marxists.org/archive/marx/works/1861/10/25.htm>
- McArthur, Judith N., & Burton, Orville Vernon. (1996). *A Gentleman and an Officer: A Social and Military*

- History of James B. Griffin's Civil War*. Oxford University Press.
- McCullough, J. J. (2009). The Constitution of the Confederate States of America: what kind of country were the Confederates fighting for? Libertarian utopia or slave-owners' paradise? <http://www.filibustercartoons.com/CSA.htm>
- McPherson, James M. (1988). *Battle Cry Of Freedom: The Civil War Era*. Oxford UP.
- McPherson, Tara. (2003). *Reconstructing Dixie: Race, Gender, and Nostalgia in the Imagined South*. Duke University Press.
- Mitchell, Margaret. (1936). *Gone with the Wind*. <http://gutenberg.net.au/plusfifty-a-m.html#mitchellm>
- Morris, Thomas D. (1999). *Southern Slavery and the Law, 1619-1860*. The University of North Carolina Press.
- Pierpont, Claudia Roth. (1992, August 31). A Critic At Large (Gone with the Wind). *The New Yorker*, pp. 87-103.
- Randall, Alice. (2001). *The Wind Done Gone: A Novel*. Houghton Mifflin.
- Richardson, Nigel. (2008, March 27). Civil War and Civil Rights. *The Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/travel/destinations/northamerica/usa/943274/Martin-Luther-King-and-Gone-With-the-Wind-Civil-war-and-civil-rights.html>
- Sarris, Andrew. (1973, March). This Movie of all Movies. *Atlantic Monthly*, p. 58.
- Schickel, Richard. (1973, November). Glossy, Sentimental, Chuckle-headed. *Atlantic Monthly*, p. 71.
- Schlesinger, Arthur. (1973, March). Time, Alas, Has Treated GWTW Cruelly. *Atlantic Monthly*, p. 64. <http://www.theatlantic.com/issues/73mar/schles.htm>
- Sinha, Manisha. (2000). *The Counterrevolution Of Slavery: Politics And Ideology In Antebellum South Carolina*. University of North Carolina Press.
- Smyth, J.E. (2008). Classical Hollywood and the Filmic Writing of Interracial History, 1931-1939. In Mary Beltrán & Camilla Fojas (Eds.), *Mixed Race Hollywood* (pp. 23-44). New York University Press.
- Toyoizumi, Akiko, and Klinger, Walter (Eds.). (2009). *Kaze to tomoni sarinu: Gone with the Wind*. Nagoya: Screenplay Publishers.
- Stewart, Mart A. (2005). Teaching Gone with the Wind in the Socialist Republic of Vietnam. *Southern Cultures*, 11(3), 9-34.
- Todd, William Andrew. (2009, April 30). Convict Lease System. *New Georgia Encyclopedia*. <http://www.georgiaencyclopedia.org/nge/Article.jsp?id=h-2635>
- Tourgée, Albion. (1888). The South as a Field for Fiction. In Ian Frederick Finseth (Ed.). (2006). *The American Civil War: An Anthology Of Essential Writings* (pp. 533-538). Routledge.
- Van Deburg, William L. (1984). *Slavery & Race in American Popular Culture*. University of Wisconsin Press.
- Vials, Chris. (2006). Whose Dixie? Erskine Caldwell's Challenge to Gone with the Wind and Dialectical Realism. *Criticism* 48(1), 69-94. http://goliath.ecnext.com/coms2/gi_0199-7340949/Whose-Dixie-Erskine-Caldwell-s.html
- Wahl, Jenny. (2008, March 26). Slavery in the United States. In Robert Whaples (Ed.), *EH.Net Encyclopedia*. <http://eh.net/encyclopedia/article/wahl.slavery.us>
- Watkins, F. C. (1992). Gone with the Wind as Vulgar Literature. In R. Harwell (Ed.), *Gone with the Wind as Book and Film* (pp. 198-210). Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Wyatt-Brown, Bertram. (2006). Honour, Irony and Humiliation in the Era of the American Civil War. *Social Alternatives*, 25(1) (Special Issue "Humiliation and History in Global Perspectives"), pp. 22-27. http://folk.uio.no/evelin/Social_Alternatives_scan08.pdf
- Wyatt-Brown, Bertram. (2001). *The Shaping of Southern Culture: Honor, Grace, and War*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

変化する英語
—強調詞 *this* と *that*—

Variation and Change in Contemporary English
—The Intensifiers *This* and *That*—

寺島 廸子
Michiko TERAJIMA

はじめに

英語は現在もなお、いろいろな面に変化しつつある。ある一定の方向へ向かい特定の形に定着するものもあれば途中で消失してしまうものもある。しかしそれらの一部は少なくともいずれ英語史の一部を構成することになること、社会言語学的に見れば過去の変化の再現であることのために、どのような変化が起こっているのか、またどの方向へ向かおうとしているのかを知ることが大切である。

すべてのことばは時間とともに変化する。これはことばの普遍的な特色である。また、ことばの変化は、まったく同じ条件が整ったからと言って必ず生起するとは限らない。その意味で自然科学の法則とは違い、傾向を示すに過ぎない。結局、変化についての預言、記述などは、「ことばの変化を引き起こす要因は何か」という基本的な問題を解明する努力へ通じるものである。中尾(2003)によると変化要因には浅い層の変化要因と深い層の変化要因があるという。前者はことばの習得を終わってから10代前半ごろまでの子供が社会的な要因(年齢、性差、階層など)によって「変異(variant—linguistic variable)」を引き起こし、社会の評価を受けたのち拡散、定着する。これを社会要因と呼んでもよい。後者は周囲のことばを入力として生まれつき持っている言語知識によって幼児がことばの習得をしていくとき、入力と出力の間に生じたギャップが変異となって変化へ進む。これは言語的要因と呼べるものである。変化は前者より後者の方が大きく根本的である。彼はこの変化を「変化の二層論」と定義している。

今回のテーマは強調の副詞についてである。強意語の発生については、副詞(ことに話者の立場を示す副詞)が形容詞・副詞を修飾する場合、強意を示す傾向があることに原因の一つを見ることができ(incidentally beautiful/unusually cold)。また形容詞を重ねて用いる場合、最初の形容詞が強意的になるとも考えられる。このように最初は本来の語彙を持ちながら特定の主要語について用いられ、同時に強意を示したものが、頻用されるに従って意味が弱まり一般化した。その例が *very* で、最初 Chaucer: *Canterbury Tales* (*Gen. Prolog.* A, 72)に現れるが *'true, real, genuine'* の形容詞であった。それが強意の副詞に変わったのは *an icy cold drink, a blazing hot fire* のように並列された二つの形容詞のうち最初のものが次のものに従

属する形になり、形容詞の語形を残しながら強意語として副詞的意味・機能を持つようになったからである。同様な経過をたどって強意語として用いられるようになったものに *pretty/mighty/terrible/stark/dead/tremendous* などがある。強意語は交替が激しく、古英語(Old English, OE) では *swiþe*, Chaucer の時代は *full* が最も普通の強意語で、*very* はまだ強意語としては使われていなかった。近代英語(Modern English, ModE)に入ってから *very* が最も一般的な強意語となったが、*right (right glad)/pure* などが盛んに行われた。強意語は頻用されるにつれて、さらに一層強いことばを望み、次々と別の強意語が用いられるようになる。口語・俗語ではことにそうである。日本語でも「とことん/死ぬほど/骨まで(愛して)」等と言うのと同様である。今日では形容詞形の強意副詞 *jolly/mighty/awful/terrible*、タブー語 *damn(ed)/dam(ed)/devilish/hellish/fucking* などでさえ強意語として使われる。このように強意語は時代によって変化するばかりでなく、社会層によっても慣用を異にする。例えば、*so (He is so charming.)* は主として女性の間で好まれ、教養のある人たちは、一般に *-ly* 形を用いることが多い。さらに、*nice and (nice and clear)/good and (good and sick)* のように、二つの形容詞が *and* で結ばれ「形容詞+and」が次の形容詞を修飾する副詞的な働きをする場合もある(中島他 1982, 588-9)。本論文は強調の副詞に焦点を合わせたものである。強調の副詞がどのような変遷を経て、今日の形を成したのかについて、まず歴史的発達を概観し、それぞれの時代にはどのような強意語が使われていたかを探り、終局的に、これまであまり扱われてこなかった強意語としての *this* と *that* について考察する。

1 強調副詞の歴史

古英語でもっともひんぱんに用いられる強調詞(intensifier)は *swiþe (=very, much)/full (=fully, very)/wel (=fully)* が典型的なものであった。*þearle (=severely, very much)/wundrum(=wonderfully, exceedingly)/micel(=much)* がこれに続く。その他 *clæne, clænlice (=clean(ly))/eall (=all, entirely)/fela (=much)/genong (=enough)/hearde(=hard, greatly)/ofer (=over, too)/swa (=so)/to (=too)/wel (=well, fully)* などがある(中尾 1980, 364-5)。以上の中から OE の代表的な副詞、*eall/full, fullice/micle, micles, miclum/swiþe, swiþelice/wel* について見てみよう。

eall は *þeah(=although)* に導かれる節や *eall swa...swa* の句によく現れる。所有格単数 *ealles* としてよく用いられ、所有格複数 *ealra* は最上級の強調に用いられる。

þeah Terfinna land wæs eal weste (=the land of the Terfinns was all waste) (Or 17, 29)

þeah ic eal mæge (=though I have the power) (Beo 680)

full は形容詞・副詞・数詞の強意語として *swiþe* と並んでよく用いられるが、動詞と用いられることは少ない。*fullice* は動詞のみに用いられる。

ful x winter (=for full ten years) (Or 50, 21)

swa him ful oft gelamp (=as had befallen them full often) (Beo 1252)

micle, micles は比較級および *to (=too)* と結合した形容詞の強調に、*miclum* は動詞の強調に用いられる。

Se hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas (=This whale is much smaller than other whales) (Or 18,

2)

hi hit sceolan *miclum* gebetan (=they must make great amends for it) (*Or* 21, 13)

swipe は形容詞、副詞、動詞の強意語として OE で特によく用いられた。swipelice はまれである。

hiora hyd bið *swiðe* god to sciprapum(=their hides are very good for ship's ropes) (*Or* 18, 3)

swiðe onsittan (=dread very much) (*Beo* 597)

wel は形容詞、数詞、副詞、動詞と共に極めて普通に用いられる。

þeah ðe *wel* lyste wearmes mustes (=though you would fain drink of the warm must) (*Beo* 12,11)

中英語になると新たに、all/much/right/out/utterly/suddenly/very などが加わった。very (=true) は初期中英語 (Early Middle English, EME) に最初形容詞として現われた。14 世紀半ばごろから形容詞の前位置にも起こるようになり (a *verray* (=true), parft gentil knight (Ch I 72)), ここから強調詞として発達し、15 世紀以降頻度を増し 16 世紀はじめには一般化され full/right/much を圧倒する。The Oxford English Dictionary (OED, 1978) によれば形容詞の前に起こる very の確かな初例は 1470 年、副詞の前では 1448 年、第 2 分詞の前では 1641 年である。

he shal be *verray* penitent (Ch X 87)

as for the thryd, thow mayst be *verrey* sure (Lydgate *The assembly of gods* 1776)

近代英語 (Modern English, ModE) も ME から all/full/right/much を受け継いだが、その他に pretty/rather/mighty/exceeding/passing などが加わった。very は 17 世紀以降になって一般化された (中尾 1972, 240-4; 1980, 364-5)。

現代英語 (Present-day English, PE) では very が盛んで、従来 much が主流であった過去分詞の分野にまで拡大されている。by を伴う構文でも使われることがある。

He is *very* disturbed by your attitude.

I'm *very, very* flattered by his attitude. (Sheldon *Windmills* 90)

そのほか、damn/damned/ painfully/ awful/ full/ fucking/goddamn/right/ plenty などが強意語に加わった。

Kate was still so *damn* young (Steel *Season of Passion* 40)

it must have been *damned* hard to live with (Steel *Promise* 228, 7)

and he was always *painfully* honest with them (Steel *Delivery* 6)

they know an *awful* lot of people (Steel *Delivery* 11)

knowing *full* well that if he returned (Steel *Heartbeat* 278, 11)

I'm just so *fucking* scared (Steel *Passion's Promise* 233, 14)

She was so *goddamn* tired of fighting with Bernardo (Steel *Love Again* 61, 3)

I'm going *right* surprised (Cornwell *Body* 14)

He was *plenty* stupid (Grisham *Client* 487, 31)

また、(a) hell of/ kind of/a lot/good and/nice and/ no end/ by far など、2 字、3 字熟語が強意詞として現われるのも現代語の特徴である。

She's *a hell of a* nice girl (Steel *Promise* 167, 23)

It's *kind of* interesting to follow on your heels that way (Steel *Promise* 128, 6)

It looks *a lot* different from that side of the desk (Steel *Blessing* 249, 23)

Until you got *good and* sick of me (Steel *Gift* 188)

Nice and clear (Steel *Passion Promise* 195, 28)

which pleased Mr. Thompson *no end* (Steel *Jewels* 8, 18)

The child was too damn seductive *by far* (Steel *Album* 188, 6)

比較級を強める強調詞はどうかというと、現代小説 6 冊の中に表れる強意語は much/even/far、その他 2 字熟語 a lot が圧倒的である。また、3 字熟語の a great deal が 1 例現れる。Quirk (1985, 472-3)によると a lot は強調副詞 very で修飾できないときに用いられる。例えば、a lot later/earlier は可能であるのに対して、*very later/earlier は不可である(*は非文の印)。また、a lot shorter/a hell of a lot better のように a lot だけで比較級を副詞として修飾する場合がある。ただし、a lot shorter に対し lots shorter はくだけた言い方である(小西 2006, 692)。しかしながら集めたデータによるとこの主張は必ずしも当たらない。どの比較級がどの強意語を好むか、あるいは選ぶかは自由で、選び方は随意のようである。

They never said *much* more than that (Sparks *Wedding* 89, 11)

And you'll forget me *even* sooner? (Steel *Chance* 261, 3)

He was *far* more open about his own past (Steel *Blessing* 35, 25)

She seemed *a lot* more enthusiastic (Sparks *Wedding* 68, 7)

She suspected there would be *lots* more of them (Steel *Chance* 239, 19)

Which was *a great deal* more so (Steel *Heartbeat* 258, 3)

比較級と共に現れる強意詞の頻度は今回の調査では以下である。

much	even	far	a lot	lots	a great deal
15	33	6	45	1	1

以上から、PE では形容詞、比較級の強調語は 1 語では even が好まれる。また、a lot の現れる頻度が一番高いということがわかった。a lot (of)は可算名詞 (a lot of desks)、非可算名詞 (a lot of furniture) のどちらにも使えるので、可算名詞には many (many desks)を、非可算名詞には much (much furniture)を、という面倒な使い分けを必要としない a lot を多用する。その影響が強意語にも及び、便利な a lot を好む傾向があるといえるかもしれない。a lot (of)の使用頻度、領域は以前よりはるかに広がっているといえよう。

2 強調語 this/that の概観

程度副詞としての this、that が歴史上現われたのはいつごろか。中尾(1972, 206)によると、後期中英語 (Late Middle English, LME) にゼロ派生 this (=so, thus)が起こる。また this への類推によるゼロ派生の that (=so) も起こることがあるという。これらが PE の強意語 this、that のさきがけのようである。

To clense þe soull(soul) wyche(=which) is þis fowl(=foul) (A morality of wisdom 936)

His sekenes *pat* encrest, (=his sickness so increased) (*The life of St. Cuthbert* 6279) [OED]

OEDによる *this* の記述は“Qualifying an adj. or adv. of quantity, now chiefly in *this* much (where *this* is perh. felt as the pronoun-‘as much as *this*’)”とある。初例は 1460 年である。

I be-gyn awake, I that *bis* longe hath slumberyde in syne (1460)/*This* myche (=much) have I receyved from her majesty (1586)/And *this* far of the Iles called Hebrides (1596) / None of the portraits mentioned by Walpole are dated *this* early (1884)

一方、*that* の OED 初例は 1634 年で、*this* に遅れることおよそ 170 年である。*that* については次のような記述がある。“With an adv. or adj. of quantity, e.g. *that* far (=as far as that), *that* much, *that* high: more definite than *so*, as indicating the precise amount.”

I repose *that* much in His rich grace that (1634)/His family, which he had sent *that* far (1805)/
I...recollect you *that* high (1870)

それでは、日本の英語辞典にはどのような記述があるかを見てみよう。『ランダムハウス英和大辞典』(小学館 1996)では *this* について「(話) (量・程度を示す形容詞・副詞と共に、通例否定的な構文で) これだけ、これほど、こんなに、この程度まで」Add *this* much water to the ingredients/I didn't expect it to be *this* full. *that* については ①(量・程度を表す形容詞・副詞を限定して)そのくらい、それほど」This fish was *that* big./I need *that* much. ②「(否定文・疑問文・条件文) それほど、それだけ、そんなに ⇒ 量・程度が甚だしいことを示す」I'm not *that* touchy./I didn't expect the house to be *that* full./He wasn't *that* bad a politician.とある。*this* は現在の状態に言及する。*that* は過去の状態に言及し、*so* であれば中立的な表現となる。『新英和大辞典』(研究社 1996)によると、*this* については、(口語)「[主として程度・量を示す形容詞・副詞を修飾して]この程度まで、これだけ」I know *this* much./I've never seen *this* many lions at one time. *that* に関しては(口語)「[量・程度を示す語を修飾して] それほど、それだけ、そんなに」I've done only *that* much./I can't walk *that* far./Does he want to have *that* many children?/Is it *that* funny? *Oxford Dictionary of English* (2003)には次のような記述がある： [as submodifier] to the degree or extent indicated: they can't handle a job *this* big/he's not used to *this* much attention. *that* については、[as submodifier] to such a degree; *so*: I wouldn't go *that* far. ([informal] *very*) I couldn't get out of the house fast enough, I was *that* embarrassed! 最後に *The Random House Dictionary of the English Language* (1983) を見ると、*this* については (used with adjectives and adverbs of quantity or extent) to the extent or degree indicated: *this* far; *this* softly. *that* については ① (used to modify an adjectives and adverbs of quantity or extent) to the extent or degree indicated: *that* much; The fish was *that* big. ② to a great extent or degree; *very*: It's not *that* important.とある。

以上の日本を代表する二つの大英和辞典『ランダムハウス大英和辞典』、『研究社大英和辞典』、現代のイギリスを代表する *Oxford Dictionary of English*、それにアメリカを代表する *The Random House Dictionary of the English Language* などの解説を比較してみると、日本の辞典には起こる環境、すなわち、疑問文あるいは否定文に起こるという記述があるが、英米の辞典にはそのような説明は一切なされてい

い。さらに、アメリカやイギリスの辞典では *that* には強意語として「それほど、それだけ、そんなに」の意味のほか、*very* の意味が記されている。一方、日本のものにはまだその記述はない。このことに注目する必要がある。

3 現代英語に起こる *this/that* の状況

副詞は数量副詞と程度副詞に大別される。前者は *all/every/each/any/both/some/no/many/much/few/little/several/two* であり、さらに *a lot/a little/a great deal/a dozen* などの句も含まれる。後者の代表的なものは *so/as/this/that/how/however/too* である(八木 1987, 10)。従って、討論中の *this*、*that* は程度副詞の範疇に属する。また、数量副詞と程度副詞が並列して起こる場合、[数量副詞][程度副詞]の順で形容詞を修飾する。さらに、程度詞を含む形容詞句を不定冠詞の前へ移動することもできる。

She hadn't expected him to look quite that uptight (Steel *Chance* 8, 18)

Although they hadn't known each other for all that long a time (Steel *Blessing* 32, 4)

程度副詞は直接的に動詞を修飾することが出来ないので *much* の介在を要する(八木 1987)。集めたデータによると *much* 以外 *long/fast/well/far* などの数量詞とも共起し、動詞を修飾する。

if she lived that long (Steel *Chance* 1, 11)

but it couldn't have happened that fast (Steel *Chance* 131, 11)

I haven't eaten that well since I was twelve (Steel *Promise* 133)

No need to work that much (Lawrence *Chatterley's Lover* 234, 16)

You've come this far (Sparks *Notebook* 21, 23)

また、修飾される形容詞を調べてみると、ランダムハウス等の辞書には「量・程度を表す形容詞・副詞を修飾して」とあるが、必ずしもそうではない。

You never told me she was that beautiful (Steel *Chance* 230, 14)

But it wasn't that simple (Steel *Heartbeat* 75, 7)

No one had ever admitted that it could be that painful (Steel *Heartbeat* 346, 31)

She had been this happy in her life (Steel *Blessing* 1, 9)

He had never thought she would be this vengeful (Steel *Paris* 176, 22)

I haven't been this extravagant (Steel *Delivery* 68)

She seemed that good, that perfect (Sparks *Notebook* 13, 5)

she wasn't normally this nervous (Sparks *Notebook* 21, 16)

さらに、起こる環境を調べてみると、次のようである。

	否定文	疑問文	肯定文	仮定法	譲歩	計
<i>this</i>	4		1			5
<i>that</i>	16	1	3	4	1	25

読破した現代小説中、強意語 *this* と *that* の頻度は合計 30 例、内訳は *this* 5 例、*that* は 25 例であった。OED

によると、*this* の初例生起年数は *that* のそれに比べて 170 年ほど早いのだが、それにもかかわらず現代語での生起頻度は *that* が *this* を圧倒的する。そして強意語としての *this* は ME からその使用域を広げていないが、*that* は現代語では *very* と同じ意味で使われるところまでその使用領域は広がっている。ランダムハウス等の辞書類によると、起こる環境は否定文、疑問文、仮定法とある。大筋ではその通りであるが、肯定文にも 3 例、譲歩にも 1 例起こっている。この事実をどのように捉えるか。生起領域が肯定文にまで広がりつつあると捉えられるかどうかは今後のそれらの行動推移を見守る必要がある。

おわりに

本論文は強意語としての *this* と *that* に注目した。まず、強調詞そのものの成り立ちを OE から PE まで歴史的にたどり、時代とともに変化する強意語を考察した。OE の最も一般的な強調語は *swīpe*、ME では *full*、ModE になって *very* が多用されるようになった。この *very* は最初 'real, true' の意の形容詞で、初例は Chaucer に現れる (p.3 参照)。現代語では形容詞形の強意副詞 *jolly/mighty/awful/terrible*、タブー語 *damn(ed)/darn(ed)/devilish/hellish/fucking* などさえ強意語として使われる。日本語でも程度が非常に大きいさまを表して「めっちゃ(かわいい)」、(接頭辞的に)激しさの度合いがはなはだしいことを言うのに「激辛」、本来は否定語につく「ぜんぜん」を肯定語につけ「ぜんぜんおもしろい」のように言ったりする。これらの強意語は当初若者たちの間で会話を楽しむために使われた若者ことばであったが、次第に世代間を超えて使われるようになっていった。今では広辞苑 (2007) にも登録されるほど一般的になっている。つまり、先に述べたように社会言語学的には子ども、あるいは若者たちが社会的な要因によって変異を引き起こし、社会の評価を受けて一般化、定着したものと思われる。そしてそれらは時代によって、また社会によって変化する。

形容詞、比較級を強めたり、形容詞を強める強調副詞をさらに強める強調副詞は *a lot* の頻度が高いことも見てきた。現代語では、名詞の量の多いことを表すのにも、加算・非加算に配慮することなく *a lot (of)* が多用される。そして、形容詞、副詞を強めるにも *a lot* が多用されることが分かった。つまり、量、程度を強める強調詞は *a lot* が好まれるということである。

当論文の最大なる興味の対象は強調詞としての *this* と *that* である。最初にこれらが強調詞として現われたのは LME で、*OED* では最も早い記載例は、前者が 1460 年、後者は 1630 年とある。*this* は *that* より 170 年ほど出現が早く、しかも *that* は *this* の類推で現れたのにもかかわらず、その後の発達は *this* をしのぎ、頻度は *this* を圧倒する。現代語での使用例は辞書では生起環境が限定されているが、集めた現代小説の例ではさまざまな環境で見られる。頻度も豊かである。さらに *that* に関して言えば *very* と同意味で使われるところまで使用領域を広げているということが分かった。

参考文献

- 荒木一雄他. 1984. 『英語史 IIIA』 東京：大修館書店.
- 安藤貞夫. 1991. 『英文法小事典』 東京：北星堂.
- _____. 2007. 『英文法を探る』 東京：開拓社.
- 岩崎春雄. 1979. 『英語史』 東京：慶応通信.
- 太田朗. 1988. 『英文法・英作文』 東京：研究社.
- 小西友七篇. 1989. 『英語基本形容詞・副詞辞典』 東京：研究社出版.
- _____. 2006. 『現代英語語法辞典』 東京：三省堂.
- 斎藤武生他. 1984. 『冠詞・形容詞・副詞』 講座・学校英文法の基礎 3. 東京：研究社出版.
- _____. 編. 1995. 『英文法の誘い』 東京：開拓社.
- 桜庭一郎. 1966. 『英語史概要』 東京：篠崎書林.
- 寺島廸子他. 1988. 『図説英語史入門』 東京：大修館書店.
- _____. ・児馬修編. 2003. 『変化する英語』 東京：ひつじ書房.
- 中尾俊夫. 1972. 『英語史 II』 東京：大修館書店.
- _____. 1979. 『英語発達史』 東京：篠崎書林.
- _____. 1989. 『英語の歴史』 東京：講談社.
- _____. 2003. 『変化する英語』 東京：ひつじ書房.
- _____. 他. 1980. 『英語史 I』 東京：大修館書店.
- _____. 編. 1990. 『歴史的に探る現代英文法』 東京：大修館書店.
- 中島文雄監. 1982. 『新英語学辞典』 東京：研究社.
- 中島平三篇. 2001. 『英語構文事典』 東京：大修館書店.
- 西崎愛子訳 (André Crépin 著). 1980. 『英語史』 東京：白水社.
- 八木孝夫. 1987. 『程度表現と比較構造』 新英文法選書 7. 東京：大修館書店.
- 安井稔編. 1987. 『現代英文法事典』 東京：大修館書店.
- 吉田正治訳 (Michael Swan 著) 2007. オックスフォード実例現代英語用法事典. 東京：研究社.
- 綿貫陽他. 1994. 『教師のためのロイヤル英文法』 東京：旺文社.
- Curme, G.O. 1931. *Syntax*. Boston: D.H. Heath and Company.
- Huddleston, R. et al. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. London Cambridge Univ. Press.
- Jespersen, O. 1909. *A Modern English Grammar III*. London: Allen and Unwin.
- Swan, Michael. 1980. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- 『新英和大辞典』 1996. 東京：研究社.
- 『ランダムハウス英和大辞典』 1996. 東京：小学館.
- Oxford Dictionary of English*. 1999. Oxford : Oxford Univ. Press.

The Oxford English Dictionary. 1978. Oxford: Oxford Univ. Press.

Secondary Sources

1. Cornwell, P. D. *Body of Evidence*
2. Grisham, J. *The Client*
3. Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's Lover*
4. Sheldon, S. *Windmills of the Gods*
5. Sparks, N. *The Notebook*
6. _____. *The Wedding*.
7. Steel, D. *Heartbeat*.
8. _____. *Second Chance*.
9. _____. *To Love Again*.
10. _____. *Coming Out*.
11. _____. *Five Days in Paris*.
12. _____. *Jewels*.
13. _____. *The Promise*
14. _____. *Mixed Blessing*.
15. _____. *The Gift*
16. _____. *Family Album*
17. _____. *Season of Passion*
18. _____. *Special Delivery*
19. _____. *Passion's Promise*

Abstract

In this paper the intensifiers **this** and **that** are discussed. I have been interested in the intensive adverbs, **this** and **that**, because they appear here and there as intensifiers in the modern novels I have read. The **this** and **that** in question have been demonstrative pronouns since OE, and they were used only as such at that time. They, however, appeared as 'intensifiers' in ME. I found that very interesting, so I have covered their usage as seen throughout the history of the English Language. According to *The Oxford English Dictionary* (1978), the first example of **this** as an intensifier appeared in 1460, and **that** in 1634. It explains the usage of the intensifier **this** as "Qualifying an adjective or adverb of quantity, now chiefly in *this much*," and **that** as "With an adverb or adjective of quantity, e.g. *that far* (= as far as that), *that much*, *that high*: more definite than *so*, as indicating the precise amount." Dictionaries in PE explain them in the following way: *Oxford Dictionary of English* (1999) gives the meaning of **this** as "to the degree or extent indicated" and of

that as “to such a degree; so: [informal] very.” Regarding **this**, *The Random House Dictionary of the English Language* (1983) says that it is “used with adjectives and adverbs of quantity or extent” and regarding **that** says that it is “① (used to modify adjectives and adverbs of quantity or extent) to the extent or degree indicated: ② to a great extent or degree; very.” It is important to notice the meaning of **that** in ②, namely, ‘very.’ Although **this** came to have the meaning of an intensifier a lot earlier than **that** did, it does not have the meaning of very and is used less frequently than **that** as an intensifier. In fact, *Kenkyusha’s New English-Japanese Dictionary* (1980) does not give the meaning of “very” for **that**. I was very surprised to discover that.

‘Typhoon’ 論——Captain MacWhirr に仮託されたもの Conrad’s ‘Typhoon’: What Is Embedded in Captain MacWhirr

外狩 章夫
Akio TOGARI

はじめに

中篇「台風」(‘Typhoon,’ 1902) に付された「著者の覚書」(‘Author’s Note,’ 1919)にも、例によって〈創作の秘密〉というか舞台裏が披露されており、興味深いことがいろいろわかる。そのうちのひとつが、この作品の〈源〉あるいは〈材料〉に言及している箇所である。それによると作品のネタは、何年か前に、船乗り仲間の中で語られていた当時の出来事であり、東洋で耳にした話だという (*Typhoon and Other Stories*, p. v)。¹

このように言われると、要するに‘Typhoon’は、東洋の海で猛烈な台風遭遇した船の話ということになりそうだが、ことはそこまで単純ではない。当時の船乗り仲間の興味は、単なる悪天候にたいしてではなく「船の生活にもち込まれた異常な混乱 (the extraordinary complication)」にあった、と彼は次のように説明している。

I never met anybody personally concerned in this affair, the interest of which for us was, of course, not the bad weather but the extraordinary complication brought into the ship’s life at a moment of exceptional stress by the human element below her deck. (p. v)

この文中の「人間的要素 (the human element)」というのが、200人ほどの中国人苦力たち (coolies) が暴風に揺れる船の石炭庫内で繰りひろげた大混乱のことであるが、物語は、猛烈な台風と苦力たちの混乱という二つの〈材料〉だけでは成立しない、ほかに作品の推進力 (a leading motive) が必要であった、とコンラッドは述べている。それがマクワー船長 (Captain MacWhirr) であった。しかしながら、作者はすぐ後で、

I don’t mean to say that I ever saw Captain MacWhirr in the flesh, or had ever come in contact with his literal mind and his dauntless temperament. MacWhirr is not an acquaintance of a

¹ Conrad, ‘Author’s Note’ to *Typhoon and Other Stories* (Dent Collected Edition, 1950), p. v. 以下、引用のあとのページ数はこの版のものである。なお‘Typhoon’は、イギリスでは1902年に *Pall Mall Magazine* に連載されている。

few hours, or a few weeks, or a few months. He is the product of twenty years of life. My own life. (p. vi)

というような、彼ならではの、上手くぼかした奇妙な告白をしている。彼が、マクワー船長に直接は出会っていないというだけではない。² 物語のマクワー船長は、「20年の人生の産物 (the product of twenty years of life)」であり「自分の人生そのもの (My own life.)」だとまで公言している。これはどういう意味か。

考えられることは、コンラッドは、マクワー船長に自身の (船員としての)「20年の人生」³ から得たものを仮託したということであろう。とすれば、彼はマクワー船長にどのような像を仮託したというのであろうか。この船長には作者のどのような価値観が託されているのか。そこにはどのような人間観・人生観が見られるのか。以下この小論ではそのような問題について、彼の特徴的な人柄・イメージを一つずつ検討しながら、答えを導いてみたい。

(1) 特徴のない退屈な男

マクワー船長につきまとう典型的なイメージは、どのようなものであろうか。それは語り手によって最初から与えられている。作品の冒頭で以下のように紹介されているからである。

CAPTAIN MACWHIRR, of the steamer *Nan-Shan*, had a physiognomy that, in the order of material appearances, was the exact counterpart of his mind: it presented no marked characteristics of firmness or stupidity; it had no pronounced characteristics whatever; it was simply ordinary, irresponsive, and unruffled. (p. 3)⁴

語り手は、彼の顔は彼の精神を反映している、という。彼の顔は「確固としたところも見えず、かといって間抜けとも見えない」し、「目立った特徴が何一つない (no pronounced characteristics whatever)」のであるが、この表情は彼の精神の反映でもある。「ごく当たり前で、手ごたえがなく、動揺しない (ordinary, irresponsive, and unruffled)」顔であり精神だという。

さらに第1章の終わりまで進むと、このようなマクワー船長の人柄は、一等航海士ジュークス (Jukes) の友人宛の手紙の中で別の呼び方がされている。彼は自分の仕える船長を、「一緒にいると

² Bainesによると、主人公 MacWhirr の性格のいく分かは実際の Captain MacWhirr からとられているそうだが、その根拠は明らかにされていない (Baines, *Joseph Conrad: A Critical Biography* [1960], p. 257)。ほかに、例えば Sherry や Page が、コンラッドが 1887 年に一等航海士として乗り組んだ *Highland Forest* という船の船長が MacWhirr という名前であったと述べているが、この実在した船長の性格については記述がない (Sherry, *Conrad's Eastern World* [1966], p. 27; Page, *A Conrad Companion* [1986], pp. 6 & 146)。

³ コンラッドの年譜によると、彼の船員生活は 1874 年 12 月から 1894 年 1 月までのほぼ 20 年間である (Page, *A Conrad Companion*, pp. 2 & 9)。

⁴ テキストには Conrad, *Typhoon and Other Stories* (Dent Collected Edition), J. M. Dent and Sons, 1950 を用いた。以下、引用のあとのページ数はこの版のものである。

退屈な男 (it is dull, too, to be with a man like this, p. 17) だと紹介しているのだ。作品の最後に至っても、この一等航海士はやはり友人宛の手紙の中で、念を押すように、船長のことを「あのような愚鈍な男 (‘such a stupid man,’ p. 102)」と呼んでおり、この一文で作品自体も締めくくられている。

ほかに、妻に宛てたマクワー自身の手紙その他からも彼のイメージは形成される仕掛けになっている。妻はマクワーに帰ってきて欲しくないと望み、娘は、マクワーの存在を「概して恥ずかしいこと (ashamed of him, p. 14)」と捉え、息子にいたっては、「まったくの無関心 (utterly indifferent, p. 15)」であるからだ。一言で言えば、彼は家族からは遠い存在である。几帳面な性格だから何ページもの長い手紙を送りはするものの、船長は家族との心の疎通を持たない人だといえる。家族から理解されないだけでなく、むしろ家族とは別世界に生きる、孤高の存在であるようにも見える。

というのであれば、マクワーは本当に「存在感のない男」であると言って片付けてしまってもよさそうなものであるが、作品を一読した人なら、「目立った特徴が何一つない」という語り手の性格付けや「退屈な」「愚鈍な」というジュークスの判断を、鵜呑みにはしないであろう。なぜなら、読者は船長に対して、その正反対の印象、すなわち「英雄」のイメージを抱くからである。⁵この語り手もその辺の反応を計算に入れた上で、つまり、何の特徴もない外見のイメージと読み終わったあとのイメージとの間に大きなギャップを作り出そうとして、上記のような紹介をわざわざ作品の始めと終わりに置いているものと私は思う。それなら、この主人公はいったいどのような人なのであろうか。

ここでヒントになるのは、上述のようなマクワー船長のイメージというのは、どれも平穏な状況下のものであるということだ。反対に、「英雄」のイメージを抱くのは、彼が暴風雨に晒される過酷な条件下に置かれたときのことであろう。そういうふうに状況を区別して語り手は、マクワーを読者に提示していると考えられる。そうであれば、平穏な状況下で形成される「退屈な男」という彼のイメージは、「台風」の過酷な条件下においてどのように変化するのであろうか。⁶

(2) 事実・現実を直視する Captain MacWhirr

最初にマクワー船長は、「確固としたところも見えず、かといって間抜けとも見えない」「目立った特徴が何一つない」人物として紹介されていた。几帳面な性格も持ち合わせてはいるものの、その最初のイメージに対してさらに家族との意思疎通 (コミュニケーション) を欠き、家族から邪魔者扱いされるといったイメージが付加される。しかしながら、船長の意外な面もさりげなく紹介されている。それは先ず、事実 (facts) と現実 (realities) を直視する強い姿勢であり、以下のような語り手の説明の中にはっきりと記されている。

⁵ 例えば Guerard は、中国人にドル銀貨を分配する際の、「疲れて汗を出している、ざっくばらんなシャツ姿の男 (the exhausted and perspiring man in his shirt-sleeves)」を MacWhirr 船長の「最終的な英雄のイメージ (final heroic image)」としている (Guerard, *Conrad the Novelist* [1958], p. 297)。

⁶ 平凡で「退屈な男」のイメージから「最終的な英雄のイメージ」への動的効果 (movement) は「確かに計算されたものである」と Guerard は述べている (*Conrad the Novelist*, p. 297)。

The China seas north and south are narrow seas. They are seas full of every-day, eloquent *facts*, such as islands, sand-banks, reefs, swift and changeable currents—tangled *facts* that nevertheless speak to a seaman in clear and definite language. Their speech appealed to Captain MacWhirr's sense of *realities* so forcibly that he had given up his state-room below and practically lived all his days on the bridge of his ship, often having his meals sent up, and sleeping at night in the chart-room. (*Italics added, p. 15*)

要するにこの船長は、船長室の中での生活よりも、ブリッジに出て「島、砂州、岩礁、流れが速く、変化しやすい潮流、といった日常的で雄弁な事実 (facts)」を見ながらの生活を意図的に選び取っており、「寝るときも海図室である」。それというのも彼が、「船乗りに対しては明快確実な言葉で語りかけてくる」事実 (facts) や現実 (realities) に魅了されているからである。このような事実・現実を直視する彼の姿勢は、これまで見てきたような「目立った特徴が何一つない」、ジュークスの言う「退屈な男」とは、かなり違う面であろう。このような姿勢は彼なりの特徴であるのだが、語り手を除いては、評価する人はおろか注目する人も、彼の周辺にはいない。

マクワー船長が、事実や現実を直視する人であることは、ほかの場面でもよくわかる。たとえば、ひどく乱暴な口の利き方をする二等機関士のハリー (Harry, p. 24) に対して船長がいきり立つ場面が第2章に出てくる。そのときジュークスは、二等機関士の口が乱暴なのは、「暑さのせいです (“It's the heat,”)” と言って弁護するのだが、そのあと二人のやり取りは以下のように続いていく。

“It's the heat,” said Jukes. “The weather's awful. It would make a saint swear. Even up here I feel exactly as if I had my head tied up in a woollen blanket.”

Captain MacWhirr looked up. “D'ye mean to say, Mr. Jukes, you ever had your head tied up in a blanket? What was that for?”

“It's a manner of speaking, sir,” said Jukes, stolidly.

“Some of you fellows do go on! What's that about saints swearing? I wish you wouldn't talk so wild. What sort of saint would that be that would swear? No more saint than yourself, I expect. And what's a blanket got to do with it—or the weather either. . . . The heat does not make me swear—does it? It's filthy bad temper. That's what it is. And what's the good of your talking like this?” (p. 25)

ご覧のように、船長は、ジュークスの「言葉の綾 (a manner of speaking)」に食ってかかっている。暑いことを「まるで頭に毛布をかぶされちまったような感じですよ」というジュークスに対して、船長は、「君、頭に毛布をかぶされたことがあるのかい」と生真面目に質問している。さらに、「聖人でも口汚く」というジュークスの言い方に対しては、「あまり乱暴な口の利き方をするものじゃない。聖人が口汚く罵るものか。そんなのはもう聖人じゃない (No more saint than yourself, I expect.)」と

言ってたしなめる始末。

このようにマクワー船長には、「言葉の綾」を絶対に認めようとしなない頑固さが認められる。彼自身の言葉の使い方にも、空想を排し、事実・現実を見すえる姿勢がはっきりと見られるし、そういう言葉の使い方を周りの人にも要求している。マクワーが上の例のように口の利き方をたしなめる理由は、「言葉の綾」でもって人の感情を煽ると、物事を冷静に、ありのままに捉えがたくなるからだと思われる。その意味でこの場面は、現実を冷静に受け入れることを信条とする彼の面目躍如たるところであろう。

ほかにもこういった場面を挙げることができる。第4章で、船を沈めんとする大暴風雨のなか、ジュークスが、2艘のボートが流されてしまったことを船長に伝える以下のような場面である。

He [Jukes] cried in an agitated tone, “Our boats are going now, sir.”

And again he heard that voice, forced and ringing feebly, but with a penetrating effect of quietness in the enormous discord of noises, as if sent out from some remote spot of peace beyond the black wastes of the gale; again he heard a man’s voice—the frail and indomitable sound that can be made to carry an infinity of thought, resolution and purpose, that shall be pronouncing confident words on the last day, when heavens fall, and justice is done—again he heard it, and it was crying to him, as if from very, very far—“All right.”

He thought he had not managed to make himself understood. “Our boats—I say boats—the boats, sir! Two gone!”

The same voice, within a foot of him and yet so remote, yelled sensibly, “Can’t be helped.”

Captain MacWhirr had never turned his face, but Jukes caught some more words on the wind.

“What can—expect—when hammering through—such—Bound to leave—something behind—stands to reason.” (pp. 44-45)

ジュークスが2艘のボートが流されたことを伝えたとき、マクワー船長からの返事はこのように3度にわたって聞こえてくる。1度目は「よろしい (“All right.”)」であり、2度目は「仕方ないこと (“Can’t be helped.”)」、3度目は「こんな……の中を……ががが走るんだから……いづらか土産を置いていくのは……当然さ」というのであるが、このような返事を私たちはどのように捉えたらいいのか。

語り手の説明では、返事をするマクワーの声は、「遠くの静寂の地から (from some remote spot of peace) 送られてきたかのよう」であり、「無理にしぼった、か細い声だけれども、静かなよく通る (with a penetrating effect of quietness)」もので、「弱いが不屈の声 (the frail and indomitable sound)」とされている。ここで注意したいのは、彼の声が、ある種の静寂さ (peace)、静けさ (quietness)、不屈さ

(indomitable) を伴っていることである。⁷ つまりマクワーは、台風という極限状況の中で興奮し感情に走って返事をしているのではない。逆に極限状況の中にあっても、事実に基づいて、冷静に、落ち着いて返事をしているのである。台風という極限状況に身をおいても彼の信条は変わるところがないのだ。2艘のボートが流されたという厳しい事実 (facts) は、受け入れるしかないのだ。彼は、ジュークスのようにうろたえてはいない。大波にさらわれたボートは戻ってくるわけではない。そういう事実は事実として受け入れなければならないという気持ちが、「よろしい」「仕方ないこと」「当然さ」という弱々しいけれども、断固とした「不屈の」声に現れているというべきであろう。

ここまでいくつかの場面を検討してみてもわかることは、マクワーが、最初に紹介されたような「確固としたところも見えず、かといって間抜けとも見えない」「目立った特徴が何一つない」人物とはまったく違う面を持っていたことである。それは、事実・現実を見極めそれに基づいて冷静に判断を下す不屈の姿勢であった。そして、彼のそういう面は、とりわけ彼が極限状況に身をおいたときにはっきりと現出するものであると言ってよいであろう。

(3) 規律の尊重

「目立った特徴が何一つない」と形容される当初のイメージとは大違いで、マクワーが事実・現実を見極め冷静に判断を下す不屈の精神の持ち主であることがわかっていただけのことと思う。しかし彼の人柄は、それだけでは言い尽くせないであろう。さらに見逃せない重要な価値観として彼の規律尊重の姿勢を、⁸ ここで検討しておこうと思う。先ほどの、ボートが流されて気を失う場面でジュークスは、父と母の思い出などを含む最後のヴィジョンを脳裏に描くのだが (p. 52)、そのとき傍にいたマクワーはどのような行動に出たか。

マクワーは、嵐の呪縛に「貫かれ (penetrated)」「呑み込まれ (absorbed)」「根こそぎにされて (rooted)」いたジュークスの精神の危機を救おうと、頭を自分の肘に抱え込み唇を押し付けて叫び続けている。しかし語り手の説明では、既にジュークスは「心を墮落させて (corrupted)」いるので「訓練や命令の厳しさ対しては反逆心を湧き上がらせるのだった (rebelled against the tyranny of training and command, p. 53)」。船内の規律を回復するためにも、また、我を失いかけている状態を元に戻してやるためにもマクワーは、ジュークスを石炭庫に行かせ、苦力たちの様子を報告するようという命令を与える。しかし、これに対してジュークスは、まだ以下のように反発していた。

⁷ Leavis も声に注目して、「英雄的でもなんでもない、平凡な」MacWhirr の声が、「英雄的崇高さの持つ特殊な効果 (the particular effect of heroic sublimity)」をもたらしていると見ている (Leavis, *The Great Tradition* [new edition, 1960], p. 185)。

⁸ この問題は Leavis も「規律の勝利 (a triumph of discipline—a triumph of the spirit)」として取り上げている (Leavis, *The Great Tradition*, p. 186)。

Captain MacWhirr had made Jukes understand that he wanted him to go down below—to see.

“What am I to do then, sir?” And the trembling of his whole wet body caused Jukes’ voice to sound like bleating.

“See first . . . Boss’n . . . says . . . adrift.”

“That boss’n is a confounded fool,” howled Jukes, shakily.

The absurdity of the demand made upon him revolted Jukes. He was as unwilling to go as if the moment he had left the deck the ship were sure to sink.

“I must know . . . can’t leave. . . .”

“They’ll settle, sir.”

“Fight . . . boss’n says they fight. . . . Why? Can’t have . . . fighting . . . board ship. . . . Much rather keep you here . . . case . . . I should . . . washed overboard myself. . . . Stop it . . . some way. You see and tell me . . . through engine-room tube. Don’t want you . . . come up here . . . too often. Dangerous . . . moving about . . . deck.”

Jukes, held with his head in chancery, had to listen to what seemed horrible suggestions.

“Don’t want . . . you get lost . . . so long . . . ship isn’t. . . . Rout . . . Good man . . . Ship . . . may . . . through this . . . all right yet.”

All at once Jukes understood he would have to go. (pp. 59-60)

ここでのやり取りで何が起こったのか。嵐の猛威を受けて茫然自失状態であったジュークスが船長の命令にまだ反発していたのだが、最後には「突然」納得し、水夫長を従えて行動に出ることができるようになっているのだ。ここに私たちは、船長からの命令が届き実行されるという点で、船の規律が回復する瞬間を確認できる。即ち、命令がジュークスの精神的危機を救ったと同時に、船の規律をも回復させるという構造になっているのである。このように考えると私たちは、極限状況においてもなお、マクワーが船の規律を最重要視し、一身をかけてそれを維持しようとしていることがわかる。

このあとジュークスは苦力たちの織り成す小地獄を船長に報告するのであるが、その状態を放置できないとするマクワーの判断にも、やはり船の規律を尊重する精神を認めることができる。それが、機関長のラウト氏 (Mr. Rout) に対する、「……中国人たちに何か揉め事があったんだよ。喧嘩らしい。船で喧嘩は許されんからな…… ([We] Couldn’t allow fighting anyhow. . . ., p. 66)」という台詞になって具体化しているのである。

それにしてもこの物語では、規律を尊重し全霊を打ち込み職務を遂行することで船を救おうとする人物がほかにも登場する。操舵手のハケット (Hackett, p. 66) である。第4章には、暴風雨の中で誰にも注目されず一人黙々と舵輪を握る彼に、マクワーが声をかける次のような場面がある。

“You haven’t been relieved,” Captain MacWhirr went on, looking down. “I want you to stick to the helm, though, as long as you can. You’ve got the hang of her. Another man coming here might make a mess of it. Wouldn’t do. No child’s play. And the hands are probably busy with a job down below. . . . Think you can?”

. . . . and the still man, with a motionless gaze, burst out, as if all the passion in him had gone into his lips: “By Heavens, sir! I can steer for ever if nobody talks to me.”

“Oh! aye! All right. . . .” The Captain lifted his eyes for the first time to the man, “. . . Hackett.”

And he seemed to dismiss this matter from his mind. (pp. 65-66)

このようにマクワーは、操舵手に対してねぎらいの言葉 (“You haven’t been relieved, . . .”) をかけている。船長としては、舵輪のことはすべてハケットに任せるしかない状況ではあるが、その部下と船長との間には全幅の信頼感が見て取れよう。ここは、その信頼関係が見事に描かれている場面といつてよかろう。だが、この場面で、もう一人の人物が近い距離にいるという設定には注意が必要である。その人物は臨時雇いの二等航海士であるが、この男は、船が危ないというときに、ただ先を悲観して文句を並べるだけで、自分では何もしないのだ。船長との信頼関係などまったくないといってよい人物だが、語り手は、交替のことなど忘れて舵輪を握る操舵手と、物を頼もうにも「自分は非番ですよね (“Well, it’s my watch below now: ain’t it?” p. 64)」と言い返すこの二等航海士とを対比させているように見える。

上で見たように、マクワー船長はハケットにたいしてはねぎらいの言葉をかけているのに、二等航海士にたいしては、このあと相手が突っかかってきたので、殴り倒している。二等航海士に対する船長のこのような厳しい姿勢はどこから来るのか。簡単に言えば、船を救おうとして（非番などと言うことは考えず）交替もせず黙々と舵輪を握り続けるハケットに対して、非番を口実にして何もしない二等航海士の姿勢を、この船長は認められないからだと思われる。マクワーは、船を救うためなら懸命に力を尽くす海の男の規律（倫理）を重視しているものと考えられる。反対に、船長に突っかかるという形で船の規律を乱す者には、容赦はしないということであろう。以上ここまでは、マクワー船長の体現する重要な価値観として彼の規律重視の姿勢を考察してきた。

（４）Captain MacWhirr の実践哲学

次に、マクワー船長の人柄としてこれまではあまり言及されていないと思われる点について取りあげておこう。それは、普段は内に秘めていて見えないが、「台風」のような自然が猛威を振るう際には表に出る彼の処世術あるいは実践哲学についてである。

第2章には、これから台風巻き込まれることが確実な状況であるので、一等航海士のジュークスが、航路を50度 (fifty degrees) 東に変更するようマクワー船長に進言する場面がある。その理由を訊かれたジュークスは、中国人苦力たちを楽にしてやりたいと苦し紛れに答えているが、本当は台風を避けるためであった。ジュークスが、「そうすれば、これ [うねり] に備えて船首が充分廻り込める ([It] Would just bring her head far enough round to meet this. . . ., p. 31)」というのに対して船長は、「東のほうにだと (To the eastward?) ……一体本船の目的地はどこだと思ってるのかね (Where do you think we are bound to?)」と憤慨し、あきれてしまう。

結局のところ船長の言いたいことの要点は、次のような台詞にまとめられているといえよう。

“A gale is a gale, Mr. Jukes,” resumed the Captain, “and a full-powered steam-ship has got to face it. There’s just so much dirty weather knocking about the world, and the proper thing is to go through it with none of what old Captain Wilson of the *Melita* calls ‘storm strategy.’” (p. 34)

彼の論理は、「世界をうろつく悪天候には本当に際限がない (There’s just so much dirty weather knocking about the world,)」という基本認識に立っている。「際限がない」のだから、対処のための「まともな方法」は、悪天候を避けようとするのではなく、それを貫通すること (to go through it) だということ。これは、困った状況に陥った際のマクワー船長の处世術、あるいは実践哲学とでも呼ぶべきものであろう。

私が仰々しく実践哲学と呼んだのも、若いジュークスに対するこのアドバイスを聞いて、実は〈デカルトの森〉を想起したからである。よく知られているように、フランスの哲学者・数学者であり近代合理思想の祖とされるルネ・デカルト (René Descartes, 1596-1650) はその有名な著『方法序説』 (*Discours de la méthode*, 1637) においていくつかの〈格率 (maxime)〉⁹ を説いている。人生を生きる際の彼の信条ともいえるものである。〈デカルトの森〉というのは、第3部で説かれている「第二の格率」の説明に出てくる概念で、やや長いが、まず引用しておきたい。

「私の第二の格率は、行動にあたってできるだけしっかりした断固とした態度をとること、どんなに疑わしい意見でも、いったんそれに決めたときには、りっぱに保証されたものであつたばあいに劣らず、変わらぬ一貫した気持でその意見に従うということでした。この点では旅人にならうわけです。旅人はどこかの森でたまたま迷っても、あちらの方、こちらの方と、ぐるぐるさまよい歩いてはなりませんし、一箇所に足をとめていることはなおさらいけません。いつも同じ方向にできるだけまっすぐ歩き、その方向をとる決心をしたのがおそらくはじめはただの偶然にすぎなかったとしても、つまらない理由でその方向を変えてはならないのです。

⁹ 英語の ‘maxim’ にあたる。哲学用語としては、「証明なしに認められる自明の命題・公理など」とか「行為の個人的・主観的規則」という意味である (『広辞苑』より)。

というも、このやり方によれば、旅人が行きたいと思うところへちょうどうまく行くことはないにしても、少なくともけっきょくはどこかに行き着くでしょうし、そのほうが森のまんなかにいるよりはほんとうにましだと思われまから。そしてこれと同じように、実生活の行動では、どんな遅れも許されないことが多いので、どの意見がいちばんほんとうかを見分けることが、私たちの力に及ばないときには、いちばん確からしい意見に従わなければならないのは、きわめて確かな真理なのです。(……中略……) 以上のようなことのおかげで、私はその時から、いっさいの後悔と良心の呵責を免れることができました。ひよわでふらふらした精神の持ち主は、いいと思ってついうかうかとやってしまったことが、あとになって悪いとわかって、いつも後悔と呵責の気持に良心をかき乱されているのです。」¹⁰

私が言いたいのは、これはデカルトにとっての基本的な〈格率〉であるだけでなく、マクワー船長の〈格率〉でもあるということだ。状況はもちろん異なる。だが、二人の〈格率〉、つまり信条あるいは実践哲学のポイントは、ほぼ同じと見ることができると思うのだが、いかがであろうか。

森の中をさ迷う旅人のように、「悪天候のうろつく」海をさ迷う船長は、そこを抜け出して目的の港である福州に着くには、どうしたらよいのか。マクワーが選択するように悪天候（嵐）の中であってもひたすら突き進むことがいいのか、それともジュークスの進言を受け入れて進路を変更し、台風の背後に回ることによって悪天候を避けるのが良い選択なのか。迷わず前者を選択するマクワーは、ジュークスがあきれるほど、また Baines が断言するほど、愚かな人物なのか。¹¹ それとも彼は、熟考の末にたどり着いた信条を実践することによって「いっさいの後悔と良心の呵責を免れること」ができるようになったデカルトのように賢い人物なのか。私には、マクワーがいつも心の平静を保ちえているのは、デカルトと同様に、彼が、第二の〈格率〉に類似した自分の信条を実践するようになってからのことのように思われる。

ともあれ、ここではジュークスから針路変更の進言を聞いた際のマクワー船長の次のような言い分を聞いてみて、彼が愚人であるか賢人であるかを判断すればよいであろう。

“It’s the damnedest thing, Jukes,” he said. “If a fellow was to believe all that’s in there [Captain Wilson’s book], he would be running most of his time all over the sea trying to get behind the weather.”

Again he slapped his leg with the book; and Jukes opened his mouth, but said nothing.

¹⁰ 三宅徳嘉・小池健男共訳『デカルト著作集Ⅰ』（白水社、2001）、32 ページ。

¹¹ Baines は MacWhirr の取った選択を「誤りだった (It was wrong to take the *Nan-Shan* straight through the typhoon.)」と断言し、その理由を「船と男たちを不必要に危険に陥れた」から、としている (Baines, *Joseph Conrad: A Critical Biography*, p. 257)。この発言は無視できない。というのは、もし MacWhirr が Jukes の進言を受け入れて進路を変更し台風の背後に回ることにしたら、この物語は、その後の緊張を維持できなくなり、今ある形では展開できなくなるからである。この問題については機会があれば別に取りあげたい。

“Running to get behind the weather! Do you understand that, Mr. Jukes? It’s the maddest thing!” ejaculated Captain MacWhirr, with pauses, gazing at the floor profoundly. (p. 33)

マクワーは、「そこ [ウィルソン船長の本] に書いてあることを全部信じるのなら、嵐の背後に回るために (to get behind the weather)、[どこにも着けないで] 海の上をやたら駆けずり回ることになる」と言っているのだが、これをデカルト流に言い換えれば、「方向を変えれば、その旅人は森の中を迷い続けることになる」となり、デカルトもまた、「まったく気狂いじみた話だ」と言うであろう。ここで私が言いたいことは、このようなマクワーの信条は内容的にデカルトの〈格率〉にかなり近いものであって、その点において彼は、意外かもしれないが、〈思索の人〉の一員に含めることができるということである。そうであれば、当初は「目立った特徴が何一つない」とされてきたマクワーのイメージに、〈思索の人〉のイメージが加わってくるはずである。

(5) マクワー船長の公平感覚

物語の冒頭でこそ「確固としたところも見えず、かといって間抜けとも見えない」とされ、さらに「目立った特徴が何一つない」というようなぼつとしないイメージで紹介をされていたマクワー船長ではあるが、彼には取りあげるに値する、さらにもう一つの特徴がある。それは、彼の公平 (fairness) 感覚であり、¹² 彼の魅力を形成する価値観である。ここでは先ず、その公平感覚が作品の中でどのように出ているかを取り上げ、次に、それがジュークスからどのように思われているかを考えてみたい。

南山号は中国人の苦力たちを 200 人ばかり乗せているのだが、台風の中中でも船長は、彼らの処遇に意を用いている。その例を取り出してみよう。苦力たちが暴風雨の荒れ狂う船倉内で銀貨を奪い合っていることを聞いた船長は、ジュークスたちを使って大混乱を鎮めることに成功するが、そのあとでジュークスに対して次のように述べている。

“[We] Had to do what’s fair, for all—they are only Chinamen. Give them the same chance with ourselves—hang it all. She isn’t lost yet. Bad enough to be shut up below in a gale—”

“That’s what I thought when you gave me the job, sir,” interjected Jukes, moodily.

“—without being battered to pieces,” pursued Captain MacWhirr with rising vehemence.

“Couldn’t let that [state] go on in my ship, if I knew she hadn’t five minutes to live. [I] Couldn’t bear it, Mr. Jukes.” (p. 88)

ここでマクワーは、「すべての連中に公平にしなればならなかったんだよ」と述べ、「いまいましい

¹² Guerard も MacWhirr の「公平感覚」を取りあげ、「苦力たちに対する彼の行為以上に〈公平さ〉という控え目な英雄的資質 (the quiet heroism of “fairness”) を劇化できるものはないであろう」と述べている (Guerard, *Conrad the Novelist*, p. 297)。

が、中国人たちにも自分たちと同様の機会を与えよう」とする。彼は、たとえ台風のために5分で船が沈むとわかっているにもかかわらず、苦力たちだけを石炭庫（中甲板）に閉じ込めた状態にしておくことはできない、「そんな状態には我慢ならない（[I] Couldn't bear it...）」と述べている。マクワールのこの発言には、彼なりの公平感覚（sense of fairness）が働いている、と言えるよう。要するに彼は、人種を度外視して、彼らを人間として扱おうとしているのだ。彼と同時代の人たちなら苦力たちを荷物扱いすることがあったとしても、マクワールは彼らを人間扱いする——そのところに彼の公平感覚を認めることができるし、それが彼の魅力となっていると思われる。

以上のほかにも、マクワール船長が公平感覚を働かせるエピソードがある。それは、苦力たちからかき集めた銀貨の分配を自ら実行するところである。「腰まである長靴をまだ脱ぎもせず、シャツ姿のざくばらんな格好で（p. 100）」、彼は拾い集めた金を全員均等に分配したのだ。しかも、3ドル余分が出たので、怪我の一番ひどかった苦力3人に1ドルずつ分けたという（p. 102）。これでマクワールが公正・公平を信条とする人であることは我々読者には充分伝わるのだが、彼からの手紙を受け取った妻にはこういった信条も（当然のことながら、彼の魅力も）まったく理解されず（p. 94）、夫婦の間の精神的ギャップは決定的であると言わねばならない。

ここで、マクワールの公平な分配方法についてジュークスがどのように考えているかという問題に触れておこう。分配の状況を友人に報告するジュークスの手紙を読むと、実のところ彼は、上述のような銀貨の分配には最初から賛成ではなかったことがわかる。彼は分配よりも、「ドルを全部連中にばら撒いて、奴らには勝手に喧嘩をさせておけばよかったのに、その間に自分たちは休めるのだから」と述べているからだ。これに対してマクワールは、「無茶を言うよ、君は」……「我々はすべての関係者に公平になるようなこと（something that would be fair to all parties, p. 99）を考え出さないといけないんだよ」と応じているが、これはいかにも公平を旨とする彼らしい発言であるといえよう。

これを聞いたジュークスが、どう思ったかについては書かれていないが、この物語全体の締めくくりとなる一文で彼は、マクワールのことを「あのような愚鈍な男」と呼びながらも、「彼は今回、とても見事に切り抜けたと僕は思うね」（I think that he got out of it very well for such a stupid man, p. 102）と結んでいる。ということは、最終的にジュークスは、公平感覚も含めて、マクワール船長の価値を認めているのだと私は考える。いくら若い彼でも、平穏時には現れないが台風のような極限状況にはくっきりと表に出るマクワール船長の魅力的な人柄を、認めないわけにはいかないといった口ぶりである。

（6）まとめ

小論の始めで、「著者の覚書」の記述に基づいて、マクワールという主人公は、実はコンラッドが「（船員としての）20年の人生」において標榜していたものを仮託した人物であろう、という推測を提示しておいた。そうだとすれば次には、船員生活において標榜したどのような人柄・イメージを、彼はマクワール船長に仮託したのか、という問題が出てくるであろう。そしてその答えは、これまでの考察を

まとめれば、以下のようになろう。

主人公のマクワー船長は、平穏時においては、①「目立った特徴が何一つない」退屈な男として紹介されていた。ところが、一旦危急の時を迎えると、そんなイメージは変化し、②事実・現実を直視する点が際立ち、③船の規律を尊重する点では人後に落ちない人になる。さらに、④デカルトの〈格率〉にも似た実践哲学をもつ思索の人である一方で、台風から逃げるのではなく、どこまでも果敢に立ち向かう行動の人でもあった。そのうえ、⑤公平感覚にも優れていた、という具合になろう。

この小論では、主人公の基本的なイメージを、その提示の仕方をも念頭に置きながら、考えてみた。その結果、ジュークスの捉え方や、マクワーの妻が形成する彼のイメージは、ロンドンであろうと海上であろうと平穏時のものであることがわかった。そしてその場合は、マクワーのイメージは確かに几帳面であり退屈なものになる。しかし、一旦台風のような状況になると、そのイメージは、大きく変化する、むしろ逆転していると言ってよい。そして読者には、台風から逃げるのではなく果敢に立ち向かうマクワーの姿が印象に残る。読者はその姿に退屈するどころか、ジュークスが驚いたように、逆にその勇敢な英雄像に興味を掻き立てられてしまう。

コンラッドは、そのような船長を、「(船員としての) 20 年の人生の産物」であり「自分の人生そのもの」とであると告白していることになるが、それは彼自身が、マクワー船長と同様の台風体験をしたということではない。それは、船員時代に彼自身がひそかに標榜していた、なればばいいと願った人間像・自己イメージであったように私には思われる。そう考えると、マクワー船長がこの作品執筆時の推進力となったことにも納得ができよう。つまりコンラッドは、船員時代に自分が思い描いた理想的な船長像を彼に託すことでこの作品を書くことができたのである。

参考文献

- Baines, Jocelyn. *Joseph Conrad: A Critical Biography*. Weidenfeld and Nicolson, 1960.
- Conrad, Joseph. *Typhoon and Other Stories*. Dent Collected Edition. J. M. Dent and Sons, 1950.
- Cox, C. B. *Joseph Conrad: The Modern Imagination*. J. M. Dent & Sons, 1974.
- Fukuhara, Rintaro, ed. with Introduction and Notes. *Typhoon and The Nigger of the "Narcissus."* Second edition, 英米文学叢書 43. Kenkyusha, 1959.
- Guerard, Albert J. *Conrad the Novelist*. Harvard University Press, 1958.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment*. Second edition. Bowes & Bowes, 1968.
- Karl, Frederic R. *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. Farrar, Straus and Giroux, 1969. 野口啓祐・野口勝子訳『ジョウゼフ・コンラッド——暗黒の形而上学をたずねて』、北星堂書店、1974.
- Kirschner, Paul. *Conrad: The Psychologist as Artist*. Edinburgh; Olivder & Boyd, 1968.
- Knowles, Owen and Moore, Gene M. *Oxford Reader's Companion to Conrad*. Oxford U. P., 2000.

- Leavis, F. R. *The Great Tradition*. New edition. Chatto and Windus, 1960. 長岩寛・田中純蔵訳『偉大な伝統——イギリス小説論』、英潮社、1972.
- Miyake, Noriyoshi and Koike, Tateo, trans. 三宅徳嘉・小池健男共訳、「方法序説」、『デカルト著作集 I』所収、白水社、2001.
- Nakano, Yoshio, ed. 中野好夫編、『コンラッド』、20世紀英米文学案内3、研究社、1966.
- Numazawa, Kouji, trans. 沼澤洽治訳、「颱風」、『コンラッド中短編小説集2』所収、人文書院、1983.
- Page, Norman. *A Conrad Companion*. The Macmillan Press Ltd, 1986.
- Schwarz, Daniel R. *Conrad: Almayer's Folly to Under Western Eyes*. The Macmillan Press Ltd, 1980.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad's Eastern World*. Cambridge University Press, 1966.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad: The Critical Heritage*. Routledge and Kegan Paul, 1973.
- Togari, Akio, ed. and trans. 外狩章夫編訳、『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集——生身の人間像を求めて——』、北星堂書店、2000.

Abstract

At the outset I have proposed that Captain MacWhirr, the protagonist of the story, has some important characteristics the author might have conceived during the twenty years of his sea-life, because he confessed, in the 'Author's Note' to the *Typhoon* volume, that the Captain was the 'the product of twenty years of [his sea] life.' But what kind of images did he try to set up before him?

First the protagonist is introduced, at the beginning of the story, as a man whose face has 'no pronounced characteristics whatever' and is 'ordinary, irresponsive, and unruffled.' But in his crisis he shows us his different character and emerges as a man who faces facts and realities squarely. Then he shows his strong tendency that he is a man who thinks highly of the discipline of the ship. Furthermore, he has a kind of practical philosophy, which makes him look like René Descartes (17th-century French mathematician, scientist, and usually regarded as the father of modern philosophy), because one of his judgments reflects practical philosophy that resembles a maxim presented by Descartes. In this sense we can safely surmise that MacWhirr is a thinker. To our astonishment, however, he also has been brave enough to face and fight with the typhoon, which reveals his new characteristics as an active man. Finally we see that he has a thorough sense of fairness. Indeed the protagonist has magnificent virtues and is fully idealised by the author.

We also have considered how his first images are made. They are mainly presented by his wife and Jukes. We have found out, as a result, that they are always the images observed in his peaceful life, either in London or aboard a ship. However, in severe situations such as in a typhoon, these images will change and go into reverse. Readers have such impressions as MacWhirr fighting with the typhoon without sneaking away. They would be impressed by these heroic images of an ideal captain of the sea.

By reading such a changing process we come to understand why Conrad confessed MacWhirr was ‘the product of twenty years of life’ and that he was his ‘own life.’ It seems to me that those were the images he might have set up secretly in his sea life. Seen in this way, it seems quite convincing that MacWhirr became the ‘leading motive’ in writing the story. In other words, we can say that Conrad could write it by embedding his own ideal images cherished in his seaman’s life.

Rescuing the Singular Plurality in Joseph Conrad

Kaoru YAMAMOTO

Joseph Conrad's major works, such as *Heart of Darkness* (1902), are considered to be apocalyptically declaring the end of the human subject. While recent critical approaches are throwing new light on various dimensions of Conrad's works, the question of 'who comes after the subject' has barely been raised, revealing the haunting tenacity of the subject-centred paradigm in Conrad criticism.¹ Under this paradigm, his middle works presenting the moral agony of an isolated individual have long been more highly rated than his early and later romantic works. The relationship between men and women in his non-canonical works has been alleged to be 'uncongenial' to the so-called male-oriented author of nautical tales, but by employing this love relationship along with other relationships, Conrad, in those less studied works, explored the possibility of the 'community'² This is not, however, to reinstate the prevailing image of Conrad the politically conservative or the reactionary.³ Rather it is to say that Conrad is doing something more radical in anticipating Jean-Luc Nancy's notion of 'who comes after the subject', the notion of the singularly plural.⁴ In

¹ For a recent discussion of the idea of the subject in Conrad from Derridean and gender approaches, see, for example, *Conrad in the Twentieth-First Century: Contemporary Approaches and Perspectives*, ed. by Carola M. Kaplan, Peter Lancelot and Andrea White (New York and London: Routledge, 2005), pp.241-279. The primal concern, however, in a group of the essays in the section titled 'Conrad and Subjectivity' is Conrad's complex construction of subjectivity.

² Thomas Moser established the image of Conrad the misogynist, stressing his lack of desire to write about women and sexual themes, mainly in Chapter 2, 'The Uncongenial Subject', in his *Joseph Conrad: Achievement and Decline* (Cambridge: Harvard University Press, 1957), pp. 50-130.

³ Avrom Fleishman places Conrad in the organicist political tradition of Edmund Burke in his *Conrad's Politics: Community and Anarchy in the Fiction of Joseph Conrad* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1967), pp.51-77; Ian Watt observes that Conrad seems to 'go no more than halfway with the great reactionary culture-critics of the late nineteenth century,' such as Nietzsche, Ferdinand Tönnies and Durkheim in his *Conrad in the Nineteenth Century* (Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1979), pp.109-115.

⁴ Jean-Luc Nancy's idea of 'community' not grounded in some individual subject or subjectivity is variously called 'being-in-common', 'being-together', or 'being-with' in his *The Inoperative Community* (1991: Minneapolis and London: University of Minnesota Press, 2006), ed. by Peter Connor, trans. by Peter Connor, Lisa Garbus, Michael Holland, and Simona Sawhney, and *Being Singular Plural* (California: Stanford University Press, 2000), trans. by Robert D. Richardson and Anne E. O'Byrne. J. Hillis Miller refers to Nancy's idea of 'inoperative community' in his analysis of Conrad's fictional republic Sulaco as 'noncommunity'. Giving, however, 'a somewhat different meaning from his [Nancy's] own'(as he says), Miller looks for the 'villains' in

contrast to a classical model of community, in which unity is opposed to plurality, Conrad's 'we', like Nancy's, is neither the adding together nor juxtaposition of the 'I's'.⁵ Accordingly, in challenging the subject-oriented paradigm, this paper will trace Conrad's efforts in his earlier texts to 'rescue' the singular plurality without the strictures of identity. Conrad frequently returns to this Victorian (and Edwardian) favourite theme.⁶ However, as he sometimes compared 'the creative art of a writer of fiction' with 'rescue work', his narrative only occasionally directs us beyond the literal rescue of individual fictional characters in distress, to the rescue of the singular plural being.⁷ The prolonged composition process of *The Rescue: A Romance of the Shallows* (1920), which took almost his entire literary career, shows that this rescue theme was, in fact, his lifelong interest. In considering his sustained interest in plurality beyond the classical, pre-existing association of individual subjects, this paper will suggest by way of conclusion that the subjective, impressionistic treatment of experience may be more 'uncongenial' to Conrad than the love relationship, which is also a question of 'community' in Nancy's terms.

Conrad's early novels, *Almayer's Folly* (1895), *An Outcast of the Islands* (1896) and *The Rescue*, form a Malay trilogy, and they all feature a 'rescuer', Captain Tom Lingard, an English trader who, in *An Outcast of the Islands*, twice rescues a Dutch sailor, Peter Willems. When Willems ran away as a boy from a Dutch ship, Lingard placed him with a merchant as a clerk. Willems did well until he was sacked for stealing his employer's money to pay off gambling debts and was turned out of his house by his wife. The following passage delineates Willems contemplating suicide at the end of the jetty. Just before Lingard

the disastrous dislocation of community in *Nostromo* in his "Material Interests": Conrad's *Nostromo* as a Critique of Global Capitalism,' ed. by Jakob Lothe, Jeremy Hawthorn, and James Phelan, *Joseph Conrad: Voice, Sequence, History, Genre* (Columbus: The Ohio State University, 2008), pp.160-177.

⁵ Brian Richardson also argues the radical dimension of Conrad's collective narration in his 'Conrad and Posthumanist Narration: Fabricating Class and Consciousness onboard the *'Narcissus'*' in *Conrad in the Twentieth-First Century*, pp. 213-222 and also in his *Unnatural Voices: Extreme Narration in Modern and Contemporary Fiction* (Columbus: The Ohio State University Press, 2006), pp.37-60. Unlike Nancy, however, Richardson regards Conrad's collectivity more as something intersubjective than as something beyond subject.

⁶ For a discussion of the rescue as contemporary popular theme, see for example, Jefferson Hunter, *Edwardian Fiction* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1982), pp. 173-188. Hunter reads the Edwardian canonical works of Henry James and E. M. Forster as 'rescue novel' in Chapter 12, 'Continental Rescues and Autumnal Affairs', in which, however, he never mentions Conrad while he focuses on his adventure fiction primarily in Chapter 10, 'Conrad and Adventure', pp.124-152. For a postcolonial approach to the rescue theme, see Christopher GoGwilt, *The Invention of the West: Joseph Conrad and the Double-Mapping of Europe and Empire* (California: Sanford University Press, 1995), pp.67-87. Gary Geddes also approaches Conrad's later works in terms of imaginative 'rescue' in his *Conrad's Later Novels* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 1980), pp.11-40, but he highlights the romance pattern of the 'rescue of the individual in distress' (p.5).

⁷ Joseph Conrad, 'Henry James', *Notes on Life and Letters* (London: Dent, 1949), p.13.

fortuitously arrives to offer him a new post, his protégé here felt ‘as if he was the outcast of all humankind’⁸ This story has been taken to be a description of extreme isolation of Willems, yet what is to be rescued here seems to be something more than a solitary subject:

The end of the jetty; and here in one step more the end of life; the end of everything. Better so. What else could he do? Nothing ever comes back. He [Willems] saw it clearly. The respect and admiration of them all, the old habits and old affections finished abruptly in the clear perception of the cause of his disgrace. He saw all this; and for a time he came out of himself, out of his selfishness—out of the constant preoccupation of his interests and his desires—out of the temple of self and the concentration of personal thought. (p.30)

Here Willems is not himself any more; his being is outside itself. He is, in fact, in the very exteriority in which his being cannot relate to itself. It is customary to see despair in this abysmal alienation from which Lingard is trying to rescue an individual. Indeed, the repetition of the possessive ‘his’ underscores that Willems is ‘miserable’, dispossessed of everything, literally at ‘the end of his tether’. But this is not so despairing because the repetition of the phrase ‘out of’ invites us instead to regard this ‘out of’ as orientation toward something relational. This ‘self-outside-itself’ is, in fact, the location of what Nancy calls ‘the singular being’, which is ‘the modern experience of community’ with its lack of the characteristics or the structure of individuality.⁹

Thus rather than being a story of isolation of the self-deluded white man, on the contrary, *An Outcast of the Islands* opens up the possibility of ‘community’. This concept is further developed in Conrad’s next published novella which overtly deals with group solidarity. *The Nigger of the ‘Narcissus’* (1897), begun as an escape from the writing of *The Rescue*, tells of a very symbolic rescue of the only black sailor on board ship, James Wait (or Jimmy). From the moment he first arrives late for a roll call, Jimmy provokes dissent and gradually infects the crew’s spirit. He persistently malingers, predicting of his imminent death, so that eventually, the captain orders him to be confined to a deckhouse cabin. When the *Narcissus* is caught in a fierce storm, the crew makes a desperate attempt to rescue Jimmy from his confinement. This rescue has been regarded as one of the tests the crew ‘heroically’ go through during the journey from Bombay to England in the process of building solidarity and overcoming their selfishness.¹⁰ Critics tend to see individuality as opposed to collectivity in *The Nigger of the ‘Narcissus’*, and thus invariably read this story as

⁸ Joseph Conrad, *An Outcast of the Islands* (Oxford: Oxford University Press, 1992), p.30. Further references to this edition are given in the text.

⁹ Nancy, *The Inoperative Community*, pp.18-19.

¹⁰ See, for example, Allan H. Simmons, *Joseph Conrad* (London: Macmillan, 2006), p.55.

a celebration of collective responsibility over individuality.¹¹ The rescue scene, however, unsettles such a clear structure of the binary opposition, revealing they are not so at variance as has been claimed. What we see happening in the furious gale is, in effect, the indissociability of singularity from plurality:

We staggered away from the door [of a deckhouse cabin], and, alarmed by a sudden roll, fell down in a bunch. It appeared to us that the side of the house was more smooth than glass and more slippery than ice. There was nothing to hang on to but a long brass hook used sometimes to keep back an open door. Wamibo [a Russian Finn sailor] held on to it and we held on to Wamibo, clutching our Jimmy. He had completely collapsed now. He did not seem to have the strength to close his hand. We stuck to him blindly in our fear. ... We stood up surrounding Jimmy. We begged him to hold up, to hold on, at least. He glared with his bulging eyes, mute as a fish, and with all the stiffening knocked out of him. He wouldn't stand; he wouldn't even as much as clutch at our necks; he was only a cold black skin loosely stuffed with soft cotton wool; his arms and legs swung jointless and pliable; his head rolled about; the lower lip hung down, enormous and heavy. We pressed round him, bothered and dismayed; sheltering him we swung here and there in a body; and on the very brink of eternity we tottered all together with concealing and absurd gestures, like a lot of drunken men embarrassed with a stolen corpse.¹²

Conrad here does not simply present what has already been understood. Jimmy's 'jointless' arms and legs put out of joint even Conrad's own claim of his 'effort to present a group of men held together by a common loyalty and a common perplexity in a struggle not with human enemies, but with the hostile conditions'.¹³ The crew's 'blind' holding on to Jimmy underlines their inefficiency as a group, by posing us the question of whether in this stormy confusion this 'we' is rescuing Jimmy, or Jimmy rescuing the 'we'. Jimmy's insubstantiality, his likeness to a shabby, 'loosely stuffed' doll among the 'we', suggests this 'we' group's hollowness; their supposed solidarity is a mere sham. The crew here is far from the classic type of operative community, united by a strong bond and with a common goal of their officers' kind. Rather than a representation of some 'heroic' pre-existing sailor's group, what is happening here is what Nancy calls an 'inoperative community', fittingly compared to a group of 'drunken' tomb robbers, circling its 'stolen' centre, Jimmy.

¹¹ See, in particular, Ian Watt, *Conrad in the Nineteenth Century* (Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1979), p.94-125. This binary opposition is still taken for granted even in the Bakhtinian, postmodernist analysis by Bruce Henricksen, *Nomadic Voices: Conrad and the Subject of Narrative* (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992), pp.30-46, and in the recent discussion by William Deresiewicz, 'Conrad's Impasse: *The Nigger of the "Narcissus"* and the Invention of Marlow', *Conradiana*, 3, 38 (Fall 2006), pp.205-227.

¹² Joseph Conrad, *The Nigger of the 'Narcissus'* (Oxford: Oxford University Press, 1984), p.70-71. Further page references to this edition will be given parenthetically in the text, preceded by *NN* where it might otherwise be unclear. Roman numeral references are to Conrad's Preface.

¹³ Joseph Conrad, 'Stephen Crane', *Tales of Hearsay and Last Essays* (London: Dent, 1963), p.94.

With their international make-up, the 'we' here should rather be called 'others', as the 'we' narrator, in his notorious inconsistency of viewpoint, sometimes calls the crew 'them'. With 'absurd gestures', this 'we' 'totter', and yet are still 'together' as 'a body' of men surrounding and sheltering a hollow man, thereby forming a 'singular plurality'. This is, in effect, a rare moment in which the supposedly traditional sea story *The Nigger of the 'Narcissus'* opens up a possibility of Nancy's idea of 'being-with'.

Reminiscent of Conrad's comparison of writing to rescue work, 'carried out in darkness against cross gusts of wind swaying the action of a great multitude', the act of hanging on to a hook also evokes the 'we' narrator's precarious hold on the subject.¹⁴ As his letters show, Conrad complained of his lack of a framework, or a 'hook', upon which to hang. He envied other Victorian British writers for their having 'some starting point', 'something to catch hold of'.¹⁵ Whether the subject of representation is a traditional 'we' group of sailors or the titular sailor, having them as 'starting point' must have been an extraordinary task for a Polish author. However hard the author tried to focus on the plural 'we', Jimmy's singular existence always rises from beyond the symbolic cabin 'door'; or, however hard the author tries to focus on the singular Jimmy, the plural 'we' 'pressed round' him in the passage just cited. Thus for Conrad, plurality is indissociably bound up with singularity. Conrad's understanding of human existence is thus never easily subsumed under such a clear dualism between singularity and plurality.

Critics often explain the relationship between the crew and the black sailor in terms of the dialectic of the self and the other.¹⁶ The narrative, indeed, connects the crew's narcissistic search for an identity of 'we' with Jimmy's identity: they cannot think about themselves without thinking about the black sailor. The crew, as well as the readers, are always made to wonder who the black sailor is, and doubt if he is, as he claims, really sick and going to die. The self-evidence of the meaning of 'we' is always threatened by this mysterious black man amongst them. Every time they look into 'the mirror of the sea', they see this lazy, malingering black sailor instead of the idealised image of themselves. Appropriate to the story's title, the black sailor's existence stands in the way of their narcissistic love of themselves.

However, Jimmy is not an appropriable other, a projection of the crew's negative

¹⁴ Conrad, 'Henry James', *Notes on Life and Letters*, p.13.

¹⁵ See, for instance, Joseph Conrad, letter to Edward Garnett, 19 June 1896, ed. by Frederick Karl and Laurence Davies, *The Collected Letters of Joseph Conrad*, 9 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1987-2007), i, p.288.

¹⁶ See, for example, Henricksen, p.25.

characteristics, first repressed then pathologised, later rescued from repression, and then effectively wiped out. Conrad's writing instead tries to save the singular plurality from such an appropriation. Possibly for Conrad as well as for Nancy, who suggests that we think of being as 'community', being is not the other; being is always 'with'.¹⁷ Correspondingly, what is taking place when 'the crowd stepped forward like one man' (*NN*, p.160) in Jimmy's burial at sea just before they arrive home is the achievement of an ideal 'we' through the expulsion of the black other. Rather, this 'exposure to death' is the very basis of 'friendship', to use Nancy and Maurice Blanchot's term. Both suggest that the community reveals itself through death.¹⁸ Blanchot's description of the 'friendship' in *The Unavowable Community*, which was inspired by Nancy's *The Inoperative Community*, can be read as an illustration of Jimmy's 'uncanny presence/absence' and 'our' 'relation without relation' with him:

'The basis of communication' is not necessarily speech, or even the silence that is its foundation and punctuation but the exposure to death, no longer my own exposure, but someone else's, whose living and closest presence is already the eternal and unbearable absence, an absence that the travail of deepest mourning does not diminish. And it is in life itself that that absence of someone else has to be met. It is with that absence—its uncanny presence, always under the prior threat of a disappearance—that friendship is brought into play and lost at each moment, relation without relation or without relation other than the incommensurable.... Such is, such would be the friendship that discovers the unknown we ourselves are, and the meeting of our own solitude which, precisely, we cannot be alone to experience.¹⁹

Despite its struggle with this unavowable relationship, *The Nigger of the 'Narcissus'* has luckily a seemingly impressionistic ending in which the 'I' narrator suddenly emerges from the disbanding crew.²⁰ Unable to find such a safe landing place either at the beginning or the end, the characters as well as their creator in *The Rescue* are stranded. The very

¹⁷ Nancy, *Being Singular Plural*, p.19.

¹⁸ Nancy, *The Inoperative Community*, pp.14-15.

¹⁹ Maurice Blanchot, *The Unavowable Community*, trans. by Pierre Joris, (New York: Station Hill, 1988), p.25.

²⁰ In this context, the emergence of the 'I' at the end of the story should be read as the enactment of what Nancy elaborates as 'the plural liberates (or shares) the singular, the singular liberates (or shares) the plural in a community without subject' in *Who Comes After the Subject?* ed. by Eduardo Cadava, Peter Connor, and Jean-Luc Nancy, (New York and London: Routledge, 1991), p.8. This sudden appearance of the 'I' narrator, however, has been taken as typically modernist phenomenon. For example, Michael Levenson established Conrad as the representative early modernist, stating 'with his [the 'I' narrator's] appearance, the text struggles towards self-consciousness' in *A Genealogy of Modernism: A Study of English Literary Doctrine 1908-1922* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984), p.9; Simmons follows this trend in his most recent essay, 'The Nigger of the "Narcissus": History, Narrative, and Nationalism' in Joseph Conrad, ed. by Jakob Lothe, Jeremy Hawthorn, and James Phelan, p.148; Henricksen regards the appearance of the 'I' narrator as the postmodernist resolution of the contradiction (between the individual/the collective), asserting that *The Nigger of the 'Narcissus'* lays bare the process in which an 'I' emerges as a subject from the ideological text, with the communal narrative voice giving way to an individual 'I' (pp.37-46).

inappropriate nature of what Conrad tries to rescue makes it all the more difficult to complete *The Rescue*. It is not, as an influential Conrad scholar once suggested, the misogynist author's inability to deal with the 'uncongenial subject' of love that delayed the completion.²¹ Nor, as GoGuilt contends, is Lingard's failure to rescue the Malay people a proof of his or the author's limitation in understanding the Malay culture.²² In *The Rescue*, which recounts the competing claims for Lingard's rescue, Conrad tries to address a far more complicated nature of 'friendship' between different cultures and genders.

In this story, the words 'friend' or 'friendship' occur so frequently, trying our efforts to trace who belongs to which group in a web of political intrigues woven both by local tribes and European traders. The 'friendship' between the coloniser and the colonised singularly begins through 'the exposure to death' in the extract just cited. After a fight following Lingard's reckless intrusion into the local tribes' territory, which European traders have not penetrated, the English trader and a Malay prince establish a bond by exchanging their first handshake 'over the prostrate body', 'on the very spot where the Malay seaman had lost his life'.²³ Here 'the price of a death' (p.72) is referred to as what fate exacts as 'the gift of friendship' (p.73). This unique bond plunges the English adventurer further into the ongoing uncertainty of local politics. When the prince becomes a fugitive during a civil war after the death of the old king, Lingard promises to restore his exiled friend and his princess sister to their kingdom. But his plan is thwarted by the arrival of the European yacht people who had been stranded. In his effort to save Mr and Mrs Travers and their guest d'Alcacer, in negotiating with the local rival tribes, the captain exposes his 'brown friends' (p.232) to danger and finally to death, thereby breaking the bond with them.

A European lady and a Malay princess are also called the captain's 'friends'. Unlike a conventional romance heroine, Edith Travers looks at her lover from 'a strictly human standpoint' even when she has 'too much elevation of mind' (p.166). During the course of long conversation with him, Edith is aware of 'something that resembled gratitude and provoked a sort of emotional return as between equals who had secretly recognized each other's value' (p.283). This may be in part Conrad's attempt to appeal to the increasing number of women readers in the late 19th century, but nevertheless a moment of 'ecstasy'

²¹ Moser, pp.63-68.

²² GoGuilt repeatedly stresses *The Rescue*'s 'inability either to rescue a concept of Malay culture or to give a cultural coherence to "the western race"' in his *The Invention of the West*, pp.74-75.

²³ Joseph Conrad, *The Rescue: A Romance of the Shallows* (1920: London: Dent, 1949), p.72. Further page references will be to this edition, preceded by R where necessary. Roman numeral references are to Conrad's 'Author's Note'.

between Lingard and Edith offer us a glimpse of the possibility of 'community'. According to Nancy, the singular being is not properly the subject of ecstasy, for ecstasy has no 'subject', but ecstasy (community) 'happens to' the singular being, which does not have the nature or the structure of individuality.²⁴ This is what happens between the lovers when Lingard saw her throwing back her hood under the brig's swing-lamp which lighted the cabin with an extraordinary brilliance:

The radiant brightness of the little place enfolded her so close, clung to her with such force that it might have been part of her very essence. There were no shadows on her face; it was fiercely lighted, hermetically closed, of impenetrable fairness.

Lingard looked in unconscious ecstasy at this vision, so amazing that it seemed to have strayed into his existence from beyond the limits of the conceivable. It was impossible to guess her thoughts, to know her feelings, to understand her grief or her joy. But she knew all that was at the bottom of his heart. He had told her himself, impelled by a sudden thought, going to her in darkness, in desperation, in absurd hope, in incredible trust. He had told her what he had told no one on earth, except perhaps, at times, himself, but without words—less clearly. He had told her and she had listened in silence. She had listened leaning over the rail till at last her breath was on his forehead (p.214).

What is going on here appears to be an amorous union between a man and a woman, the self and the other, yet Mrs Travers is no longer the appropriable Other, or an object of male desire, and more than that.²⁵ Lingard's 'unconscious' gaze seems to be almost devouring her, but it cannot make her completely his own, revealing his ignorance of her thoughts and feeling, 'her very essence'. In this excessive brightness, the boundary between her supposedly inner 'essence' and the outer radiance of so enclosed a place cannot be distinguished. Her face is 'fiercely lighted' with no shadows on it, but her fairness is nonetheless 'impenetrable'. Mrs Travers seems to know everything about him, but her apparently profound knowledge cannot fall into some epistemological categories. She 'traverses' the limits of her identity, 'straying into his existence from beyond the limits of the conceivable'. She is 'traversed' by him, but in a 'sudden', 'absurd' and 'incredible' way that exceeds rational explanation. Their ecstatic love is thus an unheard-of 'traversal' beyond words, and cannot constitute a pure collective totality.

Conrad's narrative engagement with plurality, particularly in *The Nigger of the*

²⁴ Nancy, *The Inoperative Community*, pp.6-7.

²⁵ Robert Hampson, *Cross-Cultural Encounters in Joseph Conrad's Malay Fiction* (New York: Palgrave, 2000), p.164.

'*Narcissus*', has until quite recently notoriously been misunderstood and often regarded as a failure in its violation of mimesis. However, more enlightened view is that of an American critic Brian Richardson, for example, who reevaluates the fluctuating 'we' narrative voice in *The Nigger of the 'Narcissus'* as anticipating many subsequent non-realistic uses of voice and narration used by, for example, postcolonial African writers, such as Zakes Mda, Ayi Kwei Armah, and Ngugi wa Thiong'o.²⁶ Though Conrad's philosophical principles have often been regarded as plain, they are, in fact, far in advance of his time. It is no wonder he complained of his losing 'all sense of form' in a letter while *The Rescue* was being written. This blindness cannot, as has often been done, be easily attributed to Conrad's inability to maintain mastery over his material, because he went on to affirm in the same letter, 'what to write I know'.²⁷ 'What to write' he knew is also in advance of identification. What is to be rescued is in its very nature always to come. Lingard failed in his rescue act, and *The Rescue* never finally came; to adopt Conrad's own phrase echoing Derrida, 'that thing [The Rescue] can wait' (*R* p.ix). Despite (or due to) the impossibility of his artistic task, he persistently sought after a possible 'form' for his concept of the singular plurality, as the long drawn out process of *The Rescue* shows. A technique which postulates a single perceiving subject, therefore, must have been 'uncongenial' to a Polish author with his non-Western eyes, just as the Western metaphysics of the subject are to Nancy in their exclusion of the notions of 'community'.²⁸ Still, one recent study on Conrad's impressionism maintains the subject-centred paradigm by asserting that Conrad rejects moral nihilism by focusing on his belief in human subjectivity.²⁹ Of course, Conrad, as is Nancy, is acutely aware that there is no 'meaning' except by virtue of a 'self'. That partly explains why he needed Ford Madox Ford, the impressionist, as his collaborator, with all their temperamental differences as an artist. But while producing his so-called 'impressionistic' masterpieces like *Heart of Darkness* and *Lord Jim* (1900), meanwhile setting aside *The Rescue*, he all the more firmly showed his belief that there is no 'self' except by virtue of a 'with'.³⁰ Not surprisingly, he eventually outgrew the art of seeing things 'under Western eyes' shifting in his later period to the seemingly chivalric romance, a genre originally not concerned with the behaviour of the

²⁶ Richardson, *Unnatural Voices*, pp.48-55.

²⁷ Joseph Conrad, letter to Edward Garnett, 7 June, 1898, *The Collected Letters of Joseph Conrad*, 9 vols, ii, p.66.

²⁸ Nancy writes, 'the question of community is so markedly absent from the metaphysics of the subject', in his *The Inoperative Community*, p.4.

²⁹ See John G. Peters, *Conrad and Impressionism* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), especially, Chapter 5, 'Radical relativism, epistemological certainty, and ethical absolutes: Conrad's impressionist response to solipsism and anarchy' (pp.123-158).

³⁰ Nancy, *Being Singular Plural*, p.94.

self but a polite, unselfish behaviour, especially of men towards women. We could probably argue Conrad's later shift is predicted in his preface to *The Nigger of the 'Narcissus'*, though it has been known primarily as his impressionistic manifesto with its much celebrated passage, 'My task which I am trying to achieve is, by the power of the written word to make you hear, to make you feel—it is, before all, to make you *see!*' (NN p. xlii). Indeed, the artist, as Conrad puts it, 'descends within himself, and in that lonely region of stress and strife' to find the terms of his appeal. More importantly, however, what Conrad repeatedly emphasises throughout this preface is, that 'one temperament' of the artist is not disengaged from 'all the other innumerable temperaments' (p.xli): the artist speaks to 'the latent feeling of fellowship with *all* creation; to 'the solidarity in dreams, in joy, in sorrow, in aspiration, in illusions, in hope, in fear, which binds men to each other, which binds together, *all* humanity—the dead to the living and the living to the unborn' (p.xl) (my italics). Comparing this manifesto to Wordsworthian 'democratic formulation of the role of the artist in civilization', Watt raises a question of the very existential status of Conrad's 'solidarity' in our time.³¹ But in our post-Derridean reading, Conrad's 'solidarity' did happen at the space his texts open up in their rescue operation. In the sense that his 'solidarity' takes place always differently at each new reading, it actually 'binds together, all humanity—the dead to the living and the living to the unborn', opening up the possibility of sharing of humanity.

Bibliography

- Blanchot, Maurice, *The Unavowable Community*, trans. by Pierre Joris, (New York: Station Hill, 1988)
- Conrad, Joseph, *Almayer's Folly* (1895: London: Dent, 1967)
- ., *Chance* (1963: London: Dent, 1969)
- ., *Heart of Darkness* (1896: London: Dent, 1967)
- ., *Lord Jim* (1896: London: Dent, 1967)
- ., *The Nigger of the 'Narcissus'* (Oxford: Oxford University Press, 1984)
- ., *Notes on Life and Letters* (1895: London: Dent, 1967)
- ., *An Outcast of the Islands* (Oxford: Oxford University Press, 1992)
- ., *The Rescue: A Romance of the Shallows* (1920: London: Dent, 1949)

³¹ Watt, p.80, 81.

- , *Tales of Hearsay and Last Essay* (London: Dent, 1963)
- Cadava, Eduardo, Peter Connor and Jean-Luc Nancy, ed. *Who Comes After the Subject?* (New York and London: Routledge, 1991)
- Fleishman, Avrom, *Conrad's Politics: Community and Anarchy in the Fiction of Joseph Conrad* (Baltimore: The John's Hopkins Press, 1967)
- Geddes, Gary, *Conrad's Later Novels* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 1980)
- GoGwilt, Christopher, *The Invention of the West: Joseph Conrad and the Double-Mapping of Europe and Empire* (California: Sanford University Press, 1995)
- Hampson, Robert, *Cross-Cultural Encounters in Joseph Conrad's Malay Fiction* (New York: Palgrave, 2000)
- Henricksen, Bruce, *Nomadic Voices: Conrad and the Subject of Narrative* (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992)
- Kaplan, Carola M., Peter Lancelot and Andrea White, ed. *Conrad in the Twentieth-First Century: Contemporary Approaches and Perspectives* (New York and London: Routledge, 2005)
- Karl, Frederick and Laurence Davies, ed. *The Collected Letters of Joseph Conrad*, 9 vols. (Cambridge: Cambridge University Press, 1987-2007). i (1861-1897), ii (1898-1902)
- Levenson, Michael, *A Genealogy of Modernism: A Study of English Literary Doctrine 1908-1922* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984)
- Lothe, Jakob, Jeremy Hawthorn and James Phelan, ed. *Joseph Conrad: Voice, Sequence, History, Genre* (Columbus: The Ohio State University, 2008)
- Moser, Thomas, *Joseph Conrad: Achievement and Decline* (Cambridge: Harvard University Press, 1957)
- Najder, Zdzisław, 'Conrad and Rousseau: Concepts of Man and Society,' *Joseph Conrad: A Commemoration* (London: Macmillan, 1976), ed. by Norman Sherry, pp.77-90.
- Nancy, Jean-Luc, ed. by Peter Connor, trans. by Peter Connor, Lisa Garbus, Michael Holland, and Simona Sawhney, *The Inoperative Community* (1991: Minneapolis and London: University of Minnesota Press, 2006)
- , *Being Singular Plural*, trans. by Robert D. Richardson and Anne E. O'Byrne, (California: Sanford University Press, 2000)
- Peters, John G., *Conrad and Impressionism* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001)
- Richardson, Brian, *Unnatural Voices: Extreme Narration in Modern and Contemporary Fiction* (Columbus: The Ohio State University Press, 2006)
- Royle, Nicholas, *After Derrida* (Manchester and New York: Manchester University Press, 1995)
- , *Jacques Derrida* (New York and London: Routledge, 2003)
- Watt, Ian, *Conrad in the Nineteenth Century* (Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1979)

関係の形容詞の交換可能性について¹
Interchangeability between “Adjectives of Relation”
and Other Structural Forms

吉村 淳一

Junichi YOSHIMURA

Abstract

The German adjectives of relation, i.e., the denominative adjectives with the suffixes of *-lich*, *-isch*, *-al*, *-ell*, etc. (e.g., *ärztlich* = “as a doctor,” “doctor’s”; *polizeilich* = “police (adj.),” “by the police”; *schulisch* = “school (adj.),” “at school”; *telefonisch* = “telephone (adj.),” “by telephone”; *geistig* = “mental”; *lokal* = “local”; *finanziell* = “financial”; *kulturell* = “cultural”), are frequently used in journalism or specialist texts, in order to compress other noun phrases or sentences. Therefore, this type of adjective tends to depend on the contextual elements and is sometimes incomprehensible. For instance, the noun phrase with the adjective of relation *die schulische Aufgabe* doesn’t only mean “the responsibility of the school” (*die Aufgabe der Schule*) but also “the homework” (*die Schulaufgabe*). On the one hand, there is a kind of ambiguity. On the other hand, the interchangeability between the different structural forms is not always complete. The noun phrase with the genitive *die Aufgabe der Schule* always means “the responsibility of the school” and cannot be replaced with the compound word *die Schulaufgabe* “the homework” (cf., *die polizeiliche Maßnahme* = *die Polizeimaßnahme* = *die Maßnahme der Polizei* = “the measure by the police”). This paper concentrates on the interchangeability between adjectives of relation and other structural forms (e.g., the genitive phrase, the prepositional phrase, the modifier of a compound).

1. はじめに

関係の形容詞(Bezugsadjektiv)は*-lich*, *-isch*, *-al*, *-ell*などの接尾辞によって名詞から派生した形容詞で、例えば、*ärztlich*「医者の」、*polizeilich*「警察の」、*schulisch*「学校の」、*telefonisch*「電話の」、*geistig*「精神の」、*lokal*「場所の」、*finanziell*「財政の」、*kulturell*「文化の」などが挙げられる。これらの形容詞は通常の形容詞(*gewöhnliches Adjektiv*)とは異なり、「～の」「～に関する」「～による」などの語義を含んでいて、*die schulischen Gesetze*「学校に関する法律」(Vgl. *Schulgesetz*「学校法」)、*die polizeilichen*

¹ 拙稿は2009年6月27日に日本独文学会京都支部春季研究発表会において同じ表題で行った研究発表の内容を大幅に加筆修正したものである。

Vernehmungen「警察による取り調べ」などのように付加語的に使用されて、決して述語的に使用されることがないのが特徴である。² 関係の形容詞は、①schulisch「学校の」や polizeilich「警察の」のように、どのような使用環境においても常に関係の形容詞として用いられる「純粹な関係の形容詞」と、②kindlich「子供の」や mütterlich「母親の」のように、本来は通常の形容詞としても関係の形容詞としても使用される可能性を兼ね備えていて使用環境によって関係の形容詞として機能するものに区別することができる。さらに後者は、die kindliche Entwicklung「子供の発育」の例に見られるように文脈的な要素がなくても修飾語との関係から常に関係の形容詞として機能するケースと、das kindliche Verhalten「子供の行動／子供みたくない行動」の例に見られるように文脈的な要素がなければ、関係の形容詞としても通常の形容詞としても機能しうる可能性を保持しているケースに分けることができる。³ そしてこの区分は関係の形容詞を分析する上で非常に有効であるので拙稿はこの区分を考慮に入れて考察を進めていきたいと思う。⁴

関係の形容詞は表現を圧縮する手段の一つであり、本来なら文レベルで表現されるべきものでさえもコンパクトに表現することができる。また、他の表現（合成語の規定語部分、2格付加語、前置詞句）との置き換えが可能であり、この交換可能性がテキストの中では非常に重要な役割を果たしていると考えられる。現在では報道関係のテキストや専門書などを始めとして多くのテキストで高い頻度で用いられる傾向を示している。しかしその一方で、文脈的な要素に依存するところが大きく、解釈する場合に困難を伴うことも多く、特に翻訳の際には注意を払う必要がある。拙稿では関係の形容詞が他のどのような表現手段と交換可能であるのか実例を示しながら考察し、関係の形容詞がもつ多義性の問題やテキストにおける関係の形容詞の役割について考えてみたい。

2. 関係の形容詞について

2.1. 関係の形容詞という術語について

そもそも関係の形容詞は 1920 年代にすでにフランツ・ドルンザイフ (Franz Dornseiff) によって Zugehörigkeitsadjektiv「属性の形容詞」という術語のもとで外来語との関連で取り上げられている。その後、フェルディナン・ド・ソシュール (Ferdinand de Saussure) の弟子に当たるシャルル・バイイ (Charles Bally) が明確な定義をしていないものの、この種の形容詞をフランス語で *adjectif de relation*「関係の形

² 関係の形容詞は述語的に使用されることはないが副詞的に使用されることはある。

³ *kindlich* は両面性をもつ形容詞(ambivalentes Adjektiv)であり、関係の形容詞として使用される場合と通常の形容詞として使用される場合がある。両面性をもつ形容詞については吉村 (2006, 2007) が詳しく論じているので参照されたい。

⁴ Schäublin(1972:91ff.)は接尾辞-lich, -isch, -al, -ell などによって名詞から派生した形容詞が2格付加語や前置詞句と置き換えが可能かどうかという観点から関係の形容詞、両面性をもつ形容詞、通常の形容詞に区分しているが、拙稿はその区分に依拠している。関係の形容詞は①名詞から派生した(名詞を品詞転位したものである)、②名詞句に置き換えが可能である、③述語的には用いられない、④比較変化をせず、強意の不変化詞とともに用いることができない、⑤補語をとらないなど5つの特徴をもっている。Schäublin(1972)はその他にも次のような3つの特徴を挙げている。(1)特に職業などを表す名詞から派生した形容詞が副詞的に用いられる場合、それが関係の形容詞であれば、als+名詞に置き換えることができ、通常の形容詞であれば wie+名詞に置き換えることができる。(2)関係の形容詞には un-という接頭辞で否定することはできず、否定する場合には nicht-をつけなければならない。(3)通常の形容詞と関係の形容詞を und で繋いで同時に修飾語にすることができない。これらのことについては吉村(2008:93f.)も参照されたい。

容詞」と名付けた。これを受けて、1960年代の終わりから70年代にかけて、パイイの弟子たち、すなわちジュネーブ学派によって、独仏語の対照研究において好んで取り上げられるようになった。パイイの弟子の一人であるルドルフ・ホッツエンケッヒェルレ (Rudolf Hotzenköcherle) が *adjectif de relation* に *Bezugsadjektiv* 「関係の形容詞」というドイツ語訳を充てた後、⁵ 彼のもとで関係の形容詞を研究していたペーター・ショイブリン (Peter Schäublin) が1972年にその著書『現代ドイツ語における名詞修飾的付加語 (*Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart.*)』の中でドイツ語の *Bezugsadjektiv* 「関係の形容詞」の言語的特徴を的確に捉えて、包括的にまとめている。その2年後 (1974年) に同じくホッツエンケッヒェルレの弟子であるレイモン・ピテ (Raymond Pittet) がドイツ語における *Bezugsadjektiv* 「関係の形容詞」とフランス語における *adjectif de relation* 「関係の形容詞」を比較することで、それぞれの言語構造の特徴を浮き彫りにしようと試みた。⁶ ピテの研究はショイブリンが示した関係の形容詞の言語的特徴に基づいて独仏語対照研究という観点から行われている。1982年にはルートヴィヒ・アイヒンガー (Ludwig Eichinger) が著書『統語的品詞転位と意味的派生—現代ドイツ語における-ischを語尾にもつ形容詞 (*Syntaktische Transposition und semantische Derivation. Die Adjektive auf -isch im heutigen Deutsch.*)』の中で関係の形容詞を取り上げているが、その中で紹介されている研究史は Grimm にまで遡り、関係の形容詞の接尾辞については形態論的な観点からのアプローチも見られる。⁷ 1990年代以降ではペーター・ホルツァー (Peter Horzer) やクラウディア・フレーフェル (Claudia Frevel) が関係の形容詞 (*Relationsadjektiv*) をスペイン語とドイツ語の対照研究の観点から取り扱っている。ドイツ語のみを対象とした研究よりも、他の言語との対照研究の方が多いたというのが関係の形容詞の研究史の特徴ともいえる。というのも関係の形容詞は多種多様な関係を表示する上に、両面性をもつ形容詞の場合に至ってはさらに多義性を持ち、翻訳の際にさまざまな工夫が必要となることに起因しているからである。他にも注目すべき研究はあるが、拙稿ではこれ以上は立ち入らないことにしたい。

2.2. 関係の形容詞の使用状況の変遷

Wustmann(³1903:180ff.)は、19世紀末に関係の形容詞を使用した表現が流行し急速に広がっていく様子を憂慮し、また否定的に捉えて、これまで使用されていた *Fachbildung* 「専門教育」のような合成語の表現の代わりに *fachliche Bildung* 「専門教育」という形容詞と名詞が組み合わされた表現が使用されるようになった例を紹介し、言語学者や教育者までが *lautlich* 「音声に関する」、*sprachlich* 「言語の」、*schulisch* 「学校の」、*unterrichtlich* 「授業の」などのような形容詞を用いて表現するようになったことを嘆いている。しかし時代が流れて、1974年の段階では、ドイツ語とフランス語における関係の形容詞の対照研究を行ったレイモン・ピテが関係の形容詞は現代ドイツ語においても現代フランス語においても、人気のある表現手段であり、特にマスコミが利用したということについて記述している。⁸ 1965年に出版された *Duden*

⁵ Hotzenköcherle(1968:15)を参照されたい。

⁶ 1974年までのフランス語の関係の形容詞の研究史については、Pittet(1974:10ff.)が詳しく紹介している。

⁷ 詳しくはEichinger(1982)を参照されたい。

⁸ Pittet(1972:67; 76ff.; 107)を参照されたい。

の辞書第9巻『ドイツ語における主な難点 (*Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache*)』では Wustmann³(1903:180ff.)と同様に、「関係の形容詞の表現方法がとられるのはしばしば特に上品に表現したいという願望に起因するのだが、たいいていの場合、わざとらしくて不自然に聞こえ、まさに名詞の合成語が指していることを言わんとしている場合にはこのような表現を使用するのは避けたほうがよいだろう」とやや否定的に記述されている。現在出版されている第9巻は表題が変わり、『正しくて適切なドイツ語 (*Richtiges und gutes Deutsch*)』となっているが、その中ではさすがに現状に合わないためか、あるいは中立的な記述をめざしているためかそのくぐりには削除されていて、「関係の形容詞を使用した表現と合成語の表現の間には、文体的そして意味的な差異がたいいていの場合に見られる」ということが主として記述されている。Duden 第9巻の最新版ではこの種の形容詞についての記述がおおよそ1ページ分削除されて簡潔にまとめられている。

3. さまざまな交換可能性

関係の形容詞は、名詞の付加語、合成語の規程語部分などと言い換えが可能であり、これらの表現と同様にテキスト内にある語句や副文を圧縮し、コンパクトに言い換えることができる。しかし、文脈的な要素によって言い換えの可能性が制限されることもあり、必ずしもすべての場合にこれらの表現の間に交換可能性が成立するわけではない。本章では関係の形容詞が多様な関係性を表すという Schäublin(1972:107ff.)の記述を出発点として、4つの純粋な関係の形容詞 *schulisch* 「学校の」、*kirchlich* 「教会での」、*polizeilich* 「警察による／警察での」、*ärztlich* 「医者での」と2つの両面性をもつ形容詞 *mütterlich* 「母親の」、*kindlich* 「子供の」が関係の形容詞として使用されている例を取り上げて、マンハイマー・コーパスから収集したデータを分析しながら関係の形容詞の交換可能性について考えてみたい。

3.1. 事例1：*schulisch* の場合

施設／組織を表す *Schule* 「学校」という語から品詞転位された関係の形容詞 *schulisch* は「学校の」「学校からの」「学校での」という語義をもつ。⁹ これらの語義の特性がそれぞれ表れる *schulisch* が3つの語 (*Aufgabe* 「課題」、*Aufnahmsprüfung*(*Aufnahmeprüfung*) 「入学試験」、*Ausbildung* 「教育」)と一緒に用いられている事例にまずは着目してみることにしよう。

関係の形容詞 *schulisch* が *Aufgabe* とともに用いられる場合には、「学校(自体)に課された課題」(文例1)と「学校が(生徒に)課した宿題」(文例2)という二通りの解釈が可能となる。語義の上では、前者は *die Aufgabe der Schule* と同じ意味合いで使用されているのに対して、後者は文例(3)の *die Schulaufgabe* と同じ意味合いで使用されている。しかし、どちらの文例の場合にも下線部のような文脈的

⁹ Schäublin(1972:86f.)は、Bally(1965:96f.)の記述に基づき、関係の形容詞が名詞から品詞転位(Transposition)されたものであるとしているが、拙稿の考察もその考え方に依拠している。Bally(1965:116)は、「言語記号は、その意味的価値を保存しながら、それが属さない語彙範疇(名詞、動詞、形容詞、副詞)の<機能>をとることによって、文法的価値を変えることができる」とし、このような文法的交換のシステムを「機能的品詞転位」(*transposition fonctionnelle*)と名付けている。品詞転位には機能的品詞転位と意味的品詞転位があり、関係の形容詞は名詞が機能的品詞転位された

な要素がなければ、最終的な語義を決定することは非常に困難である。また、文例(2)においては *die schulischen Aufgaben* が後続の文中で *die Hausaufgaben* と置き換えられているため、このことが語義を解釈する際に補助的な役割を果たしている。

- (1) Weil die Leseförderung als immer wichtigere ***schulische Aufgabe*** angesehen wird, hatten Eltern, Lehrer und Schulleitung beschlossen, in der Hartmutschule eine zentrale Schulbibliothek zu eröffnen, wie sie bereits an einigen anderen Grundschulen im Main-Taunus-Kreis eingerichtet worden ist.

(Frankfurter Rundschau, 28.02.1997)¹⁰

読書の奨励はいっそう重要な学校の課題としてみなされるため、すでにマイン・タウヌス郡のいくつかの小学校ですでに付属の中央図書館が設置されたように、両親、教師、校長はハルトムート校でそのような図書館を開設することに決めた。

- (2) Die Motivation, sich am Nachmittag mit den schulischen Aufgaben zu beschäftigen, wird durch das *elterliche* Interesse an den *schulischen* Themen verbessert. Eltern sollten in der Regel nicht bei der Erledigung der Hausaufgaben neben dem Kind sitzen. (Braunschweiger Zeitung, 12.12.2005)

午後に宿題に取り組む意欲は両親が学校に関する話題に関心をもつことによって向上する。通常、宿題をやっているときに両親は子供の横に座らない方がいい。

- (3) Erzieher Detlef Klanold erklärt seinem Schüler Jonathan geduldig die Schulaufgabe.

(Berliner Morgenpost, 02.07.1999)

家庭教師のデトレフ・クラノルトは自分の教え子のヨナタンに辛抱強く宿題の解き方を教える。

- (4) 1990 möchte ich als langjährige Schülerin der Nürnberger Peter-Vischer-Schule darauf hinweisen, daß bei uns im Unterricht sowohl Essen als auch Kaugummikauen eine absolute Ausnahme ist (z. B. Stunde nach **einer langen Schulaufgabe**). (Nürnberger Nachrichten, 03.03.1990)

私は長年ニュルンベルクのペーター・ヴィッシュ校の生徒をしているが、授業中に食べ物を口に入れることも、ガムを噛むことも完全に異例（例えば、長時間の試験の後の時間）であることを1990年の時点で述べておきたい。

また交換可能性に関して言えば、*Schulaufgabe* が *schulische Aufgabe* と常に交換可能であるわけではなく、文例(4)のように *Schulaufgabe* はバイエルン州やオーストリアでは *Klassenarbeit* 「筆記試験」という特殊な意味で用いられるが、このような場合には *schulische Aufgabe* との交換可能性は認められない。また、文例(5)のように *Aufgabe der Schule* ist es, zu-不定詞という決まった言い回しで使用されているような場合にも同様に、同じような意味合いで使用されているからと言って *schulische Aufgabe* で単純に置き換えることはできない。

- (5) Aufgabe der Schule ist es, die Schüler Denken und Sprechen zu lehren, damit sich ihnen Möglichkeiten

ものであるのに対して、通常の形容詞は意味的品詞転位されたものである。

¹⁰ 新聞から引用した文例はすべて、IDSのCosmas IIから得られたものである。文例中の太字、斜字体、下線は筆者が強調のために付け加えたものである。

eigener Problemlösungen eröffnen.

(Die Presse, 25.05.1998)

生徒たちに自分で問題解決をする可能性が与えられるように、考えることや話すことを教えることは学校の課題である。

文例(6)における *schulisch* は特殊な用例であり、後に見る文例(43) の *polizeiliche Karriere* 「警察におけるキャリア／警察官としてのキャリア」における *polizeilich* と比較して考えると興味深い。というのもこれらの関係の形容詞がもつはずの語義が他の修飾語との関係性から別の語義へと移行するからである。通常であれば、*schulische Aufgabe* における *schulisch* は「学校の」という語義になるが、この場合は *Kloster* 「修道院」自体が *Schule* 「学校」の機能を果たしているため、*die schulischen Aufgaben des Klosters* は *die Aufgaben des Klosters als Schule* という表現で言い換えることができる。

(6) Als 1875 die schulischen Aufgaben des Klosters durch die Verstaatlichung der Schule endet, bestand das Abtsamt noch als Ehrentitel für hohe braunschweigische Geistlichkeit fort.

(In: Wikipedia - URL:<http://de.wikipedia.org>: Wikipedia, 2005)

1875年、学校の国有化によって修道院の学校としての課題が終わったときに高位のブラウンシュヴァイクの聖職者に贈られる名誉称号として僧院長の職はなお存続した。

文例(7)の *die schulische Aufnahmeprüfung* 「学校の入学試験」は文例(8)のように *die Aufnahmeprüfung für die Schule* と交換が可能であるばかりでなく、*die Aufnahmeprüfung an der Schule* や *die Aufnahmeprüfung der Schule* などとも交換が可能であり、このような語の組み合わせにおいては、*schulisch* 自体がもつ潜在的な語義の可能性は確かに「～の」「～における」「～のための」と多様であるが、関係の形容詞が使用されている限りにおいては実際にはそれらの間の語義の違いが表現されているわけではない。ただし、文例(9)(10)(11)のように「学校」という語義をさらに「国立演劇学校」「実科学学校」「ジャーナリスト養成学校」のように特定化したい場合には前置詞句(文例9,10)や2格付加語(文例11)を使用するしかなく、この場合には関係の形容詞との交換可能性は失われてしまう。

(7) 18 Sportler werden im Herbst neu zum SSM stoßen, drei von diesen müssen allerdings noch **die schulische Aufnahmeprüfung** bestehen. (Salzburger Nachrichten, 28.06.1995)

18人のスポーツ選手が秋に新しくSSMに合流することになる。ただし、そのうちの3人は学校の入学試験に合格しなければならないのだが。¹¹

(8) Instrumentalkenntnisse sind bei **der Aufnahmeprüfung für die Schule** noch nicht erforderlich.

(Rhein-Zeitung, 05.02.2003)

楽器についての知識は学校の入学試験の際にはまだ要求されない。

(9) Von den 2600 Kindern, die an **der Aufnahmeprüfung für die Realschule beziehungsweise das Gymnasium** teilnahmen, bestanden nur 350 den Test. (Mannheimer Morgen, 21.12.2000)

実科学学校もしくはギムナジウムの入学試験に参加した2600人の子供のうち350人のだけが試験に合

¹¹ SSM は Schul-Sport-Modell 「学校スポーツモデル」の略語で、スポーツ選手を育成する機関のことである。

格した。

- (10) Ich habe dann aber heimlich **die Aufnahmeprüfung an der Staatlichen Schauspielschule** in Bochum gemacht und war einer der 14 Glücklichen, die aus 550 Bewerbern ausgewählt wurden.

(Frankfurter Rundschau, 21.04.1999)

しかし、その後、私はこっそりとボーフムにある国立演劇学校の入学試験を受けて、550人の志願者の中から選抜された14人の幸せ者の一人となった。

- (11) Voraussetzung für die Zulassung ist ein abgeschlossenes Studium sowie **die bestandene Aufnahmeprüfung der Journalistenschule**.

(Mannheimer Morgen, 20.11.2002)

大学を卒業していてジャーナリスト養成学校の入学試験に合格していることが入学許可の前提条件である。

文例(12)から文例(16)に見られるように、*die schulische Ausbildung*「学校教育」は *die Schulausbildung* と交換が可能であるばかりでなく(文例13)、場所を表す表現である *die Ausbildung an der Schule/auf der Schule*(文例14, 15)や行為者を表す表現である *die Ausbildung durch die Schule*とも交換が可能となる(文例16)。上で扱った *die schulische Aufnahmeprüfung*「学校の入学試験」の場合に行為者を表す表現と置き換えられないのは単に被修飾語との組み合わせの問題であり、例えば、*die schulische Aufnahme*「学校による受け入れ」であれば、*die Aufnahme durch die Schule*と交換が可能になる。

- (12) In der Klosterschule auf der Bodensee-Insel Reichenau erhielt er seine Erziehung und **eine zwölfjährige schulische Ausbildung**.

(Rhein-Zeitung, 31.10.2000)

彼はボーデン湖にあるライヒェナウ島の修道院付属学校で教育を受け、12年の学校教育を修めた。

- (13) Voraussetzung ist **eine zwölfjährige Schulausbildung** oder zweijährige Berufserfahrung in einem Ausbildungsberuf.

(Nürnberger Nachrichten, 28.08.1997)

12年間の学校教育あるいは教育職における2年間の職業経験が前提条件となっている。

- (14) Als Beleg für die Qualität **der Ausbildung an seiner Schule** sieht er die berufliche Entwicklung der Absolventen.

(Nürnberger Zeitung, 07.08.2002)

彼は卒業生が仕事で活躍していることを自分の学校の教育の質を裏付けるものとして見ている。

- (15) Während **seiner Ausbildung auf der Schule für Kleinkunst in Amsterdam** begann Kreis, Trödeläden zu durchstöbern.

(Rhein-Zeitung, 24.10.2000)

彼がアムステルダムの小工芸学校の教育を受けている間に古道具屋を探索して回るサークルが始まった。

- (16) Denkbar wären z. B.: – Die verstärkte Nutzung der berufsbildenden Schulen für die Erstausbildung, z. B. durch die Einführung von vollzeitschulischen Ausbildungen mit integrierten Praktika, die Übernahme von bestimmten Phasen **der Ausbildung durch die Schule** bei entsprechenden Anrechnungsregelungen.

(Frankfurter Rundschau, 02.12.1999)

例えば以下のようなことが考えられるであろう。—例えば実習を組み込んだ全日制の学校教育を導入

することや当該の加算規程に学校教育のある特定の段階を引き継ぐことなどによって最初の教育に職業訓練校を大いに活用すること。

3.2. 事例2 : *kirchlich* の場合

次に施設／組織を表す語である Kirche「教会」から品詞転位された関係の形容詞 *kirchlich*「教会の」について考えてみたいと思う。この語の特性は、施設を表す語から品詞転位されたにもかかわらず、単に場所を表す表現と置き換えが可能となるのではなく、「教会が設置者となっている」「教会の教えに従った」など、より複雑な関係性を表すことができる点にある。それゆえ、この語の特性が表れる3つの語（Arbeit「事業」、Trauung「結婚式」、Kindergarten「幼稚園」）と一緒に用いられている例を取り上げることにしたい。文例(17)の *kirchliche Arbeit*「教会の事業」が Arbeit der Kirche や Kirchenarbeit などと交換が可能であり、これら3つの表現の間にはそれぞれ完全な互換性があることは文例(18)や文例(19)の表現と比較してみれば一目瞭然である。しかしこの場合、*kirchlich* を単純に an der Kirche「教会における」という場所を表す前置詞句で置き換えることはできない。もし場所を表す前置詞句で表現すれば、教会が事業主になるのではなく、個人が行う「教会における業務」というように仕事の規模が小さくなってしまう。

(17) Bischof Gerhard Ludwig Müller sagte, Schule und Bildung seien ein unverzichtbarer Teil *kirchlicher Arbeit*.
(Nürnberger Nachrichten, 07.02.2004)

学校や教育というのは教会の事業でどうしても必要な部分であるとゲルハルト・ルートヴィヒ・ミュラー司教は述べた。

(18) Weil immer weniger Menschen Kirchensteuer bezahlen und damit **die Arbeit der Kirche** stützen, muss man Konsequenzen daraus ziehen.
(Nürnberger Nachrichten, 06.07.2005)

教会税を支払う人の数がますます減り、ひいては教会の事業を支援する人の数が減りつつあるので、われわれはこのことから結論を引き出さなくてはならない。

(19) Das Ehepaar Reubold singt seit 14 Jahren im Chor und ist auch in **der Kirchenarbeit** aktiv.

(Mannheimer Morgen, 22.10.2005)

ロイボルト夫妻は14年前から、聖歌隊のメンバーとなっていて、教会の事業にも携わっている。

文例(20)を一見すれば、*eine kirchliche Trauung*「教会婚」における *kirchlich* は in der Kirche と置き換えられるように見える。また、「教会婚」は実際にたいいていの場合に「教会で行われる挙式」であることから、あたかも同じことを表現しているように錯覚してしまうかもしれない。*kirchliche Trauung* は文例(21)に見られる *Kirchentrauung* との間には互換性があるが、*Trauung in der Kirche* との間には部分的な交換可能性しか見られないことが、文例(22)(23)(24)によって明らかになるだろう。非常に珍しい例ではあるが、文例(22)においては「教会婚」の反対の概念である「役所婚」が教会で行われたことが述べられているため、この場合、「役所における結婚式」ではなく「役所婚のやり方がある、それに従った結婚式」であることが明確に示されている。そして文例(23)(24)においては、ある特定の教会で行われた「教会婚」のことが話題となっている。ただし、文例(25)のように「教会における伝統的な結婚式」は、結局のところ「教会婚」

のことを指しているので、別のレベルでは交換が可能となる。

- (20) Weil immer mehr Paare auf **eine kirchliche Trauung** verzichten und die Hochzeit beim Standesamtbeamten somit oft das zentrale Fest ist, soll in Mörfelden-Walldorf bald auch im Gewölbekeller, im Museum oder etwa auf der grünen Wiese geheiratet werden dürfen.

(Frankfurter Rundschau, 16.04.1998)

ますます多くのカップルが教会婚をやめて、それゆえしばしば戸籍役場の職員のもとでの結婚式が中心的な祝賀会となっているので、メアフェルデン・ヴァルドルフでもそのうち丸天井のついた地下室、博物館の中、あるいは例えば緑の芝生の上でも挙式が挙げられることになるだろう。

- (21) Nach standesamtlicher Heirat Anfang Mai im kleinen Kreise am Tegernsee (wo der Bräutigam seinen zweiten Wohnsitz hat) folgte nun im Schatten des "Bleistiftschlosses" derer von Faber-Castell **die ökumenische Kirchentrauung**, zu der hochkarätige Verwandte und Freunde aus den meisten europäischen und internationalen Adels- und Fürstenhäusern geladen waren.

(Nürnberger Nachrichten, 21.06.1999)

(花婿が二つ目の住所をもつ) テーゲルン湖畔にある小さな行政区で5月初旬に行われた役所婚の後に、フォン・ファーベル・カステル伯家の「鉛筆城」のそばで、カトリック教徒とプロテスタント教徒間の教会婚が行われ、そこにはヨーロッパ地域や国際的範囲における大抵の貴族や王家出身の錚々たる顔ぶれの親族や友人たちが招待されていた。

- (22) Nach der standesamtlichen Trauung - sie fand ebenfalls in der Kirche statt - begann (am 8. 8.) um 14.08 **die kirchliche Trauung**.

(Kleine Zeitung, 09.08.1997)

役所婚の挙式の後、—その挙式は同様に教会で行われたのだが—教会婚の挙式は(8月8日)14時8分に始まった。

- (23) Am 18. Mai ist **die erste kirchliche Trauung in der Kirche** vorgesehen.

(Nürnberger Zeitung, 01.05.2003)

5月18日にその教会で初めての教会婚の挙式が予定されている。

- (24) **Die kirchliche Trauung** fand 1954 in der St.-Nikolaus-Kirche in Langscheid statt.

(Rhein-Zeitung, 27.11.2007)

その教会婚の挙式は1954年にラングシャイトの聖ニコラウス教会で行われた。

- (25) Dennoch spielt **die traditionelle Trauung in der Kirche** für die meisten Paare noch immer eine ganz wesentliche Rolle.

(Mannheimer Morgen, 20.04.2005)

けれどもたいていのカップルにとって教会での伝統的な結婚式はいまだに全く重要な役割を果たしている。

文例(26)の kirchliche Kindergärten 「教会幼稚園」に見られる kirchlich 「教会の」は staatlich 「国家の／国立の」や städtisch 「市の／市立の」などと同じレベルで使用されていて、この場合、教会が幼稚園の設置者となっている。文例(27)や文例(28) が示しているとおおり、der kirchliche Kindergarten 「教会幼稚園」

は der Kindergarten *der Kirche* や der Kirchenkindergarten と言い換えることが可能である。

(26) Rund 300 dieser Kinder besuchen **kirchliche Kindergärten**. (*Hannoversche Allgemeine*, 28.05.2008)

これらの子供たちのうちおよそ 300 人が教会幼稚園に通う。

(27) Alle Knirpse werden **im zweiten Neckarstädter Kindergarten der Kirche** in der Gärtnerstraße aufgenommen. (*Mannheimer Morgen*, 07.02.1998)

すべてのちびっ子たちがゲルトナー通りにあるネッカーシュタットのもう一つの教会幼稚園に受け入れられる。

(28) Ursprünglich war der Bau eine Schulbaracke, später **der Kirchenkindergarten**.

(*Frankfurter Rundschau*, 19.02.1997)

そもそもその建物は仮設校舎であったが、後に教会幼稚園となった。

3.3. 事例3 : *polizeilich* の場合

関係の形容詞 *polizeilich* は語形からすると施設／組織を表す語 Polizei「警察」から品詞転位されたものであるが、使用される語の結びつきによっては、その語義を *Polizist*「警察」という語に還元できるような場合がある。この関係の形容詞がもつ語義の特性（「警察の」「警察での」「警察官としての」）がそれぞれに表れる3つの語（*Maßnahme*「措置」、*Vernehmung*「取り調べ」、*Karriere*「経歴」）との組み合わせについて見ていくことにしたい。

文例(29)のように *die polizeiliche Maßnahme*「警察の措置」という語の組み合わせの場合には、文例(30)に見られる *die Polizeimaßnahme*「警察の措置」にも、文例(31)に見られる *die Maßnahme der Polizei* にも言い換えが可能となる。

(29) Ihr Beifahrer zeigte sich über **die polizeiliche Maßnahme** nicht begeistert und beleidigte die Beamten mit "üblen Schimpfworten". (*Rhein-Zeitung*, 01.04.1996)

彼女の同乗者は警察の措置に感激した様子は見せず、その警察官たちを「ひどい罵倒の言葉」で侮辱した。

(30) Sollte das nichts bewirken, werde sie beim Verwaltungsgericht Regensburg auf die Feststellung der Rechtswidrigkeit **der Polizeimaßnahme** klagen. (*Nürnberger Nachrichten*, 07.03.1990)

もし万が一そのことが何の結果ももたらさないとしたら、彼女は警察の措置の違法性を求めてレーゲンスブルク行政裁判所に提訴するだろう。

(31) „Diese **Maßnahme der Polizei** war verständlich, für den Verein bedeutet es aber den vollständigen Ausfall der erwarteten Einnahmen“, bedauerte Lackner. (*Mannheimer Morgen*, 21.03.2000)

「警察のこの措置は理解できるものであったが、協会にとっては見込まれていた収入の完全な減損となった。」とラックナー氏は遺憾の意を表した。

次に *polizeilich*「警察の」が *Vernehmung*「取り調べ」と一緒に使用されている例を見ることにしよう。まずは文例(32)と文例(33)を比較してみると、*polizeiliche Vernehmung*「警察の取り調べ」と

Polizeivernehmung「警察の取り調べ」の間には所有冠詞の有無にかかわらず完全な互換性があることが確認できる。また、Polizeivernehmungと同様に *polizeiliche Vernehmung* が所有冠詞と一緒に使用されないような場合には、文例(34)に見られるような *Vernehmungen der Polizei* とも交換が可能になる。しかし、文例(32)に見られるような *seine polizeiliche Vernehmung* は組織としての警察が取り調べを行うという場合と警察署という場所で取り調べが行われる場合の二通りのケースが考えられる。「警察によって彼が取り調べられた」のか、あるいは「警察で彼が取り調べを受けた」のかを明確にしたい場合は、文例(35)や文例(36)のように前置詞句で表現しなければならない。これらの表現と関係の形容詞 *polizeilich* の間に交換可能性が成立するかどうかは語彙的な環境や文脈的な要素に依存している。

(32) Während er bei **seiner polizeilichen Vernehmung** detaillierte Angaben gemacht hatte, konnte er sich auf einmal an nichts mehr erinnern. (Frankfurter Rundschau, 29.07.1997)

彼は警察の取り調べを受けた際に詳しく供述していたが、その最中に急に何も思い出せなくなった。

(33) Er könne sich an die Tatnacht nicht erinnern, hatte er in **der Polizeivernehmung** gesagt.

(Rhein-Zeitung, 18.12.2004)

彼は警察の取り調べで、犯行があった夜のことを思い出すことができずと供述していた。

(34) **Die Vernehmungen der Polizei** dauerten gestern bis in den späten Abend.

(Mannheimer Morgen, 17.04.2000)

昨日は夜遅くまで警察の取り調べが続いた。

(35) Bei **ihrer Vernehmung durch die Polizei** habe sich die Frau später daran erinnert, die Täter wenige Stunden zuvor als Kunden bedient zu haben. (Frankfurter Rundschau, 13.06.1998)

その女性が警察によって取り調べを受けたとき、彼女は数時間前に犯人らを客として対応していたことを後になって思い出したとのことである。

(36) Nach **der Vernehmung bei der Polizei** in Hamburg ist ein Mann aus dem zweiten Obergeschoß über ein Treppengeländer in die Tiefe gesprungen. (Mannheimer Morgen, 22.04.1998)

ハンブルクの警察で取り調べを受けた後、一人の男性が3階から階段の手すりを越えて地上へと飛び降りた。

文例(37)に見られる *seine polizeiliche Karriere* は *seine Polizeikarriere* 「彼の警察官としての／でのキャリア」と同様に、「彼の警察官としてのキャリア」という意味を持つ *seine Karriere als Polizist* (文例 38)、*seine Polizistenkarriere* (文例 39) や「彼の警察でのキャリア」という意味をもつ *seine Karriere bei der Polizei* (文例 40) などの表現と交換が可能である。文例(41)と文例(42) は関係の形容詞の例ではないが、*Polizei* という語が「組織としての警察」と「警察官」という語義をもっているために、場所を表す付加語と一緒に使用されるか (文例 41)、同格の付加語と一緒に使用されるか (文例 42) によって、顕在化される語義が異なってくる。このことと同様に、文例(43)のように *als Beamter* 「公務員としての」という同格の付加語と関係の形容詞 *polizeilich* が共起した場合には、*polizeilich* は「警察官としての」ではなく「警察における」という語義をもつことになる。これはこの関係の形容詞がもつ曖昧さのようにも見えるが、別の見

方をすれば、この関係の形容詞が二つの方向に語句を拡張できるという可能性をもっていることを示しているといえる。

(37) Ein weiterer Markstein **seiner polizeilichen Karriere** war für Klaus Bock die dreimonatige Abordnung zur "Expo 2000" in Hannover. (Rhein-Zeitung, 30.01.2004)

クラウス・ボックにとってハノーファー万博 2000 に 3 ヶ月間派遣されたことが彼の警察官としてのキャリアの一つのさらなる転機であった。

(38) Nicht nur **seine Karriere als Polizist** entwickelt sich rasant, auch sein Erfolg bei Frauen gewinnt neue Dimensionen. (Mannheimer Morgen, 20.09.2001)

彼の警察官としての成功の道が急速に切り開かれていくだけでなく、女性関係における成果も新しい広がりをもつことになる。

(39) Oberkommissar Utikal überträgt das Wissen **seiner bereits 33-jährigen Polizistenkarriere** aber auch auf sein privates Leben: [...]. (Mannheimer Morgen, 13.09.2008)

しかし警視正のウティカルはすでに 33 年目を迎える警察官としてのキャリアを私生活にも活かしている。

(40) **Seine Karriere bei der Polizei** begann er nach Abschluss seines Jurastudiums im September 1977.

(Rhein-Zeitung, 22.01.2005)

彼の警察でのキャリアは 1977 年 9 月に大学で法学を修了した後に始まった。

(41) Der in Westerburg geborene Gläser begann **seine Polizeikarriere bei der Bereitschaftspolizei** in Koblenz. (Rhein-Zeitung, 17.10.1997)

ヴェスターブルクで生まれたグレーザーは機動隊における警察官としてのキャリアをコブレンツで始めた。

(42) Der 29jährige begann **seine kurze Polizeikarriere als Streifenpolizist**.

(Mannheimer Morgen, 14.05.1999)

この 29 歳の男性は短期間ではあるがパトロール巡査として警察でのキャリアを始めた。

(43) 1982 begann der Tiroler AHS-Maturant **seine polizeiliche Karriere als Beamter** in einem Wachzimmer in Innsbruck. (Oberösterreichische Nachrichten, 11.10.1997)

チロルにある一般教養高校¹²の卒業生は 1892 年にインスブルックの派出所で、彼の警察における公務員としてのキャリアをスタートした。

3.4. 事例 4 : *ärztlich* の場合

それでは次に、職業を表す語である Arzt 「医者」から品詞転位された関係の形容詞 *ärztlich* がもつ語義の特性（「医者の」「医者としての」「医者の職務に就いている」）がそれぞれに表れる 3 つの語（Pflicht 「職

¹² AHS は die allgemein bildenden höheren Schulen 「一般教養高校」の略語である。

務」、Tätigkeit「仕事」、Kollege「同僚）」との組み合わせについて見ていくことにしたい。

文例(44)に見られる *seine Pflicht als Arzt*「彼の医者として職務」は、同じ事件を扱った他紙の記事を参照してみると、例えば翌日に発行された *Kleine Zeitung* 紙の記事の見出し¹³では、文例(45)の *seine ärztliche Pflicht* というように関係の形容詞で表現されている。また文例(46)のように *seine ärztliche Pflicht* は *seine Arztpflicht* と表現することもできる。しかし、通常、*ärztliche Pflicht* は所有冠詞とともに使用されなければ、「医者の務め」を意味し、文例(47)に見られるような *Pflicht des Arztes* と置き換えが可能になる。

(44) **Seine Pflicht als Arzt** habe ihn vielmehr dazu gezwungen, ihm die gewünschte Sterbehilfe zu leisten.

(*Salzburger Nachrichten*, 24.03.1999)

彼はむしろ自分の医者としての職務から患者の希望どおりに安楽死させるしか道はなかったと説明した。

(45) "Dr. Tod" hielt Sterbehilfe für **seine ärztliche Pflicht**.

(*Kleine Zeitung*, 25.03.1999)

「死の医師」は安楽死を自分の医者としての職務と考えていた。

(46) Das töne, als wäre er sich **seiner Arztpflicht** nicht bewusst.

(*Zürcher Tagesanzeiger*, 9.12.1996)

これはまるで彼が自分の医者としての職務を自覚していないかのように聞こえるということを行っている。

(47) Es ist nun Recht und **Pflicht des Arztes**, zu entscheiden, ob eine weitere lebensverlängernde Maßnahme gesetzt wird.

(*Die Presse*, 11.11.1999)

今やさらなる延命措置がとられるかどうかを決断するのは医者の権利であり務めである。

また *seine ärztliche Tätigkeit* という語の組み合わせにおいても通常は *seine Tätigkeit als Arzt* (文例 49) や *seine Arzttätigkeit* (文例 50) と交換可能であるが、所有冠詞がなければ、文例(51)に見られるような *Tätigkeit des Arztes*「医者の仕事」と交換が可能になる。しかし文例(48)においてはすでに *als Assistenzarzt*「一般医師として」という同格を表す語句があるために *seine Tätigkeit als Arzt* で言い換えることはできなくなる。

(48) Er begann **seine ärztliche Tätigkeit** 1988 als Assistenzarzt in der Abteilung für Rheumatologie und Innere Medizin im St. Vincenz- und Elisabeth-Hospital.

(*Rhein-Zeitung*, 06.11.1996)

彼は 1988 年に聖ヴィンセンツ＝エリーザベト医院のリューマチ科・内科で一般医師として医者の仕事を始めた。

(49) **Seine Tätigkeit als Arzt** hatte er nach einer dreimonatigen U-Haft aufgegeben.

(*Mannheimer Morgen*, 05.11.2004)

彼は 3 ヶ月の未決勾留の後、医師としての仕事を辞めた。

¹³ 文例(44)と文例(45)はともに安楽死を遂行して初めて殺人容疑で法廷に立たされたアメリカの医者についての記事である。

(50) Schmitz arbeitet nun als Fachjournalist und trauert seiner **Arztstätigkeit** nicht hinterher.

(*Rhein-Zeitung*, 03.11.2001)

シュミッツは今や（医学）専門のジャーナリストとして働いているが、自分が携わっていた医者の仕事に未練をもっていない。

(51) Denn insoweit ist **die Tätigkeit des Arztes** notwendiger Bestandteil des (bundes)gesetzlichen Schutzkonzepts.

(*Frankfurter Rundschau*, 29.10.1998)

というのもその限りにおいては医者の仕事は（連邦）法の保護計画の必須項目に挙げられているからである。

文例(52)に見られるような *ärztlicher Kollege* 「同僚の医者」は、文例(53)の *Arztkollege* と置き換えが可能であるが、文例(54)に見られる *Kollege des Arztes* 「その医者の同僚」とは指しているものが必ずしも一致しない。文例(52) (53)においては同僚が医者という職業に携わっていることが前提であるが、文例(54)の場合、同僚は看護師や医療事務に携わっている人である可能性も含まれる。

(52) Die Vernetzung zu **seinen ärztlichen Kollegen** sieht er als ein wichtiges Vorhaben der Zukunft an.

(*Rhein-Zeitung*, 25.11.1997)

彼は同僚の医者たちとのネットワークを築くことを重要な将来構想とみなしている。

(53) Es hat lange gedauert, bis mein Erfolg von **den Arztkollegen** akzeptiert wurde.

(*Hamburger Morgenpost*, 20.07.2008)

私の出した成果が同僚の医者たちによって認められるまでに長い時間がかかった。

(54) Auch gegen **einen Kollegen des Arztes** wird ermittelt.

(*Rhein-Zeitung*, 22.01.1998)

その医者の同僚にも捜査の手が及んだ。

3.5. 事例5： *mütterlich* の場合

これまでには純粋な関係の形容詞の事例を見てきたが、ここでは両面性をもつ形容詞 *mütterlich* 「母親の／母親のような」が *Stimme* 「声」、*Liebe* 「愛情」、*Pflicht* 「責務」などの名詞の修飾語となり、関係の形容詞として機能している事例を取り扱うことにしたい。

文例(55)に見られる *die mütterliche Stimme* は主語が「乳児」であることから、「母親の声」という意味になり、*die Stimme der Mutter* (文例 56) や *die Mutterstimme* (文例 57) と交換が可能になる。しかし、この語の組み合わせで *mütterlich* が所有冠詞とともに使用されれば、「彼女がもつ母親のような声」という通常の形容詞として機能することになる。

(55) Früher dachte man zum Beispiel, daß er die mütterliche Stimme hört und das mütterliche Gesicht sieht, aber zunächst keine Verbindung zwischen beiden Sinneseindrücken herstellt.

[er= der Säugling] (*Frankfurter Rundschau*, 28.10.1997)

かつては例えば、乳児は母親の声を聞き、母親の顔を見るが、さしあたり聴覚と視覚への刺激を結びつけることなどないと考えられていた。

(56) Die Frühchen reagieren von der 26. Woche an meß- und sichtbar auf **die Stimme der Mutter**.

(Nürnberger Nachrichten, 22.08.1992)

早産児は26週目から測定可能で見て取れるほど母親の声に反応する。

(57) **Die Mutterstimme** hat einen deutlich beruhigenden Einfluß auf das frühgeborene Kind.

(Nürnberger Nachrichten, 22.08.1992)

母親の声には早産児に対して明らかに安心させる効力がある。

文例(58)における *mütterliche Liebe* 「母親の愛情」の場合、*Mutterliebe* や *Liebe der Mutter* と交換が可能であるのに対し、文例(59)における *ihre mütterliche Liebe* 「彼女の母親としての愛情」の場合、*ihre Mutterliebe* や *ihre Liebe als Mutter* と交換が可能である。¹⁴ この語の組み合わせの場合、*mütterliche Stimme* 「母親の声」という語の組み合わせの場合とは異なり、*mütterlich* は所有冠詞と共に起しても関係の形容詞として機能する可能性を保持するが、文脈によっては通常形容詞として機能する場合もある。

(58) Trotz allem, die Tochter kann nicht vergessen und auch nicht verzeihen, dass sie so quasi als Schuldige der Mussehe ihrer Eltern ohne **mütterliche Liebe** aufwachsen. (St. Galler Tagblatt, 21.02.2001)

それらあらゆることにもかかわらず、その娘は自分の両親のできちゃった婚がまるで自分のせいであるかのようにされて、母親の愛情を知らずに育ったことを忘れることもできず、また赦すこともできない。

(59) Fünf Töchtern und vier Söhnen schenkte sie das Leben, widmete ihnen all **ihre mütterliche Liebe** und wußte deren Talente zu wecken. (Vorarlberger Nachrichten, 12.10.1998)

彼女は5人の娘と4人の息子に生涯を捧げ、彼らに彼女の母親としての愛情をすべて注いだし、子供たちの才能を引き出すすべを心得ていた。

次に見る語の組み合わせは、*mütterliche Pflicht* 「母親の務め」であり、この語の組み合わせの場合も *mütterliche Liebe* 「母親の愛情」の場合と全く同様に、*mütterlich* は文例(60) に示されるとおり、所有冠詞と共に起しても関係の形容詞として使用される。文例(60) (61) (62) は *mütterlich* が所有冠詞と共に起する場合の交換可能性を示しているのに対して、文例(63) (64) は *mütterlich* が所有冠詞と共に起しない場合の交換可能性を示したものである。

(60) Da ihre beiden Söhne bereits erwachsen sind, sind auch **ihre mütterlichen Pflichten** stark reduziert.

(Rhein-Zeitung, 23.04.2004)

彼女の二人の息子がすでに成人しているので、彼女が果たすべき母親としての務めは大幅に軽減されている。

(61) **Ihre Mutterpflichten** lassen ihr nicht mehr ausreichend Zeit. (Rhein-Zeitung, 06.03.2003)

母親としての務めがあるため彼女はもはや十分な時間をとれなくなっている。

¹⁴ 語義の多様性と交換可能性については、吉村(2008:97ff.)が *die mütterliche Liebe* 「母親の愛情/母性愛」、*die Liebe der Mutter* 「母親の愛情」、*die Mutterliebe* 「母親の愛情/母性愛」や *ihre mütterliche Liebe* 「彼女の母親としての愛情」が使用されている文例を挙げて詳しく論じているので参照されたい。

(62) Dies wäre aber **ihre Pflicht als Mutter** gewesen, erläuterte das Gericht.

(*Braunschweiger Zeitung*, 02.06.2006)

しかしこのことは本来彼女が果たすべき母親としての責務であった、と裁判所は説明した。

(63) Darüber hinaus aber auch alle anderen Frauen, die ihrem Beruf nachgehen wollen, weil sich ihr Lebenstraum nicht auf den Haushalt und **die mütterlichen Pflichten** beschränkt.

(*Die Presse*, 15.09.1994)

しかもそれはさらに自分の職業に専念したいという他のすべての女性にも当てはまる。というのも彼女たちの生活空間というのは家政や母親の務めに限られてはいないからである。

(64) Wie lassen sich die Bedürfnisse der Frau mit **den Pflichten der Mutter** in Einklang bringen?

(*Rhein-Zeitung*, 07.10.1996)

どのようにしたら女性の要望は母親の務めとうまく折り合いをつけられるだろうか。

3.6. 事例6 : *kindlich* の場合

最後の事例として、両面性をもつ形容詞 *kindlich* 「子供の／子供のような」が関係の形容詞として使用される語の組み合わせ (*Verhalten* 「行動」、*Interesse* 「関心」、*Erinnerung* 「思い出／記憶」との組み合わせ) について取り上げたいと思う。文例(65)の場合、下線部が示しているように文レベルで表現されているものが関係の形容詞によって簡潔に言い換えられている。そしてそもそも下線部のような文脈的な要素がなければ、「子供の行動」が問題となっているのか、大人の「子供っぽい行動」のことが問題となっているのかを区別することすらできない。両面性をもつ形容詞 *kindlich* が関係の形容詞として機能するとき、*das kindliche Verhalten* は文例(66)に見られるような *das Kinderverhalten* や文例(67)に見られるような *das Verhalten der Kinder* と交換が可能となる。

(65) „Kinder verhalten sich mitunter völlig anders, wenn sie alleine oder in der Gruppe sind“, schildert Ulrich Wetzels vom Medizinisch-Psychologischen Institut des TÜV eine Besonderheit **kindlichen Verhaltens**.

(*Hannoversche Allgemeine*, 01.09.2007)

「一人きりでいるときやグループの中にいるときに子供たちは完全に異なった行動をすることがある。」と技術監査協会の医学・心理学研究所のウルリヒ・ヴェッツェルスは子供の行動の特異性を描写する。

(66) „Die meinen zwar, dass alles seine Ordnung hat. Fakt ist indes, dass **das Kinderverhalten** beim Aussteigen und Überqueren der Straße unberechenbar ist“, sagte Taxweiler.

(*Braunschweiger Zeitung*, 25.02.2006)

「彼らは確かにすべてのものには秩序があると言っているが、下車するときや道路を横断するときの子供の行動は予測がつかないことは事実だ」とタクスヴァイラーは述べた。

(67) Der Einfluss der Medien auf **das Verhalten der Kinder** wird bisher von politischer Seite völlig vernachlässigt.

(*Rhein-Zeitung*, 15.04.2006)

メディアが子供の行動に与える影響はこれまで政治の側面からは完全に軽視されてきた。

文例(68)における *das kindliche Interesse* 「子供の関心」の場合もやはり *kindlich* が関係の形容詞として機能するためには下線部のような文脈的な要素が必要となる。文例(69) (70)は *das kindliche Interesse* が *das Kinderinteresse* や *das Interesse der Kinder* と交換が可能であることを示している。

(68) Kinder besitzen eine natürliche Neugier, die sie vielfach zusammen mit der Lust am Lernen und Forschen während der Schulzeit wieder verlieren. Dass es möglich ist, **das kindliche Interesse** zu wecken und die Faszination durch Wissenschaft anzuregen, hat die Reihe "Kinder-Uni" im vergangenen Sommer bewiesen. (Rhein-Zeitung, 10.06.2005)

子供たちは生まれながらの好奇心をもっていて、それを彼らは学校に通っている間に学んだり研究したりすることを楽しむ気持ちと一緒に再び失ってしまうことがよくある。子供の関心を呼び起こしたり、学問の魅力を高めたりすることができることを昨年の夏に「こども大学」という一連の取り組みが立証済みである。

(69) Für die Bibliotheksleiterin Dagmar Weckop kam **das große Kinderinteresse** am Zauberer nicht überraschend. (Rhein-Zeitung, 24.08.2001)

図書館長のダグマル・ヴェッコブ女史にしてみれば、魔法使いに対しての子供の関心が大きいことは意外なことではなかった。

(70) Ihre Geschichte "Geh nie mit einem Fremden mit" weckte schnell **das Interesse der Kinder**.

(Rhein-Zeitung, 13.05.2006)

彼ら（ペーターとリーザ：童話の登場人物）の物語『知らない人について行っちゃだめ』はすぐさま子供たちの関心を呼び覚ました。

次に、*die kindliche Erinnerung* という語の組み合わせについて考えてみたい。この名詞句は使用される環境にしたがって、異なる二通りの語義となる可能性をもっている。例えば、文例(71)においては「子供の頃の記憶」という語義で使用されているのに対して、文例(76)においては「子供の記憶」という語義で使用されている。前者の語義の場合、*kindliche Erinnerung* は *Kindheitserinnerung* (文例 72)、*Kindererinnerung* (文例 73)、*Erinnerung in der Kindheit* (文例 74)、*Erinnerung an die Kindheit* (文例 75) などと交換することができるが、後者の語義の場合には、*Erinnerung der Kinder* (文例 77) としか交換することができない。

(71) Oder ist der Wald jetzt näher zu Bahn und Fluß gerückt? Ist er in **der kindlichen Erinnerung** einst viel weiter entfernt gewesen? (Die Presse, 30.04.1999)

あるいは森は今や道路や川に迫ってきたのであろうか。子供の頃の記憶では森はかつてはるか遠く離れたところにあった。

(72) Für mich ist das also ein Stück **Kindheitserinnerung**. (Mannheimer Morgen, 26.05.2000)

だからそれは私にとって子供の頃の一つの思い出となっています。

- (73) Mit **Kindererinnerungen** betrachtet stecken sie für mich noch immer voller Geheimnisse. Ich weiß noch, wo ich meinen ersten wild lebenden Fuchs gesehen habe oder die meisten Gewölle der Waldohreulen für den Biologie-Unterricht meines Vaters gefunden habe. Heute mit den Augen des verantwortlichen Bewirtschafters halte ich den sehr geringen Waldanteil an der Gesamtfläche, dafür aber besonders hohen Privatwaldanteil der Forstgenossenschaften für etwas Besonderes.

(Braunschweiger Zeitung, 27.12.2008)

子供の頃の記憶からすると森は私にとっていまだに神秘に満ちあふれている。私は自分が野生の狐を初めて見た場所や私の父親が生物の授業で使うトラフズクのペリットを見つけた場所を覚えている。今日、責任のある管理者の目で私は全体の敷地の中で森が占める非常にわずかな割合であるのに対しその代わりに山林組合がもつ私有林の割合が格別に高いことを特殊なこととして考えている。

- (74) Das gehört zu **meinen traurigsten Erinnerungen in der Kindheit**. (St. Galler Tagblatt, 26.02.1999)

このことは私の子供の頃の最も悲しい思い出の一つです。

- (75) Auch **Erinnerungen an die Kindheit** wurden geweckt. (Rhein-Zeitung, 11.04.2007)

子供の頃の記憶も呼び起こされた。

- (76) „Kinder sind als Zeugen gar nicht so schlecht“, sagt Oberstaatsanwalt Lubitz. „Ofť können sie sich an die verblüffendsten Details erinnern. Dinge, die sich ein Erwachsener niemals einprägen würde, dringen in **die kindliche Erinnerung ein**.“ (Nürnberger Nachrichten, 15.02.2005)

「子供たちが証人となることはそれほど悪いことではない」とルービッツ検事長は述べている。「しばしば彼らはほんとうに驚くほどの詳細を思い出することができる。大人が記憶にとどめられないようなことでも子供の記憶の中に入り込む。」

- (77) Ein schöner, erlebnisreicher Tag war zu Ende, der sicherlich lange in **der Erinnerung der Kinder** bleiben wird. (Rhein-Zeitung, 31.08.1998)

多くのことを体験できる素敵な一日が終わった。この日のことはきっと長い間、子供たちの記憶にとどまることだろう。

4. おわりに

上で示されているように両面性をもつ形容詞を含めて関係の形容詞は非常にさまざまな交換可能性をもっている。またその被修飾語となる名詞がどのような前置詞句や2格付加語と結びつく可能性をもっているかによっても解釈にいくつかの可能性が生じる。このことから関係の形容詞は潜在的に多義性をもつこととなり、その語義が決定される際に多くの場合、文脈的な要素に依存せざるを得ない状況を生み出している。しかし、関係の形容詞は合成語の規定語や2格付加語など他の表現との交換可能性をもつことによって、テキスト内で頻繁に同じ表現が繰り返されるのを回避したり、表現を圧縮して簡潔に事物を指し示したりする機能をもつ。多義性と曖昧性は一枚の紙のように表裏一体のものであるが、関係の形容詞は曖昧さをもちながらも一方ではさまざまな方向に語句を拡張できる便利な表現手段であるため、よく用いら

れている。拙稿で示した例はほんのごく一部にすぎず、また主として潜在的な交換可能性について論じたので、今後はさらに同一コンテキスト内で交換されている事例を中心にデータを収集し顕在化した交換可能性について精密に分析する必要があるといえる。

参考文献

- Bally, Charles(1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Quatrième édition revue et corrigée. Bern. (『一般言語学とフランス言語学』シャルル・バイイ著. 小林英夫訳. 岩波書店. 1970)
- Benzing, Wolfgang(1968): *Konkurrenz zwischen denominativem Adjektiv und Kompositum im Deutschen. Zur attributiven Verwendung von väterlich, mütterlich, elterlich, kindlich, söhnllich, töchterlich, geschwisterlich, brüderlich und schwesterlich*. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann und Johanna Narten. Beihelpte, neue Folge 3). München.
- Dornseiff, Franz(1921): Das Zugehörigkeitsadjektiv und das Fremdwort. IN: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 9. 193-200.
- Der Große Duden Band 9(1965): *Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache*. Hrsg. von Günther Drosdowski, Paul Grebe, Wolfgang Müller und weiteren Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim.
- Duden Band 4⁽⁷⁾(2005): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Hrsg. von der Dudenredaktion. Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung 2006 überarbeiteter Neudruck der 7., völlig neu erarbeiteten und erweiterten Auflage. Mannheim.
- Duden Band 9⁽⁶⁾(2007): *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelfälle*. Hrsg. von der Dudenredaktion. 6., vollständig überarbeitete Auflage. Mannheim.
- Eichinger, Ludwig M.(1982): *Syntaktische Transposition und semantische Derivation. Die Adjektive auf -isch im heutigen Deutsch*. (Linguistische Arbeiten 113. Hrsg. von Herbert E. Brekle, Hans Jürgen Heringer, Christian Rohrer, Heinz Vater und Otmar Werner). Tübingen.
- Forner, Werner(1972): Genitiv und Adjektiv. IN: *Revue Roumaine de linguistique*. S.63-74. Académie de la république socieste de Roumanie. Institut de linguistique Bucarest. Bucarest.
- Frevel, Claudia(2000): Nomination und Übersetzung am Beispiel spanischer Nominalsyntaxmen vom Typ Substantiv Relationsadjektiv. IN: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens. Akten des SISIB-Kolloquiums vom 11.-12. Juni 1999*. Hrsg. von Werner Forner. Theorie und Vermittlung der Sprache 33. Peter Lang. Frankfurt an Main. 183-208.
- Frevel, Claudia(2002): *Nominationstechniken der spanischen Fachsprache. Die kommunikative und nominative Funktion des Relationsadjektivs*. Theorie und Vermittlung der Sprache 36. Peter Lang. Frankfurt an Main.

- Frevel, Claudia(2005): Verwendungen und Funktionen des Relationsadjektivs im Spanischen und Deutschen, einige kontrastive Betrachtungen. IN: *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Hrsg. Von Clemens Knobloch und Burkhard Schaefer. (Linguistik- Impulse & Tendenzen 12). Walter de Gruyter. Berlin/New York. 131-149.
- Frevel, Claudia/Knobloch, Clemens(2005): Das Relationsadjektiv. IN: *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Hrsg. Von Clemens Knobloch und Burkhard Schaefer. (Linguistik- Impulse & Tendenzen 12). Walter de Gruyter. Berlin/New York. 151-175.
- Holzer, Peter(1996): *Das Relationsadjektiv in der spanischen und deutschen Gegenwartssprache* (Innsbruck, Univ., Diss., 1993; Pro Lingua. Band 26). Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld.
- Hotzenköcherle, Rudolf(1968): Gegenwartsprobleme im deutschen Adjektivsystem. IN: *Neuphilologische Mitteilungen*. Bd. LXIX, Heft 1. S.1-28.
- Pittet, Raymond(1974): *Adjectif de relation und Bezugsadjektiv in der französischen und deutschen Gegenwartssprache. Syntaktisch-morphologische und semantische Untersuchungen*. Zürich.
- Schäublin, Peter(1972): *Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart*. (Studia Linguistica Germania 5). Berlin/New York.
- Wustmann, Gustav(³1903): *Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen. Ein Hilfsbuch für alle, die sich öffentlich der beruflichen Sprache bedienen*. 3. verbesserte und vermehrte Ausgabe (1.Ausgabe 1890; 2.Ausgabe 1896). Leipzig. Nachdruck in der USA.
- 吉村 淳一(2004): ドイツ語における 2 格の修飾的機能について. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター. 第 9 号. S.107-118.
- 吉村 淳一(2006): *-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的 2 格. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター. 第 11 号. S.87-100.
- 吉村 淳一(2007): 文脈的要素に方向づけられる語義—形容詞 *kindlich* を例として—. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター. 第 12 号. S.99-116.
- 吉村 淳一(2008): 所有冠詞と関係の形容詞の共起について. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター. 第 13 号. S.93-112.

<Korpus>

COSMAS II, C2API-Version 3.8.0.3 (public Korpora geschriebener Sprache). Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

シャンタル・ド・クレルジュリーからアンブリクールの司祭へ
— 「ベルナノスの聖人」像の変遷 —

De Chantal de Clergerie au curé d'Ambricourt
— transformation du « saint bernanosien » —

長島 律子
Ritsuko NAGASHIMA

シャンタル・ド・クレルジュリーは、「ベルナノスの聖人」と呼び習わされている作中人物のうちの一人である。『悪魔の陽の下に』（1926）の成功によって、ベルナノスは文筆によって生計を立てる道を選ぶことになるが、処女長編小説に続いて執筆された二編の小説『欺瞞』（1927）と『喜び』（1929）は、併せて『闇』と呼ばれることもある、共通の登場人物を持つ二部作である。シャンタルは『欺瞞』の中では副次的な登場人物ながら、シュヴァンス神父の「精神的娘」として彼の最期を看取る重要な役割が与えられており、『喜び』では主人公として再登場する。つまり、シャンタルもまた、シュヴァンス神父同様、『悪魔の陽の下に』のドニサン神父と、後期の代表作『田舎司祭の日記』（1936）のアンブリクールの司祭との間に位置する「ベルナノスの聖人」なのである。シュヴァンス神父については、かなり異なる印象を与えるこれら二人の司祭と比較すると、ドニサン神父との類似点があるかに優っているが、シャンタルには、かなりの独自性が認められるほか、後にアンブリクールの司祭へとつながると思われる精神性の特徴をも見出すことができる。

本稿では、シャンタル・ド・クレルジュリーの人物像を分析することによって、1920年代に「ベルナノスの聖人」像がどのような変化を遂げたのかを探ると共に、その変化がベルナノスの創作活動、思想的深化とどのように関わるのかを明らかにしたい。

1. シャンタルと聖テレーズ

ベルナノスの作中人物は、実在の人物から着想を得ていることが多い。『悪魔の陽の下に』のドニサン神父には聖ヴィアンネーの生涯が色濃く反映されているように、シャンタルの人物像にはリジューの聖テレーズが大きく影響していることが知られている。聖テレーズ (Sainte Thérèse de Lisieux または Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus 1873-1897) は、若くして亡くなったが、ベルナノスとはほぼ同時代人と言うことができる。死後わずか28年で、1925年に列聖され（通常は死後50年たたなければ列聖されることはなく、これは異例の措置である）、ジャンヌ・ダルクに次いでフランスの第二の守護聖人となる。ベルナノスはこれらの経緯を知っており、また聖テレーズの著作を読んでいたと思われる。

しかし、シャンタルという登場人物の境遇やその生涯が聖テレーズと非常に類似しているというわけではない。裕福な中産階級に属することと、幼くして母親を亡くしているという点はかろうじて共通しているが、聖テレーズは信仰心の厚く愛情深い父と姉妹や叔母に囲まれて幼少期を過ごしたのに対し、シャンタルは、俗物の作家である父と、精神に異常を来した祖母、怪しげな亡命ロシア人の運転手や使用人に囲まれて過ごしている。聖テレーズは14歳でカルメル会への入会を希望したが幼さの故に許されず、16歳でその志を遂げて修道生活に入ったのだが、シャンタルは、「ベルナノスの聖人」たちの中で、唯一聖職者ではない人物である。父のド・クレルジュリーは、自らのアカデミー入りの野心のために娘を修道女にしようとしているが、シャンタルはこれを拒んでいる³。シャンタルと聖テレーズの類似点は、むしろその精神性にある。

Guy GAUCHER はシャンタルと聖テレーズに共通すると思われるいくつかの特徴を上げている⁴。「子供のような性質」、「単純さ」、「日々、神に任せきり、神への信頼のうちに生きること」、「日常の些細な仕事の完遂の中に神の御心を見いだすこと」「自らの弱さを知り、その中に喜びを見いだすこと」などがそれである。しかし、これらは単に一人物の性質というに止まらず、重要な神学的論点を含んでいる。後述するように、ベルナノスは単に聖テレーズをモデルにシャンタルを描いたと言うよりも、後に「教会博士」の称号を与えられることになる⁵この聖女の著作から大きな示唆を受け、それがこれ以降の著作にも反映していると考えられるのではないだろうか。

2. 「子供らしさ」と「単純さ」

『悪魔の陽の下に』のドニサン神父と『欺瞞』のシュヴァンス神父とは、ほとんど「同じ」人物とも評されるほど、類似した特徴を持っている。とりわけ作家たちの冷たい知性の対極としての「愚鈍」さ、腐敗したマキャベリックな教会政治から最も遠いものとしての「不器用さ」が彼らを共通して特徴付けている。これらの特徴は、シャンタルにおいては「子供らしさ」「単純さ」へと変質する。尤も、シュヴァンス神父も、「子供の魂」を持っていると述べられているし⁶、「単純」な人格を持ち合わせてもいる。「子供らしさ」「単純さ」が先の二つの性質と矛盾するものではなく、人間性を特徴付ける同じ方向性を持つパラダイムであることを裏付ける。しかし、子供のような性質が初めて重要性を持って前面に現れてくるのは、シャンタルにおいてである。しかも、老年のシュヴァンスに対して、シャンタルは実年齢も子供時代を過ぎたばかりの17歳と若く、「子供らしさ」を体現するのによりふさわしい。

『悪魔の陽の下に』にもシャンタルと同年代の少女ムーシェット（16歳）が登場する。しかし彼女はベルナノスの他の作品にも見られる「蹂躪された子供時代」を体現した最初の人物である⁷。純粋無垢な「子供時代」に先行して「蹂躪された子供時代」が描かれたことはある意味で示唆に富んでいる。ベルナノスの作品世界においては純粋な子供時代は予め確保されたものではない。罪ある人類にとってはむしろ、特別な存在であると言える。

第三章のド・クレルジュリー氏とシャンタルの会話には、特に「子供らしさ」を表す場面が描き込

まれている。例えば、屋敷に出入りする父の客人で精神分析医のラ・ペルーズ教授をからかう件である。

「疲れ切って、また不眠に陥ったりすると、わたしはすぐ聴覚が異常に興奮状態になるのだよ。

これはラ・ペルーズ教授の見解が正しいと思うのだが。何を笑っているのだい？

—— あら、何でもないわ！ラ・ペルーズ教授という名前を聞くだけで、笑いたくなるの。ジャン・フランソワ・ド・ガロー、ド・ラ・ペルーズ伯爵、ラ・ブッソル号並びにラストロローブ号の船長、ヴァニコロ島にて原住民に食べられる。

—— これ、これ、シャンタル！

—— それに、こういっては何だけれど、ラ・ペルーズ教授の学説が正しいにせよ間違っているにせよ、お父様の偏頭痛には全然効果がなかったわ。」⁸

ここで描写されるシャンタルの「子供っぽさ」の「偉そうな人」、「重々しいもの」に対する子供の「本能的な笑い」の一例といえる。これは、ベルナノスの論戦文の中にも散見する「権威」、「制度」に対抗する精神の表れである⁹。

父親のド・クレルジュリー氏によると、シャンタルをこのように子供のままだに据え置くのは、シュヴァンス神父である。

「私はシュヴァンス神父が、おまえをわざと滑稽な —— そうさ、滑稽な頑固さで（中略）無関心とばかげた子供じみた —— そう、子供じみた無知の中に、とどめおいたことを咎めているのだ。おまえは本来とても落ち着いていて、分別があり、判断力もあるというのに...（彼は口ごもった）おまえにはこういう家を切り盛りするのに必要な経験と決断と強い意志もある。それなのに、おまえは向こう見ずにも、世の中を子供のような単純さと、無邪気さと、従順さで生きていこうとしているようだ。」¹⁰

ベルナノスの「子供」の精神についてはすでに多くが語られている¹¹。それは、小説のみならず、論戦文の中にも頻繁に現れる¹²観念である。「子供」のイメージは常に無邪気さ、単純率直さ、不作為、神に対する絶対の信頼を表し、既成秩序、それらを守るものとしての法、マキャヴェリズム、道徳などを象徴する「老人」の概念と対置される。ド・クレルジュリー氏は、「家の切り盛り」をしつかりする、つまりブルジョワ的な価値観と秩序とを受け入れることを娘に求め、シュヴァンスの精神的娘であるシャンタルはそれを拒絶する。

シャンタルの「子供らしさ」は、ド・クレルジュリー氏のみ認められているものではない。ロシ人運転手のフォードルが、シャンタルについてすでに『喜び』の第一章でこのように言及する。

「大奥様も〔ド・クレルジュリー氏の母親〕もお嬢さんも怖がってはいない。一方は憎しみと罪でいっぱいになっているし、もう一方は子供だからね。彼女が子供の歯の間から口笛を吹くと、この垣根の上に天使が見えるんだ。アザミの花のように身軽な、本物の小さい天使がね。」

13

彼女の「聖性」に異常な興味を示しその秘密をつけねらうフォードルは、ド・クレルジュリー氏とは違い、ある種のいかがわしさを伴った宗教的感覚をもって、この屋敷の住人の中で異色の存在であるシャンタルを観察している。彼は、彼女の「子供らしさ」の中に何か聖性につながるものを直覚している。そして彼の口から発せられるこの言葉は、物語の結末を予想させるものとなっている。

一方シャンタル自身は自らの「子供らしさ」を「単純さ」ととらえており、そこには何らの意図も働いていないことを伺わせる。

「私はとっても単純なの。ただそれだけ。」¹⁴

そして、この「単純さ」もまた、シュヴァンス神父と共通していることが指摘されている。

シャンタルの唯一の策略とは、まさにシュヴァンスの策略と同じだった。衝撃的なまでの単純さだ。弱いものや、ペテン師は自分が解決しようとする問題よりも複雑に考えをめぐらせるので、敵を包囲するつもりで自分の周りを際限なく堂々巡りするものだが、英雄的な意志は危険のまっただ中に身を投じ、その危険を利用する。ちょうど、勝ち取った大砲の向きを変えて、逃げていく敵を攻撃するのに使うように。¹⁵

ドニサンとの比較においてのみシュヴァンスを見ると、両者は非常によく似ている。しかし、そこにシャンタルを加えて見ると、シュヴァンスは明らかにドニサンの立ち位置からシャンタルの方へ一歩踏み出していたことが分かる。これはシュヴァンスの「精神的な娘」であるシャンタルを描くことにより逆に後から規定されてきたシュヴァンスの精神の本質であると言ってもよい。そしてその延長上にアンブリクールの司祭が描かれたと考えられる。アンブリクールの司祭においては、不器用さというドニサンからシュヴァンスを経て受け継がれた特徴もさることながら、「子供らしさ」が、非常に重要な要素として繰り返し描かれるのである¹⁶。『田舎司祭の日記』の一挿話、伯爵家の娘が反抗している問題で、司祭が何の前準備も戦略もなく敷居の高い伯爵家に赴き、夫人に単刀直入に令嬢の話を持ち出し、頑なに閉ざしていた夫人の心を開かせることになる、あの中心的な挿話は「単純さという策略」を体現するものに他ならない。そしてこの出来事について夫人は、「一人の幼い子供〔幼くして死んだ夫人の息子〕の絶望的な思い出がわたしをすべてから遠ざけ、恐ろしい孤独の中に追いやっていました。別の一人の子供〔司祭〕がこの孤独から私を引き出してくれたようです。¹⁷」と司祭に書き

送るのである。

3. 「受けとる」存在

シャンタルの「子供らしさ」、「単純さ」、「不作為」のもとを辿っていくと、それは、彼女が自らは「何も持っていないこと」を強調し、神の前に完全に受動的な存在になっていることに行き当たる。

どんなに深く自分の心を探っても、どのような嫉妬、たとえ神の嫉妬でさえ、彼女のうちにその対象を見いだすことはないと思えた。というのも、彼女は、自らが何も所有していないのだということを確信していたので、日増しに何も拒否することができなくなっていると感じていたからだ。¹⁸

「大きな試練は偉大な魂のためのものじゃありませんか？小さな魂はそっとそこを通り抜けていくだけです... そうなの。私は偉大な魂ではないわ。ある日出会った冷徹な貧しい人が言っていたように、『私の天職とは受け取ることです。私はほんの少しのもので生きられる。だから、教会の入り口の脇に立って、神様に手を差し出すんです。神様はいつも二スーを恵んでくださると思うので...』」¹⁹

シャンタルは神から一方的に「受け取る」存在である。それと同時に、自らを空にする、あるいは空であることを認めることによって神を指し示すことができるのだ。「水晶のよう、清水のようではなくてはいけないよ。神様が透けて見えるくらいでなくてはいけない。²⁰」というシュヴアンス神父の言葉を受けてシャンタルは「[神の手の中で] 弱いていいことだわ。弱い方がいい。²¹」と、言い切る。

今や自分の無力さを確信することが彼女の喜びの眩い中心、炎に包まれた星の核になった。この無力さによってこそ彼女は未だ見ざる「主」に結びあわされていたのである。²²

このような自己の無化、神に自らを委ねきるといふ信仰のあり方は、確かに自伝を通じて見る聖テレーズの生き方そのものであるといえよう²³。しかし、当然のことながら、聖テレーズ以前にキリスト教世界における一つの潮流として、そのような神学的主張が存在している。即ち聖パウロに始まり、アウグスチヌスを経てルターに至る、理性や行いではなく恩寵に最大限の重きを置く救済論である。ベルナノス自身がこのような神学的潮流に身を置いていたが故に、存在を身近に感じられた同時代人の聖テレーズに触発されたと想像される。自らの「弱さ」に関するシャンタルの言葉は、明らかに聖パウロの言葉に重なる：「主が言われた、「わたしの恵みはあなたに対して十分である。わたしの力は弱いところに完全にあらわれる」。それだから、キリストの力がわたしに宿るように、むしろ、喜んで自分の弱さを誇ろう。だからわたしはキリストのためならば、弱さと、侮辱と、危機と、迫害と行き

詰まりに甘んじよう。なぜならわたしが弱いときにこそ、わたしは強いからである²⁴。

そして、自己の無化と恩寵に対する全面的自己開放は、アンブリクールの司祭において、さらに明らかなる形で表される。司祭が「我々の空の手の奇跡」と彼の呼ぶ、伯爵夫人の「回心」の挿話は、その具体的な例である。この出来事後、司祭は日記に次のように記す。

主よ、私はあなたお一人がおできになる仕方で、ここに何もかも奪い去られてあります。(Me voilà dépouillé, Seigneur, comme vous seul savez dépouiller.) あなたの恐るべきご配慮、あなたの恐るべき愛から漏れるものは何もないのですから。²⁵

先の引用に見るように、『喜び』では「無力さにおいて神に結びあわされる」という認識は脱魂状態における啓示としてジャンタルにもたらされるのに対して、アンブリクールの司祭の場合は、挫折と絶望の体験を経た末に語られる言葉であると言えよう。

4. 日常性と聖性

Guy GAUCHERは「日常の細々とした事柄を成し遂げること」に神の意志を見いだすことが、聖テレーズとジャンタルに共通し、また、『田舎司祭の日記』にも、聖テレーズのその思想が見て取れることを指摘している²⁶。ジャンタルの「日常の仕事」に対する意識は『悪魔の陽の下に』のドニサン神父のものとは非常に異なっている。第二章「絶望の誘惑」の冒頭でドニサンは、肉体労働を進んですることが主任司祭ムヌスグレ神父の口から語られるし、現に彼と客人の会話中もドニサンは職人たちのし残していった屋根の修理を一人続けている。しかしドニサンのこのような行為は、ムヌスグレ神父からは全くの無駄であると見なされている。また、ドニサン自身は、知的能力に欠けることを恥じて、せめてもの償いに自分にできる力仕事を買って出ているといった風である。実際に前時代的な苦行を自らに課したりする彼にとっては、労働もその前段階の修練の一つと位置づけられる。日常の仕事そのものの中に聖性を見いだすという考えには程遠い。彼にとって聖性とは、サタンあるいは悪との激烈な霊的戦いの末に見いだされるべきものなのである。

それに対して、ジャンタルは、精神に異常をきたしている祖母をなだめ、来客のために石鹸を取り寄せ、好みに合う食事を手配するなどといった、「偉大な魂の持ち主なら、嫌気を催すような」平凡な仕事を、自分は「そのために生まれてきた」もののように引き受ける²⁷。ジャンタルはドニサンのように、「神が呼び給うところまで昇って」いこうとするのではなく、身の回りの一見つまらない仕事に価値を見いだしている。これは、ジャンタルの「謙遜さ」というキリスト教的美德を表しているともとれるかもしれないが、それよりも、聖性という崇高なものを求めるために、この不完全な俗世界を去るという二元論的な論理を覆す、ある種の神学的思考の表出と見るべきであろう。つまり、『田舎司祭の日記』においてより鮮明に現れる、神は手の届かない天の高みに存在するのではなく、すでに地上に來たり給うたという「受肉」を強調する立場である。

アンブリクールの司祭もまた、ジャンタルにとっての家族や家に相当する彼の教区に限りない愛情を注いでいる。

私は今朝、私の教区、私の哀れな教区のためによく祈った。—— 私の最初にして最後の教区。なぜなら、私はここで死ぬことを願っているのです。²⁸

一見単調で無意味に見える日常性の肯定を象徴する「牛に新しい藁を運び、驢馬に櫛をかけてやる。」という、トルシーの司祭の言葉が物語の始めから彼の脳裏を離れない。

しかし、この日常性の中の聖性という考え方は、『田舎司祭の日記』においては、この世の不完全性と神の完全性、限定され得た存在と無限の存在という二項対立をめぐる議論としていっそう明確に示されることになる。地上にあるものは皆、誰の目にも非常に不完全な、取るに足りないものと映り、その不完全さの最も如実に表すのが、死によって限定されているという事実である。が、そのような人間が既に「贖われた」存在であり、そのまま、尊いのだという思想に『田舎司祭の日記』は貫かれている。

幼い息子の死という現実を受け入れることができず、神に反抗する伯爵夫人に司祭は言う。

「奥様、もし我々の神が異教徒の神か哲学者の神であったなら、(私にとっては、その二つは同じものだ。) 天の一番高いところに逃げ込もうとも、我々の悲惨さが神をそこから突き落とすでしょう。しかし、我々の神は自ら迎えに降りてこられたのです。拳を振り上げ、その顔に唾し、鞭打ち、最後に十字架に付けるなりなんなりできるでしょう。我が娘よ、それは既になされたのです。」(強調原文)²⁹

激しいやりとりを含む司祭とのこの長い会話の後、夫人は「私は諦めたわけではありません。幸せなのです。」と司祭に書き送る。ここには、取るに足りないものの中に完全性を見いだす、あるいは悲惨の中に幸福を見いだすという「山上の垂訓」と同質の飛躍が認められる。そして何より、アンブリクールの司祭自身が自らの死を前にして、失敗と挫折と矛盾に満ちた生を肯定するのである。

5. 目に見える「聖性」

以上に見たいいくつかの点は、ジャンタルにおいて現れ、アンブリクールの司祭においてより顕著になった特徴である。ドニサン神父からアンブリクールの司祭への変化をたどる上で、ジャンタルは確かに欠くことのできない重要な鎖の輪であると言える。しかし、ジャンタルとアンブリクールの司祭に多くの共通点が見られるとしても、『欺瞞』、『喜び』と『田舎司祭の日記』の間には、人物を提示する方法に大きな違いがある。

まず、ジャンタルについては、周囲の人物から、「特別な人間」——そして、それはステレオタイ

ブ化されたある種の聖人像を踏襲していると言わざるを得ないのだが——と見なされている。シュヴァンスはセナブル神父にシャンタルについてこう語る。

「私は一種の驚愕——まさに恐怖だった——をもって、確かに聖霊の訪れを受けた魂、もはや我々の外にでた魂が、神に向かって、瞑想の頂上へ上昇するところを見たのです。[中略]あなたは、聖なる魂、選ばれた魂というものを知っていらっしゃるはずですよ。」³⁰

また、「神を信じていない」ロシア人運転手のフョードルは、シャンタルが十字に腕を広げたまま長い間たたずんでいる姿を偶然目撃し、彼女に、超自然的能力のような何らかの「秘密」を嗅ぎつけ、彼女につきまとう。

「どこへ行けとおっしゃるんです。もし私に失った魂をもう一度見いだすチャンスがあるとなれば、それはここをおいて他にない。いつでもその奇跡を行うことができになるはずだ。その聖なる手には、すべてが可能なのですから。」

[中略]

「いったいどんな興味を抱いているんです？その...

「奇跡にね。」と彼は言った。「あなたから、花のようにこぼれてきた本物の奇跡に。[中略]わたしは俗な人間で、神など全く信じていません。それなのになぜ、あの最初の晩、探してもいないのにあなたを見つけたのでしょうか、他の誰かではなくこの私が。そう、他の誰でもあのドアを押してみる可能性があった。なのに、どうしてこの私が？そしてもし、聖女とか、脱魂状態とかいう言葉に意味があるとしたら、あなたこそその脱魂状態にある聖女でした。」³¹

シャンタルひとりが自らのこのような状態を、神経の病ではないかと疑っているのであるが、何よりも語り手がシャンタルの「脱魂状態」を「奇跡的な幻視」「新しい奇跡」と呼んでおり、次のように描写する。

彼女はそれまで、彼女一人が緩やかな傾斜を辿って近づくことのできるその奇妙な世界の中には入ったことはなかったのだが、今回は、真逆さまにそこへ流されていくのを感じた。文字通り自分の上が深い水で閉ざされる音を聞いたと思った。実際彼女の体は絶えず増していく巨大な重みに耐えかねてくずおれた。この重みの抗いがたい圧力が命を血管から追い出してしまふようだった。それはまるで荒々しく苦痛を伴う仕方存在が根こぎにされるようだったので、おそわれた魂は恐るべき沈黙でそれに答えるほかなかった...そして、それとほとんど同じくらい計りがたい時間の後、「光」があらゆるところから迸り出、すべてを覆った。³²

語り手によるこのような圧倒的な描写の前では、ジャンタルの懸念は、真実らしさを失う。そして逆に、この特異な現象が彼女の慢心による思い込みではなく、真実、神から来たものであることを強調することになる。つまり、小説中の幾人かの人物と読者にとって、それは明白な「しるし」である。

『田舎司祭の日記』には、アンブリクールの司祭に関して、このような聖性の「しるし」はない。それどころか、かれは世間知らずな貧乏人の小倅という扱いを受け、司祭としての威厳を保つこともままならない。また、後に胃癌と判明する病気のため、気分が悪くなったり、食べ物を受け付けなくなったりすることで、伯爵夫人や、家政婦たちからさえ「可哀想に」(*pauvre garçon*)という憐憫の言葉がささやかれる。司祭の最も良き理解者であるトルシーの司祭にも、アルコール中毒であることを疑われたときに、「誓って言いますが... (*Je vous jure que...*)」と弁解し始めて遮られ、また日記にその件を記すときにも、同様の言葉を用いて、そのとき飲もうとしていたワインは、「コップ一杯分の量であって、それ以上ではなかった。断言する。(*Je le jure.*)」と書き付ける。これほどまでにむきになって打ち消す司祭の姿は、トルシーの司祭のみならず、読者からも、「知らぬうちにアルコール中毒になっているのに、自分だけが気がついていない」と受け取られ得る。先の「空の手の奇跡」と司祭の呼ぶ伯爵夫人を回心に導いた一件さえ、夫人と司祭の間の秘密としてとどまり、周囲には司祭が夫人を責めたことしか伝わらず、しかもその夜、夫人が心臓の発作で死んだことも司祭との激しいやりとりが原因であるとして責められる。

要するに、アンブリクールの司祭の聖性は誰の目にも明らかな状態では描かれないのである。周囲の目には、彼は挫折と失敗を繰り返していたにすぎない。しかし一人称で語られる言葉は、司祭ひとりにとっては紛れもない現実である。

神秘的な手が、何らかの見えない壁に裂け目を開いて、平安が四方から入り込んで徹かに満ちていくように私には思えた。深い水のような、死者たちの平安が。³³

6. 結論

ドニサン神父という聖ヴィアンネーをモデルとした主人公『悪魔の陽の下に』を執筆した後も、ベルナノスは「聖性」を描くことと格闘し続ける。『欺瞞』、『喜び』においてベルナノスはドニサンとは明らかに異なる聖性の一面を描くことに挑んでいる。ドニサンは教区民と自らの救いのために全身全霊で悪魔と壮絶な戦いを繰りひろげる、英雄的で能動的な霊性を持っている。一方、次作において彼が描き始めたのは、自己を完全に無化し、神の手の中に自らをゆだねようとする聖性である。

しかし、ジャンタルに始まるこの傾向は、『欺瞞』、『喜び』の中では、いくらか観念的なものにとどまっている感が否めない。この二作品にはジャンタルの他に、セナブル神父という重要人物（『欺瞞』の中心人物である。）、作家であるジャンタルの父、精神分析医など、ベルナノスの小説の「常連」である様々なタイプの人物が描き込まれており、ジャンタルひとりの意識に物語が集中していないこと

もその一因であろう。さらに、より大きな要因として、シャンタルの「奇跡」、「脱魂状態」を描き「神へと予め運命づけられた³⁴⁾特別な存在として第三者的立場から語ることと、人間存在の悲惨さ、愚かさ、弱さ「にもかかわらず」、あるいは「その故に」神の恩寵によって贖われた存在であるとする、ベルナノスが小説に表そうとした神学との間に齟齬が生じていることが挙げられる。

『田舎司祭の日記』においては、その思想は遥かによく肉付けされている。ここでは、日記という形式の中でアンブリクールの司祭が辿った思索が、体験と共に綴られている。彼の思索の中心的なテーマの一つが、現実の世の不完全さ、人間の矮小さと、神の国の実現とも呼ぶべき彼の思い描く理想との懸隔である。このテーマは主人公とトルシーの司祭との会話にも取り上げられ、前編を通じて小説の底流を流れる。そして、様々な挫折を味わった司祭が、死に臨んで最後に発するのが「そんなことはどうでも良い、すべては恩寵だ。」という言葉である。興味深いのは、このあまりにも有名な「すべては恩寵だ。」は、実はリジューの聖テレーズの言葉だということである³⁵⁾。聖テレーズの著作に現れた神学的思想に触発されてベルナノスは『喜び』を著したが、それが真に登場人物として具現するのは、アンブリクールの司祭を待たなければならなかった。

また、他のベルナノスの小説が、皆所謂「三人称小説」である中で、『田舎司祭の日記』だけが、日記形式であり、したがって「一人称小説」である。この小説と同時期に書き続けていた『ウィーヌ氏』の中で、三人称小説の「視点」の実験的試みをしていた³⁶⁾と思われるベルナノスが、「一人称」でこの小説を書いたのも、あるいは聖テレーズの自伝から思いついたのではないかという推測も成り立つ。この自伝には、聖テレーズが子供の時に見たそこにいるはずのない父親の幻や、それについての彼女の解釈などが書き込まれているが、それらは彼女の他の思索の中にあって、何ら違和感がない。実際、「クレド」(我信ず)が一人称以外のものではあり得ないのであるが、ベルナノスはこの著書から、自らの創作に関する示唆を得たのかもしれない。

『欺瞞』、『喜び』が、聖テレーズに触発されたものであったことは確かであるとしても、ここで取り上げられたテーマが『田舎司祭の日記』でさらに深められるには、当時ベルナノスが触れた可能性のある、ドイツ神秘主義や、ギリシャ正教的思想の影響があったことも考えられる。これについては機会を改めて検証したい。

略号

I: 『欺瞞』(*L'Imposture*)

J: 『喜び』(*La Joie*)

JCC: 『田舎司祭の日記』(*Journal d'un curé de campagne*)

以上の小説についてはプレイアド版(下記)のページを示す。

ŒR: Georges BERNANOS: *Œuvres Romanesques*, Gallimard, N.R.F.(La Pléiade), 1984

¹ シュヴァンス神父については、拙論『闇』の二人の司祭 — 『悪魔の陽の下に』から『田舎司祭の日記』へ — (滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第13号 2008年、113-122)を参照。

² 聖テレーズがベルナノスの作品に与えた影響について最初に詳しく述べたのは Guy GAUCHER である。Guy GAUCHER: *Bernanos et sainte Thérèse de l'enfant-Jésus*, in *études bernanosiennes*, 1960, La revue des lettres modernes 参照。

³ *J.*, p. 73 参照。

⁴ 前掲論文 pp.24-25。

⁵ リジューの聖テレーズは1997年、法王ヨハネ・パウロ二世より、「教会博士」の称号を受けている。

⁶ *I.*, p.338 参照。

⁷ Yves BRIDEL: *l'Esprit d'enfance dans l'œuvre romanesque de Georges Bernanos*, 1966, Minard, pp.51-59 参照。

⁸ *J.*, p.578。

⁹ Georges Bernanos: *Nous autres Français*, Essais et écrits de combat I, Gallimard, N.R.F.(La Pléiade), 1971, p.623 を参照。

¹⁰ *J.*, p.589。

¹¹ Yves BRIDEL の前掲書はそのうちの代表的なものである。

¹² Ritsuko NAGASHIMA: *Bernanos et l'Histoire*, 2002, Presse universitaire du Septentrion, pp.30-33, pp.176-206, pp.237-243 参照。

¹³ *J.*, pp.543-544。

¹⁴ *I.*, p.497。

¹⁵ *J.*, pp.611-612。

¹⁶ Yves BRIDEL 前掲書 pp.141-181、拙論 *Jeanne d'Arc et le Journal d'un curé de campagne de Georges Bernanos*, 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第6号 2001年、pp.123-125 参照。

¹⁷ *JCC.*, p.1165。

¹⁸ *J.*, p.559。

¹⁹ *I.*, p.498。

²⁰ *J.*, p.603。

²¹ *J.*, p.572。

²² *J.*, p.681。

²³ この思想は、例えば自伝の次の箇所に顕著に表れている。「私はまた、主の愛は、主のお恵みに全く抵抗しない最も単純な魂のうちにも、最も崇高な魂のうちに現れるのと同じように、揭示されることを悟りました。愛の本質は自らを低くすることにあるのですから、もしもすべての魂が教会を英知の光で輝かせた教会博士たちのようであったなら、神様は彼らの心においでになったとしても低いところまで降りてこられたことにはならないでしょう。しかし、神様は小さな声で泣いているだけの何も知らない子供や、自然の法則に従って行動することしかできない未開人をもお造りになって、彼らの心にまで降りてきてくださいます。このような魂こそが、その単純さによって神様の御心を奪う野の花なのです…」(Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus et de la Sainte-Face: *Œuvres complètes*, 2004, Édition du Cerf Desclée de Brouwer, p.72.)

「これから自分のことをお話ししようとする小さな花もイエズス様から無償でいただいたお恵みを公にすることを喜んでおります。」(Ibid., p.74.)

²⁴ 2コリント2. 9-10、訳：口語訳聖書。

²⁵ *JCC.*, p.1170。

²⁶ 前掲論文 p.251。

²⁷ *J.*, p.553。

²⁸ *JCC.*, p.1052。

²⁹ *JCC.*, p.1162。

³⁰ *I.*, p.341。

³¹ *J.*, p.347。

³² *J.*, p.681。

³³ *JCC.*, p.1062。

³⁴ *J.*, p.557。

³⁵ *Novissima Verba*, 1926, Carmel de Lisieux, p.28。

³⁶ 拙論 *Le problème de la narration dans Monsieur Ouine de Georges Bernanos — en comparaison avec The Unicorn d'Iris Murdoch* — 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第3号 1998年、pp.117-132 参照。

Résumé

Chantal de Clergerie, personnage de *l'Imposture* et de *la Joie*, est comptée parmi les « saints bernanosiens » comme Donissan et le curé d'Ambricourt, et se situe dans la chronologie de rédaction de l'oeuvre entre ces derniers qui semblent assez différents l'un de l'autre. Chantal est munie de caractéristiques qui ne sont pas très présentes chez Donissan : elle a une puérité ingénue et la simplicité, au lieu de la maladresse de Donissan ; elle est complètement faible et passive devant Dieu ; et elle est respectueuse des petites choses, de la quotidienneté. Ce sont là des éléments qui constituent la sainteté de Chantal. Ils font supposer aussi l'influence de la théologie de Sainte Thérèse de Lisieux. Le curé d'Ambricourt hérite ces éléments de Chantal, mais il les incarne surtout, car chez Chantal, ils restent quelque peu abstraits. C'est la narration à la troisième personne qui raconte et confirme la sainteté de l'héroïne dans les deux romans où figure Chantal alors que dans le *Journal d'un curé de campagne*, c'est le curé lui-même qui rapporte des événements avec ses réflexions et ses désespoirs, ce qui permet au héros de ce roman d'être un saint *vivant*.

『拍案驚奇』と『型世言』の言語

— 明代呉語の言語的特徴を探る —

On the Linguistic Features of *Paianjingqi*(拍案惊奇) and *Xingshiyan*(型世言)

地藏堂 貞二

Teiji JIZODO

はじめに

特定の地域の読者を想定して書かれたものでない限り、白話小説の言語は、作者の「共通語」の反映にほかならず、作者の「共通語の世界」にある¹。したがって、作品中に非「共通語」である方言の影響を受けた語彙・語法が散見されることは至極当然のことであろう。本稿では、明末の呉語を反映している可能性のある白話小説『拍案驚奇』（崇禎元年[1628年]に刊行。作者凌濛初[1580-1644]は浙江烏程[現呉興]の人）と『型世言』（崇禎5年[1632年]?に成る。作者陸人龍は浙江錢塘[現杭州]の人）両作品の言語的特徴、すなわち明代（明末）呉語の言語的特徴の一端を探ってみたい²。

なお、本稿が考察の対象とする文法項目は以下のとおりである。

1. 範囲副詞“多”（＝“都”）
2. 動態助詞“子”（＝“了”または“着”）
3. 動補短語‘V(一)VC’
4. ‘～快了’
5. “率性”（＝“索性”）
6. 副詞接尾辞“里”（＝“的” / “地”）
7. “自”と“是”の混用
8. “夜飯”（＝“晚饭”）
9. 已然を表す疑問文
10. “哩”と“呢”
11. “正经”
12. “仔么”

¹ 「共通語の世界」という語は、佐藤 1986:145 を参考にした。

² 両作品の作者は現在の浙江呉語を話す地区の人で、作品中には当時の浙江呉語の影響を受けた語彙・語法の存在が期待できる。

明末の山東語を基礎方言とする白話小説『金瓶梅詞話』（以下『金瓶梅』または「万曆本」と称することがある）に多くの現代呉語と同じ語彙・語法が見られることから、それらは版本成立の過程で、南方人によって混入された「呉語」であるとの説を採る研究者は少なくない³。これに対し、それらは作者（山東人）の言語であって、当時の山東語の反映に他ならないとの説を採る研究者は、管見の限り皆無である。ただ、これまでの「呉語」混入説の多くは、現代呉語に基づいて導き出されたもので、説得性を欠いていると言わざるを得ない⁴。

本稿は、『拍案驚奇』と『型世言』の言語を通して、明末呉語の様相の一端を探ることを直接的な目的としているが、『金瓶梅』に見える「呉語」の来源を明らかにすることも射程に入れている。なお、本稿で使用した版本は以下の通りである。

『拍案驚奇』：日本慈眼堂藏尚友堂本影印，上海古籍出版社，1985年。

『型世言』：漢城大學奎章閣藏本影印，久忠實業有限公司，1992年。

1. 範囲副詞 “多” (= “都”)

普通話では、“多”は[tuo⁵⁵]、“都”は[tou⁵⁵]で、異なる発音である。『金瓶梅』に見える“多”と“都”の混用について、張惠英 1985:309 は「“多、都”相混只能在吳語及別的“多、都”同音的方言区」、李申 1992:492、257 は「“都”、“多”常混用不分……这是方音的影响」「有些方言(例如吳語区)“多”、“都”音相混」と現代呉語(蘇州語では“多”は[təu⁴⁴] (文读音)，“都”は[təu⁴⁴]、『汉语方音字汇(第二版)』北京大学中国语言文学系语言学教研室編，文字改革出版社，1989年，32、107頁，以下『字汇』と略称；上海語では“多”“都”はともに[tu⁵³]、『上海市区方言志』，許宝华・湯珍珠主編，上海教育出版社，1988年，81頁)との関連を指摘するが、明代の呉語の状況についての言及はない。

1.1 『拍案驚奇』に用例は枚挙に暇がない。以下にその一部を例示する。なお、例文は簡体字で統一し、数字は巻数と頁数、a・bは頁の表裏を表す。

なお、『拍案驚奇』の“多”“都”の混用現象を最初に指摘したのはおそらく香坂 1969:288 であろう。

- 1) 两番遇盗，多是命里所招。(8-5b)
- 2) 写罢，三人多用了花押，付子文藏了。(10-10b)
- 3) 一日，爷儿三个多出去了，只留两个媳妇在家，闭上了门…。(16-1b)
- 4) 推来推去，大家多不肯收进去。(22-7a)
- 5) 开锅时，满锅多是香米饭。(24-12b)
- 6) 连名字多不是了?(28-5b)
- 7) 不多时，两个多死了。(30-4a)
- 8) 各人多依次坐了。(31-13a)

³ 戴不凡 1980、朱星 1982/1984、黄霖 1984、張惠英 1985、朱德熙 1985 など。なお、朱德熙 1985 は明・沈德符の『万曆野獲編』の記述にある 53-57 回のみならず南方人の補筆を認めるが、他の論文は 53-57 回以外の章回にも「呉語」が見えると主張する。

⁴ 例えば劉鈞杰 1986 は、張惠英 1985 の論証方法(『金瓶梅』の時代の「呉語」と現代呉語を直接結びつけて論ずる方法)を厳しく批判している。

- 9) 两个同伴，多不上二十来年纪，他们多不是清白之人。(34-17b)
 10) 他与陈德甫也多是迂儒，不晓得这些圈套…。(35-16b)
 11) 二人多是预先做下的文字，皆得登第。(40-3a)

1.2 『型世言』に範囲副詞“多”の用例は見えない。『拍案驚奇』や『型世言』と同じく明末の呉語を反映していると考えられる『新平妖傳』（泰昌元年[1620年]に刊行。作者馮夢龍[1574-1644]は江蘇蘇州の人）にも範囲副詞“多”は見えない。これは、作者（編者）馮夢龍が意識的に呉語（方言）を排除した結果であるとも考えられる⁵。しかし『型世言』の場合、『新平妖傳』の状況と同じ解釈が当てはまるか否かは分からない。

2. 動態助詞“子”（=“了_i”または“着”）

周知の通り、動態助詞“子”（“仔”とも表記）は現代呉語の代表的なマーカーの一つで、普通話の動態助詞“了_i”と“着”の用法を兼ねている。

2.1 香坂 1970/1983:425 は『拍案驚奇』の動態助詞“子”として以下の用例を引く。

- 1) 免不得是沈石田、文衡山、祝枝山搦子几笔，便直上两数銀子。(卷 1)

しかし、香坂 1970/1983 が使用したテキストは、尚友堂本の原刻本を重刻したものを底本とした排印本で、原刻本（上海古籍出版社版影印本『拍案驚奇』1-6b）は“了”に作る。結論として、『拍案驚奇』に動態助詞“子”の用例は見えない。但し、『二刻拍案驚奇』（『二刻拍案驚奇（上・下）』，上海古籍出版社影印本，1985年）には僅か1例ではあるが⁶、用例が検出された。

- 2) 方才把一天愁消释子好些。(『二刻拍案驚奇』10-7a)

2.2 『型世言』に動態助詞“子”は数例見える⁶。

- 3) 当日我在便殿，正吃子鹅，撒一片在地上赐汝……。 (8-21b)
 4) 个须分付令正，哄渠进，老兄拿住子要杀……。 (27-8b)
 5) 你怕后患，写渠一张，放子渠去罢。(27-12a)
 6) 陈老先生只为钱，你不若把个些物件还了陈公子，等渠还子爷，便无话哉。(27-14b)
 7) 像前村周亲娘，年纪比一嫂大五七年，每日蓬子头，赤子脚，一发丑杀子人。(33-6b)

⁵ 佐藤 1986:145 を参照のこと。ただ、馮夢龍編纂の呉語文学作品『山歌』にも範囲副詞“多”の用例は見えない。範囲副詞“多”の不使用は馮夢龍の言語的特徴であったのかもしれない。

⁶ 例 3) の“子”は動態助詞“着”に相当する呉語の用法と認めたが、“子鹅”を一語とみて“幼鹅”、“嫩鹅”の意との解釈も可能である（『漢語大詞典（4）』，漢語大詞典出版社，1989年，175頁参照）。

例文 4)5)6) の見える 27 回は当時の呉語を意識的に用いている章回である。しかし例 7) の用例は作者が無意識に用いた可能性が高い⁷⁾。

3. 動補短語 ‘V(一)VC’

普通話の動補構造は“VC”で表される。しかし現代呉語（上海方言）では“VVC”（動詞の重ね型+補語）で表される（『上海方言詞典』「引論」23 頁，李榮主編，許寶華・陶寰編纂，江蘇教育出版社，1997 年）。

『汉语口语』（陳建民著，北京出版社，1984 年，27-28 頁）によると、1980 年代にはすでに北京の街角や北方出身の作家の作品にもこの形式が存在していたという。『拍案驚奇』・『型世言』とも僅かではあるが用例が見られる。また、動詞と動詞の間に‘一’が挿入された形式の存在が特徴的である⁸⁾。

3.1 『拍案驚奇』の用例：

- 1) 文若虚只是得意，取些水来，内外洗一洗净…。(1-17b)
- 2) 我女人之辈，也没甚提掇你处，只要与你说一说过。(15-12b)
- 3) 我们落得做做熟也好。(40-3a)

3.2 『型世言』の用例：

- 4) 只见耿埴在桶闷得慌，轻轻把桶盖顶一顶起。(5-13b)
- 5) 夏学这等，兄兑一兑出，省得挂欠。(13-8b)
- 6) 我说叫先生阿爱也晓得有才，二来敲一敲实。⁹⁾(13-9a)
- 7) 如今贤弟去，正从临清过，可为小弟带一带去?(20-5a)
- 8) 徐铭也要略做一做破，也不要定在竟日尽头。(21-7b)
- 9) 身边落落动，拿得出来去赌。(23-10b)
- 10) 待我们寻他爷和娘来说一说明，表一表正。(25-8a)
- 11) 田有获把椅移一移近…。(29-14b)

4. ‘～快了’ (= ‘快～了’)

“快”が動詞短語または形容詞に後置され、「もうすぐ…になる」の意味を表す。用例は両書ともに 1 例のみであった。

4.1 『拍案驚奇』の用例：

- 1) 陈秀才风花雪月了七八年，将家私弄得干净快了。(15-7b)

4.2 『型世言』の用例：

⁷⁾ ‘小姐只得披了头，赤了脚，在厨下做些粗用。’(14-12a)、‘…赤了脚，蓬了头，直撞到马前…。’(34-4a)、‘赤着一脚，穿件破偏衫，竟要进东长安门来。’(34-13b)などの用例が見えるからである。

⁸⁾ 近代漢語における‘VVC’‘V-VC’については崔山佳 2003:42-44 に言及がある。

⁹⁾ ‘敲’：原文は「高’ + ‘犬’」の字で、‘敲’の俗字である。

2) 李大哥, 如今我与你在这边, 本钱都弄没快了。(37-6a)

5. “率性”(=“索性”)

太田 1964/1995:2123 は『紅樓夢』の「有正本」に見える“率性”について、「『石點頭』『野瘦曝言』にも見える（『小説詞語匯釋』524頁）。恐らくは南方語であろう」と述べている。『漢語大詞典②』（381頁）は『水滸傳』・『石點頭』・郭沫若の『屈原』の用例を引き、『汉语方言大詞典 第4卷』（5695頁）には「<形>直爽:直截。闽語。福建。1922年《福建新通志》：“直捷曰～。”」とある。

5.1 『拍案驚奇』には“索性”（8例）が散見されるのみで、“率性”は1例も見えない。

- 1) 我们再须杀牲开酒, 索性留他们过宿, 顽耍几日则个。(3-12b)
- 2) 我既无子嗣, 何不索性认他为女, 断了夫人这点念头?(20-23b)

5.2 『型世言』には“索性”・“率性”ともに散見される。“率性”（7例）のみ一部例示する。

- 3) 当时有笑他迂的, 他却率性而行, 不肯改易。(11-2b)
- 4) 没人来理他, 他率性竟不去了。(18-5b)
- 5) 圣天子百灵扶助, 率性假个皇帝。(28-10b)
- 6) 把总事小, 率性听了你那指挥的, 你也得二三千金, 家中夫妇好过。(31-19b)
- 7) 不知拿着大事, 是个富家, 率性诈他千百, 这叫削高堆, 人也不觉得。(40-14b)

6. 副詞接尾辞“里 li” (= “的” / “地”)

表記は他に“裡”・“裏”・“哩”などがあるが、“里”で統一した。副詞の接尾辞“裏”が重ね型のあとに使われる表現は、蘇州一帯の呉語の用法とされる(佐藤 1986:176、180に依る。胡明扬 1981は未見)。

単音節形容詞の重ね型(AA～)は、石汝杰 2005/2006:144-146によれば、明末から清初(17世紀)の呉語では‘AA里’が主として用いられ、清代中期(18世紀)では‘AA能’が多用され、清末民初(19-20世紀)になると‘AA里’、‘AA能’は衰退し、代わって‘AA叫(交/教)’が広く用いられるようになる。

6.1 『拍案驚奇』の用例:

- 1) 汪锡出外行走, 闻得县前出告示道…急忙里来对王婆说…。(2-26b) (急忙里 3例・急忙 7例)
- 2) 白白里把两个的性命误杀了!(25-14b) (白白里 4例・白白地 1例・白白的 2例・白白的 3例)
- 3) 高公看见画得精致, 收了他的, 忙忙里也未看着题词…。(27-11b) (忙忙里 1例・忙忙 6例)
- 4) 张郎听见适才丈人所言, 道是暗暗里有些侵着他, 一发不像意…。(38-8b) (暗暗里 1例・暗暗地 5例・暗暗 5例)
- 5) 身畔一搜, 各有零赃。一直里押到开封府来, 报知大尹。(『二刻拍案驚奇』5-14a)

2)-4)は単音節形容詞重ね型に後置された用例であるが、1)と5)は例外的な用例(重ね型でない副詞または形容詞に後置される)と看することができる。しかし以下のように、『型世言』にも例外的な用例3)-8)が

散見される。

6.2『型世言』の用例：

- 6) 苦苦里掙他酒。(37-9a)
- 7) 情眼里出西施，他自暗暗里相像这文姬生相仔么好，身材仔么好…。(38-5a)
- 8) 那船似蝴蝶般东飘西侧，可可里触了礁，把船撞得粉碎。(9-21b)
- 9) 可可里对门一间小房子出了，他去租下，先去铺了床帐，放下行李…。(38-18b)
- 10) …平白里把一个好房头至于如此。(29-17a)
- 11) 这边李良雨与吕达，两个一路里带有披星，来到邵阳，寻了一个主人闲子捷店中安下。(29-19a)
- 12) 一声哭，不知为着什么，失惊里忙来看。(35-13b)
- 13) 张三道“自然。”，流水里去了。(36-13b)

上掲例から、明末呉語には単音節形容詞重ね型や擬音語以外の形容詞や副詞にも副詞接尾辞“里”が後置された用例の存在が確認できる。但しこの用法についての報告は寡聞にして知らない¹⁰。また、現代呉語にこの用法は（継承されてい）ない。

7.“自”と“是”の混用

普通話では、“自”と“是”の発音は異なるが、現代蘇州語・上海語では同音である（『字汇』68、56頁『簡明吴方言词典』424、439頁）。

7.1『拍案驚奇』の用例：

- 1) 己后张自张，刘自刘。(38-16b)

7.2『型世言』の用例：

- 2) 男自男，女自女，阉割了也只做得太监，并不曾有了做女人的事，这话恐难听。(37-13b)
- 3) 你自小兄弟，有个不认得的？(37-15a)

『型世言』(37-15a)には以下のような用例も見られ、上掲例2)の“自”は無意識に呉語の用字法を使ったものか。

- 4) 男是男，女是女，岂有个妇人是你哥哥的！(37-15a)

崔山佳 2004:136-137 は上掲例2)について以下のように述べている。

说“×自×”和“×是×”是有联系的，更有说服力的是，《型世言》中针对同一事情，一用“自”字格式，一用“是”字格式，如：(1)良云道：“男自男，女自女，阉割了也只做得太监，并不曾有了做女人的事，这话恐难听。”(37回)(2)“韩氏道：男是男，女是女，岂有个妇人是你哥哥！”(37回)这也就充分证明“自”

¹⁰ 香坂 1983:195 はこの形式における“裏”(=“里”)について「早期白話に発達したもののようである。というのは、『元曲』などをみると、曲の部分に特にこのような形の語を多くみるからである」と言及するにとどまる。

和“是”是可以通用的。《型世言》的作者陆人龙是浙江杭州人，是吴方言地区的人，看来，在他的心目中，“自”和“是”是同音的，也是同义的。

8. “夜飯” (= “晚饭”)

『汉语方言大词典・第三卷』(3558-3559 頁)に依れば、“晚饭”の意の“夜飯”は、胶辽官話、江淮官話、吳語、閩語に分布する。また、同書 3559 頁には吳語の用例として上掲例 1) が『拍案驚奇』の用例と並んで挙げられている。しかし、山東の榮成・牟平・烟台(『汉语方言大词典・第三卷』3558 頁)、濟宁・威海(『山东方言词典』(董绍克・張家芝主編, 語文出版社, 1997 年, 254 頁)にも“晚饭”の意の“夜飯”は分布している。また、尾崎 1965/2007:5 に引用する C. W. Mateer の『官話類編』(*A Cause of Mandarin Lessons based on idiom*)の 1898 年増補改訂版にも、以下のような記述がある。

夜飯 Supper. 晚饭 is used both in Pekingese and in Southern Mandarin, but 夜飯 is generally used in Shantung (山東).

8.1 『拍案驚奇』に“夜飯”は 13 例(“晚饭”は 5 例)見える。

- 1) 看看天色晚来, 六老吃了些夜飯自睡。(13-16a)
- 2) 达生回家已此晚了, 同娘吃了夜飯。(17-24a)
- 3) 却说元普当夜与夫人吃夜飯罢, 自到书房里去安歇。(20-32a)
- 4) 老和尚大喜, 急整夜飯, 摆在房中, 三人共桌而食。(26-11a)
- 5) 吃过夜飯, 洗了浴, 少不得先是那庵主起手, 快乐一宵。(34-19a)

8.2 『型世言』に“夜飯”は 2 例(“晚饭”は 6 例)見える。

- 6) 盛氏见了心疼, 晚间吃夜飯时道…。(3-11b)
- 7) 怕还不曾吃夜飯, 叫知客留他茶寮待飯, 与他在客房宿。(9-24b)

なお、清末の吳語小説『海上花列傳』の対話文では 21 例、叙述文では 7 例“夜飯”が使われ、“晚饭”は専ら叙述文に用いられ(13 例)、対話文には用いられていない。このことから、『海上花列傳』の作者は、“夜飯”を方言(吳語)、“晚饭”を共通語と意識して使い分けていたと考えられる(地藏堂 2000:53 参照)。

9. 「已然」を表す疑問文

『金瓶梅詞話』53、54 回には以下のような句式の文が見える。なお、例文は普通話にない用法を含んでいるので訳文を付した。

- 1) 只差小玉问官哥下半夜有睡否, 还说…。(53-1b) ただ小玉を遣って、官哥が昨夜よく寝たかどうかと尋ねさせ、さらに…。
- 2) 说也奇怪, 那时孩子就放下眼, 磕伏着有睡起来了。(53-12b) 不思議なことに、子供はひきつらした目を下げてうつぶしながら眠りはじめた。

- 3) 说也奇怪, 吃了这药, 就有睡了。(54-14b) 不思議なことに、薬を飲んだら、すぐに眠りました。

香坂 1983:305-306 は‘有+VP(+没有?)’式について以下のように述べている。

“没”“沒有”が動詞を否定している例は《元曲》や《水滸》ではまだ稀にしかみることができない。これはこの時代には“不曾”“未曾”がまだ優勢で、これとの交替が終わっていなかったからである。しかし、“没”“沒有”が動詞を否定するようになって、やはり“有”が動詞の完了態を示すような例は見当たらない。つまり、旧白話には「有+動詞+没(沒有)?」という構造はないといってよいのである。

しかし琉球官話課本『百姓官話』(18世紀中頃)にはこの句式が見える¹¹⁾。明末の『金瓶梅詞話』と清代中葉の『百姓官話』との間にはおよそ200年の時間的開きがある。なお、『拍案驚奇』と『型世言』にこの句式は見えない。しかも「已然」の意を表す反復疑問文自体が少なく、一般には疑問助詞“么”を用いた是非疑問文で表している。『型世言』ではその傾向がより顕著である。以下では、「已然」に意味を表す疑問文について考察する。

9.1 『拍案驚奇』の用例：

9.1.1 ‘～了+么?’

用例は以下の数例のみである。

- 4) 你来了么?(14-10a)
5) 你如今当真收心务实了么?(15-14a)
6) 而今待你有些不是处, 你先出首了么?(19-16a)

9.1.2 ‘曾+VP+么?’

用例は数例見えるが、むしろ‘曾+VP+不/未/否/不曾/未曾?’のような反復疑問文の方が多見される。

- 7) 适间老死魅曾对贵人说些甚谎么?(3-5a)
8) 你女儿曾许程家么?(10-17b)
9) 说道这妇人, 是贵乡的人, 老丈曾晓得么?(12-15b)
10) 官人曾于某月某日, 与别人代写休书么?(20-6a)
11) 曾引人奸骗你不?(2-27b)

¹¹⁾ 木津 2004:40-41 は『百姓官話』の用例を引用し、以下のような要を得た説明をしている。

- (1) 直前の動詞句の「有」自体が、経験や実現の意義を添える副詞として、「曾」に類似する機能を有しており、それとの呼応において「沒有」が否定副詞として反復疑問文に用いられる。
(2) このような反復疑問文の形式は、管見の限り、歴史文法としての報告はほとんど見られない。ただ、方言文法を考慮に入れるならば、閩語では、「有+VP」で実現や経験を表し、「有+VP+無」式の反復疑問文も平行して存在する。
(3) 閩語だけでなく客家語や粵語・浙南吳語にも同様の報告は見られる。

- 12) 相公曾娶妻未?(34-17a)
- 13) 曾托师父做些甚么否?(6-3b)
- 14) 曾到我家去报不曾?(2-10a)
- 15) 曾有亲事未曾?(9-13b)

9.1.3 ‘可曾+VP?’

用例は以下の2例のみであるが、疑問副詞“可”を用いた疑問文は、反復形と共に起する‘可+VP不VP?’、是非疑問文に現れる疑問詞“么”と共に起する‘可+VP么?’の両方が見える。

- 16) 姑娘可曾受聘了么?(34-9a)
- 17) 官人可曾见他否?(37-13a)

9.2 『型世言』の用例：

9.2.1 ‘～了+么?’

用例は『拍案驚奇』より多見される。一部を例示する。

- 1) 老孺人好了么?(4-9a)
- 2) 新讨的丫鬟来了么?(14-11b)
- 3) 哥，跌坏了么?(17-9a)
- 4) 他收拾银子躲了么?(26-16a)
- 5) 你阿妈吊死了么?(27-29b)
- 6) 你杀了么?(34-12a)
- 7) 令爱贵恙好了么?(38-16b)

9.2.2 ‘曾+VP+么?’

用例は『拍案驚奇』より多見される。その一方で、『拍案驚奇』のような‘曾+VP+不/未/否/不曾/未曾?’などの反復疑問文は見えない¹²。

- 8) 家中曾有人争竞么?(3-21a)
- 9) 你在广南曾带甚珠子来么?(12-9a)
- 10) 曾与夫人相商么?(18-12b)
- 11) 今日曾有人来么?(21-15a)
- 12) 你曾到我家么?(26-13a)
- 13) 不知亲娘曾有亲事么?(31-5a)
- 14) 曾见哥哥来么?(37-15a)

¹² 僅かながら次のような「已然」の意を表す反復疑問文が見える。

(1) 嫂子，吃晚饭也未?(5-13b) (2) 好好几年不见，生得这两个好女儿，都吃了茶未?(10-3b) (3) 南边山上木头已砍完未?(15-16b) (4) 到也不曾?(26-14b)

9.2.3 ‘可曾+VP+么?’

用例は以下の2例のみであるが、疑問副詞“可”を用いた疑問文は、反復形と共起する‘可+VP 不 VP?’の用例は見えず、専ら疑問詞“么”と共起する‘可+VP 么?’の用例である¹³。この点は『拍案驚奇』とは異なる特徴を示している。

15) 这妇人可曾相识么?(19-13a)

16) 可曾着人打听么?(27-23a)

10. 語気助詞“呢”と“哩”

江藍生 1986/2000:29 は『金瓶梅』における“呢”と“哩”について「《金瓶梅词话》成书于明代晚期，书中多用山东及江淮方言，只见“哩”不见“呢”。“哩”字绝大多数用于“呢₂”，只有极少数用于疑问句」と述べているが、実は“呢”は皆無ではなく、後人の補作だといわれている章回に1例見える。

是了，好人口里的言语呢。(54-7b) / よし。なかなか正直だな。

翟燕 2008:180 は明代白話小説における“呢”と“哩”の分布について以下のように概括している。

《金》“呢”几乎没有使用，仅发现1例“呢”用于非疑问语气助词。而在稍后的《醒》、《聊》则分别为8例和313例。《金》为明代作品，“呢”的极少使用反映了这样一种语言事实：“呢”在这一时期还很少见。为此我们又调查了元末明初的作品《水浒传》，这部白话小说中“呢”未见使用；明末的《型世言》4例，《初刻拍案惊奇》7例，《二刻拍案惊奇》5例。通过这些作品我们可以看出明代“呢”仅是零星使用，到了明末清初以后，情况则发生了很大变化。

『拍案驚奇』・『型世言』の“呢”は「疑問」「非疑問」両方に用いられている。なお、両書の“哩”の分布状況は同じような傾向を示し、用例数は“呢”を圧倒し、「疑問」用法も僅かながら見える。以下に“呢”の用例のみを示す。

10.1 『拍案』の用例（7例）：

- 1) 便是呢。(6-13b)「非疑問」
- 2) 便是呢！（10-11b）「非疑問」
- 3) 老员外呢？(35-22a)「疑問」
- 4) 姐姐呢？(38-16b)「疑問」

¹³ 『儒林外史』『西遊記』の「可VP」型疑問文には反復疑問文と共起する例がないという（荒木典子 2007 参照）。『拍案驚奇』には反復疑問文との共起例があるが、『型世言』には共起例がない。『型世言』の状況は『儒林外史』・『西遊記』と類似し、あるいは下江官話の特徴を有しているのかもしれない。

10.2 『型世言』の用例（4例）：

- 5) 慧哥呢?(11-15b)「疑問」
- 6) 你是官，你紗冒员领呢?(17-7a)「疑問」
- 7) 正是呢。(27-5b)「非疑問」
- 8) 极好的呢！(28-14a)「非疑問」

11. “正经”

『金瓶梅』には「まじめである；正当である；本当に」などの意を表す語として、“正经”と“正景”が用いられている。香坂 1983:198 は『金瓶梅』の“正景”(=“正经”)を指摘した早期の論考である。李申 1992:151 は「正景，即正经」と指摘するにとどまる。

11.1 『拍案驚奇』に“正景”はなく“正经”(15例)のみである。

- 1) 而今还有一个正经的夫人，中了尼姑毒计…(6-9a)
- 2) 老爷一向极有正经，而今到恁般老没志气。(20-33b)
- 3) 依他写了，却把正经的卖价竟不曾填得明白。(35-16b)

11.2 『型世言』にも“正景”はなく“正经”(4例)のみである。

- 5) 那边件件都算钱，这边件件都做不得正经。(19-7b)
- 6) 那竹秀倒也正经，道…。(28-12b)
- 7) 天下有这等贼秃，我一桩正经事，他却戏颠颠的，全没些致诚。(28-14a)
- 8) 只你客边放正经些，主人家女儿切不可去打牙擦最嘴…。(38-4b)

12. “仔么”(=“怎么”)

“仔么”について『漢語大詞典・第一卷』(羅竹風主編，上海辭書出版社，1986年，1154頁)は「方言。怎么」と注釈し、『醉醒石』『醒世姻緣傳』の用例を引くが、『明清吳語詞典』(石汝杰・宮田一郎主編，上海辭書出版社，2005年)には採録されていない。但し卷末(四)吳語文獻資料書目に『醉醒石』が収められている。なお、『漢語方言大詞典・第一卷』(許寶華・宮田一郎主編，中華書局，1999年，1295頁)は“仔么”を「<代>怎么。冀魯官話。山東」と注釈し、『醒世姻緣傳』の用例を引く。

『金瓶梅』に“仔么”は数例見えるが「崇禎本」ではいずれも“怎么”に書き換えられている。

12.1 『拍案驚奇』に用例は見えない。

12.2 『型世言』に用例は頻見され(90例余り。うち1例は“仔么样”)、むしろ“怎么”より多用されている。

- 1) 姊姊这房子老了，东壁打西壁，仔么过?(4-4b)
- 2) 你两兄弟仔么打死我家人?(13-11b)
- 3) 此女就是贤弟用了，不过百金，仔么迟疑?(20-5a)

- 4) 张小山, 仔么这样呆? (26-7b)
 5) 年兄仔么认得? (30-10a)
 6) 只要他接银子时仔么应承, 他应承就是了。(30-20a)
 7) 他自暗暗里相像这文姬生相仔么好, 身体仔么好, 性格仔么好…。(38-5a)

おわりに

本稿は『拍案驚奇』と『型世言』の言語分布を通して、明末呉語、特に浙江呉語の特徴の一端を考察した。両書の言語は細部では必ずしも同じではないが、共通項はおおむね明らかにすることができたと考えている。今後は、同じく明末の白話小説『新平妖傳』や呉語歌謡を集めた『山歌』などの言語調査を行い、「はじめに」で述べているように、『金瓶梅』の「万曆本」に見える「呉語」の来源を「崇禎本」との言語上の異同に焦点を当てながら明らかにしたい。

<参考文献>

- 荒木典子 2007. 『金瓶梅詞話』における疑問副詞“可”, 『中国語学』254号, 日本中国語学会。
 地藏堂貞二 2000. 『海上花列傳』の言語 - 作者の「共通語」の世界 -, 『北陸大学紀要』第24号。
 木津裕子 2004. 「琉球編纂の官話課本に見る「未曾」「不會」「没有」 - その課本間差異が意味すること -」
 『中国語学』251号, 日本中国語学会。
 太田辰夫 1964/1995. 『紅樓夢』の言語について, 『中国語文論集 語学篇・元雜劇篇』, 汲古書院。
 尾崎實 1965/2007. 「旗人が教えた北京語(2)」, 『尾崎實中国語学論集』, 好文出版。
 香坂順一 1969. 「拍案驚奇」, 『中国語学新辞典』, 光生館。
 香坂順一 1983. 『白話語彙の研究』, 光生館。
 佐藤晴彦 1986. 「《平妖傳》新探(2) - 馮夢龍の言語的特徴をさぐる -」, 『神戸外大論叢』37-1~3。
 崔山佳 2003. 「近代汉语中的“VVA”和“V-VA”」, 『语言研究』2003年第4期。
 崔山佳 2004. 『近代汉语语法历史考察』, 崇文书局。
 戴不凡 1980/1986. 「《金瓶梅》零札六題」, 『金瓶梅资料汇录』, 黄山书社。
 黄霖 1983/1984. 「《新刻繡像批評金瓶梅》評点初探」, 『金瓶梅研究』, 复旦大学出版社。
 江藍生 1986/2000. 「疑问语气词“呢”的来源」, 『近代汉语探源』, 商务印书馆。
 李申 1992. 『金瓶梅方言俗語匯釋』, 北京师范学院出版社。
 石汝杰 2005/2006. 『明清吴语和现代方言研究』, 上海辞书出版社。
 翟燕 2008. 『明清山东方言助词研究』, 齊魯書社。
 张惠英 1985. 「《金瓶梅》用的是山东话吗?」, 『中国语文』1985年第4期。

朱德熙 1985. 「汉语方言里的两种反复问句」, 『中国语文』第1期。

朱星 1982/1984. 「《金瓶梅》的词汇、语汇札记」, 『金瓶梅研究』, 复旦大学出版社。

提要 本文考察明末白话小说《拍案惊奇》与《型世言》的语言分布, 探讨明代吴语, 尤其是浙江吴语的语言特征。关于《金瓶梅词话》中出现吴语的问题, 本文不予讨论, 相关问题另文论述。

关键词 明代白话小说 浙江吴语 《拍案惊奇》 《型世言》 《金瓶梅词话》

关于动词重叠与量

An Analysis on the Reduplication of Chinese Verbs and Quantum of Motion

吴 凌非

WU Lingfei

Abstract

If we analyze the linguistics phenomena in modern Chinese from the point of view of vector, we will find that the reduplication of Chinese verbs express a kind of quantum containing both motion quantum and time quantum simultaneously. This quantum is different from which that “V 一下” “V 一次” and “V 一会儿” express respectively.

1 引言

现代汉语动词在使用的时候可以重叠，这种重叠结构所表达的语义多数研究者认为与“量”有关。然而这个“量”具体指的是什么？结论各有不同。如果我们从物理学中的“向量”的角度进行分析，不仅可以对动词重叠有一个更好的理解，还可以更加明确动词重叠所表达的“量”与“V 一下”、“V 一次”、“V 一会儿”所表达的“量”各自有什么不同。

2 关于“量”的思考

物理学中有一个概念用于描述物体的运动，称之为向量（vector）。向量即同时包含大小和方向的量。向量的重要意义在于同时包含大小和方向这两个分量。根据这一思维方式来观察动词所描述的事象（event），我们会发现事象和向量之间具有类似的特征，即事象也同时包含着两个量。一个是事象中与时间因素相关的量，在此我们也称之为“时量”，另一个是与事象本身行进状态相关的量，我们在此称之为“状态量”。就“时量”而言，任何事象都是离不开时间因素的。我们所处的时空中的时间一般被认为是正向的。而事象的发生，行进和结束这一过程与时间序列是一致的或者说是同向的。因此我们也可以认为事象是有方向的。就“状态量”而言，由于事象又分动态事象和静态事象，因此“状态量”也可以分为“动态量”和“静态量”。“动态量”类似于某些研究中称呼的“动量”，而“动量”是物理学中的一个概念，因此我们暂且在此使用“动态量”这个提法。按照结构主义学说(structuralism)的观点，整体由各个部分组成，各个部分由基本单位组成。那么事象有没有结构，能不能分解呢？Schank（1973）曾经做过这样的尝试。将事象模块化，设计一组基本的动作素（primitive-act）作为构成事象的模块。不同的事象由相应的动作素所构成。由于不同的事象所包含的动作素的量是不同的，

所以从这个意义上来讲, 事象中也存在量的多少或者大小的问题。对于事象我们还可以使用另一种分解方法。如果我们将事象在时间顺序上切成类似于 CT (computed-tomography) 的切片, 我们可以想象出 Comrie(1976)所说的一系列的“局面” (phase)。一般来说, 不同的事象所包含的“局面” (phase)的量也是不同的。至此, 我们可以认为事象是一个同时包含着两个分量的量。本文暂且称之为“事象向量”。对上述的“局面”加以考察, 我们还会发现不同的事象中总有一组“局面”可以代表该事项的特征。根据这些特征我们可以判断该事象代表的是“吃”还是“跑”或者是其他的动词。有一些事象, 比如与“是”“有”“在”“等于”“耸立”“忠于”等动词相关的事象中, 我们观察到的是一种静态的画面, 或者说事象由同样的“局面”所构成, 不存在“局面”的变化。有一些事象, 比如“闪”“破”“倒”“停”等动词所对应的事象中, 我们可以观察到不同的“局面”, 但是仅仅只能观察到一组“局面”。有一些事象, 比如“听”“说”“弹”“唱”“吃”“喝”“游泳”等动词所对应的事象中, 我们不仅可以观察到不同的“局面”, 而且可以观察到一些相关的“局面”随着事象的持续, 不断地周期性地重复出现。比如动词“走”所对应的事象中, 如果我们假设“走一步”代表动词“走”的特征, 那么, 整个事象则是“走一步”的周期性的重复。这种可以代表动词特征的一组相关的“局面”所构成的片段, 我们可以看作是“事象向量”的基本单位, 本文也称之为“最小周期”。事象中的“最小周期”之和构成“最大周期”, “最大周期”是事象的“量”的表现形式。事象具有向量特征, 同样“最小周期”和“最大周期”也具有向量特征。据此我们还可以对动词作一个分类。如果事象中包含最小周期的重复出现, 相应的动词为多周期动词。如果整个事象仅包含一个最小周期, 相应的动词为单周期动词。如果事象中不存在“局面”变化, 相应的动词为零周期动词。

3 关于动词重叠的思考

首先, 本文认为动词的重叠是静态词汇的动态运用, 属于语用的范畴, 与语境的关系十分密切。虽然动词的重叠存在于语境中, 然而从结构上来看, 动词重叠类似于复合动词。复合动词一般分为偏正结构, 比如“静观”等, 并列结构, 比如“飞跃”等, 动宾结构, 比如“加油”等以及动补结构, 比如“想起”等。动词重叠后, 第二个动词可以轻读, 重叠后的关系应该是主和次的关系。与复合动词的几种类型相比, 更类似于动补结构。我们知道动补结构中的补语是对前面动词在程度或者结果上的补充。比如, “长大”的“大”是对“长”的程度的补充, “吃完”的“完”是对“吃”的结果的补充。而动词重叠时, 后面的动词对前面的动词的补充是什么呢? 以下是本文的假设。

动词重叠之后, 后面的动词对前面的动词加以补充, 补充的内容是该动词所对应的事象中的一个片段, 该片段由代表动词特征的一组“局面”组成。从“量”的角度来看, 该片段等于或者大于一个“最小周期”。由于“最小周期”是本文所说的“事象向量”, 同时包含着“动态量”和“时间量”这两个分量, 所以在动词重叠出现的单句中, 其他表示“动态量”和“时间量”的成分都会受到排斥。

以上面的假设为基础, 我们来对动词重叠作一个具体的分析。

3.1 动词重叠与“动态量”

动词重叠与“量”之间有一定的相关性, 这一点在研究者之间已经达成了共识。但是具体论及到“量”的时候, 则有各种不同的解释。比如邵敬敏(2000)认为动词重叠可以表达有三种不同的“量”, 分别为“次数量”“程度量”和“时间量”。而本文所说的“量”指的是同时包含“动态量”和“时间量”这两个分量的“事象向量”。邵敬敏的“次

数量”代表“动作反复的多少”，应该属于本文的“动态量”的范畴，邵敬敏的“程度量”代表“动作力度的轻重”，本文认为这个“程度量”应该是副词所描述的对象。

前面我们提到，动词重叠（VV）是以该动词的“最小周期”作为补语，而“最小周期”是一个“事象向量”，包含“动态量”和“时间量”两个分量。而“V 一下”和“V 一次”所表达的是什么呢？通过两者之间的比较可以加深我们对动词重叠的理解。

“V 一下”和“V 一次”这种短语形式，比如“看一下”和“看一次”，我们很难从中感觉到“时间量”的因素。可以说这种短语形式更侧重于描述事象的“动态量”这一分量。如果说“看一眼”是“看”的事象中“动态量”的基本单位，那么“一下”所表达的“动态量”应该大于“看一眼”所表达的“动态量”。怎么来解释“次”呢？本文认为“次”表达的是事象的个数。“一次”表达的是一个事象，“二次”表达的是两个事象，依次类推。可以认为“V 一次”所表达的“动态量”是一个单个事象中的上限。由此，从“动态量”的角度来看，“VV”，“V 一下”，“V 一次”三者之间的关系应该是“VV”<“V 一下”<“V 一次”。

接下来我们再来看看动词重叠与量词相斥的问题。

一般我们可以说“写一封信”“吃两个苹果”“读三本书”而不可说“写写一封信”“吃吃两个苹果”“读读三本书”。关于这一点，李宇明(1998)认为有两个原因。一个原因是动词重叠是“由‘V 一 V’省略‘一’造成的”。另一个原因是“动词重叠所表现出的‘量’，是语言心理观念上的量”。的确“V 一 V”的形式是不能带量词补语的。但是“由‘V 一 V’省略‘一’派生出来的”这一说法需要加以考证，况且几乎所有的复合动词都不存在“V 一 V”这一形式。比如，我们很难认同“研究研究”是由“研究一研究”派生出来的。“语言心理观念上的量”这一提法也过于抽象。

“写一封信”“吃两个苹果”“读三本书”中的数量词“一封”“两个”“三本”分别表达的是各个事象的“动态量”上限。而动词重叠所表达的“动态量”是一个基本单位，是下限。“写写一封信”“吃吃两个苹果”“读读三本书”之所以不成立是因为这些短语中同时包含两个“动态量”，一个是动词重叠所表达的“动态量”的下限，另一个动态量是量词所表达的“动态量”的上限。这显然是矛盾的。

然而我们又怎么解释李宇明(1998)指出的“咱们讨论讨论两个问题”不成立，而“咱们讨论讨论这两个问题”成立这个语言现象呢？即量词前出现指代词或者其他修饰词的时候，动词重叠可以和量词同现的问题。实际上，量词前面加指代词或者别的修饰词后，其量的性质已经发生了变化了。比较一下“吃三个苹果”“吃这三个苹果”“吃我买来的三个苹果”。“吃三个苹果”中的“三”表达的是该事象的“动态量”的上限。没有到达这个上限，事象就不能结束。而“吃这三个苹果”和“吃我买来的三个苹果”？这两个句子所表达的语义并不要求吃完“三个苹果”。换句话说，即使“动态量”没有达到上限句子依然成立。可以说量词前面加上指代词或者其他修饰成分，对象明确了，而量的特征则减弱了或者不重要了。因此动词重叠所表达的量 and 量词所表达的量的冲突也就不存在了。

3.2 动词重叠与“时间量”

前面提到，动词重叠（VV）结构同时包含“动态量”和“时间量”两个分量。“时间量”的大小是该事象在时间行进的方向上，从“最小周期”的开始到“最小周期”结束的一段时间量。小于这一段时间，我们则无法从事象

中确认相应的动词的特征,或者说动词不成立。因此“最小周期”所包含的时间应该是“时间量”的下限。“时间量”的上限则是从事象的开始到事象的结束这一段“时间量”。或者说事象的开始到“V完”所表达的这一段“时间量”。论题中的“V一会儿”,给我们的感觉也是表达一个“时间量”。该“时间量”的大小应该介于“VV”和“V完”所表达的“时间量”之间。如果我们说“V一小会儿”或者“少V一会儿”表达的时间量则会短一些,如果我们说“多V一会儿”表达的时间量则长一些。下面我们再来看看动词重叠与表达“时间量”的时间副词之间的关系。

汉语中,时间副词可以表达两种不同的语义。出现在动词的前面成为修饰动词的状语表示事象发生的时刻,出现在动词的后面成为补语,表示事象持续的时间。比如,“早上跑步”表示“跑步”发生在“上午”,“跑三个小时”则表示“跑”持续了“三个小时”。然而动词重叠以后,我们依然可以说“早上跑跑步”却不可说“跑跑三个小时”。其原因是什么呢?因为动词重叠本身包含着“时间量”这个分量,如果出现了别的表达“时间量”的时间副词,同一个句子里就会有两个不同的“时间量”,从而产生冲突。这是动词重叠不可以带时间副词作补语的根本原因。而时间副词作为状语出现在句子里的时候,由于表达的不是“时间量”的概念所以不会出现两个“时间量”,也不会有两者之间的冲突。除此以外,动词重叠与时态的关系也应该属于“时间量”的范畴。下面我们来做简单的分析。

词汇意义上的动词一般都可以接受表示时态的助词比如“正在”“着”“了”“过”或者表示否定的副词“不”的修饰,而动词重叠之后则不接受这些词的修饰。其原因本文认为,一是因为动词重叠不同于一般词汇意义上的动词,动词重叠是动词的语用,脱离了词汇成为语料;二是因为动词的重叠本身包含着“时间量”,其本身就是“相”(aspect)的表现形式。赵元任(1968)具体地称之为“tentative aspect”(尝试相)。

动词重叠不可以有“VV了”的用法,却可以有“V了V”的用法。关于动词重叠与“了”的关系,李宇明(1998)有如下的论述。

[“了”可以出现在动词重叠式的中间和后面。出现在后面的“了”是“了2”,如“是应该休息休息了”,“真要批评批评他了”等。嵌加在重叠式中间的“了”无论是意义还是句法位置,都不可能看作“了2”;而且与一般的“了1”也有不同。]

首先,出现在动词重叠式后面的“了”是“了2”的结论值得商榷。实际上“了”不能直接接在动词重叠式的后面,而必须限制在“要…了”或者“该…了”等一些特定的句型里。“休息休息了”“批评批评他了”均不成立。其次,嵌加在重叠式中间的“了”既不同于“了2”也不同于一般的“了1”的结论也值得商榷。如果这种观点成立,我们就不得不接受一个仅仅与动词重叠相关的“了3”了。

关于“了1”与“了2”,吴凌非(2004)的结论是,“了1”接在动词的后面表示最小周期的完结;“了2”接在句尾表示最大周期(事象)的完结。

4 关于动词重叠的几种有代表性的看法观点

关于动词重叠,常见的有三种具有代表性的观点,即“短时说”,“尝试说”和“轻松说”。对于这三种学说,邵敬敏有以下的总结。

第一, 短时说:

王力(1944)认为动词重叠表示“短时貌”,吕叔湘(1944)也以为动词重叠是一种“短时相”。近期戴

耀晶(1997)更进一步认为“短时性是动词重叠的本质属性”,他声明他考察的角度是“从句子反映事件来研究动词重叠这一形态的意义”,“使用动词作谓语句表示的是一个动态的事件,一个完整的事件,一个短时的事件”。确实相当多的例子可以说是动词重叠式表示了“时间短”的意义,但是问题在于:第一,“短时”是否动词重叠最基本最核心的意义?即除了表示“时间短”之外,还有没有比这更为重要的语法意义?第二,还有不少例子无法用“短时”来进行解释,比如“每天晚上都看看电视”“你教教我”,就很难体会出时间短的意义来,这起码说明这一解释带有明显的局限性。

第二, 尝试说:

吕叔湘(1944)指出:动词重叠“有时又可有尝试之意,可称为‘尝试相’”。王还(1963)认为:“重叠起来表示一次行动的,除了绝对不能重叠的动词以外,其他绝大多数动词都可以重叠起来表示尝试”。赵元任(1979)同样把动词重叠称为“尝试态”。朱德熙(1982)则认为“表示动量小”的动词重叠式“常常表示尝试”。近来,李宇明(1996)也大体上认同这种说法,认为“动词重叠一般表示命令、请求,或者希望进行的尝试,其后可加‘看、看看、试试等’”。首先提出质疑的是李人鉴(1964),他认为“尝试”这层意思是整个句子或是跟动词重叠式同现的“看”、“试试”表示出来的,不是单纯的依靠动词重叠表示的。近来,朱景松(1998)支持李人鉴的意见,明确主张“重叠式本身并无尝试义”。其实,用“尝试”义来解释动词重叠的语法意义,确实有以偏概全的毛病,因为有相当多的句例根本没有任何的尝试意义。

第三, 轻松说:

这一见解最早是王还(1963)提出的,她认为以一次完整动作作为一个单位的,动词重叠起来可以“表示常常发生动作,有轻松悠闲的意味,或表示通过这些动作,很容易地就把时间打发掉了”。刘月华(1983)从表达功能的角度指出表未然的动词重叠,表达功能是缓和语气,这是委婉表达主观愿望的一种方式;有些动词重叠,表示经常性的,反复进行的动作,表达功能包含轻松、随便的意味。后来李珊(1993)提出不同看法:“其实缓和、轻松、委婉不是ABAB本身所具有的语法意义”,“只是ABAB在语用中增添的非固定的意义”。戴耀晶(1997)也认为尝试、轻松、轻微等意义不是动词重叠基本语义属性,而是“动词重叠短时性质在具体语句中引申得出的”。

以上三种说法似乎都有它一定的合理性,但是同时也有不少地方解释起来有困难。目前各种有关动词重叠语法意义的说法中,最有影响的当推朱德熙的“动作量”说,他认为“动词重叠式表示动作的量”,“所谓动作的量可以从动作延续的时间长短来看,也可以从动作反复次数的多少来看”,前者叫“时量”,后者叫“动量”。具体地说,就是动词重叠式有时表示“时量短”,有时表示“动量小”,有时两者兼有。对这一观点作出修正的是李珊(1993),她提出了“结合论”,即“时量短和动作小常常是结合在一起的”。她运用替换方法测试了几百条例句,即ABAB用表示时量短的“V一会儿”来替换,或用表示动量小的“V一下儿”来替换,得出的结论是:“纯表动量小的有一些,纯表时量短的找不到一条”。这一结论是颇为耐人寻味的,它暗示我们:“时量短”也许并不是动词重叠的一种独立的语法意义。

九十年代末,又有两位学者的研究成果引人注目。第一位是李宇明(1998)的“调量说”,他认为“动词重叠主要起的是调整动量的作用。即重叠式与其基式相比较,有些重叠表示动作反复的次数少、持续的时间短,有些重叠表示‘多量’”。第二位是朱景松(1998)的“能动说”,他认为动词重叠的语法意义可以

“归结为三个方面：减弱动作、行为、变化的量，延续动作、行为、变化的过程，强化动作、行为、变化的能动性”，其中“强化能动性是动词重叠式最根本的意义”。我们从中可以看出：人们为了探求汉语动词重叠式真正的语法意义，正在进行多角度的探索。我们仔细地反复地比较了各种说法以后，觉得这种种语法意义，从研究者所举实例乏解释力。这就有点儿像是瞎子摸象，每个人都只是摸到了真理的一部分，却不能反映出真理的来看，似乎都有它一定的合理性，但是，往往不能推而广之，对另外一些动词重叠式却缺核心和全部。

我们的看法是：首先要区别开动词重叠式不同层次的语法意义，即把由于上下文语境所造成的语用意义，把由于格式制约所形成的句法意义剥离出来，以探求纯粹由于动词重叠所构成的语法意义究竟是什么，也就是说，区分开动词重叠的核心意义、派生意义和格式意义，只有这样才能够理顺各种语法意义之间的关系；其次，研究的重点是根据动词的小类把动词重叠的核心意义找出来，只有真正搞清楚了核心意义，才有可能推导出派生意义，并且进而结合句式来搞清楚格式意义。

关于“时短说”，本文认为动词重叠代表时间短是值得商榷的。按照本文前面的论述，动词重叠与各个动词所处的语境相关，所表达的时间的长短直接取决于该动词本身的“最小周期”的“时间量”的大小。重叠的动词本身的“最小周期”短，则其动词重叠表达的“时间量”也相应地短，如果重叠的动词本身的“最小周期”长，则其“最小周期”的“时间量”也相应地长。比如“打打针”或许符合时短说，而“你应该留留学”中的“留学”所表达的“时间量”则长得多。应该说“时短说”是一个相对的概念。动词重叠相对于该动词不重叠，表达的“时间量”短，而于不同的动词之间，“时短说”是没有意义的。

关于“尝试说”，一部分学者认为动词的重叠可以表达尝试的意思，另一部分学者反对这种观点。实际上尝试的关键因素在于尝试的判断基准。本文认为判断的基准不要求更多的量，只要求从事象的开始到动词成立的瞬间这一段就可以了。也就是说只要有一个最小周期的量就可以满足尝试的判断基准。从这个意义上讲，动词的重叠可以表达“尝试”，但是动词的重叠可以表达“尝试”应该是动词重叠的一种语用意义，而不应该是动词重叠的全部内涵。

关于轻松说，有学者认为动词的重叠表示常常发生的动作，有轻松悠闲的意味。这种说法或许受到了形容词的重叠比如“高高兴兴”，“漂漂亮亮”的影响。应该说是否表达轻松的意味取决于动词本身的语义，而不是动词重叠的用法。实际上，“你应该深刻反省反省”，“我一定要教训教训他”等例句很难让人感觉到“轻松”的意思。

总之，“时短说”“尝试说”“轻松说”都是动词重叠的一些语用特征。

5 结论

至此我们可以就“VV”与“V一下”、“V一次”、“V一会儿”的区别下一个结论。即“VV”所表达的是一个“事象向量”，而“事象向量”同时包含“动态量”和“时间量”这两个分量。这也是动词重叠与数量词以及时间副词相排斥的原因。“V一下”和“V一次”表达的“量”更侧重于“动态量”这个分量，而“V一会儿”表达的“量”则偏重于“时间量”这个分量。

6 参考文献

- Comrie, B. 1976 *Aspect*. Cambridge University press.
- Schank, R.C. 1973 *Identification of Conceptualization Underlying Natural Language*
Computer Models of Thought and Language. 187-247.
San Francisco: W. H. Freeman and Company.
- 李宇明 1998 动词重叠的若干句法问题 《中国语文》第2期 pp83-pp92
- 邵敬敏·吴吟 2000 动词重叠的核心意义, 派生意义和格式意义 《汉语学报》
第1期 pp35-42
- 吴凌非 2004 动词的最大周期和最小周期及其应用 《现代中国语研究》
第4期 pp34-39
- 赵元任 1968 *A GRAMMAR OF SPOKEN CHINESE*
University of California Press

ずり応力に対する血管緊張調節機序検討のための

摘出血管灌流曝露装置の開発

**The Development of the Blood Vessel Perfusion System for
Examination of Shear Stress Mediate Vascular Tonus Control
Mechanism**

南 和広, 寄本 明, 榎村修生¹⁾

Kazuhiro MINAMI, Akira YORIMOTO, Osamu KASHIMURA

Abstract

The purpose of this study was developed the blood vessel perfusion system for examination of shear stress mediate vascular tons control mechanism. The isolated pulmonary arteries were attached between two glass tubes with a thread for operations (Radnoti blood vessel perfusion system) and placed at 37°C in organ baths containing PSS that was continuously bubbled with 21% O₂, 5% CO₂ and 74% N₂. A blood pressure transducer (Radnoti) was attached to the tube that flowed into the pulmonary artery and connected to a PC link type data collection system (NR-200 KEYENCE Japan) that recorded pulmonary arterial pressure. The pulmonary arterial pressure was significantly increased with increasing flow of both PSS and PSSD, and that induced by PSSD was higher than that by PSS at the same flow rate. These results were similar to preliminary research with a catheter. Furthermore, L-NAME (10⁻⁸ M) in PSS significantly increased pulmonary arterial pressure at flow rates of 5 and 7% of body weight. L-NAME in PSSD also significantly increased pulmonary arterial pressure at flow rates of 5, 7 and 9% of body weight.

Therefore, we considered that a study of extracted pulmonary vessel flow preparations for examination of vessel tonus was feasible.

緒 言

高地などの低酸素環境下において、低酸

素が換気されると肺動脈血管は特異的に収縮する、いわゆる低酸素性肺血管収縮 (hypoxic pulmonary vasoconstriction, HPV)

1) 東京農業大学大学院

を生じることが報告されている¹⁾。このHPVによって生じる肺高血圧は、高所における高地肺水腫(High altitude pulmonary edema, HAPE)を引き起こす原因の一つと考えられている。HAPEは急性高山病の中でも重症型の一つであり、標高2,700m以上の高地に急速に到達した際に発症する。

近年、交通手段の発達により急速な高地到達が可能となり、登山者だけでなく観光客や高地での作業援助者がHAPEを発症する可能性が増加すると考えられる。HAPEは、呼吸困難などの症状を生じ、死亡例の報告もある。また、国内においては、標高2,350mでの死亡例も報告されている。

これらのことから肺動脈血管緊張動態を検討することは、急性高山病の予防および改善において重要であると考えられる。

これまでに、我々は摘出血管張力実験装置を用いて急性および運動トレーニングに対する肺動脈血管収縮反応の検討により、以下のことを明らかにしてきた。^{2,3)}

1. 急性運動および運動トレーニングは、ノルエピネフリンおよびフェニレフリンに対する肺動脈血管収縮性反応を減弱させる。
2. 急性運動および運動トレーニングによる肺動脈血管収縮性反応の減弱作用は、内皮細胞を剥離することで消失する。
3. 急性運動および運動トレーニングは、AChによる血管弛緩反応を促進させる。
4. 急性運動および運動トレーニングによる血管弛緩反応促進作用は、内皮細胞を剥離することで消失する。

これらのことから、運動または運動トレーニングを行うことで肺動脈血管の収縮が抑制され、肺動脈圧の上昇を抑制する可能性が示唆された。また、このメカニズムとして、肺動脈血管における受容体の感受性変化および内皮細胞から放出されるNOが関与していることが推察された。

これまでに、血管内皮細胞におけるNO

産生においては、内皮細胞表面にかかるずり応力が主要な役割を果たしていることが報告されている⁴⁾。血管内におけるずり応力が変化する主要な要因は、運動時の血流再配分にもなう血流量の増加および発汗や換気亢進にもなう脱水による血液粘性の増加が考えられる。血管内におけるずり応力増大にもなうNO産生促進およびeNOS蛋白増加は、これまでに体血管を中心に多くの報告がなされている^{5,6,7,8,9)}。

しかしながら、これまでの検討に用いた摘出血管張力実験装置では、血管内皮細胞に対してずり応力刺激を負荷することが出来ず、運動に対する肺動脈血管適応にずり応力が与える影響を検討することは出来なかった。また、張力変化を測定すること運動および運動トレーニングが血管緊張に与える影響を検討することはできたが、肺動脈圧を測定することはできず、実際に肺動脈圧に影響を与えるほどの変化であるか否かは判断できなかった。

そこで、本研究は、新たに血管内皮細胞へ与えるずり応力刺激の調整可能な摘出血管灌流装置を開発することを目的とした。

方 法

1. 実験動物

実験には、7週齢の雄Wistar系ラット12匹を用いた。

2. 摘出肺動脈血管標本作製

ラットは、pentobarbital Na (50 mg kg⁻¹, i.p.) 麻酔下において、開胸し右心室内にheparin Na (1000 IU)を投与後、脱血死させた。その後、肺および心臓を摘出し、4℃のPSS栄養液 (Mmol・L⁻¹): 199 NaCl, 4.7 KCl, 1.17 MgSO₄ with H₂O, 22.6 NaHCO₃, 1.18 KH₂PO₄, 5.5 D-glucose, and 3.2 CaCl₂ with H₂O (Sigma Chemical; St. Louis, MO) 内で肺動脈を眼科用はさみを用いてリング状 (10

mm) に摘出した。

3. 肺動脈圧の測定

摘出した肺動脈血管を、摘出血管灌流装置 (Blood vessel perfusion system, Radnoti, CO., Ltd., USA) 内の 2 本のガラス管の間に手術用糸を用い固定し、37°C に調整された PSS 栄養液 15mL のマグナス管内に留置した (図 1)。血管内灌流液は、上記の PSS 栄養液 35mL を用いた。血管内外の PSS 栄養液は、21% O₂, 5% CO₂ および 74% N₂ の常酸素混合ガスでバブリングした。灌流液を定量ポンプ (model 7518, Master Flex, CO., Ltd., USA) により循環し、肺動脈血管流入時の灌流圧を肺動脈圧として、血压トランスデューサ (Radnoti, CO., Ltd., USA) により測定を行った。

肺動脈圧は、下記の(1)から(6)の実験条件において、安静時の肺動脈血管血流量に相当する灌流量から最大運動時の血流量に相当する灌流量¹¹⁾まで、5 分間ごとに段階的に増加させ、データ集録装置 (NR-200, KEYENCE Japan, CO., Ltd., Tokyo) により連続的に記録した。なお、各灌流量は、0.03 mL/体重(g)/分 (Rest), 0.05 mL/体重(g)/分 (Exercise 1 : Ex1), 0.07 mL/体重(g)/分 (Exercise 2 : Ex2) および 0.09 mL/体重(g)/分 (Exercise 3 : Ex3) の 4 段階とした。

4. 実験条件

全ての摘出肺動脈血管において、下記の(1)から(6)の全ての実験条件で肺動脈圧を測定した。なお、(1)から(6)の実験は連続して実施した。

(1) 流量負荷実験

常酸素混合ガスでバブリングされた PSS 栄養液を灌流液とし、安静時の肺動脈血管血流量に相当する Rest で 30 分間灌流させた。肺動脈圧の安定を確認後、灌流量を Rest から Ex3 まで段階的に増加し、連続的に肺動脈圧を測定した。その後、灌流量を Rest

に設定し、30 分間灌流し肺動脈圧を安定させた。

(2) デキストラン添加実験

(1) 実験終了後に、肺動脈血管内灌流液を PSS 灌流液から PSS 灌流液にデキストランを濃度 5% になるように添加した灌流液 (PSSD) に変更した。その後、灌流量を Rest に設定し 30 分間灌流させ、肺動脈圧を安定させた。肺動脈圧安定後に、灌流量を Rest から Ex3 まで段階的に増加し肺動脈圧を連続的に測定した。Ex3 灌流後に、灌流量を Rest に設定し、30 分間灌流させ肺動脈圧を安定させた。

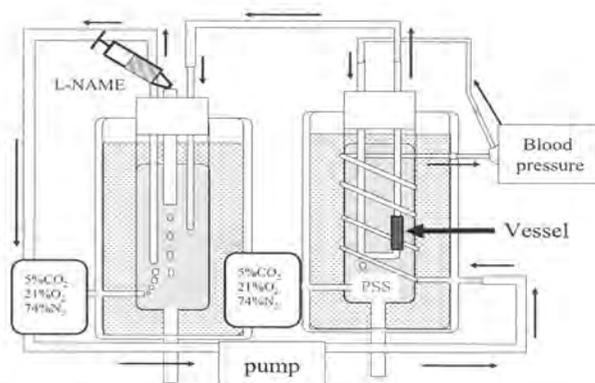


Fig. 1. A diagram of the flow exposure system using extracted blood vessels.

(3) PSS 灌流液における内皮 NO 合成酵素阻害剤前添加実験

(2) 実験終了後に、PSS 灌流液に変更し、灌流液に内皮 NO 合成酵素阻害剤である N^ω-Nitro-L-arginine methyl ester hydrochloride (Sigma); L-NAME (1.5×10⁻⁸M) を添加した。添加後、灌流量を Rest に設定し 20 分間灌流させた。その後、灌流量を Rest から Ex3 まで段階的に増加し肺動脈圧を連続的に測定した。Ex3 灌流後に、灌流量を Rest に設定し、30 分間灌流させ肺動脈圧を安定させた。

(4) PSSD 灌流液における内皮 NO 合成酵素阻害剤前添加実験

(3)実験終了後に、灌流液を PSSD 灌流液に変更し、直ちに、インドメタシン ($10^{-5}M$) および L-NAME, ($1.5 \times 10^{-8}M$) を添加した。添加後、灌流量を Rest に設定し、20 分間灌流させた。その後、灌流量を Rest から Ex3 まで段階的に増加し肺動脈圧を連続的に測定した。

5. 統計処理

測定値は平均値±標準誤差で表し、有意差は分散分析法を用い、危険率 5%未満を有意水準とした。

なお、本研究は、「Guide for the Care and Use of Laboratory Animals」による詳細な方針と行程に従って実施された。

結 果

流量に対する肺動脈圧の代表例を Fig. 2 に示した。

Fig. 3 は、PSS 灌流液および PSSD 灌流液を用いた場合における肺灌流量と肺動脈圧の関係を示した。PSS 灌流時における肺

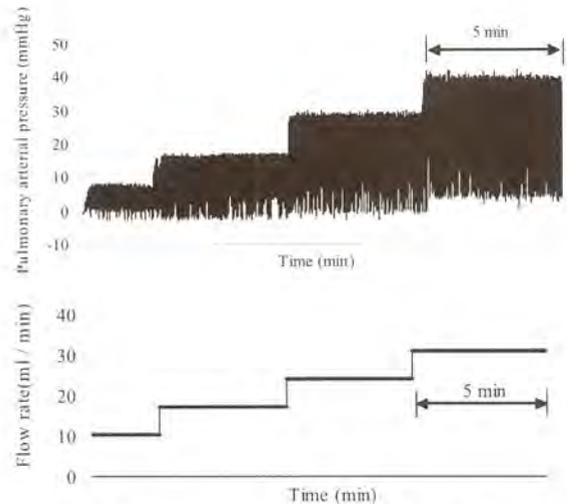


Fig. 2. Representative examples of changes in pulmonary arterial pressure and flow rate.

動脈圧は、流量増加にともない有意に上昇した (Fig. 3, $P < 0.01$). PSSD 灌流灌流時においても、肺動脈圧は、流量増大にともない有意に上昇した (Fig. 3, $p < 0.01$).

Rest, 0.05, 0.07 および 0.09 mL/体重(g)/分灌流時における肺動脈圧は、PSS 灌流時より PSSD 灌流時において有意に高値を示した (Fig. 3, $p < 0.01$).

PSS 灌流時の肺動脈圧は、L-NNA の添加により上昇傾向を示したが、有意ではなかった。PSS 灌流時の肺動脈圧は、L-NNA

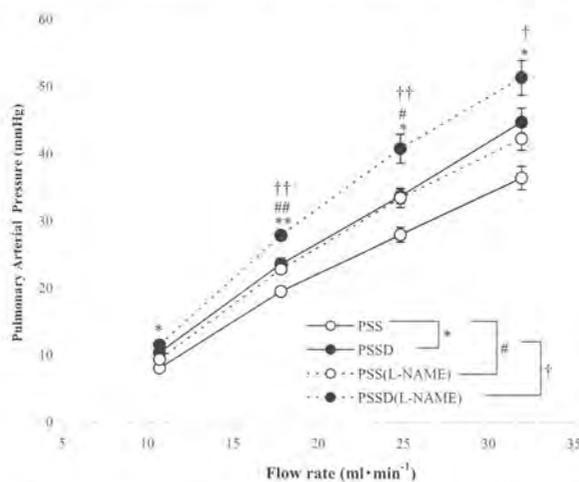


Fig. 3. Effects of Dextran and L-NAME on the relationship between flow rate and pulmonary arterial pressure in the perfused solutions of PSS and PSSD. Ordinate data are perfusion pressure measured at the peak of the response. Each data-point represents the mean \pm SE. * : $p < 0.05$, ** : $p < 0.01$, PSS vs. PSSD. # : $p < 0.05$, ## : $p < 0.01$ before administration of L-NAME vs after administration of L-NAME in PSS. † : $p < 0.05$, †† : $p < 0.01$ before administration of L-NAME vs after administration of L-NAME in PSSD.

の添加により 0.05 および 0.07 mL/体重(g)/分灌流時に有意な肺動脈圧の上昇が認められた (Fig. 3, $p < 0.05$). PSSD 灌流時の肺動脈圧は、L-NNA の添加により 0.05, 0.07 および 0.09 mL/体重(g)/分灌流時に有意な肺動脈圧の上昇が認められた (Fig. 3, $p < 0.05$)

考 察

本研究は、新たに血管内皮細胞へ与えるずり応力刺激の調整可能な摘出血管灌流装置を開発することを目的として実施した。

運動時においては、末梢における酸素需要の増大にともない、体循環と同様に肺循環においても血流の増加が起こる¹⁰⁾。運動時には心拍出量の増加に伴い肺血流量は安静時の3から4倍に達することが報告されている¹¹⁾。本研究における灌流量は、安静時の肺動脈血管灌流量に相当する灌流量 (0.03mL/g 体重/分) から最大運動時に相当する灌流量 (0.09mL/g 体重/分) まで段階的に増加させて検討を行った。

また、運動時には、血流量の増加によるずり応力の増大だけでなく、発汗にともなう脱水によるずり応力の増大が考えられる。さらに、高所における運動時は、低酸素による換気亢進にともなう脱水およびトレーニングにおける赤血球成分の増加によるずり応力の増大が考えられる。本研究においては、これらの運動時の増大を再現するために、灌流液流量の変化だけでなく、灌流液に5%濃度のデキストランを添加することで高所トレーニングによるヘマトクリットの増加にともなう約2~3倍の血液粘性の増加を想定した範囲内として灌流液自体の粘性を増大させ、運動時の血管内環境を再現した。

これまでに、櫻村ら¹²⁾は、覚醒したラットにおいて肺動脈血管内にカテーテルを留置することで、運動強度の増加にともない

肺動脈圧が上昇することを報告している。本研究において新たに開発した摘出血管灌流曝露装置においても同様に、運動強度の上昇を再現した灌流液流量の増大に対する肺動脈圧の上昇を確認することができた。また、本研究において測定された肺動脈圧は、カテーテルを用いて測定した先行研究とほぼ同様の値を示していた。これらのことから、本研究により開発した摘出血管流量曝露装置は生体内の流量に対する血圧反応を再現可能であると考えられる。

生体内にカテーテルを挿入して行う実験においては、正確な血圧を測定できるという最大の利点があるが、生体内における血管緊張調節は、神経系および様々な血管作動性物質の影響を受けているため、メカニズムを特定するには問題点も多い。本研究で開発した摘出血管灌流曝露装置は、摘出した血管を用いるために神経系の関与を排除することが可能であり、血管自体の緊張調節機構を検討することに適していると考えられる。また、本研究における検討は、灌流液中に血管作動性物質が全ての献体において同一量であることから、血管内皮細胞に対するずり応力の影響のみを検討することが可能であったと考えられる。

これまでに NO は、血管内皮機能において重要な役割を持つことが報告されている^{4, 13)}。血管内皮細胞における NO は、内皮 NO 合成酵素 (endothelial NO synthase, eNOS) がアセチルコリンやブラジキニンなどのアゴニストおよび Ca^{2+} により活性化され産生される。また、血管内皮細胞における NO 産生においては、内皮細胞表面にかかるずり応力が主要な役割を果たしていることも報告されている¹⁴⁾。

本研究において、灌流液に NO 合成酵素活性阻害剤である L-NAME を添加することで肺動脈圧の上昇が認められた。このことから、灌流液流量に対する肺動脈圧調節において血管内皮細胞から放出される NO

が関与していたことが確認された。また、L-NAME 添加による肺動脈圧の上昇は、灌流液流量および灌流液粘の増大にともない増加した。これらのことから、本研究で開発した摘出血管流量曝露装置は、灌流液流量および灌流液粘性の増大、すなわち、ずり応力の増大に対する血管緊張調節機構のメカニズムの検討においても有効であると考えられる。

要 約

本研究は、新たに血管内皮細胞へ与えるずり応力刺激の調整可能な摘出血管灌流装置を開発することを目的とした。本研究で開発した摘出血管流量曝露装置流量における灌流液流量および粘性に対する肺動脈圧変化は、先行研究とほぼ同様の結果を示していた。さらに、一酸化窒素合成酵素阻害剤である L-NAME 添加により肺動脈圧が上昇することが確認された。このことから、本研究において開発した摘出血管流量曝露装置流量は、ずり応力に対する血管緊張調節反応の検討に有効であると考えられる。

文 献

- 1) Von Euler U.S. and Liljestrand, G. (1946): Observations on the pulmonary arterial blood pressure in the cat. *Acta. Physiol. Scand.*, 12: 301-320.
- 2) Minami K. and Kashimura O. (2004): Acute exercise inhibits vasoconstriction of the rat pulmonary artery. *J. Exercise Sports Physiol.*, 11: 69-75.
- 3) Minami K. and Kashimura O. (2004): Exercise training inhibits vasoconstriction of the rat pulmonary artery. *Adv Exerc. Sports Physiol.*, 10: 71-75.
- 4) Furchgott R. F., Vanhoutte P. M. (1989): Endothelium-derived relaxing and contracting factors. *FASEB. J.*, 3: 2007-2018.
- 5) Berthiaume F., Frangos J. A. (1992): Flow-induced prostacyclin production is mediated by a pertussis toxin-sensitive G protein. *FEBS. Lett.*, 308: 277-279.
- 6) Koller A., Sun D., Huang A. and Kaley G. (1994): Corelease of nitric oxide and prostaglandins mediates flow-dependent dilation of rat gracilis muscle arterioles. *Am. J. Physiol.*, 267: H326-H332.
- 7) Kuchan M. J. and Frangos J. A. (1994): Role of calcium and calmodulin in flow-induced nitric oxide production in endothelial cells. *Am. J. Physiol.*, 266: C628-C636.
- 8) Sessa W. C., Pritchard K., Seyedi N., Wang J. and Hintze T. H. (1994): Chronic exercise in dogs increases coronary vascular nitric oxide production and endothelial cell nitric oxide synthase gene expression. *Circ. Res.*, 74: 349-353.
- 9) Woodman C. R., Price E. M., Laughlin M. H. (2005): Shear stress induces eNOS mRNA expression and improves endothelium-dependent dilation in senescent soleus muscle feed arteries. *J. Appl. Physiol.*, 98: 940-946.
- 10) Kane DW, Tesaro T, Koizumi T, Gupta R, Newman JH: Exercise-induced pulmonary vasoconstriction during combined blockade of nitric oxide synthase and beta adrenergic receptors. *J Clin Invest* 1994, 93: 677-83
- 11) Newman J. H., Butka B. J., Parker R. E. and Roselli R. J. (1988): Effect of progressive exercise on lung fluid balance in sheep. *J. Appl. Physiol.*, 5: 2125-2131.
- 12) Kashimura, O. and Sakai, A. (1991):

Effects of physical training on pulmonary arterial pressure during exercise under hypobaric hypoxia in rats. *Int. J. Biometeorol.*, 35: 214-221.

- 13) Vane J. R., Anggard E. E. and Botting R. M. (1990): Regulatory functions of the vascular endothelium. *N. Engl. J. Med.*, 5: 27-36.
- 14) Niebauer J. and Cooke J. P. (1996): Cardiovascular effects of exercise: role of endothelial shear stress. *J. Am. Coll. Cardiol.*, 28: 1652-60.

年齢階層別にみたウォーキング時における

熱中症予防のための水分摂取基準

A Standard for a Water Intake for Prevention of Heat Disorders during Walking by the Age Class

寄本 明

Akira YORIMOTO

Abstract

It was examined about a standard for a water intake for prevention of heat disorders for walking of the middle age person by the ambient temperature. An equation of regression was asked from the data on the research of ours until now from the relations between the ambient temperature (WBGT) and the sweat rate (g/kg/ hour) in walking, and a water intake standard value was made to cope with an ambient temperature and calculated.

Relations between the ambient temperature (WBGT) and the water intake standard value (g/kg/hr) were shown with $y=0.537x-7.100$ in young person and $y=1.248x-22.258$ in middle age person. A standard for a water intake in young person during walking were more than 4.181ml/kg/ hour in WBGT 21°C, more than 6.330ml/kg/ hour in WBGT25°C, more than 7.941ml/kg/ hour in WBGT28°C, and more than 9.553ml/kg/ hour in WBGT31°C. A standard for a water intake in middle age person during walking were more than 3.950ml/kg/ hour in WBGT 21°C, more than 8.942ml/kg/ hour in WBGT25°C, more than 12.686ml/kg/ hour in WBGT28°C, and more than 16.430ml/kg/ hour in WBGT31°C.

緒 言

日本全国各地の平均気温は地球温暖化がすすみ100年前と比べると1°C以上、都市部では都市化によるヒートアイランド現象の影響もあり3°C前後上昇している(南、2003)。特に健康や

生態系への影響の著しい夏季において、世界各地で異常高温と健康被害が多発し、高齢者の熱中症発生および多数の死亡事例が報告されている。このように夏季の高温による健康リスクが予測されており、温暖化に伴う夏季の熱ストレスによる健康影響が重要課題の一つと位置づけ

られる(安藤、2003)。また、夏季運動時の脱水や体温上昇による熱中症の発生も近年、中高年者に多くなってきている。

ウォーキング実施者は中高年者に多く、夏季のウォーキングは熱中症予防のための注意が必要となる。暑熱環境下の運動時には体温上昇を抑えるため主として発汗による熱放散を行う。発汗が大量になると体内の水分量の減少、すなわち血漿量の減少となり高体温や心拍数の増加をもたらす、運動能力の低下や熱中症発生の危険性が増加する。そのため熱中症予防には水分及び塩分摂取が重要となる。しかし飲水の重要性は多くの研究で報告されているが、適切な飲水量を示したものは少ない。そこで、本研究ではウォーキング時における熱中症予防のための環境温度別の水分摂取基準について、特に若年成人および中高年者の年齢階層別に検討した。

方 法

1. 対象者および対象とした研究

水分摂取基準値はこれまでに著者らが実態調査および実験で得られた先行研究のデータに基づき算出した。対象とした調査・実験は①夏季における日常でのウォーキング(中高年者 25名:寄本ら、2001)、②炎天下でのウォーキング(中高年者 26名:寄本ら、2001)、③25km マーチ(中高年者 75名:西川ら、2004)、④17km ウォーキング実験(中高年者 6名、若年成人 15名:寄本ら、2005)、⑤ウォーキング調査(若年成人 15名:未発表資料、2006)および⑥夏季環境条件を設定した人工気象室でのウォーキング相当の運動(成人 6名:寄本、1992)である。

2. 測定項目とその方法

運環境温度は暑熱環境を総合的に評価するため気温、湿度、気流および輻射を組み合わせた湿球黒球温度(WBGT: Wet Bulb Globe Temperature)を用いた。なお、WBGTは自然気流に暴露した湿球温度(NWB)、乾球温度(NDB)、黒球温度(GT)から、屋外では $WBGT=0.7NWB+0.2GT+0.1NDB$ の式で算出される。

ウォーキング時の発汗量は次の式により算出した。

$$\text{発汗量} = (\text{ウォーキング前の体重} + \text{飲水量}) - \text{ウォーキング後の体重}$$

なお、体重は10g精度或いは50g精度の体重計を用いて計測した。ウォーキング中の飲水量は適宜飲水ボトルの重量を上皿自動天秤で秤量し減少量を求め、その積算値とした。

歩行速度は各ウォーキングの所要時間から算出した。

心拍数は携帯型の心拍記憶装置を用い毎分測定し、ウォーキング時の平均心拍数から運動強度として心拍予備水準(%HRreserve)を求めた。心拍予備水準はウォーキングにおける安静時心拍数からの増加分を最大心拍数から安静時心拍数を引いた値で除して求めた。

ウォーキング時の水分摂取基準はウォーキング時における環境温度(WBGT)と発汗量(g/kg/hr)との関係から回帰式を求め、スポーツ活動時の熱中症予防指針(日本体育協会、2006)で示されている環境温度区分に対応させて算出した。

結 果

ウォーキング速度は対象とした調査や実験によって歩行距離が異なるため多少差異はあるが若年成人、中高年者とも4.5~6.0km/hrであった。この際の運動強度を心拍予備水準(%HRreserve)で示すと若年成人は35~40%、中高年者は50~65%であった。

図1にはウォーキング時の環境温度と発汗量との関係を示した。環境温度(WBGT)と発汗量(g/kg/hr)の間には若年成人および中高年者とも0.1%水準で有意な相関関係が認められた。その回帰式は若年成人が $y=0.672x-8.875$ 、中高年者が $y=1.560x-27.822$ であり、回帰式の傾斜は中高年者で高かった。

表1にはスポーツ活動時の熱中症予防指針(日本体育協会、2006)で示されている環境温度区分に対応させて、若年成人におけるウォーキング時の推定発汗量と水分摂取基準を示した。

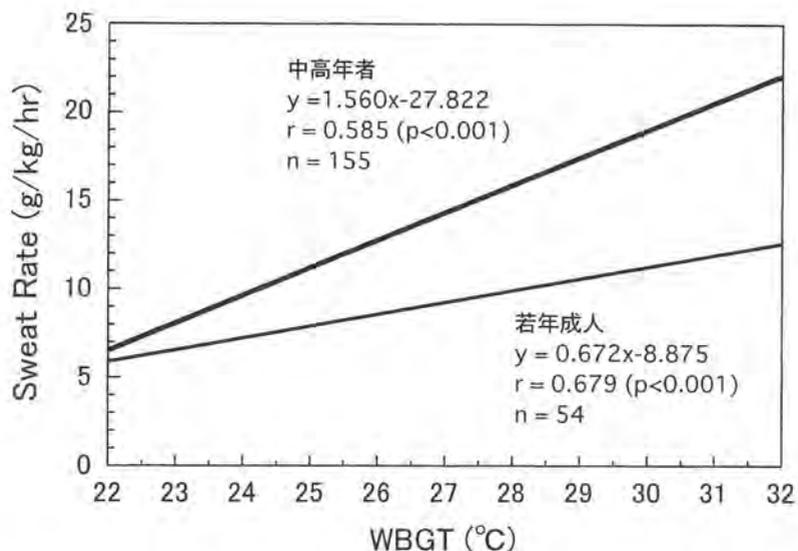


図1 ウォーキング時の環境温度 (WBGT) と発汗量 (g/kg/hr) との関係

推定発汗量は図1に示した回帰式より算出し、体重 (kg)・時間 (hr) 当たりの値、日本人成人女性の平均体重 (54kg) での値および日本人成人男性の平均体重 (64kg) での値で示した。環境温度は WBGT で評価するのが望ましいが、乾球温度に換算すると WBGT31℃は乾球温 35℃、WBGT28℃は乾球温 31℃、WBGT25℃は乾球温 28℃、WBGT21℃は乾球温 24℃にほぼ相当し、併記した。WBGT31℃ (乾球温 35℃) でのウォーキングは平均的な体重の男女で1時間の推定発汗量は0.65~0.76kgに達する。これは体重の1.2%の脱水率となる。水分摂取基準は推定発汗量の80%を摂取すること目安に考案した。環境温度 (WBGT) と水分摂取基準値 (g/kg/hr) との関係を式で示すと $y=0.537x-7.100$ (xはWBGT、yは水分摂取基準値) となった。

表2にはスポーツ活動時の熱中症予防指針 (日本体育協会、2006) で示されている環境温度区分に対応させて、中高年者におけるウォーキング時の推定発汗量と水分摂取基準を示した。推定発汗量は図1に示した回帰式より算出し、体重 (kg)・時間 (hr) 当たりの値、日本人成人女性の平均体重 (54kg) での値および日本人成人男性の平均体重 (64kg) での値で示した。WBGT31℃ (乾球温 35℃) でのウォーキングは平均的な体重の男女で1時間の推定発汗量は1.11~1.31kgに達する。これは体重の2.1%の脱水率となる。水分摂取基準は推定発汗量の80%を摂取すること目安に考案した。環境温度 (WBGT) と水分摂取基準値 (g/kg/hr) との関係を式で示すと $y=1.248x-22.258$ (xはWBGT、yは水分摂取基準値) となった。

表1 若年成人における環境温度区分別のウォーキング時推定発汗量と水分摂取基準

54kg 体重は日本人成人女性平均体重、64kg 体重は日本人成人男性の平均体重

環境温度 WBGT	乾球温	日本体育協会予防指針	推定発汗量		水分摂取基準 (若年成人)	
			g/kg/hr	g/kg/hr	54kg体重(g/hr)	64kg体重(g/hr)
31℃以上	35℃以上	運動は原則中止	11.941	9.553	520	620
28℃以上	31℃以上	嚴重警戒(激しい運動は中止)	9.927	7.941	430	510
25℃以上	28℃以上	警戒(積極的に休息)	7.912	6.330	350	410
21℃以上	24℃以上	注意(積極的に水分補給)	5.226	4.181	230	270
21℃未満	24℃未満	ほぼ安全(適宜水分補給)				

表2 中高年者における環境温度区分別のウォーキング時推定発汗量と水分摂取基準
54kg 体重は日本人成人女性平均体重、64kg 体重は日本人成人男性の平均体重

環境温度 WBGT	乾球温	日本体育協会予防指針	推定発汗量		水分摂取基準(中高年者)	
			g/kg/hr	g/kg/hr	54kg体重(g/hr)	64kg体重(g/hr)
31°C以上	35°C以上	運動は原則中止	20.538	16.430	890	1,060
28°C以上	31°C以上	嚴重警戒(激しい運動は中止)	15.858	12.686	690	820
25°C以上	28°C以上	警戒(積極的に休息)	11.178	8.942	490	580
21°C以上	24°C以上	注意(積極的に水分補給)	4.938	3.950	220	260
21°C未満	24°C未満	ほぼ安全(適宜水分補給)				

考 察

ウォーキング愛好者は四季を通してウォーキングを実施しており、夏季のウォーキング時は脱水や体温上昇を起し熱中症になる危険性がある。この熱中症とは暑い環境で生じる障害の総称で、血圧低下や脳血流減少によりめまいや失神が起こる熱失神、脱水で脱力感、頭痛、吐き気などが起きる熱疲労、大量の発汗により血液中の塩分濃度が低下し筋肉がけいれんする熱けいれん、体温上昇で中枢機能に異常をきたし意識障害を起す熱射病のことを言う。暑熱環境下のウォーキング時には体温上昇を抑えるため主として発汗による熱放散を行う。発汗が大量になると体内の水分量の減少、すなわち血漿量の減少となり高体温や心拍数の増加をもたらし、運動能力の低下や熱中症発生の危険性増加となる。そのためこれらの予防には飲水が重要である。飲水による脱水の回復は運動能力を低下させことなくウォーキングを遂行し、熱中症の危険性を減らすことになる。WBGT31°C(乾球温 35°C)のウォーキングでは平均的な体重の男女とも1時間に推定発汗量は若年成人で0.6kg以上、体重の1.2%に達し、中高年者で1.1kg以上、体重の2.1%を超える脱水状況であった。一般に、体重の3%以上の脱水を起こすと、運動能力の低下や体温調節機能の低下によって熱中症の可能性が増大するため、2%を超えないように水分・塩分の補給を行う必要がある。特に、中高年者や暑熱環境下の運動に馴れていない人

にとって、このようなウォーキングにおいて熱中症の危険性が考えられ、十分な注意が必要である。

水分摂取基準は推定発汗量の80%を摂取すること目安に考案した。ウォーキング時の自由飲水での水分摂取率は17kmウォーキングで62.1%(寄本ら、2005)、25kmウォーキングで51.6%(西川ら、2004)、歩行移動によるゴルフプレーで51.3%(寄本ら、1999)であり、高温環境下でのウォーキング時には自由に水分を摂取しても40~60%しか摂取できない。ヒトでは発汗による脱水時に自由に飲水させても直ちに脱水量に相当する水分を摂取することがなく、一般にその後の食事などと共に脱水を回復する(森本、2007)とされている。この様なことから水分補給は積極的な飲水休憩と自由飲水を行うことにより発汗量の80%の補給を目指すべきである(McArdleら、2005; 中井ら、2007; 日本生気象学会、2008)との報告があり、本研究ではこれらを勘案して発汗量の80%を水分摂取基準とした。本研究から環境温度(WBGT)と水分摂取基準値(g/kg/hr)との関係は若年成人で $y=0.537x-7.100$ 、中高年者で $y=1.248x-22.258$ (x はWBGT、 y は水分摂取基準値)の式が得られた。例えばこの式より中高年者のWBGT31°C(乾球温 35°C)のウォーキングでは1時間の推定発汗量は1kg以上に達し、体重の2%を超える脱水状況であったが、基準値の水分量を摂取すると0.4%の脱水に押さえることができる。若年成人の場合も同様に0.4%の脱水に押さえることができる。

若年成人におけるWBGT25°C(乾球温28°C)以上でのウォーキング時水分摂取の目安	
★体重64kg(男性)の場合	
1時間ウォーキング	410ml
5時間ウォーキング	2,050ml
★体重54kg(女性)の場合	
1時間ウォーキング	340ml
5時間ウォーキング	1,700ml
* 飲水のタイミングは1時間に2~4回に分けて補給する。	

図2 若年成人における水分摂取基準の目安(一例)

中高年者におけるWBGT25°C(乾球温28°C)以上でのウォーキング時水分摂取の目安	
★体重64kg(男性)の場合	
1時間ウォーキング	560ml
5時間ウォーキング	2,800ml
★体重54kg(女性)の場合	
1時間ウォーキング	480ml
5時間ウォーキング	2,400ml
* 飲水のタイミングは1時間に2~4回に分けて補給する。	

図3 中高年者における水分摂取基準の目安(一例)

一方、中高年者の特徴として、図1の回帰直線に示されたように中高年者は若年成人に比べ発汗量は多く、さらに回帰式の傾斜は中高年者で高くなっており、高温ほどその影響は大きい。実際に暑熱環境下でウォーキング速度や距離を各地で開催されているウォーキングイベントに近い状況で実施した若年成人および中高年者の水分摂取、脱水状況の比較において、若年者と同じ量の水分補給を行っていても中高年者は発汗量が多く、脱水が進行していた(寄本ら、2005)。この様に中高年者が若年成人より発汗量が多くなっているのはウォーキング時の運動強度に起因していると考えられる。これらのウォーキング時の歩行速度は若年成人、中高年者とも速歩から急歩程度(4.5~6.0km/hr)であり、両者の

間にウォーキング速度の差はみられなかった。しかし、ウォーキング時の運動強度(%HRreserve)では若年成人の35~40%に比べ、中高年者は50~65%と高く、中高年者に生体負担が大きくなっていた。さらに高齢者は脱水すると、体液バランスの回復が口渇感の低下や腎機能の低下に起因し、若年成人より遅延する(井上、2002)と報告されており、より注意が必要となる。中高年者は、若年成人よりも多くの水分補給が必要であることが示された。

飲水のタイミングについてはウォーキング時の水分摂取は水筒等を携行し約30分毎に摂取する(寄本、2001)、1時間に2~4回に分けて補給する(日本体育協会、2006)、コップ半分~1杯程度の水分・塩分を20~30分ごとに補給する(日本生気象学会、2008)という報告があり、水分摂取基準の量を1回200~250mlを基準とした回数が適切と考えられる。また、飲料の種類については発汗により水と同時に塩分等も失われており、大量の発汗の場合は塩分の補給も必要であり、大量に発汗した場合水だけを飲むと身体の電解質バランスが崩れ、熱けいれんなどを起こす原因となる。また、水分だけを摂取し、塩分を補給しないと希釈性の飲水停止が起こり、体液量を保持できなくなる。すなわち、水分だけの摂取の場合は体液が薄まり、身体はそれを防ぐためのどの渇きを止め水分補給を拒否し、水利尿等によって自発的脱水(二次的脱水)を起こし、その結果元の体液量まで回復しない。長時間にわたる運動時にはスポーツ飲料のような電解質を含んだ飲料水を頻りに摂取する必要があり、スポーツ飲料が水などの飲料水よりrehydration(体水分量の回復)を高められる。このように飲水による脱水の回復は運動能力を低下させことなく運動を遂行し、熱中症の危険性を減らす。

以上のことから、一般的な夏の日の環境温度をWBGT25°C(乾球温28°C)とした場合の若年成人および中高年者のウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準の一例を示すと図2、3のようになる。図には1および5時間

の水分摂取基準値を示した。なお、本研究で示しものは飽くまで基準値であり、各個人の体力レベル、暑さへの耐性、体調、衣服条件等によっても体温調節反応は異なるため、個人差を考慮して状況に応じて水分摂取量を増加させる必要がある。

要 約

中高年者のウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準について、環境温度別に検討した。水分摂取基準値はこれまでに著者らが実態調査および実験で得た先行研究のデータに基づき、ウォーキング時における環境温度(WBGT)と発汗量(g/kg/hr)との関係から回帰式を求め、スポーツ活動時の熱中症予防指針で示されている環境温度区分に対応させて算出した。

環境温度(WBGT)と水分摂取基準値(g/kg/hr)との関係は若年成人で $y=0.537x-7.100$ 、中高年者で $y=1.248x-22.258$ (x はWBGT、 y は水分摂取基準値)の式が得られた。ウォーキング時の水分摂取基準は若年成人の場合、WBGT21°Cで4.181ml/kg/hr以上、WBGT25°Cで6.330ml/kg/hr以上、WBGT28°Cで7.941ml/kg/hr以上、WBGT31°Cで9.553ml/kg/hr以上であった。中高年者の場合は、WBGT21°Cで3.950ml/kg/hr以上、WBGT25°Cで8.942ml/kg/hr以上、WBGT28°Cで12.686ml/kg/hr以上、WBGT31°Cで16.430ml/kg/hr以上であった。

文 献

- 1) 安藤満、山元昭二 (2003) : 地球温暖化と熱中症、日生気誌、40(3) : S70.
- 2) 井上芳光、米浪直子、小倉幸雄、久保田豊司、芳田哲也、中井誠一 (2002) : 夏季スポーツ活動時における発汗量と水分補給量の年齢差、体力科学、51 : 235-244.
- 3) McArdle, William D., Katch, Frank I., and Katch, Victor L. (2005) : Sports & Exercise Nutrition, Lippincott Williams & Wilkins, Baltimore, Philadelphia, pp.294-295.
- 4) 南利幸 (2003) : 地球温暖化と熱中症の予報について、日生気誌、40(3) : S69.
- 5) 森本武利 (2007) : 運動時の熱中症予防、体力科学、56 : 9-10.
- 6) 中井誠一、芳田哲也、寄本明 (2007) : 高温環境とスポーツ・運動、篠原出版新社、東京、pp82-84.
- 7) 日本生気象学会 (2008) : 日常生活における熱中症予防指針 Ver1、日本生気象学会
- 8) 日本体育協会 (2006) : スポーツ活動中の熱中症予防ガイドブック、(財)日本体育協会、東京.
- 9) 西川直子、坂手誠治、寄本明 (2004) : 中高年者の長距離ウォーキング時における脱水状況とその影響、ウォーキング研究、8 : 141-145.
- 10) 寄本明 (1992) : WBGTを指標とした暑熱下運動時の生体応答と熱ストレスの評価、体力科学、41 : 477-484.
- 11) 寄本明、岡本進、堀井大輔、佐藤智明 (1999) : ゴルフプレー中の暑熱障害発生に及ぼす脱水の影響、滋賀県立大学国際教育センター研究紀要、4 : 197-204.
- 12) 寄本明 (2001) : 夏季におけるウォーキング時の水分代謝と体温上昇、ウォーキング研究、5 : 75-79.
- 13) 寄本明 (2003) : 長距離ウォーキングに与える飲水の必要性和その飲料、ウォーキング研究、7 : 45-49.
- 14) 寄本明 (2005) : 若年成人と中高年者における夏季ウォーキング時の体液および体温調節の比較、ウォーキング研究、9 : 181-186.

特別寄稿

自己学習を促す英語の多読教育について

On Teaching Extensive Reading to Develop Learner Autonomy

西澤裕一
Yuichi NISHIZAWA

1. はじめに

日本の英語教育の欠点のひとつに英語を読む量の少なさが指摘されることが多い。よく言われるように中学から大学に入るまでに授業で読んだ英語の分量を全部合わせてみてもペーパーバック1冊分にもならないことが多い(奥村 1999; 金谷 2008)。

高等学校の外国語教育の時間と大学の教養課程における英語の時間における違いのひとつに授業の時間数があげられる。たとえ50分の授業であったとしても高等学校においては週に5日あった外国語(英語)の授業が、大学の教養の授業では、90分の授業が週に一、二回ということが多い。ただでさえ外国語の修得にはその外国語に触れる時間の量が大切であるのに、週に3時間程度では、なかなか効率が上がらないのが現状である。

これらの2つの側面、すなわち英語を読む分量の不足、そしてさらに英語に触れる時間の不足、を補うためのひとつの方法として、英語をたくさん家庭で読んでこさせる指導が考えられる。このような指導を授業に取り入れることによって、英語を読む分量を増やすことが可能であるし、学習者が自主的に授業外の時間でも英語で書かれた小説や英字新聞などを読むことを習慣づけることができれば、たとえそれが毎日30分程度の時間であっても、英語に触れる時間の不足を補うことが可能であるかもしれない。さらにそのような学習を繰り返すことで、最終的に、自主的に英語の小説などを選択し読んでいこうという態度、すなわち「学習者オートノミー」を養うことが可能ではないか。

以下は、このような問題意識から授業の最初の30分程度を使って実施したたくさん本を読む指導の実践報告である。

2. 本報告における「学習者オートノミー」の定義

具体的な実践の紹介に入る前に、「学習者オートノミー」という考え方について整理しておきたい。近年、外国語学習における「学習者オートノミー」に関して多くの研究が発表されている。しかしながら、「学習者オートノミー」とは何か、ということに関しては、その研究者が、「学習者オートノミー」のどの側面に焦点を当てて研究するかによって異なるのが現状である。

「学習者オートノミー」の研究の始まりは、1971年とされる。1960年代の終わりに産業先進国となっていた西洋諸国においては、これからの社会の進歩のために物質的な豊かさではなく、社会における個人を尊

重した「生活の質」の向上に目を向けるべきだという考えが広まりつつあった。その後 1971 年にヨーロッパ協議会 (Council of Europe) の Modern Language Project が France の Nancy 大学に Centre de Recherchers et d'Applications en Langues (CRAPEL) を設立した。ここでは、社会の出来事に対して、より責任を持つ能力を育てようとする個人が、自身のための学習に責任を持つ「学習者オートノミー」の研究が進められていった。その後、時代が変わって IT 技術が発達した現在に至るまで、「学習者オートノミー」という用語は外国語学習の様々な文脈で使用されてきた。

こうした混乱した用語の使用を整理するために、Benson は「学習者オートノミー」という語の意味について大きく次の 3 つに分類している (Benson 1997)。

1) 技術としての「学習者オートノミー」

「学習者オートノミー」とは学習者が教育制度の外で言語を学ぶ行為である。

2) 心理的なものとしての「学習者オートノミー」

「学習者オートノミー」とは学習者に、より責任を負わせる態度とか能力の複合概念である。

3) 政治的なものとしての「学習者オートノミー」

「学習者オートノミー」とは、学習の過程や内容をコントロールすることに関する概念である。

もちろん Benson は、これらは互いに完全に独立したものではなく、場合によっては互いに重なり合うものであると述べている。そこで本報告では、Benson の 1 と 3 を組み合わせて、「学習者オートノミー」を「教師と学習者の関係の変化によって徐々に学習の過程や内容をコントロールし、最終的に、学習者が自主的に授業外でも学習を進めようとする行為」と定義し、授業実践を通じてどのようにしてその力を養っていくのかということについて考察する。

3. 実践の背景

このような英語をたくさん読むことを取り入れた授業を始めるきっかけとなったのは、ある国立大学の一般英語を担当しているときであった。90 分の授業すべてを使って教科書の英文を精読するという「テキスト一辺倒の単調な授業」(大学英語教育学会授業学研究委員会 2007) を行っていた際の学期末の自由記述のアンケートで、「テキストの精読もいいですが、*Harry Potter* のような有名な作品を 1 冊読んでみたいです」という意見が目にとまった。そこで、次の年度から、学生にペーパーバックを買わせて、読んでくる範囲を前の授業であらかじめ指定し、その内容に関する確認のテストを次の授業で行うという実践を行った。精読の授業と比較すると事前に読んでくる分量が多いたいへんであったが、映画にもなっている有名な作品を用いることで、また、ある程度作品を読んだ後実際に映画でその場面を確認するという活動も取り入れることで、学生は以前よりもより積極的に授業に参加しているように感じられた。さらにその一方で、英語で本を読むということ自体に楽しさを見出していると思われる学生もいた。そこで、このような実践を繰り返し、

学期末に英語の本を自主的に読んでくるという課題を出すことで学生が英語をたくさん読むことに対する「学習者オートノミー」を育むことを促すことができないかと考えた。その実践について以下に報告をする。

4. 実践の対象・科目名・時期・回数と時間について

- 1) 対象：関西の公立大学 英語専攻ではない1回生 29名（男性14名；女性15名）
初回授業で学生に英語学習についての意識調査を行ったところ、
英語をたくさん読むという指導を受けてきた学生はほとんどいなかった。
- 2) 授業科目名：英語I（必修）
- 3) 実施時期：2008年度
- 4) 実施回数と時間：週一回の通年の授業の始めの30分程度で実施した。

5. 1 実践の方法—導入

まず導入として初回の授業で、学生がこれまで受けてきた英語教育に欠けているのが、英語を読む「量」に対する意識であるということをお話で説明した。つまり日本語の本であれば、来週の授業までに新書を1冊読んでおいてくださいと指示されてもそんなに苦勞を感じずにその本を読むことができる。しかし、それと同じように来週の授業までに英語の本を1冊読んでおいてくださいと指示されてもそれができないのは、これまで英語の「量」を読むということを意識した学習をしてこなかったからだということをお話で説明した。

そこでこの授業では、そのような「量」を意識した学習の手始めとして、英語の物語を毎回5ページ程度ずつ各自授業が始まるまでに読んできてもらって授業の初めにその内容を確認する。そしてそのような活動を繰り返し行うことで最終的に数百ページの英語の本を1冊読み上げるので、それを契機に英語の本を自分で自主的に読んでいくということの楽しさを知って、それを習慣づけてもらいたいということをお話で説明した。

このようにして、全体の導入を「学習者オートノミー」を育むために学習者の意識を高める (awareness-raising) ための手段として用いた。

5. 2 実践の方法—授業の内容

授業が始まる前に Roald Dahl の *The Charlie and the Chocolate Factory* (講談社英語文庫) を教科書として購入してもらった。そして前の授業であらかじめ次週までに読んでおいて欲しい箇所 (5ページ程度) を指定し、次回の授業の始めにハンドアウトで確認をするとお話を伝えた。また、読む際には、わからない単語はすぐに辞書などで確認するのではなく、いわゆる「二度読み」、一度目は辞書を引かずに読み、二度目にもどうしても理解の妨げになる単語を主に後ろの注釈で確認をすること、もし注釈にもなければ辞書を引くこと、主に後ろの注釈から単語の意味も出題するので必ず注釈にも目を通しておくように、といった注意事項もお話を確認した。

英語をたくさん読む活動は以下の手順で指導した。

(T: 指導者 S: 学生)

- 1) T: 机の上の筆記用具以外は片付けるように指示し、記入用の Study Questions for *the Charlie and the Chocolate Factory* を各学生に配布する。Study Questions は次の 3 つの部分に分かれている。
- ① Answer each question in English.
(本文の内容に関する 3~5 問の質問。内容の細部に関する質問よりも大まかに物語の筋を追う質問を多く出すようにした)
 - ② Answer the meaning of each word in Japanese.
(英語の語彙に関する問題 4 問)
 - ③ Write your questions or comments on this part.
(自由記述欄)
- 2) T: それぞれの質問に 15~20 分程度で答えるように指示をする。
S: 質問の答えを書き始める。
- 3) T: (5 分程度過ぎた後) ①は基本的には英語で記入だが、どうしても英語が思い浮かばない場合は日本語が入ってもかまわない、②はわからなくても何か記入すること、③はこの部分の感想でも、理解できなかった箇所についての質問でもいいので必ず何か記入すること、なお③については日本語でも英語でもかまわない、①の問題で何が問われているかわからない場合は遠慮なく指導者に質問すること、といった指示を与える。
S: 質問の答えを書き続ける。
- 4) T: 次回の範囲を黒板に板書する。
- 5) T: 学生が考えている間に前回の Study Questions を各個人に返却しておく。
S: 質問の答えを書き続ける。
- 6) T: (10 分ほど過ぎた後) 記入できた学生は提出して、必ず次回の範囲をチェックして、返却されたハンドアウトを確認し、静かに後半の授業の予習をしておくように指示をする。
- 7) T: 机間巡視しながら、記入できている学生は回収、記入できていない学生の進行状態も確認して、回収した学生には、時間を無駄にせず、まだ記入できていない学生もいるので、静かに後半の予習をしておくように指示をする。
S: 記入できた学生は提出して、次回の範囲を各自の本にチェックして後半の予習、記入できていない学生は引き続き答えを考える。
- 8) T: (残り 5 分程度になったら) 残り 5 分程度でまだの学生は仕上げるように指示、(実際にはすべての学生が書き終わるまで待つ) 残りの学生に提出させる。
- 9) T: 学生の提出したハンドアウトにすばやく目を通し、②でよく間違えている箇所や①であまり答えられていない箇所に関して口頭で全体にコメントをする。その際、返却したハンドアウトにあった質

問（わかりにくい箇所など）を紹介し、その質問を共有した後で解説をする。さらに、現在は物語全体のどのあたりで、次回ほどのようなことが起こるのかということに関して少しだけ説明を加えて、学生が続きを読みたくるように仕向ける。

S: 教科書とハンドアウトを見て説明を聞いている。

（次回の授業までに）

- 10) T: 学生の提出したハンドアウトにすべて目を通して評価をする。その際に特に③に注意して、内容についての質問等は別紙に整理して、あまり読めなかったという学生は *Try it harder next time*、今回の範囲も楽しく読めたという学生には、*Enjoy it* など学生の継続した学習を促すコメントを必ず書き加えるようにする。

ある程度、読んだ分量がたまったら1から9までの活動の後、その読んだ場面を映画で確認するという活動も行った。だいたい四、五回の授業に一回の割合で読んだ箇所までの内容をDVDの映像で確認した。それによって指導者は、学生に、事前に映画の場面を英語で読んでおけば、①それをどのように映像化しているかという視点が生まれ、よりその映画を楽しむことができるということを理解させて、さらに②映画の中でどれぐらい原作の台詞がそのまま使用されているかということにも意識を向けさせた。またその一方で、英語が苦手な学生に③読めなかった箇所を映像で確認させて、次の授業で、少しでも読んでこようという意識を持たせるようにした。

教材として授業で使用した映画は以下の2つである。

- 1) *Charlie and the Chocolate Factory* 「チャーリーとチョコレート工場」
(2005年製作 Tim Burton 監督)
- 2) *Willie Wonka and the Chocolate Factory* 「夢のチョコレート工場」
(1971年製作 Mel Stuart 監督)

主に1を使用し、学期末などに2と比較したりした。

翻訳に関しては、基本的にはできるだけ英語だけで読んでいって欲しいが、どうしても英語だけでは不安だという場合、あるいは自分は英語が苦手な学生で翻訳で確認しなければ授業のペースにとてついでいけないという場合は、利用してもかまわないということを、4、5回目の授業で、口頭で伝えた。その際も必ず、英語で読むということを基準にして、それでよくわからなかった箇所を翻訳で確認するようにと説明した。

この映画の翻訳として以下の2冊を紹介した。

- 1) 「チョコレート工場の秘密」 (柳瀬尚紀訳 2005年 評論社)
- 2) 「チョコレート工場の秘密」 (田村隆一訳 1972年 評論社)

初回の授業で翻訳のことを伝えなかったのは、最初から翻訳に過度に頼って欲しくなかったからである。またこの小説には、例えば、*Violet, you are turning violet, Violet* という台詞（第21章）や *square candies that look round* の場面（第23章）のように、翻訳だけを読んでいただけではよく理解できない箇所があることも説明した。またそのような翻訳が難しい表現（場面）が、2つの翻訳でどのように訳されているかを比較する楽しみもあることを伝えた。

このような活動を毎授業続けて、夏休み前の授業において、1冊自分の読みたい英語の本を決めてそれを読み、Book Report を夏休み明けに提出するという課題を出した。

Book Report については、奥村(1999)の Appendix で紹介されている多読レポートの形式を使用させていただいて、その本の summary と comment をなるべく多くの量を英語で書いてくるよう指導した。また自分が読む本に関しては、基本的にどのような本を選択してもよいが、あまりに薄い絵本などは避けるように、という指示を出した。また、自分で決められない学生は、付属図書館の洋書コーナー¹にある本から選択してもよいということも説明した。さらに、それでも決められない学生は指導者の研究室に相談に来るようにと口頭で伝えた。

6. 結果-学生の Book Report から

本報告の冒頭で述べたように、この実践の目的はただ単に英語の本をたくさん読むだけではなく、最終的には「学習者オートノミー」、すなわち「教師と学習者の関係の変化によって徐々に学習の過程や内容をコントロールし、最終的に、学習者が自主的に授業外でも学習を進めようとする行為」を育むということを目指している。そこでその目標にどれくらい近づけたかを検証するための手段として学生の Book Report の内容を取り上げる。

学生が読んできた本のタイトルとページ数は以下の通りであった。

(なおページ数の記述が無かった本に関してはタイトルのみを紹介する)

- Julius Caesar* (13)
- Stories from Shakespeare*(13)
- No Garden for George*(20)
- Rip Van Winkle* (22)
- Time for a Robbery* (23)
- Danger Underground*(31)
- Sheela and the Robbers* (31)
- One Pair of Eyes* (31)
- Calling All Monsters* (38)
- Robinson Crusoe* (44)

¹ この大学の付属図書館には、graded readers の Advanced (2000 words)が 219 冊、Upper (1500 words)が 285 冊、Intermediate (1000 words)が 312 冊、Elementary(500 words)が 221 冊、Beginner(300 words)が 188 冊、Penguin Active Reading が 14 冊、英語で書かれた文学（ペーパーバック）が 93 冊、合計 1340 冊の洋書が所蔵されていた。

Peter Pan (58)
Skyjack (60)
The Sound of Music (63)
The Story of Doctor Dolittle (70)
The Return of Sherlock Holmes (114)
Anne of Green Gables (120)
The Alchemist (167)
Mary Poppins (202)
The Lion, the Witch, and the Wardrobe (206)
The Sherlock Holmes Mysteries (533)
Five Famous Fairy Tales (600)
Matilda
The House on the Moors
A Bear Called Paddington
The Great Gatsby
Dr. Jekyll and Mr. Hyde

学生の Book Reports より、1)本の選択、2)自己省察、3)継続した学習への意志、4)読書の喜び、に関するコメントを引用する。英文は誤りを含むものもあるが原文通りとした。

1) 本の選択

- I studied world history in my school days. So I know the unsettled age in Rome.
- I enjoyed reading because it is one of famous story in Japan.
- I had known this story when I read this book. Because *Sound of Music* is very famous movie.
- This story became a movie. There is the difference between a novel and a movie.

2) 自己省察

- I have not ever read this story. I know only the title. I was lazy in the summer vacation. So I've much hurry read the book.
- Novel is difficult. Because there is many metaphor expression. But therefore, read many novels. It leads to the acquisition of much vocabulary. It is impossible now. But some time the book for adults will come to be readable, too. Language study is everyday accumulation is important.

3) 継続した学習への意志

- I want to try reading a foreign book after this.
- I will read a lot of detective novels. I want to acquire power of reading in the future. I felt good when I read this book. So I want to read books of every variety.

- When I began to read the book, I thought that it was boring. But gradually I felt it's interesting. And I started thinking that I want to read another book. On this occasion, I read very short story. So I want to read more long one. I want to read foreign books.
- I want to read original story of *Peter Pan*.
- In this summer, I read this series all. I want to read again and again.

4) 読書の喜び

- Anyway, it was delight that can read with weaken my "English" brain.
- I have read this novel twice times. At that time, Japanese. But, the impression is a little different when reading in English. Of course foreign book take time to read. It was the first experience that I feel English is beautiful.

本の選択については、重複したのは2冊 (*Sheela and the Robbers* と *The Sound of Music*) のみであり、各学生が自分の興味に合わせて読みたい本を選択したことがわかる。26冊のうち付属図書館にあるものが、21冊であった。graded readers で読んだ学生が14名、ペーパーバックは7名、ページ数不明が5名、であった。

引用した Book Reports のコメントからわかることは、主に以下の通りである。

- 1) 本の選択に関しては、以前に学校の別の授業で触れられたもの、日本でも有名なもの、あるいは映画化されたもの、を選択する学生がいた。
- 2) 夏休みの課題としたが、休暇中に読みきれず、授業が始まる前にあわてて読み終える学生もいた。
- 3) 英語の本を1冊自主的に読むと、さらにもっと読みたいと考える学生が複数存在した。また graded readers で読んだ本のオリジナルを読みたいと考える学生や、自分が読んだ本を何度も繰り返し読みたいと考える学生もいた。
- 4) 日本語の本ではなく英語の本を読むことに喜びを感じる学生がいた。さらに英語の本を読むことを通して、英語が美しいと感じる学生もいた。

7. 省察と今後の課題について

本論の冒頭で「学習者オートノミー」とは、「教師と学習者の関係の変化によって徐々に学習の過程や内容をコントロールし、最終的に、学習者が自主的に授業外でも学習を進めようとする行為」であると定義した。

そこで本実践では、英語の本を少しずつ読むという活動について、指導者は、初めに学習者の英語を読む「量」に対して意識を高め、その後、毎回の授業での活動を通して、それぞれの学習者が、自主的に本を読むようにハンドアウトの comment 欄で応援し、時には映画を紹介し、時には翻訳や言葉遊びについて言及して、それぞれの学生が徐々に、自分の興味関心に合わせて、主体的にその本を読んでいくように仕向けた。

その活動がある程度経た後の夏休みの課題において、自分で選択して本を1冊読んでくる課題を出したところ、(もちろん授業の評価に組み入れられるからという要素もあるが)、各自の関心(映画化した作品、日

本語で読んだことがある作品など)に従って本を読むことができた。内省する学習者(夏休み中に読めなかった)もいれば、英語で本を読むことに対して高い意欲を持つ学習者(さらに読み続けたい/喜びを感じる)もいた。

Nunan (1997)も述べるように、いきなり先述した Benson (1997)の定義の1に見られるような、教育制度の外で自主的に学んでいくような学習者になることは困難である。真にオートノミーを持った学習者を育てるためには、段階を踏む必要がある。その段階を調節(negotiate)するものとして指導者が必要なのである。Voller(1997)は、このような指導者と学習者の関係の調整の意識がなければ、オートノミーを持った学習者を育てる学習は成功しないだろうと主張する。真にオートノミーを持った学習者に各個人がどの程度迫ることができたかは明確ではないが、少なくとも学習者にそのような目標に至るまでの道筋を示すことはできたのではないかと推察する。

最後に今後の課題として以下の3点を挙げておきたい。

- 1) 定義として「教師と学習者の関係の変化によって徐々に学習の過程や内容をコントロールする」と述べたが、結局、指導者の指示した活動を学習者はしているだけである。Study Questions にしても学習者に問題を作らせるとか、pair work を取り入れるなど、さらに学習者に主体的に学習をさせる工夫が必要である。また真にオートノミーを持った学習者になるには、自己の学習に関して自省(self-reflection)、あるいは、ある段階で自己の学習を他の学習者と共有(interdependence)、する必要があるが、そのような活動もどこかに組み入れる必要がある。
- 2) 本実践のような本をたくさん読む活動が、本当に「学習者オートノミー」を促す効果があるのかという実証的なデータが必要である。また graded readers などの平易な読み物を使用した多読ではなく、このようにいきなり数百ページの英語の小説を少しずつ授業で読んでいくことの効果に関しても、検証する必要がある。
- 3) この授業が終わった後も学生が引き続き英語の本を読み続けることができるような何らかの follow-ups を工夫する必要がある。

参考文献

- Aoki, Naoko. & Smith, R. (1999). Learner autonomy in cultural context: the case of Japan. In S. Cotterall, & D. Crabbe (Eds.), *Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change* (pp. 19-27). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 青木直子. (2008). 「学習者オートノミーを育てる教師の役割」 『英語教育』, Vol. 56, No.12, 10-13.
- Benson, P. (1997). The philosophy and politics of learner autonomy. In P. Benson, & P. Voller (Eds.), *Autonomy and Independence in Language Learning* (pp. 18-34). Essex: Longman.
- Benson, P. & Voller, P. (1997). *Autonomy and Independence in Language Learning*. Essex: Longman.
- Benson, P. (2001). *Teaching and Researching Autonomy in Language Learning*. Essex: Pearson Education.

- 大学英語教育学会授業学研究委員会. (2007). 『高等教育における英語授業の研究-授業実践を中心に』東京：松柏社.
- 大学英語教育学会学習ストラテジー研究会. (2006). 『英語教師のための「学習ストラテジー」ハンドブック』東京：大修館書店.
- Holec, H. (1981). *Autonomy and Foreign Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- 金谷憲. (2008). 『英語教育熱』東京：研究社.
- Nunan, David. (1997). Designing and adapting materials to encourage learner autonomy. In P. Benson & P. Voller (Eds.), *Autonomy and Independence in Language Learning* (pp. 192-203). Essex: Longman.
- 奥村清彦. (1999). 「英語教育の核心-高校・大学等 43 年の指導経験から-」 『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立国際教育センター、第 4 号、37-63.
- Scharle, Ágota. & Szabó, Anita. (2000). *Learner Autonomy: a Guide to Developing Learner Responsibility*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Voller, P. (1997). Does the teacher have a role in autonomous language learning? In P. Benson & P. Voller (Eds.), *Autonomy and Independence in Language Learning* (pp. 98-113). Essex: Longman.

Abstract

This report demonstrates the teaching practice of focusing on the development of learner autonomy in reading classes. After a brief definition of the concept of learner autonomy, general class procedures using the annotated text of *the Charlie and the Chocolate Factory* are outlined. Students' own comments in their book reports are highlighted. These comments suggest that students are involved in the process of developing their own goals and content. In the end, the importance of teacher's control over the process and content of learning is emphasized.

The present report shows no empirical relationship between the reading class activity and the development of learner autonomy; further study is needed on this point.

国際教育センターの活動紹介

国際教育センター主催のセミナー

2008年度 第1回セミナー

題 目： 祇園祭と山鉾行事の諸相
講 師： 深見 茂 氏（財団法人祇園祭山鉾連合会 理事長）
日 時： 2008年12月9日（火） 10時40分～12時10分
場 所： 滋賀県立大学 A1-301 教室

講師紹介：

1934年京都に生まれる。1996年より財団法人祇園祭山鉾連合会理事長を務める。祇園祭の顔としてよく知られているばかりでなく、ドイツ文学研究者としても著名であり、大阪市立大学、滋賀県立大学、各教授として、これまで文学研究や研究者育成において多大な功績を残してこられた。本学在職中には、国際教育センター長も務められている。1958年大阪大学大学院文学研究科修士課程（独文学専攻）修了。1994年大阪市立大学文学博士。大阪市立大学、滋賀県立大学、各名誉教授。

概 要：

そもそも祭を分析する場合には二つのアプローチの仕方が考えられます。その一つは人類学的宗教学的なものであり、祭の持つ妖艶な魅力を考察し、祭が人間の存在と心にとってどんな意味があるのかを問うところから入って行くというアプローチの仕方です。そしてもう一つは社会学的民俗学的なものであり、祭の構造を観察し、それが機能する仕組みを分析して、祭が人間の生活と精神にとってどんな位置を占めているかを問うところから入って行くという方法です。しかし、祭に「捉えられた」精神と、祭を「捉えようとする」精神は本来、不可分離なものであり、まさにそのことを幼少年時代の頃より自ら体験されてこられた立場から、この講演では祇園祭の起源と縁起、歴史、山鉾懸装品、「町中」など祭の魅力について詳しく解説していただき、祇園祭の山鉾行事を執行することの現代的意義についてお話しいたしました。

2008年度 第2回セミナー

- 題 目: A Practical Curriculum Model to Promote Learner Autonomy in Young Learners
学習者の自主性を促進する実用的学習プログラム
- 講 師: カール ヘッドバーグ (Karl Hedberg) 氏 (長浜バイオ大学)
- 日 時: 2009年1月30日(金) 13時10分~14時40分
- 場 所: 滋賀県立大学 A3-301 教室

講師紹介:

Karl Hedberg has been teaching English in Japan for over 14 years. He earned his Master's degree in Education from Temple University – Japan in 2002. He is the owner and head teacher at Keystone English School in Nagahama. He also currently teaches at the Nagahama Institute of Bio-Science and Technology and at Shiga University in Hikone.

日本で14年以上、英語を教える。2002年に Temple University で教育学修士号取得。長浜で英会話教室 Keystone English School を経営し、ヘッドティーチャーを務める。現在長浜バイオ大学、および滋賀大学教育学部において講師を務める。

概 要:

Promoting learner autonomy is essential in helping students to become good learners of language. Since developing autonomy is an ongoing and progressive procedure, a model is useful to monitor and help develop practical learning skills. The speaker presented a well-known curriculum model and showed how it can be adapted to include the development of learner autonomy.

学習者の自律性を促進することは、学生が「よい言語学習者」になることを手助けするために必要不可欠です。自律性を高めることは前進的で進歩的な手順であるため、カリキュラム・モデルは実践的な学習スキルを確認したり、高めたりするのに役立ちます。本講演では、最初にこのよく知られたモデルの紹介があり、それがどのように学習者の自律性を高めるのに適用されるかについてお話しいただきました。

祇園祭と山鉾行事の諸相

深見 茂

(財団法人祇園祭山鉾連合会理事長)

I. 起源と縁起：

起源：

諸説あるが、今日の学者たちの主張するところによれば、貞観 11 年 (869)、疫病退散を願って、神泉苑 (現在は二条城の南にあるが、当時は広大な領域を有し、京都の水源の中心と考えられていた) に 66 本の鉾を立て、祇園社 (祇園感神院=現在の八坂神社の前身で、当時は仏教寺院であった) から神輿を神泉苑に送ったとされる年をもって祇園御霊会 (ぎおんごりょうえ) =今日の祇園祭の開始とされている。

縁起：

牛頭天王 (ごづてんのう。ヒンズーの神で、日本に垂迹して、素戔鳴尊に擬されている) 伝説による。あるとき、牛頭天王は妻問いの旅に出て南海にいたり、途中、旅に行き暮れて、分限者、つまり大金持ちとして巨大な屋敷を構える巨旦将来 (こたんしょうらい) なる男のもとに宿を求めて拒否される。しかしこの巨旦将来の屋敷に住むある女 (のちに登場する蘇民将来の娘で、巨旦の妻となっていた、とも、侍女であったともいう) の案内で、巨旦の兄弟である蘇民将来 (そみんしょうらい) のもとを訪ねる。蘇民将来はあばら家に暮らす極貧の身であったが、牛頭天王を喜んで迎え入れ、藁の床と、粟の粥で接待したという。牛頭天王はこれを多として感謝し、翌朝、再会を約して更に旅を続け、ついに頗梨菜女 (はりさいじょ。日本神話では櫛稲田姫に擬せられている) なる女性を見出し、これを娶り、八人の王子 (八王子) をもうける。やがて牛頭天王は妻と成人した八王子を引き連れて故国への帰還の途に就き、あの蘇民将来のもとを再訪し、旧交を温めたのち、「これより巨旦将来を襲って一族殲滅の復讐戦を挑むつもりである。ついては、蘇民将来の一族は目印の守り札として腰に茅の輪をつけておけ」と命じ (粽の由来)、かの巨旦将来の屋敷の女については、桃の木片に「急々如律令」(きゅうきゅうによりつりょう) (=「急ぎ急ぎて律令の如くなせ」) なる呪文を書いた守り札を与えておく。しかるのち、牛頭天王は八王子を率いて巨旦将来の屋敷を襲い、その一族を皆殺しにした、という。

この伝承は旧約聖書の第二書「出エジプト記」に記載されている、ユダヤ民族のエジプト脱出にまつわる伝説と極めて類似している。すなわち、モーセを通じてヤーウエの神がもたらす十の災厄の最後「長子の難」に際し、守り札として指示した「子羊の血」がちょうど「粽」に当たるからである。

両者の関係の究明は今ほ措くとしても、古代宗教における神々は洋の東西を問わず、「怒りの神」、「ねたみの神」であり、古代の諸民族はこのような怒りやねたみの神々にいかにして愛され、その災厄からいかにして逃れ得るかに汲々としていたのである。

Ⅱ. 歴史：

山鉾風流の成立：

このように、疫を京都の住民たちから取り除いてくれるようにと、祇園社を中心に皇室、公家、武家等、要するに時代の権力者層が主催する神事が、神輿渡御（みこしとぎょ）を中心にその形態を整えて行ったことに対応し、やがて、氏子自身も、それを擬した、ないし協賛の意を表した別個の祭事を工夫するにいたる。これを風流（ふりゅう）と称し、さまざまな飾り物が練り歩いた。清少納言の『枕草子』にも、「心地よげなるもの、[.....]御霊会（ごりょうえ）の馬の長（うまのおさ）」とあるが、ここで「御霊会」とは祇園祭のことであり、「馬の長」と呼ばれているものは、朝廷の使者ではあるが、そうした祇園祭の風流の一つなのである。

やがて、この行事が広く知られ、全国から見物人が訪れるようになるにつれ、また、当時の政治権力もこの祭事を支援したことも相俟って、次第に多彩かつ大型化し、今日の山鉾に近い出し物が次々と氏子の区域周辺を巡行するようになる。こうした行事を総称して「山鉾風流（やまぼこふりゅう）」と呼んでいる。

応仁の乱（1467年勃発）まで：

この山鉾は、応仁の乱が勃発するまで、58基も存在したことが資料により知られている。しかし、京都を焦土と化したといわれる応仁の乱により全滅したとされる。

明応9年（1500）：

応仁の乱から次第に復興し始めた山鉾行事が、ほぼ完全に旧に復したとされ、籤取り行事が始まった明応9年（1500）、巡行に参加した山鉾の数は36基前後であった。

その後、所在不明となった山鉾、交替で出ていた山鉾、町籍が変更になった山鉾、まだ出ていなかった山鉾（木賊山）、等あり、事情は複雑である。

参考文献：脇田晴子著 中世京都と祇園祭。疫神と都市の生活 中公新書 1481（1999）

現在：

しかしながら、今日存在している32基の山鉾、および現在休み山となっている3基の山鉾、計35基ほぼすべて、この明応9年における名称（山鉾の名前）、町籍（どの町内が出していたか）、風流（どのような趣向の飾りものをしていったか）の3点をそのまま引き継いで今日におよんでいる。

それゆえ、休み山を含むこれら35基の山鉾が、今日、祇園祭の山鉾行事に参加し得る、また、参加すべき山鉾である、とされる。

Ⅲ. 山鉾懸装品：

山鉾を飾る懸装品には、染織品、刺繍、漆製品、金工品、絵画、人形、鎧、金冠・御幣等の紙製品等、多岐にわたり、詳細説明はできないけれども、調査が終了している「渡来染織品」について、その出自に関する分類を列挙し、戦国時代以降、鎖国時代を含み、いかに多彩な外国製品を導入していたか、提示しておく。すなわち、全 297 点の渡来品の生産地は、

中国	156 点
中国近辺	27 点
朝鮮	37 点
インド	34 点
パキスタン	3 点
アフガニスタン	5 点
ペルシャ	2 点
カザフスタン	2 点
トルコ	1 点
ヨーロッパ	30 点

参考文献：祇園祭山鉾連合会刊（梶谷宣子・吉田孝次郎著） 祇園祭山鉾懸装品調査報告書。渡来染織品の部（1992）— 絶版 —

Ⅳ. 山鉾行事の運営主体の組織（江戸時代から明治 31 年頃まで）：

(1) 「町中（ちょうじゅう）」：

江戸時代より山鉾を所有し、山鉾行事を運営していた組織は、町中と呼ばれていた。周知の通り京都の町は中国の長安を模範として造営され、その中心部は碁盤の目状になっている。その柁目の一边は 60 間（けん）、すなわち約 110 メートルである。この一边の通りを隔てて相対する住居区域が「町中」と呼ばれる行政単位である。

(2) 「町衆（ちょうしゅう）」：

そしてこの相対する住居に住む住民、これが「町衆（ちょうしゅう）」と呼ばれる人々である。そして祇園祭の山鉾はこの「町中」が保有し、「町衆」が運営していたのである。

(3) 「寄町（よりちょう）」：

さらに、これら山鉾を保有運営する町中それぞれを、その周辺部の氏子数ヶ町が、主として財政的に支援する義務を負っていた。これらの町中を「寄町（よりちょう）」と称し、豊臣秀吉が導入したと

される。

(4) 町中の行政的役割：

さて、秀吉以後、江戸時代において、町中は租税は免除されていたが、役人の給料の支払い、その他、折あるごとの寄付等の義務は負っていた。しかし、他方、不動産所有売買権、居住転出入認許可権、印鑑証明発行権、等を保有し行使していた。つまり、幕府は裁判権と警察権は保有していたが、その他の行政諸業務は強制的に町中に請け負わせ、今日風にいえば、「小さい政府」を形成していたわけである。それ故、結果として、町中は、なるほど諸制限はあったが（たとえば、武士・検校は居住させてはならない等）、これも今日風にいえば、幕府直轄の一種の行政代行特殊法人のごとき存在であった。さらに町中は、町内各戸が表通りに面して占める間口の広さに応じて町費を徴収してもらったから、相当な権力と財力とを保持した自治組織として、町衆を統括していたのである。

具体的、かつ簡略にこれらの諸権利の持つ意味を説明する。例えば、町中の居住者の一人が転出するとする。すると、町中はまずその空き家を買収する。次に誰をその家に住ませるか、または賃貸するか、を希望者のなかから吟味選定することが出来るわけである。適当な人がいなければ、その空き家は当面、「町中持ち（ちょうじゅうもち）」として保管する。こうして、町中は、地域にふさわしい職業集団を集めつつ、常に町内に一定の経済的、文化的、良俗的水準を保つことができたのである。また、手形発行に必要な印鑑証明発行権をにぎっていることの意味は説明するまでもあるまい。町中の承認がなければ商売もできなかつたわけである。（今日風にいえば、コミュニティーの諸問題である。私は専門ではないが、中世ヨーロッパ諸都市の運営との比較は興味あるテーマの一つであろう。）

(5) 「町家（ちょういえ）」の存在と機能：

町中はその所有する不動産（町内の家屋・土地）の一つを「町家（ちょういえ）」として使用していた。このことは別して、山鉾を保有する町中にとっては重要な意味を持っていた。すなわち、彼らはこの「町家」を諸種の会合・相談の場としたほか、その裏にある蔵（倉庫）に、自分たちの山鉾の資材や、懸装品を收藏し、祭に際しては、表に面する二階等にそれら懸装品や人形（御神体）を飾り（「会所飾り」と称する）、囃子方を有する山鉾はそこで囃子も行なっていた（「二階囃子」と称する）。そして、この「町家」の前に自町の山鉾を建てたのである。

なお、普段は人に貸与し、家賃収入を得ていたのが普通であった。

V. 町中の衰退と山鉾町の窮状（明治 31 年頃より敗戦前後まで）：

(1) 「寄町」制度の廃止：

しかるに明治維新となり、まず秀吉以来存続してきた寄町制が明治 5 年廃止され、一部の山鉾は財政的に重大な危機に陥る。いくつかの鉾は、売却ないし質入れの瀬戸際におこまれた。この危機は、八坂神社を拠点とし、氏子の間から寄付をつのり、基金を作って困窮山鉾町に融資する組織「清々講

社」の設立により辛うじて回避された。

(2) 「町中」の解体：

次に明治 31 年、京都市が自治権を得て独立し、京都市制が施行されると、「町中」は、保有していた上記の諸権利をことごとく喪失し、「共同組合会」という任意団体になり下がる。つまり、「町中」はその法人格を喪失した結果、

1) 「共同組合会」は、もはや、町内に住む町衆を、祇園祭を維持するために動員する法的根拠を失った。かつ、巨大な官僚組織と化した京都市を維持するために課税されることとなり、「共同組合会」は、その徴税業務を請け負うこととなった。

2) 「共同組合会」は任意団体となったため、不動産を所有する資格を喪失した。つまり、「町家（ちょういえ）」を保有する権利を失ったのである。そこで、各山鉾町は、急遽、町内の有力者一名ないし複数名の名義で法務局に登記し直したのである。これはのちのち深刻な影響を祇園祭に及ぼす事となる。なぜならば公的財産が個人財産に変じたのであり、これは、共有であった財産が、個人の恣意に委ねられることを意味するからである。

3) 山鉾そのものの所有権も主管組織の任意団体化によりグレーゾーンに入る。こうして、諸権利を剥奪され、所有関係は曖昧化し、課税義務が増大した結果、貧困化した山鉾町は、困窮状態のまま、懸装品等の修理新調もままならず、古ぼけた山鉾を抱えて第二次大戦時代へと突入して行く。

(3) さらに、都市の近代化に伴う諸障害の発生：

明治 45 年、京都府知事は祇園祭山鉾巡行の中止の命令を発する。理由は、京都市中における、電線・電話線の空中架設、市電線の敷設、等、要するに都市の近代化に伴う道路障害の発生であった。この命令は、地元新聞社を中心とした、知識人たちによる反対キャンペーンの展開と、市民の反対運動の結果、取り下げられたが、この問題はその後も尾を引き、昭和 31 年からの巡行路の抜本の変更、昭和 41 年からの、「先祭（さきまつり）」（17 日）と、「後祭（あとまつり）」（24 日）の合併という形で、結論がでる。

(4) 敗戦（1945）前後における山鉾行事廃絶の危機：

すでに昭和 18 年（1943）、戦争激化により、山鉾行事は中止に追い込まれていたが、敗戦後は、昭和 22 年（1947）、一部復活までの 4 年間、休止状態となる。しかも、占領軍による、国家神道の禁止により、祇園祭はもとより、山鉾行事の存続も危ぶまれ、山鉾の没収も危惧された。いくつかの山鉾町での町家の売却による喪失、一部懸装品の流出や紛失もこのころ発生した。

VI. 祇園祭山鉾行事の復興・維持への取り組みについて

（大正・昭和・戦後以降）：

もとより、こうした近代の危機に対応する各方面の取り組みは早くからなされて来た。

(1) 祇園信仰の継続：

なによりもまず触れておかねばならないのは、上記、Ⅴの(2)の1)に述べたように、「町中」が町衆に対する祭礼への法的動員権を喪失したにもかかわらず、町衆の間に伝統的に定着していた土着的祇園信仰はなお脈々として生きていたから、山鉾行事はその後も毎年、従来通り執行されることができたことである。(なお、この精神的伝統の崩壊は昭和20年の敗戦以降に発生し、今日の最も深刻な問題と化していることは、日本の他の諸伝統的民俗行事と同じである。)

(2) 「清々講社」の結成(明治5年)：

さて、具体的対応としては、まず、すでにⅤの(1)で触れた募金機関「清々講社」による困窮山鉾に対する融資事業が最も早い対策の一つである。

(3) 山鉾保存会の財団法人化運動：

次に、早くも大正時代、山鉾行事にとっての最重要拠点である不動産「町家」の所有権を奪回すべく、山鉾保存会の公益法人化運動が着手される。1923年に一件(「放下鉾(ほうかぼこ)保存会」)が成功したのを手始めに、この運動は戦前戦後を通じて行われ、今日、32山鉾保存会中、23保存会までが財団法人化に成功している。これによるメリットは、単に税制上の諸優遇点のみではない。不動産を私有から公有化し、山鉾を法人の基本財産化することにより、その所有権の帰属を明確化できるからである。

ただし、公益法人化と一言で表現するのは簡単であるが、その実現には各保存会は非常な努力を払わねばならなかった。その事業の完全成功のために10年、20年という年月を要した保存会も少なくない。

(4) 公的機関による補助制度の整備。及び、それとの関連における「山鉾連合会」の結成(大正12年(1923)。平成4年(1992)、財団法人化)：

もとより、江戸時代から、山鉾を所有する町中相互間に連絡機関は存在していたけれども、大正12年(1923)、京都市による修繕補助制度の新設、また、昭和14年(1939)には、「私祭奨励金」名目による補助制度の新設等、公的機関による補助制度が整備され、更には、Ⅴの(3)で触れたような、都市近代化に伴う諸問題の発生、また、観光化の拡大による宵山や巡行時における交通規制、山鉾警備、人的安全確保、等、各山鉾単独では解決不可能な諸問題を協議し、あわせて、各山鉾間のより円滑な意思の疎通を図るべく、大正12年(1923)、「山鉾連合会」が結成されるにいたる。これは、のち、平成4年(1992)、財団法人化され、今日にいたっている。

(5) 国家による「重要有形民俗文化財」(昭和37年(1962))、「重要無形民俗文化財」(昭和54年(1979))の指定：

その後、「祇園祭山鉾」29基が、国家により「重要有形民俗文化財」に指定され、さらには「京都祇園祭の山鉾行事」が、同じく国家により「重要無形民俗文化財」に指定された。これにより、国家の補助金を受けての山鉾行事の維持継承が可能となったのである。

- (6) 文化庁により、平成20年8月、「京都祇園祭の山鉾行事」をユネスコ無形文化遺産第一回リスト登録の国内候補の一つとすることが決定された：

「ユネスコ無形文化遺産」のリストに登録されることは、なによりも京都の文化的活性化に貢献することはもちろんであるが、この運動にはもっと深刻で、重要な目的がかくれている。すなわち、すでに述べたところからも明らかなように、祭行事などと言うものは、大きな社会的、政治的変動に遭遇すると、あっというまに消滅してしまうものなのである。その一番の典型は、東京である。祭礼の都、祭りの町とうたわれた江戸の町には、神田と山王だけでも80本を超える屋台や山車（だし）が存在した。それが現在、残存しているのは神輿のみである。消滅の理由は、関東大震災や東京大空襲以前の問題であった。すなわち、まず首都機能完備のための電灯線、電話線、市街電車敷設等に伴う架空電線という道路障害が発生したこと、次に、江戸の祭は天下祭といわれ、山王祭は元和元年（1615）以来、神田祭は元禄元年（1688）以来、江戸城参入、将軍上覧の資格を持つ、いわば徳川幕府の威光の象徴であったため、明治政府に嫌われたことである。前者は社会的、後者は政治的理由であろう。

これが祇園祭山鉾行事にとって、他人事ではないことは、既に見てきた通りである。

また、このような急激な変動のほかにじわじわと迫りくる、経済的・思想的な変化も、日本の民俗文化の、そして祭文化の根を掘り崩しつつある。

その見地から、我々祭文化を保存継承しようとする者たちは、あらゆる機会をとらえて、品位ある方法で祭にステータスを常に高める努力をしなければならない。その意味において、今回のリスト登録に成功することは、祇園祭の山鉾行事を国際的な関心のもとに置き、日本政府にこれを守る責任をより強く自覚させる機会となることが期待されるわけである。

VII. 結び：

以上をふまえ、最後に、山鉾連合会の責任者として、祇園祭の山鉾行事を執行してゆく上での私の基本的な考え方を述べておきたい。

まず、やや長文だが、引用を一つ。これは、中村敦夫という俳優で、政治家でもある人物の言葉である。（『子どもたちの八月十五日』 岩波新書 より）

「江戸時代から日本はお上の国だった。しかし当時のお上は各藩の藩主であり中央政府ではない。そして藩の下には無数の地域共同体がそれなりの自主性をもって呼吸していた。自分たちの生活についてはある程度の地域の自主志向が残されていた。こうした共同体的主体性が失われたのは明治維新以降である。日本は近代化を急ぐあまり強権的な国家主義路線を選択した。中央集権を強化させるために個人や地域の自主自立性を徹底的に抹殺した。人々はつかみ所はないが巨大な権力を行使する国家、つまり新しいお上の影におびえ、次々と主体性と自己決定権を放棄し

てきた。だからお上の始めた戦争に関しても責任を感じないし、その是非についても考えもしない。主体性の放棄は思考停止を生み、今日でもその状況は続いている。」

さて、京都においても、日本国家の近代化と中央集権化は、かつて活発な市民生活を展開してきた市内中心部の町衆の「自主自立性を徹底的に抹殺し」てしまった。にもかかわらず、その町衆の精神が支えてきた祇園祭の山鉾行事のみは、江戸の町とは異なり、無傷のままで町衆の手に生き残った、というこの事実を、今引用した文章の趣旨に沿って考えるとき、その象徴的意義は重要である。すなわち、祇園祭山鉾行事こそは、京都市民がかつて行政的諸権利を保有し、自主性と自己決定権とをもって自律的精神生活を営んでいたことを、現代のわれわれに、①想起させ、我々市民が今日もなお潜在的にその能力を備えていることを、②保証し、将来その能力を社会的政治的に顕現させ得る、③希望を与える、これら三点を美的に、また信仰的に象徴する民間行事として、われわれの手に残され、委ねられたのである、と考えられるからである。

A Practical Curriculum Model to Promote Learner Autonomy in Young Learners

Karl HEDBERG

Introduction

This paper will outline a presentation I gave at the University of Shiga Prefecture in January of 2009. At that time, I presented a modified version of a well-known curriculum model created by J.D. Brown in 1995. The modified version has an additional component that aims to promote the development of learner autonomy. In the presentation, I showed how this model could be applied to create and maintain language courses for young learners. For this paper, I will first present a few definitions of learner autonomy. Second, I will discuss some guiding principles that helped influence my interest in developing learner autonomy in young learners. Third, I will present the modified version of the curriculum model and discuss some practical applications of each component. Forth, I will outline some additional practical applications of the model. Finally, I will conclude with some final thoughts on the subject.

What is Learner Autonomy?

Any discussion on learner autonomy should start with some basic definitions. Learner autonomy was most notably defined by Henri Holec in 1981. He said, "The main idea of learner autonomy is that students should take responsibility for their own learning, rather than be dependent on the teacher." Since that time, learner autonomy has become a prominent theme and buzz phrase in the field of ESL. Another notable definition is Nunan's (1988) definition in which he states that learner autonomy is not an absolute concept. There are degrees of autonomy, and to the extent of which it is feasible or desirable for learners to embrace autonomy will depend on a range of factors to do with the personality of the learner, the goals in the undertaking the study of another language, the philosophy of the institution (if any) providing the instruction, and the cultural context within which the learning takes place." This definition struck a particular cord with me as I feel it is essential as a teacher of young learners to start leading my students down the path towards autonomous learning.

Guiding Principles

Kumaravadivelu (1994) states that the field of ESL has entered the age of what he termed as “The Post Method Condition”. There are three main characteristics of this condition. First, no single method can handle the complexity of language learning and teaching. Second, the condition must recognize teacher autonomy. Third, principle pragmatism plays a larger part of how we can shape classroom learning. In addition to these three characteristics, he goes on to list ten macro-strategies in what he calls “a strategic framework for L2 teaching.” They are: maximize learning opportunities, facilitate negotiated interaction, minimize perceptual mismatches, activate intuitive heuristics, foster language awareness, contextualize linguistic input, integrate language skills, promote learner autonomy, raise cultural consciousness, and ensure social relevance. Kumaravadivelu and the Post Method Condition have played a major part in shaping my approach to teaching.

In addition to the above principles, I was also influenced by a similar list of principles advocated by Williams (1998) that are specifically focused on teaching young learners. If we compare these principles with Kumaravadivelu, we cannot help but notice the overlap. Williams’ ten principles are: Start where the child is, encourage social interaction, support the negotiation of meaning and collaborative talk, allow children to be active participants in the learning process, pitch input within the zone of proximal development, introduce language at discourse level, plan meaningful and purposeful activities within a clear and familiar context, help learners to become more independent and autonomous, develop a supportive and non threatening learning environment, and test and assess in the way we teach. With these principles in mind, I have been aiming to create courses that adhere to these principles as much as possible.

In most English teaching situations in Japan, teachers of young learners usually have limited class time to expose children to comprehensible input. Since most students are not afforded the benefits of language immersion, it is essential for teachers to develop ways for students to study outside of the classroom. As an owner of a small English conversation school, I am in the fortunate situation of being able to monitor my students and their progress for extended periods of time. Many of my students have continued to study for years after entering my school. I am constantly looking for ways for my students to start taking control of their own learning. However, this takes time and effort to develop.

Nunan (1997) argues that few learners start as autonomous learners and that it is essential to develop autonomy for learners to be successful. Teachers of young children have

a unique opportunity as well as responsibility to prepare students for the years of studying ahead. H.D. Brown (1994) points out that for many years TEFL methods, course books, and teachers were largely concerned with the delivery of a project and not so much on the role of the learner in the process. He argues that the methods students use to learn the target language are just as important as the methods that are used by the teachers to instruct the language.

To address the needs of both teaching the language and developing learner autonomy, Nunan (1997) outlines a scheme to gradually increase the level of autonomy. This scheme contains two main components, the content domain and the process domain. This can be simply redefined as the “what” and the “how” students learn. These domains run parallel with each other in their development. For the content component, I have chosen a course book series that I felt matched my students’ language learning needs and still fulfilled my principle requirements. In addition to the course book series, the teachers and I have been choosing supplementary materials (often with the students help) and have been developing a learner access center that will be further discussed later in this paper.

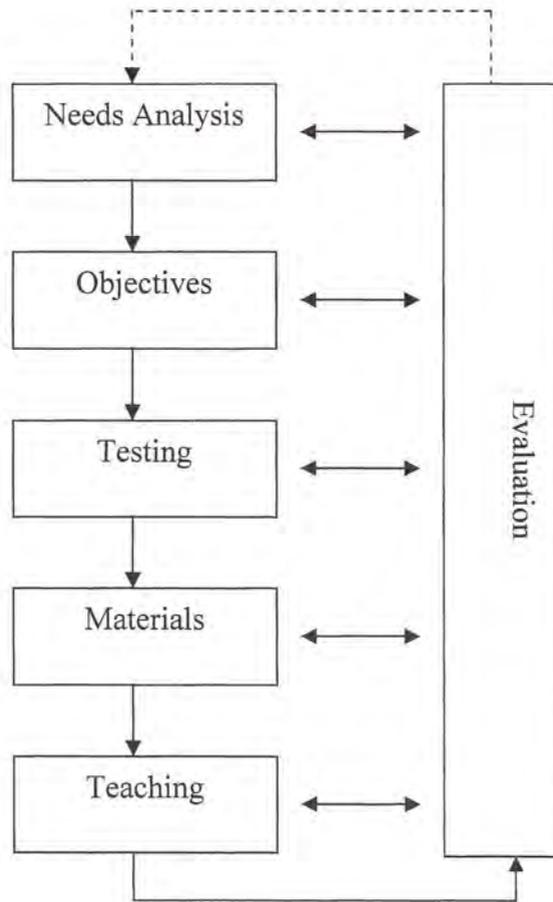
The development of the process domain is heavily influenced by the implementation model as proposed by Nunan (1997). The implementation model has five levels. They are: awareness, involvement, intervention, creation, and transcendence. Realistically, I cannot expect young learners to quickly reach the upper levels of this scale but it is possible to have students make the first steps towards becoming true autonomous learners.

The development of learner autonomy also leads to the promotion of self-confidence. H.D. Brown (1994) includes the promotion of self-confidence as one of his twelve guiding principles. He states, “At the heart of all learning is the condition that a person believes in his or her own ability to accomplish the task”. I believe that this is even more so for young learners. Additionally, Brown (1994) mentions sequencing tasks from easier ones to more difficult ones as essential to maintain motivation. While, I think Brown was primarily focusing on the content of the language, Hedberg (2003) suggests that this can also apply to the learning process as well. Developing learner autonomy depends greatly on having and maintaining long-term motivation, so it is important to spend considerable attention to this factor. In addition, the development of learner autonomy is based not only on sound second language acquisition theory but also widely promoted in general education theory (Maley, 1993).

The need for a model to development learner autonomy

Systematic approach for designing and maintaining language curriculum

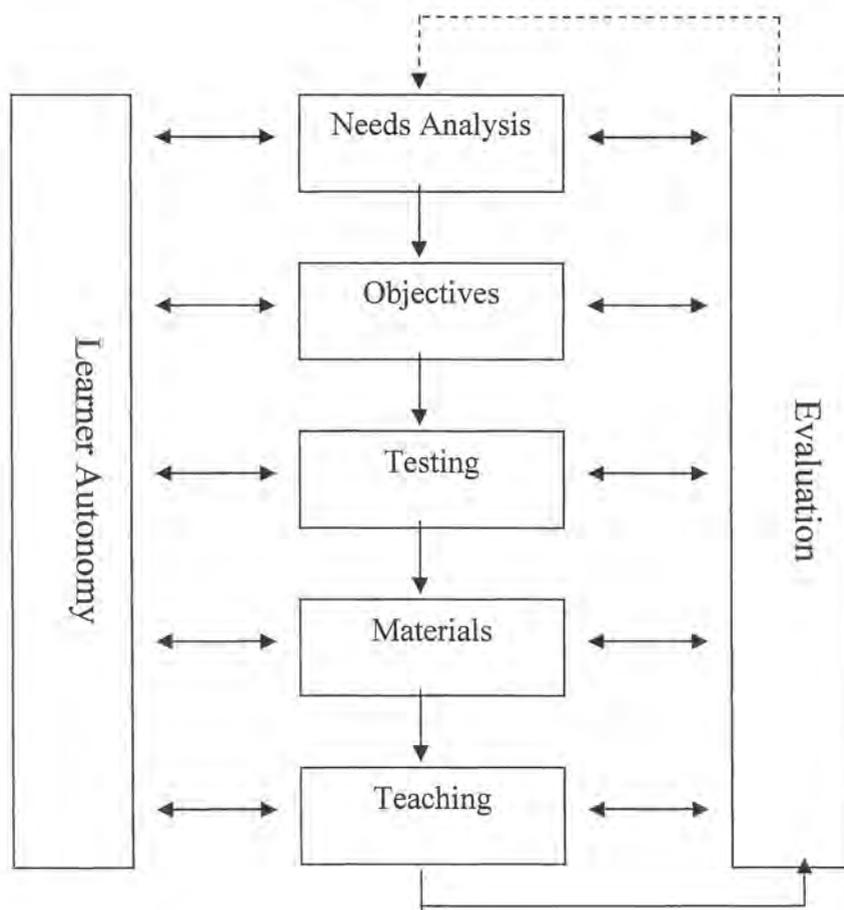
J.D. Brown (1995)



The development of learner autonomy is a major component in the courses that we have developed at my own English language conversation school. This is declared in our mission statement and we believe very strongly in the development of this principle. As a result, we sought out a model that we could use to help create, monitor and adapt as our students progress with their language learning. A model is very useful in that it can provide a systematic approach to help create the course, monitor progress (or lack of), and adapt to the changes that occur in the learning process. In seeking out a model, Hedberg (2003) found that the curriculum model that J.D. Brown (1995) created could be adapted to account for the development of learner autonomy. In Brown's model, the primary focus is on the content domain. In order to better monitor the "process domain" the model has been adapted to make the development of learner autonomy a main component.

Brown's model has six main components and Hedberg's adapted model has an additional component. Adding another component to the model as opposed to just making it a part of the objective component serves two main purposes. The first is that it stresses the importance of developing learner autonomy in the overall curriculum design. The second reason is that it can be directly connected to every other component in the model. While this model can be applied to a number of different levels and learning situations, I will focus on some practical applications for teachers of young learners.

Systematic approach for designing and maintaining language curriculum with a learner autonomy component



Needs Analysis

Brown (1995) believes that it is logical that course designers make the students the focus of the needs analysis. I interpret this as meaning that we should focus on the needs of the students and not on the expectations and hopes of the parents of young learners or even that of the teachers. We do our best to focus on the individual learners. However, I cannot

dismiss the wishes of the teachers and parents altogether as we encourage the parents of the students to involve themselves with their children's learning. He also emphasizes that we need to focus on the human needs in addition to the language needs. I believe that this is even more so for young learners.

With young learners, it could be argued that everything is needed. After all, they really are true beginners. With limited classroom time we must prioritize certain needs. We have concluded that their number one need is extensive exposure to comprehensible input. As most of my classes meet for just an hour once a week, it is very important to be able to expose students to language outside of the classroom. As course development is an ongoing process, we must constantly monitor their needs and adjust accordingly.

Objectives and Goals

As mentioned earlier in this paper, Nunan's (1997) scheme contains two main components, the content domain and the process domain. He asserts that we should set up complementary goals for both of these domains. He further emphasizes that these goals should be harmonious and that it might be counterproductive to do otherwise. For the content objectives, the teachers and I have selected a course book series and a number of supplementary materials including an ever-growing library of children's books.

For the process objectives, we set out to: make the goals and strategies explicit, involve the learners in making choices, show learners how to modify and adapt goals, content, and tasks to meet their own individual goals, and help learners move beyond the classroom to develop themselves as autonomous learners.

Based on the needs analysis of each level of students, the teachers and I attempt to negotiate with the children some explicit goals. For example, we negotiate with the students to set the number of pages of homework to be done before the next class. Also, we have discovered that by using a course book, we can point out to the students (and parents) the language we will be using three or six months from now. Nunan (1988) points out that this will help students and parents have a realistic idea of what language skills their child will study. By making the objectives clear, we can at least provide a starting point for negotiation and consultation. Another advantage is that language learning is seen as the gradual accumulation of achievable goals. Additionally, we are developing the learners' role in the learning process and self-evaluation then becomes more feasible.

Testing

Brown (1995) mentions that testing is not an easy step. The combination of the investment of time, resources and energy makes this step complicated. This is further complicated by the addition of the learner autonomy component to the model. Objective evaluation is possible when focusing solely on the content domain of the model. There are numerous ways to evaluate how our learners are progressing with the acquisition of the language targets we set out to test. However, objective evaluation is not as easy when looking at the process domain. This is far more subjective when “testing” our students on how autonomous they are becoming. Nonetheless, we have set up some criteria for the students that help indicate some levels of autonomy. For example, the students are issued a library card once they have mastered using the computer software the school uses to check out library books. The students are eager to get the card, so we have discovered that they are very focused on how to use the software in order to get the card. Also, the computer library software allows us to monitor how many books the students are checking out and we can see if they are checking out books at the appropriate level. In addition, we ask their parents if their children are studying on their own. We have also been working on a “learning to learn” checklist for each level of students. The rest of our evaluation comes from observing each student in class for signs of them taking control of their own learning.

Materials

The choosing of materials is an ongoing process that is influenced by many factors such as the students’ maturity levels and linguistic progress. Since most of our students continue to study at our school for multiple years, the model has become an invaluable tool. Following this model has allowed us to experiment with different materials and choose the most appropriate content for developing learner-centered courses. For a learner-centered curriculum, Nunan (1988) argues that materials should have a degree of authenticity. He further states that they should also foster independent learning by raising the consciousness of the learners and that will help the learners become more aware of the learning process. He also suggests that materials should have self-evaluation exercises and assessment exercises built into the material. Good materials should also be suggestive and not definitive to allow for personalization. They should also reflect the socio-cultural context of the students. For materials, we use textbooks for much of the product domain and we have been developing a learner access center to provide the students with additional authentic materials from which

they can use to supplement their own learning. As mentioned earlier in this paper, we discovered that having a course book is very useful in helping determine goals and objectives.

For the past three years, we have been using the *English Land* (Nakamura & Seino, 2006) textbook series. This series is able to meet most of the criteria that Nunan (1988) suggested. A certain level of authenticity (in the eyes of the children) is provided by the Disney characters in the book. There are self-evaluation and assessment exercises built into the materials and there are features of the text that encourage the students to do their homework on their own without help from their parents. An outstanding feature of these texts is that in order to complete some assignments, the students need to refer to other parts of the book in order to complete the tasks. The writers are based in Japan and have many years of experience teaching Japanese students. However, the other teachers and I felt that relying solely on textbooks would discourage independent learning. We felt that we needed to provide our students with additional authentic materials that they could access on their own and study at their own pace.

Since we started the school in 1999, we have been building a learner access center and have made this a major component of our curriculum. Students are encouraged to come to the school early and stay after class. This allows them time to access the center which is located in the waiting area of our school. The center includes a computer with Internet access, videos, DVDs, magazines, vocabulary cards, reference books, maps and other assorted materials. For the young learners alone, we have over 950 books at various levels for the students to choose from. In recent years, we started to collect a small fee from each student and have used this money to stock the library. This allowed us to provide a wider range of materials. And to our surprise, we discovered that having the students pay a small fee gives them a sense of ownership and an additional reason to borrow books. Since we started collecting the fees, the number of books being checked out of the library has greatly increased.

Some of the books are graded readers and others are “regular” books that we have been buying from a supplier in the United States. We have sorted the books into levels of difficulty and have color-coded them with tape on the spines of the books so that the younger students can be easily directed to books that are at the appropriate level. To keep the library organized, we have been using a software program called *Bookpedia* (Dearden, 2004). This software allows for the more advanced students to check out the books on their own. As for our pre-school learners, we have the parents check out the books for their children but still allow the students to choose their own books. Once the children are old enough (usually by

the first grade of elementary school), we explicitly teach them how to use the computer and the software so they can check out the books on their own. We have discovered that just by having the young learners use the computer to check out the books has really empowered the students to read even more.

Teaching

For the teaching component, I will focus on how we aim to develop learner autonomy by explicitly teaching learning skills. As Sheerin (1997) points out, just having a learner access center does not guarantee that independent learning will take place. As teachers, we must point our students in the right direction. Kwan (1999) points to evidence that supports the role of the teacher as a resource manager. Her evidence suggests that there are strong advantages to having teachers manage and select materials as well as help the students learn how to navigate the learning centers. As teachers, we devote lesson time on how to use the computer, the software, and how to choose appropriate materials. Each week, the students are given time to return, select and check out books. As teachers, we are there to monitor the students. We provide help when needed but have discovered that the students are very good at choosing appropriate material on their own.

Evaluating

Brown (1995) says that evaluation is an ongoing procedure and that it is closely related to the needs analysis but that it can also take advantage of information taken from each of the other processes. Needless to say, I believe that information about developing learner autonomy needs to be constantly evaluated. Since my teaching situation allows me to follow the progress of my students beyond one year, this component is given even more prominence. Our current courses are the result of evaluation, reevaluation, experience, and trial and error. Our course programs are by no means complete or perfect. Course design is an ongoing project that can be improved upon by constant evaluation of each component of the model.

Nunan (1988) suggests some useful questions to ask when evaluating a language program. Are my students learning strategies efficient? Do they attend class regularly? Do they pay attention and apply themselves? Do they practice their skills outside of the classroom? Are the materials appropriate? Are there any personal problems that may be interfering with their learning? And probably most importantly, are they enjoying themselves? In addition, I must ask myself, are my students making appropriate steps towards taking

responsibility for their own learning? Are we doing everything we can to help them towards that goal?

Additional Applications

In this section, I would like to briefly present some additional applications. As mentioned on the previous pages, we adapted the model to encourage the development of learner autonomy. It influences our choices in course material and led us to the development of our learner access center. In addition to the books in our library, there are magazines, videos, DVDs, picture cards, and a computer with access to the Internet.

The learner access center also has a number of commercially produced family games. We encourage students to borrow some of the same games that we play in class such as UNO, Hangman, and Jenga. These games provide opportunities for the students to use the real functional language needed to play the games outside of the school. These games have become very popular with the students. They believe that “real games” are more fun than the “language games” we also play in class. We also issued “Lesson Notes.” Lesson Notes are small booklets that students are given at the beginning of the term. Each week, the students must write down the particular lesson targets of their lesson and the homework assignments for the following week. The lesson note system allows for the students to monitor their own progress as well as take responsibility for their own learning.

Conclusion

Brown’s (1995) model provides course designers and teachers with a useful and pragmatic way to monitor the development of languages courses. I felt strongly enough in the development of learner autonomy to add an extra component to the model in an effort to explicitly develop independent learning skills in young learners. Using this model, I briefly presented some practical applications to help foster these skills. As Brown emphasizes, the model is not stagnant but rather ongoing. It can constantly be improved upon by evaluation and monitoring. With that in mind, it is important to regularly consult with the other teachers, parents and the students themselves. We are constantly looking for ways to further develop their autonomous learning skills.

While my students are years away from being true autonomous learners, I would like to think that we are leading them in the right direction. This to me is the key to true learning

success or failure. As teachers of children, we have the great responsibility of having our students develop learning skills that they can utilize for many years to come.

Resources

- Brown, H.D. (1994). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Regents.
- Brown, J.D. (1995). *The elements of language curriculum: A systematic approach to program development*. Boston: Heinle & Heinle.
- Dearden, C. (2004). Bruji: Bookpedia (Version 3.6) [Software]. Available from <http://www.bruji.com>.
- Hedberg, K. (2003). Developing a curriculum for young learners. *Bulletin of Research Institute for Foreign Education*. No. 12. Kyoto Tachibana Women's University. 103-114.
- Holec, H. (1981). *Autonomy in foreign language learning*. Oxford: Pergamon.
- Kumaravadivelu, B. (1994). The post method condition: Emerging strategies for second / foreign language teaching. *TESOL Quarterly*, 28, 27-48.
- Kwan, L.L. (1999). A tutor-guided learning scheme in a self-access centre. *The Internet TESL Journal*, V.
- Maley, A. (1993). In S. Phillips, *Young Learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Nakamura, M., & Seino, A. (2006). *English Land (Books 1-6)*. Hong Kong: Pearson Longman.
- Nunan, D. (1988). *The learner centered curriculum*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1997). Designing and adapting materials to encourage learner autonomy. In P. Benson & P. Voller (Eds.), *Autonomy and independence in language learning* (192-203). London: Longman.
- Sheerin, S. (1997). An exploration of the relationship between self-access and independent learning. In P. Benson & P. Voller (Eds.), *Autonomy and independence in language learning* (54-65). London: Longman.
- Williams, M. (1998). Ten principles for teaching young learners. *IATEFL Newsletter* 142, April-May 1998, pgs. 6-7.

国際教育センターに関する研究費交付一覧

滋賀県立大学特別研究費交付一覧

・平成21年度 (1件、合計 691千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
特別研究	伊丹君和(代表) 寄本 明 (他3名)	看護学生の「ボディメカニクス活用における自己学習システム」の開発および学習支援の評価(継続)	691

滋賀県立大学国際学会等研究発表助成費交付一覧

・平成21年度

区分	氏名	開催地	開催期間	国際学会等名	支給額 (円)
Ⅱ	呉 凌非	アメリカ ロードアイランド州 ミズフィールド	平成21年6月5日 ～ 6月8日	第21回北米中国語言語学会議	200,000
Ⅲ	上村盛人	イギリス ロンドン	平成21年7月10日 ～ 7月11日	スウィンバーン没後100年国際学会	240,000

文部科学省科学研究費補助金交付一覧

・平成21年度 (3件、合計 1,100千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基盤研究 (C)	中井誠一(代表) 寄本 明 (他3名)	高温環境における健康生活のための指針づくり (継続)	100
基盤研究 (C)	新矢博美(代表) 寄本 明 (他3名)	年齢階級を考慮した水分摂取算定に関する調査的研究	500
基盤研究 (C)	小栗裕子	リスニング指導において導入としてライティングの宿題を課した場合の有効性	500

平成20年度短期在外研修報告

石田 法雄

研修課題：The 12th European Block Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies での論文発表と The 15th European Shin Conference 参加。およびヨーロッパ仏教事情の視察。

研修地：ドイツ、バートライヘンハル市 オーストリア、ウィーン市郊外ワイングラーベン

研修期間：2008年8月20日～8月31日（12日間）

研修内容：

I. 2008年8月20日関西国際空港を発ち、オーストリア、ウィーン国際空港に到着した。翌日、ウィーン大学 visiting scholar の室屋安孝氏と面談を行い、ウィーン市郊外ワイングラーベン仏教事情の視察の打ち合わせを行い、日本からの他の研究者と共に、ワイングラーベン視察を行った。

II. 24日は列車による移動日で、ザルツブルグ市経由で、ドイツ、バートライヘンハル市に到着し、第12回国際真宗学会ヨーロッパ支部大会と第15回欧州真宗会議の打ち合わせを行い、学会と会議は連続して26日から29日まで開催された。

III. 8月26日から29日までの4日間にわたりドイツ、バートライヘンハル市にて The 12th Biennial European Block Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies と The 15th European Shin Conference が開催され参加した。国際真宗学会ヨーロッパ支部大会のテーマは「May peace and tranquility prevail throughout the world!」で、ヨーロッパと日本からの参加者が中心となり発表が行われた。参加者は他に各国様々であった。発表論文は前もって提出されており、それらが纏められた冊子が、学会受付時に発表者・参加者に配布された。発表時間は各自45分与えられ、質疑応答には15分与えられた。私は初日の開会スピーチ直後の発表者で、“May Peace Prevail on Earth!—Shinran’s Letter to Shōshin—“のタイトルで論文を発表した。（この論文は当紀要第12号に一部書き換え掲載した。）学会後引き続き開催された欧州真宗会議との合間に、バートライヘンハル市内観光ツアーが一部希望者におこなわれ、参加者は一時の休息を享受し、相互の親睦を深めた。ヨーロッパ支部大会は隔年開催されるが、次回の二年後はルーマニアで開催されることが会議で決定された。

IV. 学会、会議が終了した翌日の30日にバートライヘンハル市からザルツブルグ市に車で移動し、フランクフルト経由で帰国の途につき、31日帰国した。

平成20年度短期在外研修報告

呉 凌非

研修課題：世界漢語教学学会第9回国際漢語教学学会に参加し、論文を発表する

研修地：北京国際会議センター

研修期間：2008年12月14日～2008年12月17日

研修内容：

先ず、世界漢語教学学会第9回国際漢語教学学会世界漢語大会は2008年12月14日から2008年12月17日までの期間、オリンピック会場近くの北京国際会議センターを主会場として、盛大に開催されました。開会式には許嘉璐会長をはじめ、国家対外漢語教学ベン公室主任許琳などの政府関係者も出席しました。大会中、中国教育部、とりわけ国家対外漢語教学領導小組（国家漢办：<http://www.hanban.edu.cn>）が“漢語橋工程”の旗の下に対外漢語教学にかける政策的な意気込みを国の内外にアピールするため的一大デモンストレーションという趣が色濃く反映されました。その影響もあって、世界から19の国、1000を超える参加者が会議に出席しました。会議は主に「国語国際教育の現状と学科設立」、「孔子学院院建設」、「国際中国語教育基準」、「教学方法と教学パターン」、「対外中国語教員の育成」、「教材と教学資源」、「中国語教学と学習」、「中国語検定試験と評価」などの議題を中心に展開され、とても活発な大会でした。

私は大学生の中国語授業中の集中力の特徴及び授業内容配分の合理化をテーマとした論文を発表しました。日ごろの中国語教育の経験を踏まえ、観察及びアンケート調査に基づいて、大学生の授業中における集中力の変化に注目し、その変化に一定の規則性を見出しました。そして、それに応じて授業内容の重点や、テーマごとの長さなどを合理的に配分することで授業効果を高めることができると考えています。なお、論文は学会誌《世界汉语教学学会通讯》にて掲載される予定です。

今回の学会を通じて、多くの中国語教育者と接することができて、とても勉強になり、今後の中国語教育に活かしていきたいと考えています。

最後に、今回の学会発表は滋賀県立大学の国際学会発表助成を受けました。この場を借りて感謝の意を表したいと思います。

平成 21 年度短期在外研修報告

上村 盛人

研修課題 : Swinburne: A Centenary Conference での論文発表と資料収集

研修地 : ロンドン (The Institute of English Studies, University of London)

研修期間 : 2009 年 7 月 7 日～2009 年 7 月 12 日

研修内容 :

ロンドン大学の Senate House で 2009 年 7 月 10 日～11 日の二日間にわたって開催されたスウィンバーン没後百年国際学会に参加し、研究発表を行なった。さらに、学会に参加した他の研究者と意見交換をしたり資料の収集を行なったりした。

学会では三つの Plenary Session の他に、15 のテーマごとに分かれた分科会の Parallel Session でそれぞれ 2～3 人が研究発表を行ない、合計 42 のペーパーが読まれた。筆者は“Swimming”と題された分科会で、“Swinburne, the Swimmer”を読み上げ、詩作品、評論、書簡を問わずスウィンバーンの書いたものには swimming の体験や連想が重要な意味をもち、また nature writer 的な描写がなされていることについて発表を行なった。他の分科会のテーマは、“Early Works”; “Lyric and Music”; “Images and Contexts”; “Poetics”; “Vagueness and Suggestion”; “Gender and Sexuality”; “Politics”; “Spiritual Thought”; “Criticism/Aestheticism”; “Impact and Influence”; “Hellenisms”; “MSS and Resources”; “Form and Music”; “A Year’s Letters”であった。スウィンバーンの伝記に関して研究発表を行なった Rikky Rooksby 氏に再会し、情報交換をする機会をもつことができた。ロンドン市内の図書館や(古)書店などで資料収集を行なった。

平成 21 年度短期在外研修報告

呉 凌非

研修課題： The 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21)に参加し、論文を発表する

研修地： アメリカ Bryant University

研修期間： 2009 年 6 月 5 日～2009 年 6 月 9 日

研修内容：

まず、会議会場の Bryant University は全米でもっとも小さい州といわれる Rhode Island の Smithfield 市に位置しています。大学のキャンパスはダウンタウンから離れており、コンパクトで、景色もよく、勉強、教育と研究には最適の場所だと思いました。

学会の North American Conference on Chinese Linguistics は数えて今回で 21 回目になります。

一回目は The Ohio State University にて開かれ、当初はローカルな大会で、学会名も Northeast Conference on Chinese Linguistics (NECCL)でした。近年の中国語ブームのおかげで、学ぶ人も教える人も研究する人もかなり増えて、大会の規模も大きくなり、学会名も今の North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21)にかわりました。今大会はアメリカ、カナダを中心に、ヨーロッパ、日本、中国などの国から総勢 100 名近くの研究者が参加しました。大会側によると、当初の参加予定者数はもうすこし多かったはずだったのですが、新型インフルエンザの影響で、キャンセルする人が続出し、特に中国からのキャンセルが多かったようです。日本からも参加者が少なく、滋賀県立大学 1 名と広島大学 1 名の合計 2 名でした。また、大会では分会の座長を務めることとなり、その関係でいろいろと準備をしなければなりませんでした。

今回の発表は中国語動詞の重畳に関するものでした。中国語動詞の重畳に関しては、古くからさまざまな説があり、代表的なものとしては“時短説”、“賞試説”と“轻松説”をあげることができます。しかし、ベクトルという視点から分析してみれば、動詞重畳の本質が見えてきます。また、“時短説”、“賞試説”と“轻松説”などは単なる語用上の意味に過ぎないと主張してみました。そういう意味では、本発表はかなり目新しい試みだと言えましょう。発表は中国語で行う予定でしたが、ほとんどの発表者が英語で発表するので、急きょ英語に切り替えて、なんとか無事に終えることができました。

最後に、今回の学会発表は滋賀県立大学の国際学会発表助成を受けました。この場を借りて感謝の意を表したいと思います。

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida: “Particular and Universal Norms in Shinran’s Religious Experience,” *The Problems of Human Settlements: Globalization and Local Identity*, The World Society for Ekistics 世界エキステックス学会2005, Vol. 73, No. 436-441, January to December, 2006, pp. 282-85

Hoyu Ishida: “May There Be Peace in the World!—Shinran’s Letter to Shōshin—,” *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No. 13, December 2009, 1-8

石田法雄：「アメリカ大統領選挙」、『樹滴』、第66号、放送大学滋賀学習センター、2009年1月

石田法雄：講師「帰国・外国人児童生徒受入促進事業を始めるにあたって」、平成21年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」、滋賀県教育委員会、滋賀県県庁、2009年5月1日

石田法雄：講師「あそびを通して、英語に親しむ」、子育て・親育ち講座、多賀町教育委員会、2009年7月6日

石田法雄：講師「帰国・外国人児童生徒受入促進事業を始めるにあたって2」、平成21年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」、滋賀県教育委員会、長浜市役所、2009年9月11日

石田法雄：講師「「今ここ」に溶けている過去と未来」、日曜講演、西本願寺、京都、2009年10月4日

石田法雄：講師・パネリスト「帰国・外国人児童生徒等の受入体制づくりについて」、平成21年度「帰国・外国人児童生徒受入促進事業」フォーラム、滋賀県県庁、滋賀県教育委員会、2009年10月15日

石田法雄：講演「いまを生きる道元」、第10回かいつぶり文化祭、放送大学滋賀学習センター、大津市、2009年11月8日

石田法雄：平成20年度生涯学習講座「ボランティア（観光ガイド）講座」講師、多賀町教育委員会

石田法雄：帰国・外国人児童生徒受入促進事業にかかる運営連絡協議会委員長、滋賀県教育委員会

石田法雄：平成20年度長浜市国際化に対応する教育推進協議会委員長、長浜市教育委員会（～2009年3月）

石田法雄：財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員

石田法雄：多賀町を紹介するプロジェクトー文化遺産、事業顧問

石田法雄：放送大学滋賀学習センター客員教授

[上村盛人]

上村盛人：論文「ラファエル前派詩人、スウィンバーン」、『滋賀県立大学国際教育センター紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月、9-26

Morito Uemura: “‘Diaphaneité’ -- Pater’s Enigmatic Term”, *Cahiers victoriens et édouardiens*, No.68, octobre 2008, “Studies in Walter Pater” (Presses Universitaires de la Méditerranée), 123-134

[小栗裕子]

小栗裕子：論文「リスニング指導におけるライティング導入の有効性」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月、27-38.

小栗裕子：企画運営「第7回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2008年12月26日.

小栗裕子：発表「センター試験リスニングの波及効果—高校での指導を中心に」、第35回全国英語教育学会 鳥取研究大会、鳥取大学、2009年8月9日.

小栗裕子：発表「リスニングとライティングの接点：作文の宿題」、第48回大学英語教育学会全国大会、北海学園大学、2009年9月5日.

小栗裕子：JACET JOURNAL, Reviewer.

小栗裕子：大学英語教育学会50周年刊行事業委員会委員（2007年9月～）.

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部紀要編集委員（2008年6月14日～）.

小栗裕子：校内研究会講師（英語）、高島市新旭北小学校、2008年11月7日.

[クリンガー ウォルター]

豊泉暁子/Walter Klinger: 編集. 風と共に去りぬ *Gone With the Wind* (名作映画完全セリフ集スクリーンプレイ・シリーズ 133). フォーインスクリーンプレイ出版社. ISBN 9784894074224. 2009年2月25日.

Walter Klinger: 論文. "Companion to Screenplay's *The Devil Wears Prada*." *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 13. December 2008, pp. 39-56.

Walter Klinger: 発表. 「Sugata Sanshiro's Path of Loyalty 姿三四郎の忠孝の道」. 平成21年度 滋賀県立大学春期公開講座 第4時限. 2009年6月6日.

Walter Klinger: Workshop. "English Speaking Activities." 滋賀県立大学国際教育センター公開セミナー、コミュニケーション英語教育セミナー. 2008年12月26日.

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

Walter Klinger: 評論. "The Wind is Still Blowing." 風と共に去りぬ *Gone With the Wind* (名作映画完全セリフ集スクリーンプレイ・シリーズ 133). 出版社: フォーインスクリーンプレイ ISBN 9784894074224. 2009年2月25日, pp.270-271.

Walter Klinger: 記事, ATEM への抱負. 映画英語教育学会 ATEM Newsletter No. 17. 2009年2月1日. p.2.

Walter Klinger: 研究発表者司会, 懇親会司会. 映画英語教育学会 ATEM 第15回大会. 専修大学. 2009年6月20日

Walter Klinger: 理事, データベース作成委員会, 紀要投稿論文査読者. 映画英語教育学会 ATEM.

Walter Klinger: 彦根市外国籍市民施策懇談会委嘱予定委員 Hikone City Council of Foreign Residents.

[寺島 廸子]

寺島 廸子: 論文「関係代名詞‘THAT’の非制限用法について」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月

寺島 廸子: 著書(分担執筆)「英語の歴史」『英語教育学大系』第8巻 2009年12月

[外狩 章夫]

外狩 章夫: (論文)「中心テーマとしての女の生き方——コンラッドの『チャンス』論——」『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月、67-80

[山本 薫]

山本 薫: 論文「*The Nigger of the 'Narcissus'*における耳の聞こえない船員」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月25日、81-91

山本 薫: 論文「マーロウの耳—『闇の奥』における聴覚と共同存在—」、『コンラッド研究』、日本コンラッド協会、第1号、2009年6月1日、27-41

[吉村 淳一]

吉村 淳一: 論文「所有冠詞と関係の形容詞の共起について」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月25日、93-112

吉村 淳一: ポスター発表「所有冠詞と関係の形容詞の共起について」、日本独文学会秋季研究発表会、岡山大学、2008年10月12日

吉村 淳一: 発表「関係の形容詞の交換可能性について」、日本独文学会京都支部春季研究発表会、龍谷大学、2009年6月27日

吉村淳一：日本独文学会データベース委員会委員

吉村淳一：京都ドイツ語学研究会 広報・渉外担当

[長島律子]

長島律子：論文「『關』の二人の司祭 —— 『悪魔の陽の下に』から『田舎司祭の日記』へ ——」

滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第13号 2008年12月、113-122

[地蔵堂貞二]

地蔵堂貞二：論文「金瓶梅「万曆本」と「崇禎本」の言語上の異同について」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月、123-135

地蔵堂貞二：研究発表「『金瓶梅』に見える「呉語」について - 「詞話本」と「崇禎本」の言語上の異同を通して -」、第64回大阪市立大学中国学会、2009年7月4日、大阪市立大学文化交流センター

地蔵堂貞二：日本中国語検定協会評議員

[呉 凌非]

呉 凌非：論文 現代中国語動詞の重疊について 『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号 2008年12月 137-148

呉 凌非：研究発表 日本大学生课堂注意力特征与授课内容的合理构成 世界漢語教学学会第9回国際漢語教学学会 2008年12月15日 北京国際會議センター

呉 凌非：动词重疊的条件及其语法意义 The 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21) 2009年6月8日 アメリカ Bryant University

呉 凌非：The 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21) 分会 Chair

[南 和広]

柏木智也、南 和広、桜井智野風、鈴木健太、樫村修生：論文「ラットにおける高所滞在・平地トレーニングが肺循環動態および肺動脈の血管内皮型一酸化窒素合成酵素タンパク質発現に与える影響」、『体力科学』、第58巻第2号、2009年4月 285-294頁

島崎あかね、樫村修生、南 和広、柏木朋也、一場博幸：論文「尾瀬国立公園での中高年男性のトレッキング時における生理的負担度および景観観賞時の自律神経活動」、『日本生気象学会雑誌』、第46巻第2号、2009年6月1日、81-90頁

南 和広、寄本 明、樫村修生：発表「運動時生体負担に低圧低酸素環境が及ぼす影響」、第13回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2009年6月27日

寄本 明、南 和広、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：発表「ウォーキング時における熱中症予防の

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

ための水分摂取基準」、第13回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2009年6月27日

島崎あかね、南 和広、菊地 潤、柏木朋也、鈴木健太、桜井智野風、樫村修生：発表「尾瀬国立公園散策による生理的負担度、自律神経活動、および唾液アミラーゼ活性の変化」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月19日

寄本 明、南 和広、坂手誠治、分木ひとみ：発表「中高年者の重心動揺に及ぼす加齢と運動介入の影響」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日

桜井智野風、柏木朋也、鈴木健太、南 和広、菊地 潤、島崎あかね、樫村修生：発表「低酸素環境曝露による骨格筋内 eNOS タンパク発現はラット系統間により異なるのか」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日

柏木朋也、樫村修生、桜井智野風、鈴木健太、菊地 潤、島崎あかね、南 和広：発表「低酸素性肺血管収縮の異なる系統ラットにおける肺循環動態の比較」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日

南 和広：受賞「第14回日本臨床生理学会優秀論文賞」、日本臨床生理学会、2009年10月22日

[寄本 明]

寄本 明[主婦の友社編集]：著書「メタボリックシンドロームを治す知恵とコツ」、主婦の友社、2008年10月31日、103-106頁

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、星 秋夫：論文「ウォーキングが定量的超音波測定法による骨質評価に及ぼす影響」、『ウォーキング研究』、第12号、2008年12月、167-172頁

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ：論文「積極的介入期と自立期を設けた運動支援プログラムの検討—生活習慣病・メタボリックシンドローム予防への試み—」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第13号、2008年12月、155-162頁

出町耕一、芳田哲也、寄本 明、新矢博美、中井誠一：発表「1日の水分出納に与える運動の影響」、第47回日本生気象学会大会、奈良女子大学、2008年11月23日

松岡広恵、新矢博美、中井誠一、芳田哲也、寄本 明：発表「夏季と冬季における小児の水分出納」、第47回日本生気象学会大会、奈良女子大学、2008年11月23日

吉居尚美、中井誠一、芳田哲也、寄本 明、森本武利：発表「環境条件の変化に伴う運動時の尿中・汗中塩分量」、第47回日本生気象学会大会、奈良女子大学、2008年11月23日

寄本 明、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：発表「体重計測から求めた中高年者の水分出納」、第47回日本生気象学会大会、奈良女子大学、2008年11月24日

寄本 明、南 和広、新矢博美、中井誠一、芳田哲也：発表「ウォーキング時における熱中症予防のための水分摂取基準」、第13回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2009年6月27日

- 坂手誠治、寄本 明、分木ひとみ：発表「運動の習慣化に対する歩数記録の実用性と有効性の検討」、第13回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2009年6月27日
- 南 和広、寄本 明、樫村修生：発表「運動時生体負担に低圧低酸素環境が及ぼす影響」、第13回日本ウォーキング学会大会、国立オリンピック記念青少年総合センター、2009年6月27日
- 中山美里、廣田広恵、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「体重計測から求めた児童の水分出納」、第23回運動と体温の研究会、朱鷺メッセ、2009年9月17日
- 浅見晶子、上岡美幸、小川のぞみ、梅村仁子、松村潤子、寄本 明：発表「高校生の熱中症に関する意識と発症実態およびその予防への取組」、第23回運動と体温の研究会、朱鷺メッセ、2009年9月17日
- 南 和広、樫村修生、寄本 明、中井誠一、高橋弘彦、小池聡太郎、安藤 寛：発表「暑熱環境下農作業時の衣服内空気循環による冷却効果」、第23回運動と体温の研究会、朱鷺メッセ、2009年9月17日
- 中山美里、廣田広恵、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、中井誠一：発表「体重計測から求めた児童の水分出納」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月19日
- 坂手誠治、寄本 明、分木ひとみ：発表「産業労働者における握力と動脈硬化性疾患危険因子との関連性」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月19日
- 寄本 明、南 和広、坂手誠治、分木ひとみ：発表「中高年者の重心動揺に及ぼす加齢と運動介入の影響」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日
- 分木ひとみ、寄本 明、坂手誠治：発表「特定高齢者に対する介護予防事業実施前後の体力および呼吸機能の変化」、第64回日本体力医学会大会、朱鷺メッセ、2009年9月20日
- 寄本 明：講演「運動から健康的な生活を見直す」、淡海生涯カレッジ彦根校理論学習講座、滋賀県立大学、2008年10月4日
- 寄本 明：TV出演「ノルディックウォーキング」、読売ザKANSAI、CS放送日テレG+、2009年1月20,22日
- 寄本 明：講演「ポールウォーキングの運動効果」、実技「ポールを使った体操とウォーキング」、安土町高齢者健康づくり基盤整備モデル推進事業、安土町健康づくりセンター、2009年3月26日
- 寄本 明：講演「スポーツ活動時の熱中症」、健康気象アドバイザー認定講座、立正大学大崎校舎、2009年5月23日
- 寄本 明：記事・巻頭特集「知っておきたい夏季のスポーツ豆知識、塩と健康」、Kabaya News Letter、カバヤ食品株式会社、第43号、2009年5月28日、1-2頁
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、安土町・日野町・竜王町健康推進員養成講座、安土町防災センター、2009年8月5日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀市健康推進員養成講座、甲賀合同庁舎（県事務所）、

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

2009年9月3日

寄本 明：講演「運動から健康的な生活を見直す」、淡海生涯カレッジ彦根校理論学習講座、滋賀県立大学、2009年9月5日

寄本 明：講演「健康づくりと運動」、湖南省健康推進員養成講座、湖南省保健センター、2009年9月25日

寄本 明：受賞「平成21年度滋賀県立大学優秀職員賞」、滋賀県立大学、2009年6月5日

寄本 明：事業協力「東近江市国民健康保険ヘルスアップ事業」、東近江市、2009年4月～2010年3月

寄本 明：事業協力「安土町高齢者健康づくりモデル事業」、安土町、2009年4月～2010年3月

寄本 明：日本体力医学会評議員

寄本 明：日本体力医学会近畿地方会幹事

寄本 明：日本運動生理学会評議員

寄本 明：日本生気象学会評議員

寄本 明：日本生気象学会雑誌編集委員

寄本 明：日本ウォーキング学会諮問委員会委員

寄本 明：京都体育学会理事

寄本 明：滋賀県スポーツ振興審議会委員長

寄本 明：聖泉大学スポーツ文化研究所客員研究員

寄本 明：滋賀県スポーツ科学委員会委員

平成 20 年度授業アンケート報告

1 はじめに

昨年度に引き続き、平成 20 年度も自己評価委員会の形式に従ったアンケートを実施したので、その結果を報告する。アンケートの設問は全部で 13 問あり、それ以外に各科目において自由に設定できる質問が追加用に割り当てられている。以下に質問内容を示す。

設問 1 この授業にどれだけ出席しましたか

- ① 4 回以上欠席 ② 3 回欠席 ③ 2 回欠席 ④ 1 回欠席 ⑤ すべて出席

設問 2 あなたは平均すると 1 週間にどれぐらい勉強していますか

- ① 0 時間 ② 0～5 時間 ③ 5～10 時間 ④ 10～15 時間 ⑤ 15 時間以上

設問 3 この授業のための学習に毎週どれだけの時間を使っていますか

- ① 0 分 ② 0～30 分 ③ 30 分～1 時間 ④ 1～2 時間 ⑤ 2 時間以上

設問 4 授業の内容は、興味のもてるものでしたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 5 授業の内容は、理解できましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 6 授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 7 この授業は、履修の手引きと内容が一致していましたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 8 教員の教え方は適切でしたか

- ① 全くそう思わない ② あまりそう思わない ③ 普通 ④ ややそう思う ⑤ 強くそう思う

設問 9 教員の教え方で優れていたところはどこですか（複数回答可）

- ① 学生とのコミュニケーション ② 授業の組立 ③ テキスト・資料等の教材
④ 板書・スクリーン等 ⑤ 話し方・声の大きさ 0：特にない

設問 10 教員の教え方で工夫すべきところはどこですか（複数回答可）

- ① 学生とのコミュニケーション ② 授業の組立 ③ テキスト・資料等の教材
④ 板書・スクリーン等 ⑤ 話し方・声の大きさ 0：特にない

設問 11 この授業の満足度は、どの程度になりますか

- ① とても低い ② やや低い ③ 普通 ④ やや高い ⑤ とても高い

設問 12 （選択科目の場合のみ）この授業を履修した動機は何ですか（複数回答可）

- ① 単位が取れそうだから ② 友人が取ったから ③ 時間割の都合
④ 専門性向上・資格取得のため ⑤ 興味・関心があったから 0：その他

設問 13 （語学・情報系科目のみ）この授業を通じてどの程度の力が身につくと思いますか

- ①全く身につかない ②あまり身につかない ③どちらともいえない
④ある程度身につく ⑤とても身につく

以上の設問に対する回答はすべてマークシート方式で行われた。

平成 16～18 年度の過去三年間は授業アンケートの設問が同一であったが、平成 19 年度からはいくつかの設問が従来と違う形態になった。そのようなわけで過去のデータと比較できない設問もあるが、平成 20 年度授業アンケートの分析結果を以下のように報告する。

なお、大学のホームページ、学生へのお知らせ(学内専用)には「平成 20 年度前期および後期における学生による授業評価アンケート集計結果概要について」が公表されている。国際教育センターに関する学部間比較については、これを参照されたい。

2 英語

本学の英語教育は長い間 1 クラス 40 名から 50 名で行なわれてきた。しかし、それでは効果的指導が十分できないということで 2006 年よりネイティブスピーカーが担当する一回生必修の「英語Ⅱ」のクラスに対しては 30 名クラスが実現した。また、それより 1 年遅れて一回生必修の「英語Ⅰ」も 30 名クラスが導入された。英語系列では二回生の「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」に対しても少人数クラスのための教員増員を強く要求したが、その時点ではそれがかなわず大人数クラスのままであった。

指導する側にすれば 1 クラス 30 名と 50 名では大きな違いがある。まず前者であればフィードバックが全体に行き届き、きめ細やかな指導が可能になる。また受講者にとっても教員との距離感が近くなり、質問がし易くなるばかりでなく、表現活動や相互交流活動が増すことになる。外国語学習では他の教科と比較すると特に教室内での不安 (Anxiety) が高く、これが習得の障害になっている。大勢の前で英語を話すことが不安の原因になることは明白であるし、母語でないことばを聞き取る際にも緊張感が増すことは容易に想像できる。このような不安や緊張を取り除き、安心して自分を表現できる環境を整えることは教師の重要な役目であるが、少人数クラスはこれを可能にする。このような言語学習特有の心理状態を考慮した時、本学での 30 名クラスはかなり評価できる。なお、1 クラス 15～25 が外国語教室の上限であるという意見が多いこともここにつけ加えておきたい。(白畑他、2009)。

上述の 1 クラスの人数を念頭に学生からのアンケート結果を分析する。設問 5 から設問 13 までどの平均をとっても「英語Ⅰ」「英語Ⅱ」の方が「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」よりわずかではあるが高いことがわかる。特に設問 5「内容に対する理解」、6「より深く学びたいか」および 13「語学力はどの程度身につくと思うか」に対しては、1 回生と 2 回生との点数には他の設問より大きな開きがある。これら点数差の要因の 1 つには「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」のクラスサイズが影響していることが推測される。ただし、この分析にはそれぞれの設問に関する散布度を表す標準偏差がないので、平均点がどれほど散らばっているのかまたは平均のまわりに集まっているのかと言う点については正確にはわからないし、「英語Ⅰ」「英語Ⅱ」「英語Ⅲ」「英語Ⅳ」の 4 グループ間の平均値の差の検定をしていないため、必ずしもこれらの平均点に有意な差 (結果が偶然であるのか必然であるかということ) があるかどうかは判断できない。幸い本年度から二回生の両クラスとも 30 名クラスが導入されたので、このような

差が縮まっていることが予想される。

「より理解したか」や「内容に興味を持った」の設問に対して現在より高い評価を得ようとするれば、今後習熟度別や学習者のニーズによって選択できる種目別クラスの導入も視野に入れたカリキュラム編成が必要になるであろう。

参考文献

白畑知彦・冨田祐一・村野井仁・若林茂則（2009）『英語教育用語辞典』大修館書店。

表 1-1 英語の集計結果

解答 番号	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	欠席状況	学習時間 (全体)	学習時間 (授業)	授業内容に 対する興味	授業内容 に対する 理解	より深く 学びたい か	履修手引 きとの一 致	教え方は 適切か	満足度	語学力は どの程度 身につくと 思うか
英語 全体	0	2	0	0	0	0	12	0	1	0
1	114	163	351	39	24	44	11	39	47	39
2	148	1098	877	116	130	154	40	131	127	160
3	237	358	438	847	777	853	1037	723	831	442
4	404	107	133	623	686	558	508	623	564	795
5	919	98	23	197	206	212	213	306	252	185
総数	1824	1824	1822	1822	1823	1821	1821	1822	1822	1621
平均	4.0	2.4	2.2	3.5	3.5	3.4	3.5	3.6	3.5	3.6
英語 I	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	2	0	0	0	0	3	0	0	0
	1	29	40	46	5	3	7	1	6	8
	2	35	344	259	30	36	39	6	29	32
	3	75	90	154	247	201	234	273	203	247
	4	113	22	43	191	213	178	169	200	165
	5	257	15	8	39	58	54	59	73	60
総数	511	511	510	512	511	512	511	511	512	459
平均	4.0	2.3	2.4	3.4	3.6	3.5	3.5	3.6	3.5	3.7
英語 II	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0
	1	23	61	184	13	11	15	3	14	17
	2	36	308	250	32	32	35	12	32	31
	3	53	94	44	175	168	187	266	145	166
	4	113	18	9	180	189	161	127	164	160
	5	267	12	4	92	93	94	82	138	118
総数	492	493	491	492	493	492	492	493	492	426
平均	4.1	2.2	1.8	3.6	3.7	3.6	3.5	3.8	3.7	3.7
英語 III	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0
	1	34	33	58	9	3	8	3	8	9
	2	37	238	194	27	36	49	14	37	39
	3	56	91	131	230	219	225	259	191	224
	4	96	36	42	129	148	117	107	139	122
	5	207	31	5	32	22	30	42	54	36
総数	430	429	430	427	428	429	428	429	429	388
平均	3.9	2.5	2.4	3.3	3.4	3.3	3.4	3.5	3.3	3.5
英語 IV	設問1	設問2	設問3	設問4	設問5	設問6	設問7	設問8	設問11	設問13
	0	0	0	0	0	0	4	0	1	0
	1	28	29	63	12	7	14	4	11	14
	2	40	208	174	27	26	31	8	33	25
	3	53	83	109	195	189	207	239	184	194
	4	82	31	39	123	136	102	105	120	117
	5	188	40	6	34	33	34	30	41	38
総数	391	391	391	391	391	388	390	389	389	348
平均	3.9	2.6	2.4	3.4	3.4	3.3	3.4	3.4	3.4	3.4

3 第2外国語

第2外国語（ドイツ語・フランス語・中国語・朝鮮語）科目のアンケート結果はこの数年同様の傾向を示しており、改めて加えるコメントはない。『国際教育センター研究紀要』12号の「平成18年度授業アンケート報告」のコメントを参照されたい。

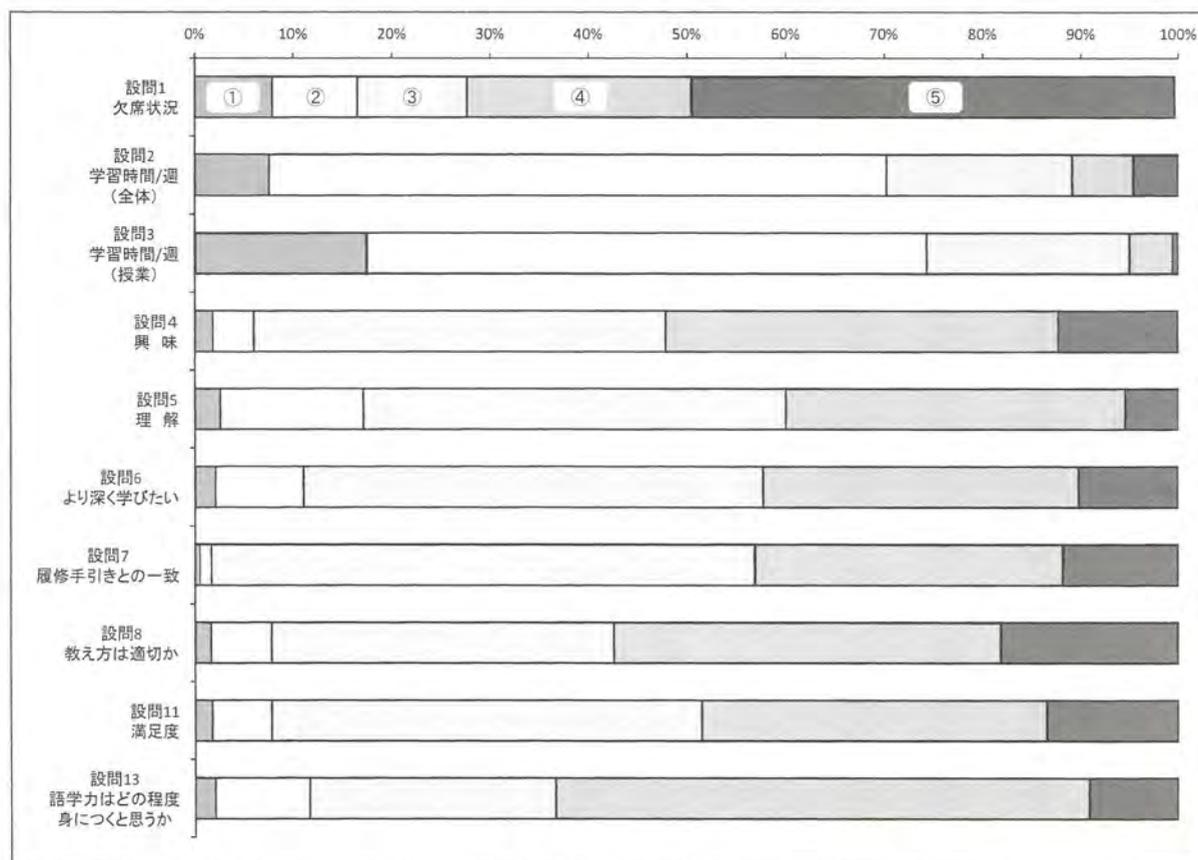


図2 第2外国語の集計結果

4 健康・体力科学

平成20年度の授業アンケートは全学統一の質問紙を用いて、健康・体力科学の全クラス（コース）において実施した。前期開講科目の健康・体力科学Ⅱ（2年次開講科目）では20クラスから486名、後期開講科目の健康・体力科学Ⅰ（1年次開講科目）では21クラスから461名の回答を得ることができた。

なお、平成19年度より一部アンケート内容が変更されているが、共通的な設問については平成16～18年度に実施された「学生による授業評価アンケート」と対比させて整理した。これまでの全学統一用紙の内容は、学生自身の取り組み方について（2問）、授業内容について（4問）、教員の教授法について（5問）、総合評価（1問）から構成されている。平成19年度からは教員の教授法（3問）、その内2問は複数回答可能な詳細な内容に変更された。また、健康・体力科学では、今回も「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」、「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」、

「健康・体力科学が必修科目として必要か」に関する質問 3 問を追加し、回答を求めた。

表 1 には平成 16 年度後期から 20 年度後期までの 15 項目の質問に対する回答の平均評価点と平成 20 年度のみ評価点内訳をそれぞれ示した。

学生自身の取り組み方として、「出席状況」および「予習・復習の時間」を尋ねている。出席状況はすべて出席（評価点 5）が平成 20 年度前期 70%、後期 63%、1 回欠席（評価点 4）が前期 16%、後期 24%であり、80%以上が皆出席か欠席 1 回と高い授業出席率であった。平均評価点はそれぞれ 4.52、4.45 であり、過去の結果同様に高い出席率を維持している。これは健康・体力科学が実技・実習科目であり、出席を重要視していることを反映した結果と考えられる。一方、予習・復習の時間は 0 時間（評価点 1）が前期 76%、後期 84%、0～1 時間（評価点 2）が前期 20%、後期 13%、平均評価点で前期 1.31、後期 1.22 とそのポイントは低い。この結果は調査開始時以降あまり変化していない。各開設コースにおいてレポート等の課題は出されているが、各コース・担当教員によってその状況は異なる。基本的には 30 時間で 1 単位を認定する教科なので、週 1 時間の予習・復習時間（計 15 時間）が必要と考えられ、実技・実習にふさわしい課題を各コースで課すことを今後さらに検討する必要がある。一方、宿泊を伴った集中実習も含まれており、学内の授業と分けて考察する必要がある。

授業の内容について、「興味の持てる内容であったか」、「内容は理解できたか」、「より深く学びたくなったか」、「履修の手引きと一致していたか」について尋ねた。興味の持てる内容であったかに関しては、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前期 72%、後期 72%で、平均評価点は前期 4.02、後期 4.05 であり、80%程度の学生が興味を持てる内容であったと回答している。内容への理解度では、良く理解できた学生（評価点 4、5）が前期 66%、後期 69%、平均評価点は前期 3.93、後期 3.95 であり、適切な内容であったと思われる。授業で扱った内容を深く学びたい気持ちになったかでは、強くそう思う（評価点 5）、ややそう思う（評価点 4）が前期 55%、後期 60%で、平均評価点は前期 3.72、後期 3.84 であり、60%程度の学生が今後も学びたいと考えていた。健康・体力科学で扱ったコースは 20～21 コースあり、多種のスポーツ種目に渡るが、どのコースの学生もそれぞれ興味を示し、今後も学びたいと考えており、生涯スポーツへ繋がる内容であったと評価できる。履修の手引きとの内容の一致については、一致している（評価点 4、5）と答えた学生が前期 54%、後期 47%であり、平均評価点は前期 3.75、後期 3.56 であった。これら授業の内容について尋ねた設問では過去の結果と比べて、特に変化は見られず良好な回答を維持していた。

教員の教授法については、平成 19 年度から「教員の教え方は適切か」、「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」という設問に変更された。教員の教え方は適切かでは、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 68%、後期 66%であり、平均評価点が前後 3.95、後期 3.89 であった。教員の教え方の優れていたところ、教員の教え方の工夫すべきところについては前後期別に図 1,2 に示した。教員の教え方の優れていたところは話し方・声の大きさが前期 38%、後期 32%であり、学生とのコミュニケーションが前期 32%、後期 35%とこの 2 項目が最も大きい割合を占めていた。これは授業展開の場が屋内外のスポーツ施設等であり、授業環境や授業内容の影響と考えられる。教員の教え方の工夫すべきところでは特にながら最も多く、前

後期とも 80%程度であった。

この授業全体の総合評価「満足度」は、とても高いとやや高いは前期 69%、後期 72%、普通が前期 28%、後期 24%、やや低いととても低い、前期 3%、後期 4%であり、平均評価点では前期 3.97、後期 4.00 であった。過去の結果と比べてもあまり変化は見られず、授業全体の総合評価は、前後期とも今まで同様に高い評価を得られた結果となった。

健康・体力科学独自の設問に関して、「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」は平均評価点で前期 3.83、後期 3.74%あり、60%以上の学生が得られたと回答した。「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」では平均評価点が前期 4.11、後期 4.15 であり、約 80%の学生がそのように体験できたと回答した。これらの結果は過去の結果と同様、健康・体力科学の教科目標の一つである生涯スポーツの定着化に関して、その目標を達成する授業内容、展開であったことを示唆している。一方、「健康・体力科学が必修科目として必要か」は平均評価点が前期 4.17、後期 3.97 であり、約 75%以上の学生が必修科目として肯定し、7%程度が否定的であった。過去の結果もそうであったように、多くの学生が身体活動の機会を授業に求めていることが分かる。

今回のデータは健康・体力科学 I および II の全クラス（コース）をまとめたものであり、その結果から学生のとらえる健康・体力科学の全体像が把握できた。個々の授業へのフィードバックは各教員（各コース）が各教員宛に配布された授業評価結果を真摯に受け止め、授業改善に活かす必要がある。この点に関しては各教員任せであり、統一した対応は行っていない。健康・体力科学全体としては実技・実習という特質はあるが、教授方法および学生への課題の設定等若干の工夫が必要であるように思われる。今回のまとめは前年度に準じてまとめ、一部過去の結果とも比較し検討した。今後はアンケート結果を踏まえ授業改善、さらにフィードフォワードできるような授業展開へ発展させるようすすめていく。

表 1 15 項目の質問に対する回答の平均評価点および評価点内訳

平均点一覧		出席状況	予習・復習の時間	内容への興味	内容の理解	より深く学びたい	履修の手引きと一致	教え方は適切か	声の大きき話し方	板書等の表示法	テキスト資料	受講者への注意	質問への対応	総合評価	生涯スポーツ	楽しさ喜び	必修科目
平成16年度後期		4.43	1.35	4.30	4.07	4.01	3.97		4.24	3.69	3.63	4.11	3.97	4.18	3.94	4.31	4.16
平成17年度前期		4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成17年度後期		4.41	1.37	4.29	4.10	4.04	3.99		4.27	3.66	3.63	4.13	4.01	4.24	4.02	4.36	4.27
平成18年度前期		4.47	1.30	4.22	4.01	3.89	3.99		4.27	3.79	3.84	4.03	3.98	4.15	4.03	4.27	4.20
平成18年度後期		4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成19年度前期		4.42	1.34	4.12	4.05	3.83	3.84	4.09						4.07	3.85	4.19	4.15
平成19年度後期		4.48	1.34	4.19	3.98	3.84	3.85	4.09						4.14	3.81	4.24	4.14
平成20年度前期		4.52	1.31	4.02	3.93	3.72	3.75	3.95						3.97	3.83	4.11	4.17
評価点内訳(%)		1	0	76	1	0	1	0	1					1	0	0	2
		2	5	20	1	1	3	1	3					2	4	2	3
		3	9	2	26	31	40	43	29					28	32	21	17
		4	16	1	40	40	32	29	36					38	39	38	31
		5	71	2	32	27	23	25	32					31	24	38	47
平成20年度後期		4.45	1.22	4.05	3.95	3.84	3.56	3.89						4.00	3.74	4.15	3.97
評価点内訳(%)		1	0	84	1	0	1	2	2					2	1	1	3
		2	4	13	2	2	2	4	4					2	4	1	7
		3	8	2	25	28	37	46	28					24	33	19	21
		4	24	1	35	39	31	28	36					39	42	38	30
		5	63	1	37	30	29	19	30					34	19	40	40

平成 20 年度授業アンケート報告

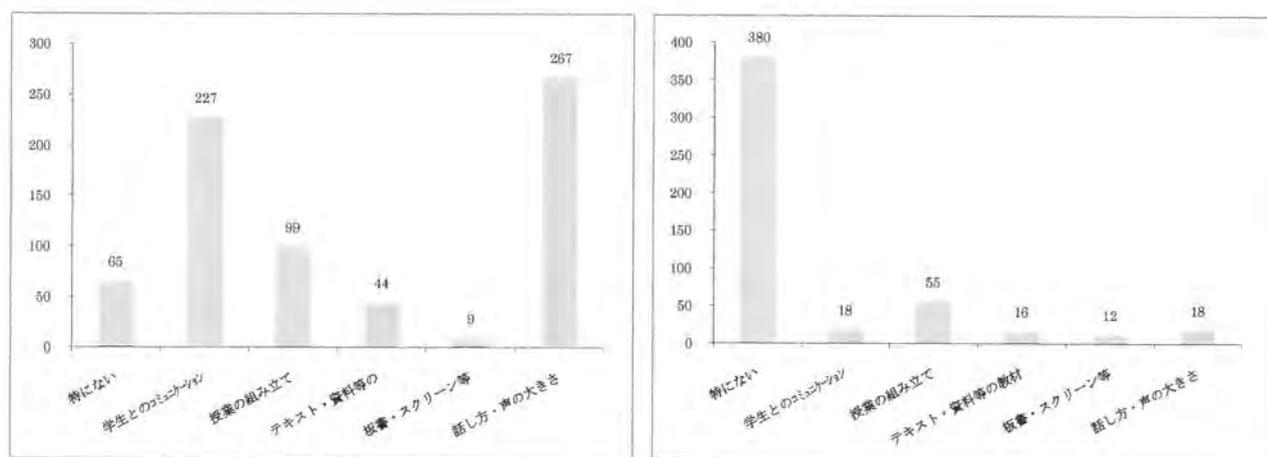


図1 平成20年度前期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

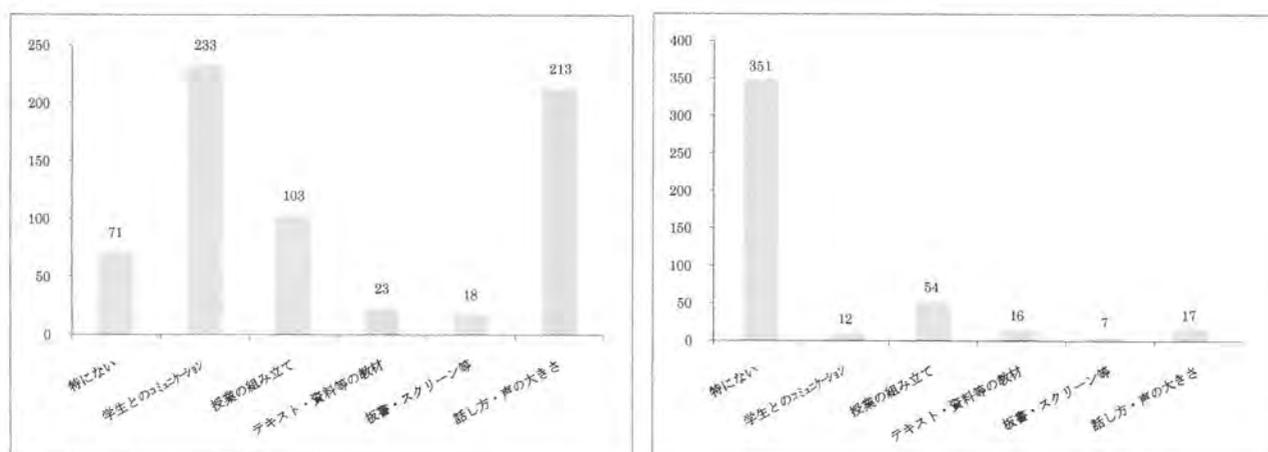


図2 平成20年度後期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（○印代表）

語学系	○呉	凌非
	山本	薫
	吉村	淳一
健康・体力系	南	和広

2009年12月25日印刷

2009年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: report@ice.usp.ac.jp

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

サンライズ出版（株）

彦根市鳥居本町 655-1

Phone: 0749-22-0627

The University of Shiga Prefecture
The University Center for Intercultural Education
2500 Hassaka-cho
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN